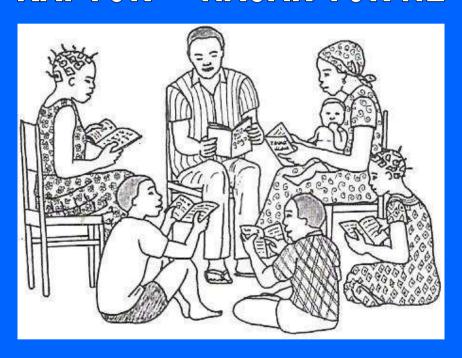
# MYAR SABA KAI YOR - NASAR YOR NE



Dictionnaire karaboro - français
Index français - karaboro
avec des notes grammaticales en annexe

### MYAR SABA KAI YOR - NASAR YOR NE

### Dictionnaire karaboro - français Index français - karaboro avec des notes grammaticales en annexe

par
SAGNON Siepua David
WICHSER Magdalena

### TABLE DES MATIERES

Avant propos	3
Introduction au dictionnaire en français	4 - 9
Introduction au dictionnaire en karaboro	9 - 14
Dictionnaire karaboro -français	15 - 103
Index français - karaboro	104 - 143
Annexe 1 : Notes grammaticales	144 - 153
Annexe 2 : Tableaux de chiffres	153 - 156
Annexe 3 : Noms karaboro / Kai- myar raa	156 - 157
Carte avec villages karaboro	158 - 159



### AVANT PROPOS

Beaucoup de Karaboro ont eu l'occasion d'apprendre à lire et à écrire leur langue durant les classes d'alphabétisation des vingt dernières années. La langue maternelle est une grande richesse dans toutes les cultures. Ce petit dictionnaire veut vous aider à explorer un peu cette richesse et à mieux la partager avec d'autres.

Ce document comporte trois parties. La première est un dictionnaire karaboro - français assez élaboré avec beaucoup d'informations détaillées sur la langue. Pour tirer le plus grand profit de cette partie, il est fortement conseillé de bien étudier toute l'introduction. Pour faciliter la tâche, elle est aussi traduite en karaboro. Il y a ensuite un index français - karaboro qui se base sur les informations du dictionnaire et qui a été fait à partir du dictionnaire par ordinateur. A la fin du document se trouvent plusieurs annexes (voir table des matières).

Nous attirons l'attention des locuteurs et des néo alphabétisés en langue kar sur les différences dialectales qui sont plus ou moins prononcées suivant la localité où l'on se situe par rapport à une autre. Il est évident que le dictionnaire ne peut prendre en compte toutes les variantes dialectales. Nous rappelons que les recherches linguistiques et tous les écrits en kar ont été conçus dans le parler de Tiéfora, qui est le dialecte le mieux compris de tous. Nous sollicitons donc la tolérance et l'indulgence de tous nos parents karaboro, afin qu'ils ne se laissent pas décourager par les minimes différences lexicales ou grammaticales qui constituent aussi une des richesses du patrimoine culturel.

Pour les personnes lettrées qui font leurs premiers pas dans la lecture ou l'écriture en kar, nous les informons qu'un "Guide d'orthographe karaboro" a été élaboré et mis à leur disposition en 2010 en collaboration avec les linguistes de la S.I.L. Utilisé avec les notes grammaticales données à la fin de ce document, il les aidera à mieux écrire leur langue.

Enfin, nous remercions tous ceux qui ont participé à l'élaboration du document. Pour le moment, ce document en édition préliminaire ne comporte que 1200 mots environ, donc il reste de la place pour ceux d'entre vous qui aimeraient apporter leur contribution. Aussi, dans le cadre de la promotion de notre langue maternelle à tous, celle que nous comprenons le mieux, l'équipe de traduction en langue kar et tous ceux qui habituellement prêtent leur concours, d'une manière ou d'une autre, accueilleront volontiers vos remarques et suggestions. En attendant, nous vous souhaitons une très bonne utilisation de ce dictionnaire que vous avez entre les mains.



### A quoi peut servir ce dictionnaire?

Ce dictionnaire peut vous être utile pour atteindre plusieurs objectifs :

- Il peut vous enseigner l'orthographe correcte de beaucoup de mots karaboro.
- Il peut vous aider à découvrir des mots karaboro, vous y trouverez non seulement ceux qui s'utilisent très fréquemment, mais aussi ceux qui risquent de disparaître, ainsi que des mots d'emprunt intégrés en karaboro.
- Il peut vous aider à découvrir quelque peu la culture karaboro à travers les exemples et proverbes avec leurs explications.
- Il peut vous aider à approfondir votre connaissance de la langue française.

### Comment trouver des renseignements dans ce dictionnaire ?

Ce dictionnaire comprend trois parties principales :

1. La 1ère partie est la partie principale **karaboro - français** dans laquelle vous trouverez les mots karaboro avec leur traduction en français et des informations supplémentaires (voir les différents éléments d'une entrée). - Les mots sont classés dans l'ordre alphabétique karaboro que nous rappelons ici :

a b c d e ε f g gb h i j k l m n η o ɔ p r s t u v w y

Notez que les voyelles nasalisées ( $\tilde{a}$ ,  $\tilde{e}$ ,  $\tilde{e}$ ,  $\tilde{o}$ ,  $\tilde{o}$  et  $\tilde{u}$ ) sont classées avec leurs correspondantes non nasalisées. C'est ainsi que vous trouverez l'ordre des mots suivants : klaha, klaha-, klāhã, klaha le, etc.

- Dans la 2<sup>ème</sup> partie, vous trouverez une liste de mots français karaboro. Cette liste peut vous aider à trouver un mot karaboro à partir du français. - Les mots sont classés dans l'ordre alphabétique français.
- 3. Dans la 3ème partie, vous trouvez différentes annexes où ont été regroupées toutes sortes d'informations: un aperçu très bref de la structure grammaticale du kar, ensuite des tableaux avec les chiffres et leur utilisation monétaire, et finalement, les prénoms de naissance et les noms de famille des Karaboro, suivis d'une carte avec les villages karaboro.

### Les différents éléments d'une entrée

Chaque mot dans ce dictionnaire constitue **une entrée**. Chaque mot est complété par un certain nombre d'informations. Pour vous faciliter la tâche, ces informations sont présentées dans l'ordre où elles se suivent dans le dictionnaire :

### Le ton

Après l'entrée du mot, on le reprend en marquant son ton.

Dans l'orthographe karaboro le ton n'est pas écrit, à part quelques exceptions (voir « règles d'orthographe »). Mais lorsqu'il s'agit d'écrire les mots isolément, l'écriture des tons permet de mieux

les distinguer. Le ton est parfois la seule chose qui permet de distinguer des mots de sens différents, aussi il nous a semblé important de le noter dans le dictionnaire. Pour ce faire, le mot de chaque entrée se trouve répété entre crochets avec les marques de la hauteur tonale sur chaque voyelle et les consonnes nasales initiales. Exemples : **baha** [bàhā] «le sisal» ; **baha** [bāhā] «la bouillie».

Pour marquer la hauteur tonale, nous avons utilisé les signes conventionnels suivants : à = ton bas, ā = ton moyen, á = ton haut, ā = ton moyen-bas, â = ton haut-bas, ā = ton bas-moyen

Les tons marqués sont les tons de base. Il y a beaucoup de variations dans la prononciation des tons, surtout sur les verbes et les pronoms. Veuillez consulter les tableaux des pronoms et verbes dans les annexes pour les explications.

### Le pluriel des noms

La plupart des noms ont une forme de pluriel (quand il y a plusieurs de quelque chose). Les formes de pluriels sont introduites par : PL et suivent directement la forme du singulier avec le ton. Lorsque le ton du pluriel se distingue de celui du singulier, il est également marqué. L'entrée pour « femme » se présentera donc comme suit : cop [c55] Pl: ca. [câ].

### Les catégories des mots

Le karaboro comprend comme toute autre langue, différentes catégories de mots (par ex : « nom », « verbe », etc.). Nous précisons la catégorie d'un mot par des abréviations en *lettres inclinées* (appelées « italiques »). Pour certaines catégories nous avons trouvé utile de marquer des subdivisions, surtout dans le cas des noms et des pronoms. Voici les catégories utilisées et la liste de leurs abréviations :

Catégorie	Abrév.	Exemple		
1. nom	n.	wãyrũhũ	n.	le fait d'écrire
1a. nom genre	1 : <i>n-1.</i>	mbua <i>PL</i>	: mbaa <i>n-1.</i>	le mouton (est remplacé par pronoms u/pe)
1b. nom genre 2	2 : <i>n-2.</i>	baha <i>PL</i> :	bar <i>n-2.</i>	la bouillie (est remplacé par pronoms ke/te)
1c. nom genre 3	3 : <i>n-3.</i>	fai <i>PL :</i>	faha <i>n-3.</i>	le tissu (est remplacé par pronoms le/ke)
1d. nom genre	4 : <i>n-4.</i>	tar	n-4.	le champ (est remplacé par le pronom te)
1e. nom genre	5 : <i>n-5.</i>	sẽm	n-5.	la boisson (est remplacé par le pronom pe)

Il y a quelques noms qui n'ont qu'une seule forme, soit du singulier, soit du pluriel. C'est alors indiqué avec la catégorie, par ex : *n-1-sg.*, ou *n-1-pl.* Cela veut dire que ce nom prend les mêmes articles et pronoms que le nom du genre 1, soit du singulier, soit du pluriel.

Si un nom n'a pas de forme de pluriel et que la catégorie est indiquée n-1, cela veut dire que ce mot peut s'utiliser soit comme singulier, soit comme pluriel. Ces cas sont rares.

Catégorie	Abrév.	Exemple			
2. verbe	V.	gbe v.	prendre		
2a. verbe transitif	v.t.	kãn <i>v.t.</i>	déterrer les semences		
2b. verbe intransitif	v.i.	kãn <i>v.i.</i>	bouillir		
2c. verbe réfléchi	v.refl.	pe ya gbã v.refl.	se battre		

2d. verbe-auxiliaire	v aux.	ba	v aux.	venir (forme dépendante)
2e. auxiliaire	aux.	bii	aux.	passé lointain
2f. locution verbale	loc.v.	kaa taha	loc.v.	bénir
3. adjectif	adj.	kurkur	adj.	tiède
3a.adjectif variable	adj.v.	fuε̃	adj.v	neuf (G1, sg.)
3b adjectif possessif	adj.poss.	u	adj.poss.	sa, son
3c.adjectif démonstrati	f <i>adj.dem.</i>	nge	adj.dem.	ce, cette
4 numéral	num.	bua	num.	cinq
5. pronom	pron.	u	pron.	il
5a. pron démonstr.prod	che pron.DEM.proche.	nge	pron.DEM.prod	che. G2sg : celui-ci
5b. pron démonstr.éloi	gné <i>pron.DEM.EL.</i>	ngaa	pron.DEM.EL.	G2sg : celui-là
5c. pronom emphatique	e <i>pron.EMPH.</i>	ndoo	pron.EMPH.	moi
5d. pronom indéfini	pron.INDEF.	waa	pron.INDEF.	quelqu'un
5e. pronom interrogatif	pron.INTER.	wii	pron.INTER.	G1sg : lequel, laquelle
5f. pronom possessif	pron.POSS.	wãm	pron.POSS.	G1pl : le nôtre (wo wãm)
5g. pronom réfléchi	pron.REFL.	u ya	pron.REFL.	se
5h. pronom relatif	pron.REL.	gii	pron.REL.	G2sg : que, qui
5i. pronom thématique	pron.THEM.	tuu	pron.THEM.	G1sg : il, elle (tuu ka)
6a. article défini	art.DEF.	u	art.DEF.	G1sg : le, la (le chien)
6b. article indéfini	art.INDEF.	waa	art.INDEF.	G1sg: un, une (un chien)
7. identificatif	id.	ne	id.	G3sg : c'est
8. adverbe	adv.	farfar	adv.	vite
9. conjonction	conj.	tesẽ	conj.	et
9a. locution conjonctive	e <i>loc. conj.</i>	loo kur	ye <i>loc.conj.</i>	après cela, ensuite
10. postposition	postp.	na	postp.	sur
11. négation	neg.	sẽ	neg.	ne
12. particule	part.	ye	part.	part. de pluriel

Il y a aussi quelques séquences de plusieurs mots qui ont été enregistrées sous une seule entrée. Voici quelques exemples :

13. séquence verbale $v+v(+v)$ .	pãã taha	accuser	(lit : parler-poser sur)
14. séquence nominale <i>n+n</i> .	wlaha kla	animal sauvag	e (lit: brousse-animal)

En plus, il y a des amalgames qui sont indiqués avec le signe «+» ou « ' » entre les deux unités. En voici quelques exemples :

15. négation + futur	neg.	saa	sẽ+ga	ne+futur
16. pronom + futur	pron+FUT.	maa	ma+ga	tu+futur
17 pronom + coni	pron +coni	ma'a	ma+ma	tu+si

### La traduction française

Chaque mot est traduit en français. Quelquefois, des explications sont données entre parenthèses. Parfois, il se trouve que plusieurs mots en français correspondent à un même mot karaboro. Si les sens sont très différents, nous avons donné des phrases illustrant chaque sens.

### La langue originale pour les emprunts

Si le mot est un emprunt du français ou du jula, cela est indiqué par : « Source : jula » ou « Source : français ».

### Phrase illustrative et proverbes

Pour une grande partie des entrées vous trouverez des phrases illustratives qui montrent comment le mot est utilisé. Cette phrase illustrative est ensuite suivie d'une traduction en français.

Lorsqu'un bon proverbe contient le mot en question, nous l'avons pris comme phrase illustrative. Parfois, nous avons ajouté à la traduction du proverbe une explication entre parenthèses pour mieux comprendre son sens.

### Synonymes

Ils sont introduits par l'abréviation : « Syn. »

### Renvoi à d'autres mots

Les renvois sont introduits par : « Voir ». Nous avons fait des renvois dans les cas suivants : 1) pour les différentes formes de la même catégorie de pronoms dues aux accords avec le nom qu'ils remplacent, 2) pour les différentes formes du même adjectif dues à l'accord avec le nom 3) pour le nom qui constitue la base d'un nom composé figé (kungbāy [kúngbāy] « la grande ville » Voir: klo).

### Sous-entrées

Pour certains mots, nous avons fait des sous-entrées s'ils proviennent du même mot. Les sous-entrées sont écrites en gras comme les entrées principales, mais sans retour à la ligne.

### Définitions des catégories des mots

Nom (n.) - Les noms désignent les êtres animés (coo n-1 « femme »), les choses (kanaŋ n-2 « chaise »), les sentiments (nuhu n-2-p/ « joie »).

Pour la plupart des noms, nous avons ajouté le nombre du genre nominal. En karaboro, il y a des accords entre les noms, les pronoms, les adjectifs, les articles, les identificatifs et un nombre restreint de numéraux.

2. **Verbe** (v.) - Les verbes expriment ce qu'on fait : U <u>pa.</u> « Il <u>est venu.</u> » ou des états : U kaha <u>gboho.</u> « Sa maison est grande. ».

- 2.a et b. **Verbe transitif** ( v.t. ) et **verbe intransitif** ( v.i. ): Nous avons précisé ces deux catégories uniquement lorsqu'un même verbe peut s'utiliser avec ou sans objet et si cela change le sens du verbe (v.i: Ke baha n <u>kān.</u> « La bouillie <u>bout.</u> » et v.t: Sānsye tar <u>kān.</u> « La perdrix <u>déterre</u> les semences du champ. »).
- 2.c **Verbe réfléchi** (v.refl.): L'action d'un verbe réfléchi porte sur le sujet de l'action lui-même : Pe pe ya gbã. « Ils se sont frappés. ».
- 2.d et e : **Verbe auxiliaire** (v.aux.) et **auxiliaire** (aux.) Les verbes auxiliaires et les auxiliaires contribuent à l'expression temporelle des verbes ou à la manière dont se passe une action dans le temps. Le v.aux. ressemble davantage à un verbe que l'aux.
- 2.f Locution verbale (loc.v.) Un groupe de mots exprimant une action : War di « dépenser ».
- 3. **Adjectif** (adj.) Les adjectifs sont des mots qui s'adjoignent aux noms pour les qualifier (adj./adj.v) ou pour les déterminer (adj.poss./adj.dem.). L'adjectif (adj.) suit le nom : Cicar ma gbεgbε. « L'enfant est propre. ».
- 3a. **Adjectif variable** (adj. v.) s'accorde avec le nom qu'il qualifie. Cet adjectif forme un seul mot avec la base du nom qu'il qualifie et on a un amalgame entre le suffixe du nom et l'adjectif. Les couleurs et quelques adjectifs fréquemment utilisés font partie de ce groupe : Nwongbăŋ « grande maison », nwongbăy « grandes maisons ». Le nombre de formes varie entre deux (uniquement une forme de sg. et une forme de pluriel) et six : 3 genres et sg./pl.
- 3b. Adjectif possessif (adj.poss.) L'adjectif possessif renvoie à celui à qui appartient la chose désignée. Il précède le nom qu'il accompagne : U kaha « sa maison », pe kaha « leur maison ».
- 3c. Adjectif démonstratif (adj.dem.) L'adjectif démonstratif attire l'attention sur la chose désignée. Il suit le nom qu'il accompagne : Kaha nge « cette maison ».
- 4. Numéral (num.) C'est avec les numéraux qu'on compte : Bua « cinq ». Pour faciliter la vue d'ensemble des numéraux, nous avons réuni les plus importants dans l'annexe 2 à la fin du dictionnaire.
- 5. **Pronom** (*pron.*) Les pronoms peuvent remplacer des noms. Dans un conte par exemple, au lieu de répéter chaque fois : Kēmbuhu saapye ne «l'hyène et le lièvre» on peut se référer à eux par : Pe «ils».

Le karaboro a plusieurs sous-catégories de pronoms : pron.DEM.proche., pron.DEM.EL., pron.INDEF., etc. Pour faciliter la vue d'ensemble de ces pronoms, ils ont été regroupés dans plusieurs tableaux selon leurs catégories dans l'annexe 1.

- 6. **Article** Les articles spécifient le nom qu'ils accompagnent. L'article défini *(art.DEF.)* précède le nom : Ke kaha « <u>la</u> maison », il indique qu'on parle d'une maison déjà connue. L'article indéfini *(art.INDEF.)* suit le nom : Kaha <u>gaa</u> « <u>une</u> concession ».
- 7. **Identificatif** (*id.*) Les identificatifs sont en quelque sorte semblables à un verbe : Pũũ <u>nwo.</u> « <u>Voici</u> un chien. », Pũũ kẽ. «C'est un chien.».
- 8. **Adverbe** (adv.) Un bon nombre d'adverbes s'associent au verbe et le qualifient. Ils peuvent précéder ou suivre le verbe : U <u>fuhu</u> pa. « Il est venu <u>vite.</u> », U pa <u>farfar.</u> «Il est venu <u>vite.</u> ». On trouve aussi dans ce groupe des mots temporels : U pa nanga. « Il est venu aujourd'hui.».
- 9. **Conjonction** (*conj.*) Les conjonctions unissent deux parties d'une phrase : Kĕmbuhu <u>tesē</u> saapye ne. «L'hyène et le lièvre.» ou deux phrases: U n yãr mii u tẽn tẽ ma fây. « Il marche comme s'il était

fatigué de travailler.» Le karaboro connaît aussi des **locutions conjonctives** (*loc.conj.*). Ce terme est utilisé, si un élément reliant deux phrases se compose de plusieurs mots : Mii loo sẽ ne ye « Sinon ».

- 10. **Postposition** (*postp.*) Les postpositions suivent un nom ou un pronom en général en fin de phrase et le relient au verbe : U le pãã <u>u ye.</u> « II le <u>lui</u> a dit. (lit : <u>lui à</u>) ». Par ces mots on peut indiquer où quelqu'un se trouve : U ma lakuε wo. « II est au marigot. »
- 11. **Négation** (neg.) Il s'agit de mots ou de groupes de mots qui servent à dire qu'une action n'a pas lieu ou que quelque chose n'existe pas : U sẽ pa yãã ye. « Il n'est jamais venu. ».
- 12. **Particule** (part.) Il s'agit de quelques mots courts : ye particule de pluriel.



Myar saba ga waha lii yõ?

Myar saba nwo ga waha kai- busãã yõ ye kẽ:

- U ga waha ye ta ye n myar wãyrũhũ cã yõ kar wo.
- U ga waha ta ye n kar myar raa cã: too ne peplii byε myar ne, ma suhu myar rii ne te n traha te plaha dye tεr, ma suhu myar rii ne te yi yor raa ter wo.
- U ga waha ta ye n kai- wũhũ cã, ma yãã plε ma te yrũhũ u saba wo, te yĩntaha ne, maha kaplãn nkãy ne.
- · U ga waha kaa taha ye nasar yor waca na.

Ye ga waha myaha kε gbe u myar saba wo mii syi?

U myar saba nwo ma teebehe tãã ne:

1. <u>Le teecir ne kai yor myar ne</u>, te yĩntaha ne nasar yor wo, ma suhu kai- nkãy ne ke yar ke myaha wĩi na.

Te myar yrũhũ taha te ya na, mii pe kai yor puhu yrũhũ taha pe ya na mii. Pe taha pe ya na mma ma syi:

a b c d e ɛ f g gb h i j k l m n ŋ o ɔ p r s t u v w y

Puhu mpãy pe ma nasray ne  $(\tilde{a}, \tilde{e}, \tilde{e}, \tilde{o}, \tilde{o}, \tilde{u})$  poo ga taha pe nampyeŋ mpãy na pe sẽ yrũhũ nasray ne ye. Ke syi, myar rii tee ga kal nde, te yai te yrũhũ taha te ya na koo syi: klaha, klaha-, klāhã, klaha le.

- 2. <u>Le teesyãŋ wuhu laam wo, ye ga nasar yor myar yãã</u>, te yĩntaha ne te yrûhũ yar kar wo. Koo fla na, ye ma myaha cã nasar yor wo, ye ga waha ke yĩntaha kε kar wo. Te nasar yor myar yrũhũ taha te ya na, mii pe nasar yor puhu yrũhũ taha pe ya na mii.
- 3. <u>Le tee tãã wuhu fla wo</u>, kai- busãã ma. Kai- yor myar te soho n taha te ya na kapãn wo mii, wo loo yar. Wo maha nwoy taa gbihi, ma myar raa ter yrûhû le, taa ne wãtɔ̃r limɔr ne, taa ne war wãtɔ̃r ne te wo. Kur ye, Ye ga waha kai- pesey myar yãã, kai- jāmūũ ne. Wo maha saba waa gbihi, wii syi u kai kui teebɛhɛ yar.

### Myaha nen ke kãnkai- ne u myar saba laam wo

U myar saba laam wo, te myar ma te ya wuhu na. Ke myaha yai ke yrũhũ mii syi, ke yrũhũ koo syi dyaŋ. Myaha neŋ ga yrũhũ ke kãnkai- byε ne. Myaha neŋ kãnkai- yrũhũ taha ke ya na mma ma syi:

### Yîmbuhu fla

Ke myaha ga cãã yrũhũ. Ke ga maha yrũhũ tehe syấn wuhu na yĩmbuhu fla ne. Kai yor wãyrũhũ na, yĩmbuhu fla sẽ n yrũhũ ye, ma yi kãã myar naney taa na (ye ga waha u "guide d'orthographe karaboro" saba yãn). Myar ma -sẽ yrũhũ te ya wuhu na mii myar saba laam wo, yĩmbuhu fla wãyrũhũ myar taa war. Loo ne wo n yĩmbuhu fla yrũhũ u myar saba laam wo. U myar saba laam wo, myaha ma yrũhũ, ke ga maha gbihi yrũhũ naklaha wo, ke yĩmbuhu fla ne ke yrũhũ yar. Mii myar nde dyan: baha [bàhā] « le sisal »; baha [bāhā] « la bouillie ».

Wo yîmbuhu yrûhû puhu mpãy ne, pe mii:

- à = le yĩmbui ga tege tãã ye
- ā = le vĩmbuhu ga kuee telai wo
- á = le yĩmbui ga yir ncaha ye
- à = le vĩmbui ga kuee telai wo, le cã tege
- â = le yĩmbui ga yir, le cã tege
- ă = le vîmbui ga tege, le cã kuee telai wo

Yîmbuhu nkãy ke yrũhũ u myar saba wo, koo kẽ ke myaha cĩinde yĩmbui. Myar raa ma, yalaale wo, ke yĩmbuhu wã klaha farfar kapãn laam wo. Too ne myar rii ne, te draha gbe (pronoms), tii ne ne te pyer yar (verbes). Ye ga waha too syi myar nde yãã u myar saba kuasaha wo.

### Kla myaha, ke ma syar

Kla myaha (n) ma ke wãsyar myaha ne. Ke wãsyar myaha ma ga yrũhũ, puhu syãŋ mmii ga le yar (Pl.). Loo kur ye ke wãsyar myaha -sẽ ga yrũhũ taha, ke yĩmbuhu fla ne. Mii cɔɔ myaha dyaŋ, ke ga yrũhũ mma u myar saba laam wo: cɔɔ [cɔ̄ɔ] Pl: ca [câ].

### Myar ter

Mii yor by $\varepsilon$  dyaŋ, kar wo myar ter syar (mii myaha gii dyaŋ ke kla myaha yee; myaha gii ne ke pyer yar). Te myar ter yar puhu ya ne laa na miigb $\varepsilon$ r. Te w $\delta$ yr $\delta$ uh $\delta$ ter nde:

Myar ter	ke puhu	koo syi k	<u>aa</u>		
1. kla myaha	n.	wãyrũhũ	į	n.	
1a. kla myaha ter 1	n-1.	mbua Pl	: mbaa	n-1.	(ke draha wo: u/pe)
1b. kla myaha ter 2	n-2.	baha Pl	: bar	n-2.	(ke draha wo: ke/te)
1c. kla myaha ter 3	n-3.	fai Pl	: faha	n-3.	(ke draha wo: le/ke)
1d. kla myaha ter 4	n-4.	tar		n-4.	(ke draha wo: te)
1e. kla myaha ter 5	n-5.	sẽm		n-5.	(ke draha wo: pe)

Myaha gaa ma, ke wãŋ neŋ myaha, te wãbuar myaha ne, wãcɛŋ kẽ. Myar raa ma, te wãsyar myaha wee ye. Ke yar mma ma syi: n-1-sg. (ke draha wo: u).

Myar ter	ke miigber	koo sy	<u>i kaa</u>	
2. pyer wãyar myaha	ν.	gbe	ν.	prendre
2a.pyer wãyar myaha tesẽ kla gii n	ie ke pye <i>v.t.</i>	kãn	v.t.	déterrer les semences
2b.pyer wãyar myaha, kla gaa sẽ p	ye ye v.i.	kãn	v.i.	bouillir (bouillie, tô)
2c. pyer wãyar myaha, te pyer srot	ງ u pyefua ne ເ	ref.l g	bã v.ref	<i>l.</i> se battre
2d. pyer myaha (v) kii ke n gbra	v.aux.	ba	v.aux.	venir (forme dépendante)
2e. kii ke n gbra	aux.	bii	aux.	passé lointain
2f. myar raa te pyer yar	loc.v.	kaa ta	ha <i>loc.v</i>	. bénir
3. myaha gii ke laa yar taha kla m	yaha na <i>adj</i> .	kurku	r adj.	tiède
3a. myaha gii ke n gbra kla myaha	na adj.v.	$fu\tilde{\epsilon}$	adj.v.	neuf (genre 1, sg)
3b. myaha gii ke klafua yar	adj.pos	ss. u	adj.pos	ss. sa, son
3c. myaha gii ke kla yar	adj.der	n. ng	e adj.de	m ce, cette

Myar ter	ke miigber	koo syi kaa	
4. limor	num.	bua <i>num</i>	cinq
5. ke kla myaha draha gbe	pron.	u <i>pron</i>	il
5a. ke kla yar tũntũn	DEM.proche.	nwo pron.DEM.proche	celui-ci
5b. ke kla yar deydey	DEM.EL.	nwaa pron.DEM.EL	celui-là
5c. ke kla yar laha	pron.EMPH.	ndoo pron.EMPH.	moi
5d. ke kla sẽ yar laha ye	pron.INDEF.	waa pron.INDEF.	quelqu'un
5e. ke wãyey pye	pron.INTER.	wii pron.INTER.	lequel

5f. ke klafua yar	pron.POSS.	wãm	pron.POSS.	le nôtre
5g. le kai sroŋ le pyefua ne	pron.REFL.	u ya	pron.REFL.	se
5h. ke kla myaha gaa draha gbe	pron.REL.	gii	pron.REL.	que, qui
5i. ke myar raa draha gbe	pron. THEM.	tuu	pron.THEM.	quand il
6a. ke kla cã	art.DEF.	u	art.DEF.	le, la
6b. ke kla sẽ yar laha ye	art.INDEF.	waa	art.INDEF.	un, une, certain
7. ke le yar nwa kẽ	id.	ne	id.	c'est, ce sont
8. ke kaa taha te pyer na	adv.	farfar	adv.	vite
9. ke wãgbra pye	conj.	tesẽ	conj.	et
9a. myar raa te wãgbra pye	loc.conj.	loo ku	r ye <i>loc.conj</i> .	après cela, ensuite
10. ke n ta kur ye	postp.	na	postp.	sur
11. le kai sẽ pye ye	neg.	sẽ	neg.	ne
12. le ma le ya ya	part.	ye	part.	particule du pluriel

Myar taa ma te n taha te ya na, te yintaha ma mii myaha nen ya yintaha dyan. Too syi myar raa nde:

- 13. myar raa te pyer yar v+v. pãã taha v+v accuser (parler-poser sur)
- 14. myar rii te kla myaha yar n+n. wlaha kla n+n animal sauvage (brousse-an). Miigbran taa ter ma, too faa n yee. Too syi miigbran nde taa nde:

15. ke le yar le kai saa pye ye	neg.	saa	(sẽ + ga)	neg + futur
16. ke le yar waa ga laa pye	pron + FUT.	maa	(ma+ga)	tu + futur
17. ke le yar waa ma laa pye	pron + conj.	ma'a	(ma+ma)	tu + si

### Te myar yîntaha nasar yor wo

Te myar naney byε yĩntaha yrữhũ nasar yor wo. Yalaale wo, myaha gaa yĩntaha ga waha nii myar buar nasar yor wo. Le ma nii ke syi, wo ne kaplãŋ nkãy yrữhũ wo te myar naney byε yĩntaha gbihi yar.

### Myar rii te yı̃n yi nasar yor wo, laa na nsãan

Myaha gii yĩŋ ma yi nasar yor wo, laa na nsããn, waa le yrũhũ yar, wo yee «source jula» laa na «source français».

### <u>Plε̃, kaplãŋ nkãy ne ke myar yīntaha yar</u>

Te myar busãã na, waa myaha gii gbe, wo ne kaplãŋ nkãy yrũhũ ke myaha ne ke kaplãŋ laam wo, too ke kaplãŋ yĩntaha yrũhũ nasar yor wo. - Plãhã ma yãã, ke myaha ne ke wo, wo ne ke plãhã yrũhũ, wo ke wã klaha nasar yor wo, too maha ke yĩntaha yar.

### Myar rii te yîntaha ma wâcen (synonymes)

Myar rii te wãyr $\tilde{u}$ h $\tilde{u}$  ter wee wãce $\eta$  ye, te y $\tilde{u}$ ntaha -s $\tilde{e}$  ma wãce $\eta$ , wo te yr $\tilde{u}$ h $\tilde{u}$  miigb $\epsilon$ r nde ne: « syn ».

### Myaha gaa fla wãyãn

Yalaale wo, wo ne yee ye myaha gaa yãŋ, wo le yrũhũ mma ma syi: « voir .. ». Nwa ta:

- 1) Le ma nii mii myaha gaa dyan ke wãklaha, ke yĩntaha koo ma wãcen.
- Le ma nii mii myar rii syi ne te n gbra kla myaha na, ma waha wã n klaha, ma yai myaha ter gii ne ke gbra ke na.
- 3) Le ma nii mii myar sĩi ne te gbra, myaha gii ke ma yĩŋ, wo gaha yee -ye koo yãŋ: kungbãy « la grande ville » Voir: klo.

### Myar rii syi te yın yi myaha gaa wo

Myar rii yĩŋ ma yi myaha gaa wo, wo ne too myar nde yrũhũ ke myaha tãã ye, laam wo car.

### Te myar ter yıntaha

- 1 à 1e. Kla myaha (n.): Ma'a luhu kla myaha, ke yrãŋ kla gaa yar (coo n-1). « femme »), laa na kla gii syi ke wee yrãŋ ye (kanaŋ n-2. « chaise »), laa na kla gii syi ke saha yãã yĩnde ne ye (nuhu n-2-pl. « joie »).
- 2. **Pyer wãyar myaha** (*v.*): Too pyer yar (u pa «il est venu»), laa na kla ma pye kii syi (u kaha gboho « sa maison est grande »).
- 2a tesẽ 2b. **Pyer wãyar myaha tesẽ kla ne** (v.t.), **pyer wãyar myaha tesẽ kla wee ye** (v.i.): Pyer wãyar myaha nen gaa ga waha pye kla ne, ke ga maha waha pye kla wee ke na ye. Yalii le wo, too syi myar sĩĩ nde yĩntaha wee wãcen ye, wo ne te yrūhũ yar: kãn, 1) v.i. bouillir (bouillie, tô): Ke baha n <u>kãn</u> "la bouillie <u>bout</u>". 2) v.t. déterrer les semences (du champ) : Yalebyɛ sãnsye tar <u>kãn</u>. "Toujours la perdrix <u>déterre</u> les semences."
- 2c. **Pyer wãyar myaha ke yĩntaha sroŋ u pyefua ne** (*v.refl.*) : Pe <u>pe ya g</u>bã "ils <u>se</u> sont frappés".
- 2d tesẽ 2e. Kii ke n gbra (v.aux, aux.): Too syi myar raa ma te te pyer pyeyale yar. Too syi myar nde ma ter sĩi.
- 3. **Myar tii te n gbra kla myaha na** (*adj.*): Ke ma gbra kla myaha na, ke ga kaa taha ke myaha na. Te ma ter sii. Cicar ma gbɛgbɛ. « L'enfant est propre. » U pe ngui byɛ par tan. « Il a vendu toutes les poules. »
- 3a. **Tii ne te n gbra ma wã n klaha** (*adj.v.*): Too n gbra kla myaha na, te n nii mii myaha neŋ ya dyaŋ: nwong<u>bãŋ</u> « grande maison », nwong<u>bãy</u> « grandes maisons ».
- 3b. **Myaha gii ke n gbra ma ke klafua yar** (*adj.poss.*) : Kla gii ke wīī pãã, ke myaha ke klafua yar wo na. Ke myaha cãã n pai ke kla myaha yaha: <u>u</u> kaha « <u>sa</u> maison », <u>pe</u> kaha « leur maison ».

- 3c. **Myaha gii ke n gbra ma ke kla yar** (*adj.dem.*): Ke myaha ke kla yar wo na kla gii ke wii pää. Ke myaha n taha ke kla myaha na: kaha nge «cette maison».
- 4. **Wătɔ̃r limɔr** (num.): Pe n tɔ̃r limɔr ne (bua « cinq »). Wo nwoŋ kaa gbihi u myar saba kuasaha na, ma pe wātɔ̃r limɔr wı̃ı yrūhū yar, limɔr mpāy pe ma yı̃ŋ.
- 5. **Tii te draha gbe** (*pron.*): Too nde ga waha yrũhũ myaha draha wo. Ngbãŋ syi laam wo, wo saha naa n yee yalebyɛ «kẽmbuhu saapye ne» ye, wo ga waha yee kapãngbɛrle « pe» .

Kar wo, draha wãgbe myar ter syar: draha wãgbe myar ter rii ke kla dey (pron.DEM.EL.), tii ne ke kla crã (pron.DEM.proche.), tii ne ke kla sẽ cã laha ye (pron.INDEF.), ma suhu taa ter ne. Too draha wãgbe myar nde wãcã wíi na, wo te le nwey taa wo, ma yai te ter ne u myar saba kuasaha na.

- 6. **Myar tii te wãã n yãr kla myaha ne**. Kii ke le yar ke kla cã: *art.DEF*.: <u>ke</u> kaha «<u>la</u> maison», kii ne ke le yar ke kla sẽ cã laha ye: *art.INDEF*.: kaha gaa «une maison».
- 7. **Myaha gii ke le yar koo kla kẽ** (*id.*.). Ke ma mii myaha gii dyaŋ ke pyer yar: pũũ <u>nwo</u> «<u>voici</u> un chien», pũũ <u>kẽ</u> « <u>c'est</u> un chien».
- 8. **Myar rii te kaa taha pyer na** (*adv*.). Te wãa n yãr myar rii ne te pyer yar, ma kaa taha te na. Te ga waha pye pyer wãyar myaha kur ye, laa na ke yaha ye: u pa <u>farfar</u> «il est venu <u>vite</u>», u <u>fuhu</u> pa « il est venu <u>vite</u>»

Te laam wo, myar raa ma, te yale yar: U pa <u>nanga</u> «Il est venu <u>aujourd'hui.</u>»

9. **Myar rii te wãgbra pye** (*conj.*). Te ga waha myar sīī gbra: kēmbuhu <u>tesē</u> saapye ne «l'hyène <u>et</u> le lièvre», laa na kapāntee- syāŋ: u n yār <u>mii</u> u tēn tē ma fāy «il marche <u>comme</u> s'il était fatigué de travailler».

Kar wo, myar raa ma te wãgbra pye (*loc.conj.*). Le yĩntaha kẽ myar raa ne, te ma mii myaha nen dyaŋ, ma kapãntee- syãŋ gbra: mii loo sẽ ne ye «sinon».

- 10. **Myar tii te ma kapãn kuasaha na** (*postp.*). Ke n yãã kla myaha kur ye, laa na draha wãgbe myaha kur ye: U le pãã u <u>ye</u>. «Il le lui a dit.» Too syi myar nde ga waha nawee fla yar, laa na kla gaa fla: U ma lakuɛ <u>wo</u>. «Il est <u>au</u> marigot.» U sẽ war wãã ra <u>kẽ</u> nanga ye. «Il ne m'a pas donné de l'argent aujourd'hui.»
- 11. **Myaha gii ke le yar, le kai sẽ pye ye** (*neg.*). Ke ga waha pye myaha neŋ, laa na myar raa; te le yar kai laa saa pye ye, laa na laa wee yãã ye: u <u>sẽ</u> pa <u>yãã</u> ye « il <u>n</u>'est <u>jamais</u> yenu ».
- 12. Le ma le ya ya (part.). Miigber raa ter ne. Laaluhu <u>ye</u> ka tar wo. (<u>ye</u> «particule du pluriel»).

## Dictionnaire

# karaboro - français

biroŋ

### A - a

a [ā] conj. que. U yee a sesaha too, koo kẽ u sẽ pa ye. «Il dit qu'il a plu, c'est pourquoi il n'est pas venu.»

a ndee [à ndéè] adv. n'est-ce pas. A ndee pe yee
sukühü maa ka Gbaafə wo? «Il paraît que
tu iras à Banfora demain, n'est-ce pas?»

ah [àh] conj. mais. U yee a sesaha too, koo kẽ u sẽ pa ye. Ah Sãāle woo pye mii ma pa? «Il dit qu'il a plu, c'est pourquoi il n'est pas venu. Mais comment Sānle a-t-il fait pour venir ?»

ãkilosotomi [ākilosotómì] n-1-sg. l'ankylostome (le).
Source: français. Ma'a luhu ākilosotomi,
laha fyāhā gaa myaha kē. «L'ankylostome
est un ver intestinal.»

amibu [āmíbù] n-1. l'amibe (la). Source : français.

Ma'a luhu amibu, fyāryibir ne, pe n pai təgətəgəne ne. «Les amibes sont des petits vers qui donnent la dysenterie.»

**amibu təgətəgəne** [āmíbù təgətəgənē] n+n. la dysenterie amibienne.

 ${\bf araba} \quad [\grave{\bf araba}] \ {\it adv}. \ {\bf le \ mercredi}. \ {\it Source}: {\bf jula}.$ 

**arjo** [àrjô] *n-1*. la radio. *Source* : français.

**ãwã** [ầwā] adv. oui. **Ma di wa la? Ãwã.** «As-tu déià mangé ? Oui.»

aye [áyɛ̂] adv. non. Sănle yee woo dya tẽn tẽ
lakol wo. U miiter yee aye. «Sanle dit que
son fils a travaillé à l'école. Le maître a dit
non.»

### B - b

bεr

ba [bā] aux. éloigné. Te gbar per, u ga ba pa. «Le jour de la fête, il viendra.» ba [bá] aux. antérieur. Te gbar per, u ba pa. «Le iour de la fête, il était venu..» ba [bà] v.aux. venir. U dur ba. «Il est revenu.» baana [bàanā] n-2. le nebneb. baba [bàbā] n-1, le papa, baha [bāhā] Pl: bar. n-2. la bouillie. baha [bàhā] Pl: bar. n-2. le sisal. Baha namii sron plāhā. «La corde de sisal est très résistante.» balon [bàlòn] Pl: balov. n-3. le ballon. Source : français. bambua [ba ríbua] num. cinq par tas. Pe tomati ma

bāmbua [bā nfbuà] num. cinq par tas. Pe tomati ma war nanii? Pe ma war bāmbua. «Les tomates coûtent combien le tas? Elles sont à 5 CFA le tas.» Voir: bua.

**bãŋ** [bầŋ] *Pl:* **bãy**. *n-1*. le banc. *Source* : français.

barasyi [bàrāsyi] n-2-pl. le barrage. Source: français.
Pe lankua le barasyi tāy. «On fait le jardinage au bord du barrage.»

**barnda** [bàrndā] n-1. la banane. Source : jula.

bebe [bēbē] adj. sourd-muet. Source: jula. U ma bebe. «Il est sourd muet.»

berfāŋ [bērfāŋ] Pl: berfāy. n-2. la couverture. Source :

**bese** [bèsē] *n-1*. le coupe-coupe. *Source* : jula. *Voir* 

: yũngbãŋ; yrũhũ.

bi [bī] adv. entièrement. Sesaha wo bi. «Le ciel est entièrement couvert de nuages.» Teflaha

[bér] n. la bière. Source: français.

ke nwoy $\tilde{\epsilon}$  tã bi. «Le vent a fermé entièrement la porte.»

bidon [bìdōŋ] Pl: bidoy. n-1. le bidon. Source :

français.

bii [bíi] aux. passé lointain. Faale cãã na, kai- sẽ
 bii naa tar war yar ne ye. «Autrefois, les
 Karaboro ne labouraient pas avec les boeufs.»

bii [bìi] adv. sombre. Sesaha wə bii. «Le ciel est

sombre de nuages.»

**biki** [bíkì] *n-1*. le bic, le crayon à bille. *Source* : français.

irançais

biron [bìrôn] Pl: biroy. n-1. le cabinet, le bureau.

Source : français.

ble kãn cããŋ

ble [blè] v. écraser légèrement, concasser. Ta nahafua sye ble, ma sukur wāhā. «Ma mère a écrasé du mil et a préparé du couscous.»

blem [blēm] adv. profondément (sommeil). U
sãwãy faha blem. «Il dort profondément.»

**blokũũ** [blōk $\tilde{u}$ ũ] *n-1*. le sorgho ; le mil.

blokũũ pua [blokũũ puâ] la graine de mil.

**bluhu** [blùhù] *Pl:* **bluee**. *n-2*. la grande gourde.

bonbon [bònbōŋ] n-1. le bonbon. Source : français.

boo [bōo] ν. tuer. U kar parfua naha boo nanga.

«Le vendeur de viande a tué un boeuf

aujourd'hui.»

bərə [bòrə] n-1. le sac à grain. Source : jula. Syn

: nfããmpege.

**bua** [būà] *n-1*. le perce-bois, le charançon.

bua [buà] num. cinq.

bua wuhu cinquième.

buar [buār] adj. nombreux. Katyibuar ma u tar

 $\boldsymbol{wo.}$  «Il y a beaucoup d'arbres dans son

champ.»

buate [buātē] n-1. la boîte. Source : français.

buboo [bùbōo] n-1. le beignet. U nahafua buboo
par cãã wo. «Sa mère vend des beignets au
marché.»

buden [būdēn] Pl: buden. [būdēn] n-3. la bouteille.

Source: français. U ber buden nen sya wãã
ra kẽ. «Il m'a acheté une bouteille de bière.»

**bui** [buì] *Pl:* **buhu**. [bùhù] *n-3*. la gourde ; le flacon. *Voir* : **kumbyabui**.

bule [bùlē] Pl: bubεhε. n-3. la petite gourde ; le petit flacon.

bur [bûr] n-2. le pain ; la baguette. Source : jula.
U bur di plii byε. «Il mange du pain tous les jours.»

busãã [būsāā] adj. beaucoup. Yar ma u ye busãā.
«Il a beaucoup de bétail.» Te yar ma busãā.
«Les boeufs sont nombreux.»

bya [byâ] adv. aussi. Yaa, ta bya ga ka ma ne cãa wo! «Maman, moi aussi, j'irai avec toi au marché!»

by  $\varepsilon$  [by  $\varepsilon$ ] adj. tout, toute, tous, toutes. U pe ngui by  $\varepsilon$  par t  $\tilde{a}$  $\eta$ . «Il a vendu toutes les poules.»

### C - c

cã [cấ] adv. d'abord. U ga klue yee u cã sro di. «Il va d'abord se laver les mains avant de manger».

cã [cā] v. savoir; connaître. Cicar nwo kai- cã.
 «Cet enfant est sage.»

cã na [cẫ nā] loc.v. ne pas savoir. Kayẽ, Abel ma na? N cã na. «Caïn, où est Abel? Je ne sais pas.»

caa [càa] v. écarter ; dissiper ; diluer. U yanfua sãy, ma tre caa. «Le malade s'est couché et a écarté les jambes.»

cãã [cãā] n-2. l'époque (la); le moment; la saison.
Yǐnwoho cãã ma dye, lɔr ga nii teebehe bye
wo. «Quand arrive la saison des pluies, il y a de l'eau partout.»

cãã [cãã] adv. tôt. Sukũhũ u ga cãã pa. «Demain, il viendra tôt.»

cãã [cầā] n-2. le marché. Kãnde nen sẽ cãã yĩi ye. «Un seul chemin ne remplit pas le marché » cãã- [cấ ầ n-2. la lumière. Yai cãã- n dye ke nwoŋ
wo. «La lumière du jour pénètre dans la
maison.»

cãã- le loc.v. éclairer.

cãã troho [cầa trôhō] loc.v. faire du commerce. U nɔgɔso cãa troho. «Il vend des bicyclettes.» Voir : catroho.

cãacãa [cầacãa] adj. transparent, perméable. Nawee yai u naha pua faagblaha cãacãa ne. «Il faut mettre des pansements perméables sur une plaie.»

cããŋ [ca a] v. disperser; séparer. Pe nawee- cãaŋ, ma ter kaha wo. «Les gens se sont séparés et sont partis à la maison.»

kấn cãấŋ ν+ν. éparpiller. Ngui ke syε kắn cãấŋ
ke nantraŋ wo. «Les poules ont éparpillé
le mil sur l'aire de battage.»

cãar cãnsroho

cããr [cã ā] v. terrasser; abattre. Teflaha ke
katyingbāŋ cãār yinwoho cãã na.. «Le vent
a abattu le gros arbre en saison de pluie.»

- cabelaha [càbēlàhà] Pl: cabelar. n-1. la femme célibataire. Voir : naandaha.
- cabiyẽ [càbiyẽ] Pl: cabiyẽm. [càbiyẽm] n-1. l'amie
  (la); la copine. Ta cɔɔ cabiyẽ pa u fla na.
  «L'amie de ma femme est venue chez elle.»
  Voir: naambiyẽ.
- cacar [căcàr] adv. petit à petit, peu (un peu). Yagaa, u waha tên tê cacar. «Maintenant il peut travailler un peu un peu.» Cacar kê ke tye yĩŋ gboho. «C'est petit à petit que le sanglier grossit.»
- cadyaha [cādyāhā] Pl: cadyar. n-2. la vieille femme.
  Ma'a cadyaha yãā ke saapye kar, cã ke waa boo yãā. «Si tu vois une vieille femme poursuivre un lièvre, sache qu'elle en a une fois tué. (Sens du proverbe: Quand on voit quelqu'un faire quelque chose, c'est qu'il peut réussir.)» Voir: nandyaha.
- cafăn [cāfān] n-2. les noces ; la célébration de mariage. Cafăn n yigi kăhă căă na. «Les noces se font en saison sèche.»
- cãge [cầgē] adv. le quatrième jour de la semaine karaboro. Cãge per ma kanii per naweempãy ye. «Le jour de cãge est jour de repos chez certaines personnes.»
- cagbar [cāgbâr] n-4. la fête de fiançailles ou de mariage. Ta syafua cagbar ne pye ninge na. «Hier il y avait la fête de fiançailles (mariage) de ma soeur.» Syn: cator.
- caha [cáhà] v. 1 secouer. U ke bidon caha. «Il a secoué le bidon.»
  2 manger deux nourritures à la fois. N yīnkuai caha kar ne. «Je mange du riz et de la viande ensemble.»
- cai [cài] v. pratiquer l'occultisme, consulter un voyant. Ta tuhufua wee wăwee ye. U ka ma ga cai. «Mon père n'est pas en bonne santé. Il est allé consulter un devin.»
  - caifua [càifuā] Pl: caifa. n-l. le devin. Caifua ga
    waha kawar raa fua, pe n sya yee
    ciinde ne. «On peut prendre pour vrai le
    mensonge d'un devin.» Syn: lancaifua.

cai [cài] v. aiguiser; affûter. Yīnwoho ma dye, tawarfa ga pe ntyar cai, pe tasai- ne. «Quand la saison des pluies s'annonce, les cultivateurs affûtent leurs grandes dabas et leurs houes.»

- cai [cái] v. étaler pour sécher. U faha yee ma ke
  cai yai na. «Elle a lavé le linge et l'a étalé au
  soleil.»
- caifua [càifuā] Pl: caifa. [càifà] n-1. le papillon.
- cakũũsya [cākūūsyā] Pl: cakũũsyam. n-1. la femme exciseuse. Yagaa yai na, cakūūsya tēn sē yō ye. «De nos jours, le travail des exciseuses n'est pas bien considéré.» Svn : tvēkūūsva.
- calaifua [cālàifuā] Pl: calaifa. n-1. la femme enceinte.
- calangusya [cālàngùsyā] Pl: calangusyam. n-1. la
  veuve. Calangusya yai, nawee- pe naa koho
  le u ye. «Les veuves ont besoin que les gens
  les aident.»
- calemenklãhã [cālēmènklầhầ] Pl: calemenkl $\tilde{e}$ . n-2. le mille-pattes.
- cãm [cầm] n-1-pl. le bijou ; le collier ; le bracelet.
  U căm par wãã u tăndya kẽ. «Il a acheté des bijoux pour sa fiancée.»
- **canaandile** [cānáandìlē] *Pl:* **canaandi**. *n-1*. la femme prostituée.
- **canapee** [cānāpēe] *Pl:* **canapee-**. [cānāpēè] *n-1*. la femme méchante.
- cãnde [cầndē] Pl: cãmbehe. [cầmbếhê] n-3. la petite calebasse. U baha gaa wãa ra kẽ cãnde wo. «Il m'a donné de la bouillie dans une petite calebasse.» Syn: cãnsyĩnde.
- căngbăn [cầngbắn] Pl: căngbăy. n-2. la grande calebasse. Ta nahafua saasepua yee u căngbăn wo. «Ma mère lave le maïs dans sa grande calebasse.» Syn: crähã.
- cănii per [cầnii pêr] Pl: cănii plii. [cầnii plîi] n-2. le jour de repos. Wo klo cănii per kẽ gbeycăă per ne. «Le jour de repos de notre village est le jour de gbeycăă.»
- cãnkãi [cầnkãi] Pl: cãnkãhã. n-3. la louche en calebasse. Pe baha wo cãnkãi ne. «On boit la bouillie avec la louche en calebasse.»
- cãnsroho [cầnsrōhō] Pl: cãnsroho. Pl: cầnsróhò. n-1. le plus jeune enfant, le benjamin.

22/04/2012 17

cãnsyĩnde cihi

- cãnsyĩnde [cầnsyîndē] Pl: cănsyĩmbεhε.
  [cầnsyîmbɛhɛ̂] n-3. la petite calebasse. Syn
- cãnyoho [cầnyòhò] Pl: cãnyor. n-3. la calebasse cassée.
- cãŋ [cāṇ] n-3. connaissance (la). Ta căŋ wee Ali wăka na dugu wo ye. «Je n'ai pas connaissance du départ d'Ali en Côte d'Ivoire.»
- capeseesya [cāpésèesyā] Pl: capeseesyam.
  [cāpéesèesyām] n-l. femme en train d'accoucher; femme avec un nouveau né.
  Capeseesya yai pe u tyīn pye y5, le peyāle bya ne. «La mère d'un nouveau né doit être
- capua [càpūa] Pl: cabii. [cábìi] n-1. la jeune fille.

  Capua ma lɛ dye, u yai u nii naa ye. «Une jeune fille mûre doit être mariée.»

bien soignée, ainsi que son bébé.»

- car [câr] adj. un peu. Sẽm ma car le bui wo. «Il y a un peu de dolo dans la gourde.»
- casãy yan [cāsầy yān] n+n. les maladies vénériennes (la).
- casyar [cāsyàr] n-2. le mariage, la cérémonie de mariage, les noces. Casyar ma lameri wo sukūhū. «Il y a une cérémonie de mariage demain à la mairie.»
- casyînde [cāsyîndē] n-3-sg. la plus jeune épouse. U casyînde wîî gboho ter u laam wo. «Il aime aveuglement sa plus jeune épouse.»
- catohofua [cātòhòfuā] Pl: catohofa. [cātòhòfā] n-1.
  la sage-femme. Catohofua yai u pye
  laanyīnfua. «La sage-femme doit être une
  personne patiente.»
- cator [cātòr] n-4. la fête de fiançailles ou de mariage. Cator war klaha-. «Les noces sont coûteuses.» Syn: cagbar.
- cătroho [cầtrōhō] n-2-pl. le commerce. U cătroho n
  tây u na. «Son commerce marche bien.» Voir
  : cãã troho.
- cătrohofua [cầtrōhōfuā] Pl: cătrohofa.

  [cầtrōhōfa] n-1. le marchand, le commerçant, le colporteur. Cătrohofa byɛ sẽ kẽ pe ma walefa ye. «Tous les commerçants ne sont pas des riches.»

catur [cātūr] n-4. le mariage d'échange. Catur wo, nawee- byε saa waha kayīī yāā le wo ye.

«Dans le mariage d'échange, tous n'y gagnent pas.»

- cãwãã [cầwẫầ] Pl: cãwãy. n-2. la semaine karaboro.
  Kai- cãwãã ma plii bua ya. «La semaine karaboro compte seulement cinq jours.»
- cay [cāy] ν. être large. Gbaafɔ kãngbãŋ cay. «La route de Banfora est large.»
- cayər [cāyōr] n-4. l'adultère (le). Kai bya ye, cayər sẽ yö ye. «Chez les Karaboro aussi, l'adultère est condamné.»
- cayron [cāyrōŋ] Pl: cayrey. n-2. la femme stérile.

  Brama cɔɔ Sara pye cayron, kur ye Yāhā
  bii ta u n puee yāā see. «Sara, la femme
  d'Abraham, était stérile. Plus tard, Dieu fit
  qu'elle enfante.»
- ceŋ [cêŋ] adj. pareil. Ngui nduãy ne, pe wee ceŋ ye. «Une poule et une pintade, ce n'est pas pareil.» Syn: wãceŋ.
- CET [cêr] v. se séparer de qqn. U coo wee wăwee
  ye, pe n u cer u puee na. «La femme est malade et on l'a séparée de son enfant.»
  - cer dye v+v. s'enfoncer un peu. U cer dye far wo. «Il s'est enfoncé un peu dans la boue.»
  - cer le v+v. mettre une partie. U sem mpay cer le cii wo. «Il a servi du dolo dans une calebasse».
  - **cer yee** ν+ν. laver une partie. **U u ya cer yee.** «Il a fait une toilette rapide.»
  - cer yi ν+ν. enlever une partie. U sẽm mpāy cer yi wãā ra kẽ. «Elle m'a servi du dolo (lit: a enlevé un peu de ce dolo me donner).»
- **cicaale** [cícàalē] *Pl:* **cicaabir**. [cícàabìr] *n-1*. le petit enfant (cinq à huit ans). *Voir* : **pueele**.
- cicaapuale [cícàapuālē] Pl: cicaapiibir. [cícàapiibìr] n-1. le tout petit enfant (jusqu'à quatre ans). Voir: pepuale.
- cicar [cícàr] n-1. l'enfant (le). Cicar wee nawee nen wũũ ye. «L'enfant est un bien commun.»
- cigi [cìgī] v. entailler. Pe le trã kigi le n nii
  gbegbaha trã. «On a entaillé un bois pour en
  faire une sorte d'échelle.»
- cihi [cìhi] v.refl. rivaliser avec, concurrencer.
   Tawarfa pe ya cihi tar wo. «Les cultivateurs rivalisent l'un avec l'autre dans les champs.»

cihi cuhu

- cihi [cīhī] Pl: cihi. [cīhì] n-3. la cuisse. U nahafua
  u pueele taha ta cihi na. «La mère a mis son
  enfant sur ses genoux (= cuisse).»
  - cihi yāŋ [cihi yẵŋ] adv+v. observer, regarder
    attentivement, examiner. Cicar nwo kihi
    n yāŋ u klahafua ye. «Cet enfant observe
    son maître.» U dya u saba sya, ma nii u
    cihi yāŋ. «L'homme a pris le document
    ou'il examine minutieusement.»
- cĩhĩ [cĩhĩ] v. piailler. Difăn cãa ma dye, kānsyāŋ ga naa n cĩhĩ tar wo. «Quand arrivent les prémices des récoltes, les oiseaux piaillent dans les champs.»
- cii [cii] Pl: crăŋ. [cráŋ] n-3. la calebasse. Wo klo wo, pe sēm wɔ cii ne. «Chez nous, on boit le dolo avec la calebasse.»
- CĨĨ [cñ] Pl: cĩhĩ. [cíhĩ] n-3. l'oeuf (le). Cĩĩ loo ne, le ma ngui nahafua. «C'est plutôt l'oeuf qui est la mère de la poule.»
- cīīfua [cīfuā] Pl: cīīfa. [cīīfā] n-l. le /la plus jeune du même sexe (frère ou soeur). U cɔɔ cīīfua ma dugu wo. «La petite soeur de la femme est en Côte d'Ivoire.»
- ciinde [ciindē] Pl: ciimbehe. [ciimbehē] n-3. la
  vérité. Ciinde ma tyin mpāy syi pe n sruhu.
  «La vérité est une pilule amère.»
- **cĩn** [c**ĩ**n] v. renverser. **U cĩi cĩn loho wo.** «Elle a renversé la calebasse dans l'eau.»
  - cĩn tã sãy [cần tã sấy] v+v+v. se coucher à plat ventre. Laha u yaa, u n cĩn tã sãy. «Il a mal au ventre, et il s'est couché à plat ventre.»
- Cĩŋ [ciŋ] Pl: cĩn. n-2. la cosse. Nwoho ma ma no yãa, ma'a nancīŋ yãa, maa fya. «Si tu as été mordu par un serpent, si tu vois une cosse de néré, tu as peur. (Sens du proverbe: Quand on a souffert un mal, on devient méfiant.)»
- cir [cĭr] v. s'impatienter. U n cir ke Bobo yrãhã wĩi ne. «Il s'impatiente d'aller à Bobo.»
- cir [cir] v. être rusé ; être malin. Saapye cir kēmbuhu na. «Le lièvre est plus rusé que l'hyène.»

- cir [cīr] num. premier. U dyacir ma nasar tēn wo. «Son premier fils est fonctionnaire.»
- circir [cìrcìr] adv. subitement. Ta naambiyã ter
  dugu wo circir. «Mon ami est parti
  subitement en Côte d'Ivoire.»
- coho [còhò] v. picorer; donner un coup de bec.

  Ngui u cicar coho u naha na. «La poule a
  donné un coup de bec sur la plaie de l'enfant.»
- coo [còo] adj. rougeâtre. Ke naaloho cãã- ma coo. «La lumière du chandelier est rougeâtre.»
- (c5) Pl: ca. [cā] n-1. la femme; l'épouse (la).
  Mpãy n yee, a naa sẽ yai u nii coo nen ya ne ye. «Certains disent que l'homme ne doit pas avoir une seule femme.»
- cra [crâ] v. piler, faire enlever le son. Kungbãy wo, ca saasege cra maasyĩ wo. «En ville, les femmes font enlever le son du maïs au moulin.»
- crã [crâ] v. être proche ; s'approcher. Cãge per crã. «Le jour de "cãge" est proche.»
- crãhã [crầhầ] *Pl:* crɛ̃. n-2. la grande calebasse. *Syn* : cãngbãŋ.
- cre [crè] v. décortiquer. Sãáfáŋ wãcre sẽ n tây ye. «Décortiquer les arachides n'est pas facile.»
- cre [crē] v. éternuer. Kakloho ma nawee yigi, u ga waha naa n cre. «Quand on est enrhumé, on peut éternuer.»
- crihi [crihi] Pl: cer. n-2. le noyau. Mahankor crihi
  ma wāpale. «Le noyau de la mangue est
  plat.»
- cuhu [cúhù] v. être profond. Wo kaha kualaŋ n
  cuhu. «Le puits de notre concession est
  profond.»
- cuhu [cūhū] n-2-sg. l'argile (la); banco (le). Yāhā nawee tāhā cuhu ne. «Dieu a créé l'homme avec de l'argile.»

19

dãã dii

### D - d

đãã [đã a v. offrir un peu de ce que l'on vend pour faire goûter. U sêm parfua ra đãã, ta n mpāy sya. «La vendeuse de dolo m'a fait goûter, et j'en ai acheté.»

đãã [dầā] v. payer. U ma nasar tên wo. Yron ma ku, pa ga u dãã. «Il est fonctionnaire. A la fin du mois, on le paie.»

dããn [dầān] n-2. le salaire; la récompense. Tēntēfa bye dããn wee wāceŋ ye. «Tous les travailleurs n'ont pas le même salaire.»

dãnda [dầndā] v. excuser. -Ye dãnda, n sẽ cã wa ye. «Excusez-moi, je n'ai pas fait exprès.»

dãndoo [dầndòo] n-1. les fleurs de néré (la). Dãndoo ma yi, pe yõ. «Lorsque les fleurs de néré apparaissent, elles sont jolies.»

**dãndoo cĩŋ** [dầndòo cĩŋ] *Pl:* **dãndoo cĩn**. la fleur fanée de néré.

dar [dàr] v. 1 • maigrir. Kāhā cãā na, loho wee

nyɛ̃ ne ye. Yar byɛ ne dar. «En saison sèche,
il n' y a ni eau, ni herbe. Tous les animaux
domestiques maigrissent.»

2 • apparaître (lune, soleil). Ninge yîmper wo, yroŋ dar. «La nuit dernière, la lune est apparue.»

dawar [dàwār] n-2-pl. l'escroquerie (la); la tromperie. Dawar sẽ kayĩi sa ye. «L'escroquerie ne produit pas de bons fruits.»

dawarfua [dàwārfuā] Pl: dawarfa. [dàwārfā] n-1. l'escroc (le).

defii [dèfiî] n-1-sg. le vin. Source: français. Defii wəfa syar nafii klo wo. «Ils sont nombreux, les buveurs de vin en Europe.»

**defiifuε** [dèfiifūε] n-1-sg. le vin nouveau.

dege [dègē] adj. beaucoup. Sye ma dege pen laam wo. «Il y a beaucoup de mil dans le grenier.»

dey [dēy] v. s'éloigner ; être loin. Wagadugu dey
ter Gbaafo ne. «Ouagadougou est très loin de
Banfora.» U dey u tuhufua na. «Il s'est
éloigné de son père.»

deydey [dēydēy] adv. très loin. Bidjā ma ter deydey.

«Abidjan est trop loin.»

adi. lointain. Deydey kui wākan sē tāy ve.

adj. lointain. Deydey kui wākaŋ sẽ tāy ye.
«Il n'est pas facile d'aller dans les villages lointains.»

**dev** $\tilde{\epsilon}$  [dèv $\hat{\epsilon}$ ] n-1. le bronze.

di [dî] [dî] 1 • v. manger. Kai sro di plii bye.

«Les Karaboro mangent tous les jours le tô.»

Ta dya sẽ pa wa ye. Waa di yaha u kẽ.

«Mon fils n'est pas encore venu. Nous allons manger et lui garder un reste.»

2 expressions idiomatiques: • obj+v. U naanfān di. «Il crâne.» U cɔɔ di. «Il couche avec une femme.» U tyaha ntīhī di. «Il a gagné les cailloux de ce trou. (Awalé)». war di «dépenser». Yāhā di «jurer».

di too v+v. ruiner. U cătrohofua naambiyem u
di too. «Les amis du commerçant l'ont
ruiné.»

didve [dídvè] Pl: didvem, n-1, le rat.

diflaha [dìflàhà] n-2-sg. la réserve de vivres. Diflaha ma pye mploho wo. «Ils ont des réserves de vivres dans le grenier.» Voir : dikuăŋ.

**digi** [dìgì] *Pl:* dir. *n-2.* la nourriture ; les vivres ; l'aliment (le).

dir wlesaha [dìr wlesāhā] Pl: dir wlesar. n-2. le four. Bur n pe dir wlesaha wo. «Le pain cuit dans le four.»

dii [dii] v. 1 • traverser (l'eau). Pe ke lakue dii salaŋ ne. «Ils ont traversé la rivière avec une pirogue.» U flanaa dii taha u yar na. «Le Peul a traversé (la rivière) pour suivre ses boeufs.»

> 2 • étendre les bras ou les jambes. U sãy ma tre dii. «Il s'est couché et a étendu les jambes.»

dikuãŋ dur ba

dikuāŋ [dikuāŋ] Pl: dikuān. n-2. la réserve de vivres pour semence. Nawee sẽ yai u naa n tai dikuān na kāhā cãā na ye. «On ne doit pas toucher aux réserves de vivres en saison sèche »

**dilan** [dìlàn] *n-2-pl.* plantes céréalières qui poussent sur un champs en jachère.

diŋ [dîŋ] n-2-sg. le sacrifice ; l'offrande (la). Faale
na, Yiisrefa naa diŋ yi Yāhā kē yre ne.
«Autrefois, les Israélites faisaient des
offrandes à Dieu avec des animaux
domestiques.»

diŋsuhusaha [díŋsùhùsāhā] n-2. l'autel (le) pour holocauste.

diŋyisaha [díŋyìsāhā] Pl: diŋyisar. n-2. l'autel

(le). Faale na, Yiisrefa naa yre boo, ma
naa te suhu migimigi Yāhā kē
diŋyisaha na. «Autrefois les Israélites
tuaient les animaux et les brûlaient sur
l'autel pour Dieu.»

diŋ [dîŋ] n-2-sg. le gain ; le bénéfice. Cătrohofua ma yee u sẽ diŋ yãã ye, u ga too. «Si le commerçant ne fait pas de bénéfice, il va faire faillite.»

dir [dīr] n-2. le prix. Yīnkue dir waha ter yagaa. «Aujourd'hui le riz coûte cher.»

**dohotar** [dòhòtâr] *Pl:* **dohotar-**. [dòhótàr] *n-1*. le médecin, l'infirmier (le). *Source* : français.

dohotar kã loc.v. vacciner. Yagaa wo klofa dohotar kã sãāfīī wiī na. Sãāfīī sẽ pe fãy nantāŋ ye. «Maintenant nos villageois sont vaccinés contre la rougeole. La rougeole ne les fatigue plus.»

dohotar wãkã la vaccination.

dohotar wãkã tvĩn le vaccin.

dohotar săn [dòhòtār sān] Pl: dohotar săn. n-3. la seringue. Dohotar u yanfua kă săn ne. «L'infirmier fait une piqûre au malade.»

dragba [dràgbà] Pl: dragbar. n-2. le lieu isolé.

Nawee sẽ yai u naa n tay u ya ya dragba

wo ye. «Il n'est pas bon de se promener seul
dans un lieu isolé.»

draha [dràhà] Pl: dre. n-2. 1 • l'espace (la) ; la place.

Pe sẽ draha yãã nwon wo, ma ga sãy ye.

«Ils n'ont pas trouvé de la place dans la maison pour dormir.»

2 • le temps. U sẽ draha yãã, ma ka u cabiy $\tilde{\epsilon}$  fla na ye. «Elle n'a pas eu le temps d'aller chez son amie.»

draha wãgbe myaha [dràha wằgbe myāhā] Pl: draha wãgbe myar. n+n. le pronom.

draŋ [drâŋ] v. pencher. Teflahangbāŋ ke katyigi
fua, ke n draŋ. «Le grand vent a soufflé sur
l'arbre qui s'est penché.»

draŋ nii [drâŋ nii] v+v. être étendu dans un fauteuil

ou un siège. Ta tuhufuadyaha ma u draŋ

nii u fai kanaŋ wo. «Mon grand père est
étendu dans son fauteuil.»

Sesaha ma yee ke wee teelii wo ye, ke fla ga nii drawaha. «Là où il n'y a pas de pluie, c'est un lieu sec.» 2 • le désert. Faale cãã na, Yiisrefa bii tay drawaha wo dye- gbeesīī. «Autrefois les Israélites se sont promenés dans le désert pendant quarante ans.»

drawaha [dràwàhà] Pl: drawar, n-2, 1 • le lieu sec.

driyɛ̃ [driyɛ̃] n-2. le monde. Source : jula. Nawee
saha driyɛ̃ tay täŋ ye. «On ne peut pas
promener le monde entier.»

drui [drùf] n-1. l'huile raffinée (la). Source : français. Kungbāy wo, ca dir soho drui ne. «Dans les grandes villes les femmes préparent la nourriture avec de l'huile raffinée.» Voir : sēm.

duai [duài] v. être blessé. U troho duai. «Sa jambe est blessée.»
v.refl. se blesser. U too katyigi na, ma u ya duai. «Il est tombé d'un arbre et s'est blessé.»

dugu [dūgū] v. grimper; monter. Katrā waha n

dugu katyir ter bye na. «Un singe est
capable de monter sur toutes sortes d'arbres.»

dugu [dúgù] n-2. la forêt, la Côte d'Ivoire. Ta cīīfa byε ka tăŋ dugu wo. «Tous mes petits frères sont partis en Côte d'Ivoire.»

dugu [dúgù] n-2-sg. l'odeur (la). Lasikolo nwo dugu n tãy. «L'odeur de ce parfum est bonne.»

dur [dŭr] v. régresser. Ali naa tẽn tẽ lakol wo.

Yagaa, u dur. «Ali travaillait à l'école.

Maintenant il a régressé.»

dur ba [dǔr bà] ν+ν. revenir. U dya cɔɔ dur ba ninge na. «La femme du monsieur est revenue hier.» dur ter fãã

**dur ter** [dǔr tēr] v+v. repartir. **Pe nampay dur ter wa.** «Les étrangers sont déjà repartis.»

dur wãã [dǔr wằā] v+v. 1 • renvoyer. Pe pe dur wãã kãnwai ne. «On les a renvoyés les mains vides.»

> 2 • rembourser. Pe pe war dur wãã pe kẽ. «On leur a remboursé leur argent.»

dya [dyā] Pl: dyam. [dyām] n-1. 1 • le fils; le garçon. Cɔɔ nwo dya ma nasar klo wo. «Le fils de cette femme est en Europe.»
2 • le monsieur; l'homme (le). Ndoo sẽ dya nwo cã ye. «Moi, je ne connais pas ce monsieur (homme) là.»

dyaha [dyáhà] n-3-pl. les haricots (le). U coo dyaha soho n par cãã wo. «La femme prépare et vend des haricots au marché.»

-dyaha [-dyāhā] Pl: -dyar. adj.v. vieux.

cadyaha [cādyāhā] n-2. la vieille femme.

dyadyaha [dyādyāhā] n-2. fils aîné.

dyalaa [dyàlàa] n-3. l'année passée (la). Dyalaa na, sesar too y5. «L'année passée, les pluies ont été honnes.»

nandvaha [nāndvāhā] n-2. le vieil homme.

dyale [dyālē] Pl: dyabir. n-3. le petit garçon ; le garçonnet. Dyale nde ma korkor. «Ce garçonnet est très agile.»

**dvāmbui** [dyāmbuì] n-3. le scrotum.

dyaŋ [dyaŋ] postp. comme ; semblable. U fă că saapye dyaŋ. «Il court bien comme un lièvre.» dyapuai [dyāpuāi] n-1-sg. le fils unique. Brama cɔɔ

Sara dyapuai bii kẽ Yisyaka ne. «Isaac était
le fils unique de Sara, femme d'Abraham.»

dyasyīnde [dyāsyīndē] Pl: dyasyīmbehe. n-1. le plus jeune fils. U dyasyīnde sē dye wa lakol wo ye. «Le plus jeune fils n'est pas encore inscrit à l'école.»

dye [dyē] 1 • v.i. entrer. U dye nwoŋ wo yagaa ya. «Il est entré dans la maison tout juste maintenant.»

2 • v.t. arriver. Kapee u dye kande wo ninge
na. «Un malheur lui est arrivé en route hier.»

 $\mathbf{dy}$ ε [dyε] *Pl:* **dyoho**. [dyóhò] *n-3*. le testicule.

dyε [dyε] Pl: dyε-. [dyε] n-3. l'année (la); l'an (le).
Nandyε u dye gbeetãã yãã. «Cette année il a eu soixante ans.»

dyɛklaha [dyɛkláhà] n-3-sg. l'année suivante (la).

Revolisyɔ̃ dyɛ, n pye Gbaafɔ na. Le
dyɛklaha, pe le klo myaha wāklaha.
«L'année de la révolution, j'étais à
Banfora. L'année suivante, on a changé le
nom du pays.»

dyε laa [dyὲ lāa] n-3-sg. l'an prochain (le).

dyoho [dyòhò] v. aiguiser; polir. U kar parfua u yũnde dyoho yõ. «Le vendeur de viande a bien aiguisé son couteau.»

dyoho [dyōhō] n-2. garçon robuste mais peu intelligent (péjoratif de "dya"). Dyoho nge sroŋ plege. «Ce garçon est vraiment bête.»

### F-f

fã [fâ] v. courir. Saapye fã cã. «Le lièvre court vite.»

**fã ..... na** *loc.v.* éviter ; être tabou. **U n fã kar na.**«La viande est tabou pour lui.»

**fã ter** v+v. fuir ; s'évader. **U yuhu fă ter.** «Le voleur s'est évadé.» *Voir* : **fãsaha**.

faa [fàā] v. chasser (des insectes). U sesyã faa. «Il chasse les mouches.»

faa [fáà] adv. 1 • gratuit. Pe wãā ye kē faa; -ye
naa n wãā faa. «On vous a donné
gratuitement; donnez gratuitement.»

2 • un peu. U dya tar faa gboho. «Le champ du monsieur est un peu grand.»

fãã [fầã] v. 1 • construire, bâtir. U nwoŋ fãã u klo wo. «Il a construit une maison dans son village.»

> 2 • fabriquer. Ta tuhufua kayer wan faa. «Mon père fabrique des objets de bronze.»

fãã [fấầ] v. être fou. U dya fãã, le sẽ ma- ye.

«L'homme est devenu fou il n'y a pas longtemps.»

fãã [fãã] n-2. 1 • la faim. Fãã u yigi. «Il a faim.»

faagbar fãŋ

2 • la famine. Fãã dye le klo wo. «Il y a la famine dans le pays.» Voir : fããpihi.

**faagbar** [fáagbàr] *n-4*. le chiffon, le morceau de vêtement.

faagblaha [fáagblàhà] Pl: faagbar. n-2. le chiffon.

faale [fāalē] adv. autrefois. Faale na, lakol sẽ pye ye. «Autrefois, il n'y avait pas d'école.»

faale wandyaha [faale wandyaha] Pl: faale wanle.

n-1. l'ancêtre (le). Nanga nawee- busaa se pe
faale wanle myar ca ye. «De nos jours,
beaucoup de gens ne connaissent pas les noms
de leurs ancêtres.»

faalefanaa [fāaléfànàa] Pl: faalefanaam.

[fāaléfanáàm] n-I. l'homme d'autrefois (le) (péjoratif). Kunaa sẽ wee u yagaa kayɔ̃r yāŋ ye. Cīīnde faalefanaa kẽ u ne. «Kunaa n'apprécie pas les bonnes choses d'aujourd'hui. Il est vraiment un homme d'autrefois »

faamiy [faamiy] Pl: faamiy-. [faamiy] n-2. le fil. Pe

joo tyïn faamiy ne. «On tisse le filet avec des
fils.» U fahapähäfua faamiy- ter syar. «Le
tailleur a beaucoup de sortes de fils.»

faantãŋ [fáantẫŋ] Pl: faantãŋ. n-2. la couverture.

Wyer cãã na, faantãŋ yai ke pye nawee ye.

«Par temps de froid, on doit posséder une couverture.»

fãāpihi [fāāpihi] n-2-sg. la famine grave. Faale cãã na, gbetoo naa n pai fãāpihi ne. «Autrefois, les crickets migrateurs provoquaient des famines graves.» Voir: fãã.

faasren [fáasrèn] Pl: faasrey. n-2. le tissu solide. Pe faasren ta, ma faha lewãn pāhā. «On utilise du tissu solide pour confectionner des sacs.»

faayīī [fáayīī] Pl: faayūhū. n-3. le joli pagne. Nawee
yai u faayīī wãā u puee kẽ laa na u coo,
Nowel per. «On doit donner un joli pagne à
son enfant ou à sa femme le jour de Noël.»

fafyaha [fàfyàhà] Pl: fafyar. n-2. le peureux. Fafyaha
sẽ n gaha wlaha taysaha wo ye. «Le
peureux ne va pas à la chasse. (Sens du
proverbe: On confie des missions aux
hommes selon leur courage.)»

adj. peureux. Coo ma fafyaha ma tɛr naa
yaha. «La femme est plus peureuse que
l'homme.»

faha [fáhà] v. oublier. U faha u saba yaha kaha
wo. «Elle a oublié son livre à la maison.» N
faha ma myaha na. «J'ai oublié ton nom.»
Ma myaha faha ra na. «J'ai oublié ton nom
(involontaire).»

fãhã [fāhā] v. 1 • masser. U u ya duai troho na. Pe ga ke fāhā u kē. «Il s'est blessé à la jambe. On va la lui masser.»
2 • tâter, toucher. U u mahankor fāhā, ma yāā u yrāhā. «Il a tâté la mangue et a vu qu'elle était mūre.»

**faha tyĭnfua** [fáhà tyĭnfuā] *Pl:* **faha tyĭnfa**. *n-1*. le tisserand.

faha tyĩnwãŋ [fáhà tyĩnwāŋ] Pl: faha tyĩnwãn.

n-2. le métier à tisser, l'instrument (le) de tissage.

faha wān [fáhà wān] n-2-pl. les habits. Faha wān ma ne syar ca ye. «Habituellement, les habits des femmes sont nombreux.»

fai [fái] Pl: faha. n-3. 1 • le pagne. Abi fai pua cã yagaa. «Maintenant Abi sait nouer un pagne.»

2 • le tissu. Ali fai kũũ ma pantal pãhã. «Ali a acheté du tissu et a cousu un pantalon.»

fămpua [fàmpuà] Pl: fămpii. [fàmpîî] n-1. le gland.
Voir : făŋ.

fan [fàn] 1 • v. entremêler, empêtrer. U sesyā fan kuee konjofar na. «La mouche s'est empêtrée dans la toile d'araignée.»

2 • v. refl. s'accoupler. Pe pāŋ pe ya fan. «Les chiens se sont accouplés.» Voir : yīŋ fan.

fãn [fần] n-2-pl. la pâte d'arachide, la pâte de sésame. Coo ma u fãn tre, ma ga tyŭhũ soho. «La femme est en train de faire la pâte pour préparer la sauce.»

fanga [fanga] n-2-sg. la force. Source: jula. Fanga ma tye na, ma ter kembuhu yaha. «La panthère est plus forte que l'hyène.»

făngafua [fầngáfuā] Pl: făngafa. [fầngáfa] n-1. le puissant ; l'homme fort. Făngafua yūnde sẽ n floho ye. «Le couteau du puissant n'est jamais émoussé. (Sens du proverbe: L'homme fort a toujours raison).»

**Fãngafua Yãhã** [Fầngàfuā Yầhầ] *n+n*. le Dieu tout puissant.

fãŋ [fầŋ] Pl: fãy. n-2. le pénis.

23

fãnsraha fer

fănsraha [fănsrahā] Pl: fănsre. n-2. le prépuce.
Wăkũŭ na, pe yai pe ke fănsraha kūŭ kãā. «À la circoncision, on doit ôter le prépuce.» Voir : fămpua.

-fãŋ [-fãŋ] Pl: -fãy. adj.v. G2: neuf, nouveau.
nayrefãŋ «habit neuf». Voir: -fuε̃.

fanfan [fánfán] adj. faible. Nawee ma n yaa, u

kadye ga nii fanfan. «Lorsqu'une personne
est malade, son corps devient faible.»

far [fār] n-2-pl. la boue. Sesaha ma too, far ga
nii teebɛhɛ byɛ wo. «Après la pluie, il y a de
la boue partout.»

far [fàr] v. comprimer. U te sãānfāsyir far le
boro wo. «Il a comprimé les feuilles
d'arachide dans un sac.»

far yaha [far yàhà] loc.ν. causer, parler. U ma u far yaha u naambiyε ne. «Il est en train de causer avec son ami.»

farfar [fārfār] adv. vite. Muubil n fã farfar. «La voiture roule vite.»

făsaha [făsāhā] Pl: făsar. n-2. l'endroit pour courir (le) ; l'échappatoire (le). Pe u yuhu yigi, făsaha sẽ pye u na ye. «On a attrapé le voleur, il n'avait pas d'échappatoire.» Voir : fă.

fatar [fātār] Pl: fatar-. [fātār] n-1. le foulard.

fãy [fãy] v.i. être fatigué. N fãy. «Je suis fatigué.»
v.i. fatiguer qqn. U kicar u fãy. «Son enfant l'a fatigué.»

fãy sya [fãy syà] v+v. céder (accepter sous le poids de la fatigue). Yalebye n u nar war ne. Nanga u le fãy sya ma war mpãy wãã ra kẽ. «Tout le temps je lui demande de l'argent. Aujourd'hui il a cédé et m'en a donné.»

fay [fāy] v. sarcler. Tar ma fay, dir ga yir fānga ne. «Si le champ est sarclé, les plantes poussent bien.»

fe [fè] 1 • v.i. éclater, éclore. Le ngucīī fe.

«L'oeuf de la poule a éclos.»

2 • v.t. pousser, bourgeonner. Le nduai

wampēn fe. «La tige a produit de jeunes
feuilles.»

 $3 \bullet \textit{v.t.}$  porter au dos. U cicaale fe. «Elle a porté un enfant au dos.»

4 • v.t. envelopper de cuir. Pe u saba fe. «On a enveloppé de cuir son gris-gris.»

fe gbe [fê gbè] v+v. 1 • surprendre. Sesacir nge
nawee- bye fe gbe. «Cette première pluie a
surpris tout le monde.»

2 • commencer. Pe nawee- le ten fe gbe
sukühüntäy na. «Les gens ont commencé le

travail le matin.»

fegbesaha [fègbèsāhā] Pl: fegbesar. n-2. le début, le commencement. Kai- byɛ fegbesaha faa waha. «Tout début est un peu difficile.»

fee [féè] Pl: fyaha. n-3. la course, la fuite ; la
vitesse. Sânsye fee ter nduăi fee yaha. «La
vitesse de la perdrix dépasse celle de la
pintade.» Sânsye too, ma yai fee ne. «La
perdrix en se posant réalise qu'elle doit courir.
(Sens du proverbe: Heureuse coïncidence).»

feefăterfua [fēefàterfuā] Pl: feefāterfa.

[fēefàtērfā] n-l. le fuyard. Nandye
feefāterfa syar. «Cette année, ceux qui
sont partis en Côte d'Ivoire sont
nombreux.»

fefer [féfèr] Pl: fefriy. n-2. le canari perforé. Kar ga waha wle fefer wo. «La viande peut être fumée dans le canari perforé.»

fege [fēgē] 1 • v.i. être presque sec. Te fahawān fege. «Le linge est presque sec.»

2 • v.i. éteindre. U cɔɔ sro soho wa, ma ke naa fege. «La femme a fini de préparer le repas et a éteint le feu.»

3 • v.t. effrayer. U cicar u nampyen fege, u n sya kui. «L'enfant a effrayé son camarade jusqu'à ce qu'il pleure.»

**fenaater** [fènāatēr] *Pl:* **fenaater-**. [fènāatēr] *n-1*. la fenêtre. *Source* : français.

**fếnfến** [fễnfễn] *adj.* pointu. **Sãn nde ma ter fẽnfẽn.**«Ce clou est trop pointu.»

fensowihi [fensowihi] Pl: fensowuhu. n-1. les vécés (WC), le cabinet de toilette. Kle bye wo, fensowihi yai watugu ne. «Dans chaque concession, il faut faire un wc.» Voir : kapina.

fer [fêr] 1 • v.i. être percé, être perforé. Le gbãi nakuy fer. «Le canari est percé.»

2 • v.t. percer, perforer. U coo le gbãi fer nakuy na. «La femme a percé le canari à la base.»

3 • v.i. crever (pneu). Ta nagaso yahasee pende fer ra ye. «Le pneu avant de mon vélo a crevé.» fer filmor

- fer [fér] adv. brusquement; sans réfléchir.

  Saapye fer yi. «Le lièvre est sorti
  brusquement.» U fer pãã. «Il a parlé sans
  réfléchir.»
- **fergaasraha** [fērgāasrāhā] *Pl:* **fergaasr**e. *n-2*. la petite chauve-souris insectivore.
- fetianaa [fētīanáā] Pl: fetiam. n-1. le Turka.
- fetră [fêtrầ] n-1. la lampe à huile. Source : jula.

  Yïmper ma wo, ca ga naa sro soho fetră
  naaloho na. «La nuit, les femmes font la
  cuisine à la lumière de la lampe à huile.»
- fey [fèy] v. 1 gifler. U ta cabiyɛ̃ fey. «Il a giflé
  mon amie.»

  2 damer. Pe nwon fey. «Ils ont damé le sol
  - de la case.»
  - fey ter v+v. s'évader. U yuhu fey ter. «Le voleur s'est évadé.»
- **feytrā** [fèytrā] *Pl:* fèytrāŋ. *n-3*. la taloche (pour damer les cases).
- fen [fēn] n-2. l'excrément (le). Wo yai wo naa yre fen le tar wo, nasar nafoho draha wo.
  «Nous devons mettre les excréments de bétail dans les champs plutôt que les engrais chimiques.»
- fếŋ [fểŋ] v. sauter. U katrã fēŋ dugu katyigi na.

  «Le singe a sauté dans l'arbre.» U fẽŋ kuã ter
  le namii na. «Il a sauté par dessus la corde.»
- fen [fɛn] n-2-pl. la pitié, la souffrance. U fen ta
  yigi. «J'ai pitié de lui (litt.: sa souffrance m'a
  attrapé).»
  - fen sya [fɛn syà] loc.v. souffrir. Nawee ma fen sya, le ga waha kacān taa wãā u kē. «Si quelqu'un souffre, cela peut lui donner de la sagesse.»
- fenfua [fēnfuā] Pl: fenfa. [fēnfa] n-1. le malheureux, le pauvre. Fenfua ga waha pye nangbāŋ Yāhā ye. «Le pauvre peut être un riche chez Dieu.»
- feŋ [fèŋ] v. être gourmand. U sãnwa n feŋ. «Le chat est gourmand.» Voir: tefen; tefeŋ.
- fer [fêr] v. détacher ; ôter des vêtements. U nayroho fer. «Il a ôté sa chemise.»
  - fer sya [fér syà] \(\nu+\nu\). échapper. Nawee saa waha fer sya gbã koho wo ye. «L'homme ne peut échapper à la mort.»
- ferkãi [férkāi] Pl: ferkãhã. n-3. le tibia.

- -figi [-fígì] Pl: -fir. adj.v. G2: blanc (blanche). U u nayrefigi le. «Il a mis sa chemise blanche.»
  U u nayrefir yee. «Il a lavé ses chemises blanches.» Voir: -fiv.
- figi [figi] v. tourner. Teflaha ma ke ke wāŋ figi.

  «Le vent est en train de faire tourner la chose.»

  secouer (la tête). U u yīŋ figi. «Il a secoué la

tête.»

- figi klaha v+v. faire demi-tour. U seraasyi naa figi klaha, ma yĭntaha sron u yĭnfua ne. «Le soldat a fait demi-tour et a fait face à son chef.»
- figi gbey n klaha v+v+v. tournoyer. Naawur figi gbey n klaha. «La fumée tournoie.»
- fihi [fíhì] adv. vraiment. U nahafua sro soho, u n fihi re di. «Sa mère a préparé le tô, et il a vraiment mangé.»
- fīhī [fīhī] v. 1 être étroit. Le kānde fihī. «Le chemin est étroit.»
  2 être défoncé. Ke gbengben fīhī, «La boîte
- est défoncée.»

  fii [fii] v. échapper (air). Ta nagaso troho n fii.
- fīī [fīī] n-l. le pus. Fīī ma pye ke naha wo, ma
  yai ma ka dohotar kaha wo. «S'īl y a du pus
  dans la plaie, il faut aller au dispensaire.»

«L'air du pneu de ma bicyclette s'échappe.»

- fii [fii] 1 v.i. uriner. U fii kănde ye na. «Il a urine au bord de la route.»
   2 n.I. l'urine (la). Yanfua fii ga waha
  - 2 n-1. Turine (ia). Yanfua fii ga waha yrāhā. «L'urine d'un malade peut être rouge.» Voir : fīīmbui.
  - 3 v.t. filtrer. Wo yai wo naa loho fiī, wo cā naa ke wo. «Nous devons filtrer l'eau avant de la boire.»
  - **4** *v.t.* traire. **U nayı̃m fı̃ı.** «Il a trait une vache.»
- ffii [ffii] Pl: ffihi. [ffihi] n-3. le dard; le tenon.
  Sănue ffi yaa gboho n ter. «Le dard du scorpion fait très mal.»
- **fīīmbui** [fīīmbùi] *Pl:* fīīmbuhu. n-3. la vessie. *Voir*
- **fīīmɔr** [fīmɔr] n-1. la chenille aux poils vénéneux.

22/04/2012 25

fīīyē fua

fīiyē [fiìyē] n-1-sg. la bilharziose. Nawee yai u u ya toho fīiyē na nkūn ntääkluee ne tre na tyaha syi wo. «On doit se protéger de la bilharziose en portant des bottes dans la rizière.»

fir [fir] n-4. la saleté. Mbaa yeefua se n yi fir ne ye. «Celui qui lave les moutons ne ressort pas sale de l'eau.»

fīy [fîŷ] v. germer ; pousser. Sesaha ma too, nye ga fiy, yre n di gbaha. «S'il pleut, l'herbe pousse et le bétail engraisse.»

-fiy [-fiy] adj.v. G1+3: blanc, blanche.

**pãnfĩy** [pẫnfĩŷ] *Pl:* **pãnfĩy**. [pấnfĩỳ] *n-1*. un chien blanc.

faafiy [fáafiy] n-3. tissu blanc. Voir : figi.

flå [flå] v. ronger. Ntån ke katyiwaha flå. «Les termites ont rongé le bois mort.»

fla [flà] Pl: flε. n-2. le balai.

fla [flà] adj. rien que. Yǐnwoho cãā na, wo lafaha ma ne pye lancān fla. «En hivernage, nos vallées ne sont que des marécages.»

fla [flā] Pl: flε. n-2. 1 • le tas. Tomati fla neŋ ma war gbey. «Un tas de tomates coûte 100 CFA.»

2 • le lieu, l'endroit (le). N sẽ ke cāfāŋ fla cā ye. «Je ne connais pas l'endroit du nouveau marché »

**fla na** postp. chez. **U ter Kuta fla na.** «Il est allé chez Kuta.»

fla [flâ] v. détacher (les fibres d'écorce). U yon fla, ma namii tyĭn. «Il a enlevé les fibres de l'écorce et a tissé une corde.»

flã [flâ] v.refl. valoir. Ma mahankor katyigi ke ya flã ta wãŋ ne. «Ton manguier a la même taille que le mien.»

flã [flâ] n-1-sg. le sable. Flã gboho muhulangbãŋ yể na. «Il y a beaucoup de sable au bord de la mer.»

flāflā [flāflā] 1 • adv. finement. Maasyi saasege tre
flāflā. «Le moulin écrase le maïs finement.»

2 • adj. fin(e). Ke saasege miy ma flāflā.

«Cette farine de maïs est très fine.»

flāhā tāy [flāhā tāy] postp. sous ; dessous. Pe ma pe tege nii ngbaha flāhā tāy. «Ils sont assis sous le hangar.» flaŋ [flâŋ] v. consoler. Cicar ma n wũn, u

nahafua ga u flaŋ. «Quand l'enfant pleure, sa

maman le console.»

flaŋ [flâŋ] v. crépir. Nwoŋ ma flaŋ wa, nawee ga
waha naa n sãy ke wo. «Une maison crépie
devient habitable.»

fle [ĕ] Pl: fleŋ, [flêŋ] n-3. la flûte. Fle yai u

wuufua y€ wo. «La flûte à celui qui sait jouer
de la flûte.»

fle [flè] v. ramper. Kahakaha wãn n fle
kāntraha na. «Les reptiles rampent par
terre.»

fle ter v+v. traîner en tirant. U ke katyigi fle ter kaha wo. «Il a amené le bois à la maison en le traînant par terre.»

**fle** [fle] *n-1*. l'aigle (le).

**flege** [flègē] v. être délavé. **Ta fai yīntaha flege.** «Mon pagne est délavé.»

flihi [flíhì] v. éplucher. -Ye pa wo n mpuai flihi.

«Venez manger (en épluchant) des pois de terre cuits avec nous.»

floho [flòhò] v. 1 • être émoussé. Ta yũnde floho.

«Mon couteau est émoussé.»

2 • être enroué. U yĩmbui floho. «Sa voix est enrouée.»

flűhű [flűhů] n-2-sg. l'arc-en-ciel (le). Syn : văhăcălele.

ũ h ũ hũ [flùhủflùhủ] adj: mou (molle). Nwoŋ nge kasāy wāŋ ma flühūflühū. «La couchette de cette chambre est molle.»

foto gbewãŋ [fòtó gbèwẫŋ] Pl: foto gbewãn. n-2. l'appareil de photos (le).

freŋ [freŋ] v. frapper avec force. Pe u yuhu freŋ.

«On a frappé durement le voleur.»

**fren tã** [frèn tā] v+v. être très dense ; être touffu(e). **Ke dugu fren tã.** «La forêt est très dense.»

**fua** [fuà] *Pl:* **fua-**. [fuâ] *n-1*. *Pl:* **fuar**. *n-2-pl*. le poisson.

**fua sãn** [fuà s**ã**n] *Pl:* **fua sãn**. *n-3*. le piquant de poisson.

**fua yigifua** [fuà yígìfuā] *Pl:* **fua yigifa**. [fuà yígìfā] *n-1*. le pêcheur.

fua [fuā] 1 • v.i. être mouillé. U nayre fua. «Ses vêtements sont mouillés.»
2 • v.i. être légèrement enflé. Ke troho fua u ye. «Sa jambe est légèrement enflée.»

fua fyar yigi wii

3 • v.t. masser à l'eau chaude. U troho naha u ya kē. Pe ke fua u kē. «Il s'est tordu la jambe. On la lui a massée à l'eau chaude.»
4 • v.t. griller. U kar fua. «Il a grillé la viande.»

fua [fuà] 1 • v.i. souffler. Teflaha n fua. «Le vent souffle.»

2 • v.t. se moucher. U men fua. «Il se mouche.»

3 • v.t. fumer une cigarette. U sikarte fua. «Il fume la cigarette.»

4 • v.t. vanner. U coo ke syε fua. «La femme a vanné le mil.»

-fua [-fuā] Pl: -fa. [-fā] n-l. le propriétaire. kahafua «propriétaire de maison». l'agent (le). sesohofua «cuisinier».

fuai [fuài] Pl: foho. [fóhò] n-3. la dette, le crédit.

fuai dãa [fuài daa] loc.v. payer une dette.

fuai gbe [fuài gbè] loc.v. emprunter.

fuai le [fuài lè] loc.v. prêter.

fuanwur [fuànwùr] n-2. l'arête (de poisson).

-fue [-fue] Pl: G1: -fām. Pl: G3: -fūhū. adj.v. G1 et 3: neuf; nouveau. tasafue «une nouvelle assiette». ke cānfūhū «les nouvelles calebasses». Voir: fāŋ.

fuesān [fuesān] Pl: fuesāŋ. [fuesāŋ] n-3. l'hameçon (le).

fuesăn miyfua [fuēsăn míyfuā] Pl: fuesăn miyfa. [fuēsăn míyfā] n-I. le pêcheur à la ligne.

fufor [fûfōr] n-4. l'escroquerie (la). Nawee sẽ yai u naa fufor pye ye. «On ne doit pas faire de l'escroquerie.»

fuhu [fúhù] 1. v. être rapide; se précipiter. U n fuhu u tēn ne. «Il est rapide dans son travail.»

> 2. adv. rapidement. U u tën fuhu të, ma nii n wũũ. «Il a fait rapidement son travail et il se repose.»

fũhũ [fùhù] v. 1. (qqch) être pourri. Le ngucĩi fũhũ. «L'oeuf est pourri.»

(qqn) être faible. Kicar nwo fũhũ tẽn
 tẽsaha wo. «Cet enfant est faible au travail.»

fũhũ ... ye loc.v. haïr. Dya nwo wiĩ fũhũ u ye.
«Elle haït cet homme.»

fũhũ [fúhù] v. tremper le linge. U coo te faha wãn
fũhũ tasangbāŋ wo. «La femme trempe les
habits dans la grande cuvette.»

**fuu** [fù $\bar{u}$ ] n-1. l'éponge en fibre (la). Source : jula.

fuu [fùu] adv. bruit du vent. Teflaha ma ke n fua
fuu. «Le vent est en train de souffler en
faisant du bruit.»

 $\mathbf{f\tilde{u}\tilde{u}}$  [fun [fun] Pl:  $\mathbf{f\tilde{u}\tilde{u}}$ -. [fun] n-1. l'aveugle (le).

fũũ [fúû] v. être aveugle. U yan u ta u n fũũ.
 «Sa maladie a fait qu'il est devenu aveugle.»

fũũ [fùū] v. 1. tremper les graines de céréales. Pe ke syɛ fũũ loho wo. «On a trempé le mil dans l'eau.»

 refuser de donner. Nawee se yai u nampay fuu sro ne ye. «On ne doit pas refuser le repas à un étranger.»

fya [fyâ] ν. avoir peur. U n fya yalεbyε yĩmper wo. «Il a toujours peur la nuit.»

fya ... na loc.v. craindre qqn. Nawee yai u naa n fya Yāhā na. «On doit avoir la crainte de Dien »

fyāhā [fyāhā] Pl: fyār. n-2. 1. le ver. Katyipua ma fūhū, te fyār ga waha yan le nawee wo. «Si les fruits pourrissent, les vers peuvent rendre l'homme malade.» Voir: ntāāfyāhā.

2. la fleur. Katyir ga fyãr yigi, te cã sa. «Les arbres fleurissent avant de porter des fruits.»

fyãhã [fyầhầ] v. 1. appuyer. U fyãhã kanaŋ na, ma yir. «Il s'est appuyé sur la chaise et s'est levé »

> s'efforcer de. U fyãhã di. «Il s'est efforcé de manger.» U fyãhã di. «Il s'est efforcé de manger.»

### fyãhãyigiwãŋ

[fyầhầyígìwẫŋ] Pl: fyähäyigiwän. n-2. la pincette. U dohotarnaa u katoo gbe fyähäyigiwäŋ ne ma u dya naha kluã. «L'infirmier a pris du coton avec une pincette et a nettoyé la plaie.»

fyar [fyàr] n-4. la honte. Mpãy n yee gbã puar fyar na. Ciïnde la? «Certains disent que la mort vaut mieux que la honte. Est-ce vrai ?» Fyar u yigi. «Il a honte.»

fyar yigi wīī Pl: fyar yigi wũhũ. n-3. honteux.

Tuu lii pye, le ma fyar yigi wīī. «Ce qu'il
a fait est honteux.»

27

fyeu gbãã boo

fyeu [fyeu] adv. non pas du tout. U yuhu yee fyeu, woo se pe war gbe ye. «Le voleur a dit non, qu'il n'a pas pris l'argent.»

### G - g

ga [gà] v. réfléchir, penser. Nawee yai u cãa laam ga, u cã laa pye. «On doit réfléchir avant d'agir.»

ga yigi [gà yígì] v+v. avoir une pensée. U le ga
yigi woo ga moto par wãã u dya kẽ. «Il
pense acheter une moto pour son fils.»
Voir : laangar.

ga [gā] aux. futur. Sukūhū, yaa ga ka cãã wo. «Demain, maman ira au marché.»

ga [gā] v.aux. aller. U yãr ga cãã wo. «Il a marché pour aller au marché.»

gaa [gāà] art.INDEF. G2: un, une. U bur gaa wãā ra kē. «Il m'a donné un pain.» Voir : waa; mpāy; taa; laa; nkāy.

gaha [gàhā] v. aller (inacc). U n gaha klo wo nanga. «Il va au village aujourd'hui.» Voir : ka (aller).

gaha [gāhā] loc.v. futur+pouvoir. U gaha ke pye.
«Il peut le faire.»

gãngãyĩĩ [gắngầyĩī] Pl: gãngãyĩhĩ. [gắngầyĩhĩ] n-3.

le côte. U too moto na, ma gãngãyĩi ka u ya

kẽ. «Il est tombé en moto et s'est cassé une
côte.»

gãŋ [gầŋ] v. être succulent, être saturé de sucre.

Ke tyũhũ gãŋ. «La sauce est succulente.»

-ge [-gē] Pl: -bir. adj.v. G2: diminutif. naampēnge «petit veau». naampēmbir «des petits veaux». Voir : -le.

gε [gɛ] adv. même. Pe sẽ waha laa gε wãā sya ye. «Ils n'ont même pas pu donner une réponse.» U sẽ di ge di ye. «Il ne mange même pas.»

gii [gii] 1. pron.INTER. G2sg: quel, quelle. Nwon
gii kẽ taa fãã? «Quelle case as-tu
construite?»
2. pron.REL. G2sg: qui; que. Nwon gii tuu ba

fãa, ke too. «La case qu'il avait construite est tombée.» Voir : wii; mpãy; tii; lii; nkãy.

goo [gòo] adj.INDEF. G2: chaque. Per goo per goo pe naa kayūhū pye. «Chaque jour ils font du bien.» Voir: loo; woo.

gudrɔ̃ŋ [gùdrɔ̄ŋ] n-2-sg. le goudron. Source : français.

Gudrɔ̃ŋ ma Jiraso kãnde na. «Il y a du
goudron sur la route de Bobo Dioulasso.»

### GB - gb

 ${f gbar a}$  [gb\bar a]  ${\it v}$ . battre qqn., frapper qqn.  ${f U}$   ${f u}$  dya  ${f gbar a}$ . «Il a frappé son fils.»

v.refl. Pe pe ya gbã. «Ils se sont frappés.»

**gbã yi** v+v. éclore. **Pe ngupii gbã yi nanga.** «Les poussins ont éclos aujourd'hui.»

gbã yir v+v. réveiller. Pe u gbã yir sukūhūntãy
na. «On l'a réveillé le matin.»

gbã yigi soutenir. U le gbãi gbã yigi ntēmblaha
ne. «Elle a soutenu le canari avec une
pierre.»

gbã [gbầ] n-2. les funérailles. Kai ma gbã pye, pe ga yar boo. «Si les Karaboro font les funérailles, ils tuent des boeufs.» gbaa [gbáà] n-2. la clarté ; la lumière. U u saba
yãŋ gbaa na. «Il a regardé la feuille à la
lumière.»

gbãã [gbầã] v. 1 • fusiller ; tirer. U dya u sɔɔ gbãã. «L'homme a tiré sur la biche.»

2 • fixer. Pe u saba gbãã nkũnklãhã na. «Ils ont fixé le papier sur le mur.»

gbãã tã v+v. boucler. U coo ke nwonye gbãa tā, ma ter u karndohopua ne. «La femme a bouclé la porte et elle est partie avec la clef.»

gbãã boo v+v. tuer à coup de fusil. Pe u yuhu gbãã boo. «On a fusillé à mort le voleur.» gbããklaha gbengben

gbãaklaha [gbáaklàhà] Pl: gbaakle. n-2. le canari cassé.

- **gbããwoho** [gbấãwōhò] *Pl:* **gbããwɔr**. *n-2*. le grand canari de cuisson (pour dolo).
- gbagbai [gbágbài] n-3. des clochettes autour des reins ou des doigts. Cabii gbagbai pua pe nsīī wo, ma n yɔɔ. «Les filles attachent des clochettes à leur reins et dansent.»
- gbaha [gbàhà] v. être gros ; être costaud. Nantãn nde gbaha. «Ces ignames sont gros.»
- gbaha [gbāhā] Pl: gbar. n-2. la cage (fabriqué avec des lianes). Pe ga sēmbua le gbaha wo, pe u gbe ter. «On met la chèvre dans une cage et on l'emporte.»
- gbai [gbāi] adv. complètement. U cicar te sro di tāŋ gbāi. «L' enfant a mangé tout le tô complètement.»
- **gbãi** [gbấi] *Pl:* **gbãhã**. [gbẩhầ] *n-3*. le canari (récipient en argile).
- gbāku wīī [gbākù wīī] Pl: gbāku wūhū. n-3. l'affaire

  (la) qui peut engendrer ou concerner la mort.

  Nawee n fya gbāku wūhū na. «Les gens ont
  peur de ce qui est en rapport avec la mort.»

  Gbāku wīī sē n tāy nawee- ye ye. «Les
  affaires concernant la mort ne plaisent pas aux
  gens.»
- gbāngbāŋ [gbằngbằŋ] Pl: gbāngbāy. n-2. la clochette. Syn: gbengben.
- gbar [gbâr] v. 1 jouer. Pe cicar n gbar ndyin wo.

  «Les enfants jouent dans la cour.»

  2 amuser ; fêter. Gbã ma pye, nawee- ga
  gbar. «S'il y a des funéreilles, les gens
  fêtent»
  - gbar syã [gbâr syā] v+v. veiller en se réjouissant.
    Sukühű, pe ga gbar syã. «Demain ils auront une veillée de réjouissance.»
  - gbar [gbâr] n-2-pl. la fête ; le jeu. Casya gbar ma cãge per. «La fête de mariage sera le jour de "cãge".»
- gbār [gbār] n-4. la bastonnade. Faale cãa na, pe naa gbār taha nawee- na. «Autrefois, les gens recevaient des bastonnades.» Voir : gbã.
- gbarcre [gbarcre] n-1-sg. le fruit du détar.
  - gbarcre (katyigi) le détar (esp. d'arbre).
- **gbargbarsyoho** [gbàrgbàrsyōhō] *Pl:* **gbargbarsyor**. *n-2*. la perdrix courte.

gbasa [gbāsā] n-1. le cure-dent. Source: jula. Gbasa wāsāhā yō nkāhā ne. «Mâcher le cure-dent est bon pour les dents.»

- gbãykũŋ [gbãykằŋ] Pl: gbãykũn. n-2. la pioche.
- gbe [gbè] v. prendre. U u saba gbe, ma u kal. «Il

  a pris le livre et l'a lu.» Săntye gbe namiy

  na. «La perdrix est prise au piège.»
  - **gbe ba** v+v. apporter.
  - **gbe tã** v+v. envahir, fermer.
  - gbe taha v+v. presque arrivé; être proche. Le yale gbe taha. «Le moment est proche.»
  - **gbe ter** v+v. emporter.
  - **gbe yi** v+v. faire sortir; publier.
  - gbe yigi v+v. prendre avec.
- -gbee [gbéè] *Pl:* -gber. *adj.* morceau de quelque chose. **Tëngbee nde ga waha laa yɔ̃.** «Ce morceau de bois peut servir à quelque chose.»
- gbeebua [gbēebuà] num. cent.
- gbeesîî [gbēesîi] num. quarante.
- **gbegelen** [gbēgēlēn] *n-2-sg.* la pleurésie, la grippe.
- gbegbaha [gbègbàhà] Pl: gbègbàr. n-2. le toit servant de terrasse. Ke gbegbaha fãã yɔ̃. «Le toit servant de terrasse est bien construit.»
  - gbegbaha nwon n+n. la maison à étages.
  - **gbegbaha trã** n+n. l'échelle (la) pour accéder au toit.
  - gbegbaha yı̃n n+n. le toit en terrasse. Pe dir wãn cai gbegbaha yı̃n na. «On étale les vivres sur le toit en terrasse.»
- gbegblee [gbègblēe] num. vingt par tas. Cãã wo, pe tomaati par war gbegblee. «Au marché on vend les tomates pour cent CFA le tas.»
- gbende [gbēndē] n-1-sg. le manioc. Source : jula.
- **gbengben** [gbēngbēn] *Pl:* **gbengbey**. *n-2*. la tine ; la boîte métallique. *Source* : jula.
- gbengben [gbèngbèn] n-2. la cloche ; la clochette.

  Yraha ma tay cã, pe ga gbengben pua ke
  yīmbui na. «Quand un animal divague trop,
  on lui attache une clochette au cou.» Syn
  : gbăngbăn, nawleyle.
- gbengben [gbēngbēn] n-2-sg. la turbulence. Cicar nwo gbengben kor. «Cet enfant est turbulent.»

gbentee gblaha

- gbentee [gbēntēe] Pl: gbentehe. n-3. l'endroit (le), la localité. Dohotar kaha ma la ye gbentee wo? «Y a-t-il un hôpital dans votre localité?»
- gbentyaha [gbéntyāhā] Pl: gbentyar. n-2. la tombe rectangulaire. Kai klo wo, pe cicar poo le gbentyar wo. «Au pays karaboro, on enterre les jeunes dans des tombes rectangulaires.» Voir: gbīī.
- gber [gbèr] Pl: gber-. [gbêr] 1 n-l. le lépreux ; la lépreuse. Gber ga waha jaa, pe ma u tyin pye. «Le lépreux peut guérir, si on le soigne.» 2 v. devenir lépreux. Faale cãā na, nawee ma yuhu, u ga gber. «Autrefois, si une personne volait, elle devenait lépreuse.»
- gber [gběr] v. se débrouiller, se donner de la peine avec le travail. Mboo nawee, ma'a n gber ma tên wo, Yāhā -sẽ ga koho le ma ye. «Si une personne se donne de la peine dans son travail, alors Dieu l'aide.»
- gber ku [gbèr kû] loc.v. devenir paralysé. Tuu u jar wãã sya, kadye n gber ku u na fyar koho wo. «Quand il a rencontré le lion, il était paralysé de peur.»
- gbergaasɔɔ [gbergāasɔɔ] n-1. le caméléon. Nawee ma nii gbergaasɔɔ nawee ter, ke syi sẽ yɔ̃ ye. «Si une personne est un homme caméléon, ce n'est pas bien.»
- gbetəə [gbétəə] n-1. les crickets migrateurs (le); les sauterelles (la). Gbetəə ma yi dyelii, fãã ga dye klo wo. «L'année où apparaissent les criquets migrateurs, il y a la famine.»
- gbey [gbèy] num. vingt.
- gbey [gbêy] v. élever la voix. Wādyaha yai u naa n gbey cicar na. «La personne plus âgée doit toujours élever la voix contre les enfants.»
- gbey klaha [gbēy kláhà] adv+v. faire le tour. U u tar gbey klaha ma sãntye kar. «Il a fait le tour de son champ pour chasser les perdrix.»
- gbey le [gbēy lè] adv+v. entourer. Katyir u tar gbey le. «Les arbres entourent son champ.»
- gbeycãã [gbēycāā] n-2. le cinquième et dernier jour de la semaine karaboro. Gbeycãã per ma kanii per kai- ye. «Le jour de "gbeycãã" est le jour de repos chez les Karaboro.»

gbegbe [gbegbe] adj. propre. Nawee kadye sraha yai
ke naa n nii gbegbe. «Le corps humain doit
être toujours propre.» Gbegbe wii n täy
dohotar ye. «Les médecins aiment la
propreté.»

- gbegbefua [gbegbefuā] Pl: gbegbefa.

  [gbegbefa] n-l. celui qui est propre.

  Gbegbefua yan kar u ya na. «Celui qui est propre éloigne les maladies de luimême.»
- gber [gbèr] v. être court. Dya nwo gber. «Cet homme est court de taille.»

  v+adv. Ke nayroho gber ter. «La chemise est trop courte.»
- gber [gbêr] n-4. le reste. Te gber pye takûyāhā
  sēnsye syāŋ. «Les restes étaient douze
  paniers.»
  - gber [gbêr] adj. restant. Segber ma; maa di la?
    «Il y a un reste de tô; vas-tu en manger?»
- gbihi [gbihi] v. 1 fabriquer. Pe sāhānakur gbihi nasar klo wo. «On fabrique les avions en Europe.»

2 • réparer, arranger. U moto ba klaha-, u n ta, pe n u gbihi. «Sa moto était en panne, et il l'a fait réparer.»

- gbihi gbe adv+v. recommencer. U le tĕn gbihi gbe, le n yɔ̃. «Il a recommencé le travail et ca a été bien fait.»
- gbihi pãã adv+v. reformuler. U le kapān gbihi pãā, nawee- bye n le war. «Il a bien redit la parole, et tous les gens ont compris.»
- gbihi pye adv+v. bien faire ; refaire. Pe u yanfua tyin gbihi pye, u n jaa. «On a bien refait le traitement du malade, et il est guérit.»
- gbihi ta adv+v. conserver, garder (lit: bien poser).
  U u war gbihi ta, waa saha no pe na ye.
  «Il a gardé son argent, personne ne peut y avoir accès.»
- gbīī [gbīī] Pl: gbūhū. [gbūhù] n-3. le tombeau; la tombe (en forme de case souterraine). Kai-klo wo, pe wālē-poo le gbīī wo. «Au pays karaboro, en enterre les anciens dans des tombes.» Voir: tyaha; gbentyaha.
- gblaha [gblàhā] v. 1 remuer. U ke baha gblaha ke
  n yǐn. «Il a remué la bouillie pour la
  refroidir.»
  2 sarcler. U ma u tar gblaha. «Il est en train
  de sarcler le champ.»

22/04/2012

30

gblãhã jerbaha

3 • calomnier. U pe nawee- gblaha. «Il a calomnié les gens.» Voir : nagblaha.

gblāhā [gblāhā] Pl: gblē. n-2. la grande jarre. U ke
gblāhā yīn loho ne. «Il a remplit la grande
jarre d'eau.»

gble [gblê] 1 • v.i. faire du bruit. Cicarbir n gble nkur ye. «Les enfants font du bruit au dehors.»

2 • v.i. publier oralement, parler haut, annoncer. Pe ma pe le gble nawee- ye a gbar ma sukūhū yūŋsyi. «On est en train d'annoncer aux gens qu'il y aura une fête après demain.» Pe ma pe le gble alo alo ne. «On est en train de le publier avec la voiture à haut-parleur.»

**gbleŋ** [gblêŋ] *n-2*. le bruit. **Gbleŋ sẽ yɔ̃ yanfua ne ye.** «Le bruit ne convient pas au malade.»

gblihi [gblìhi] v. remuer avec un pilon. U coo ma u ke sekîhî gblihi. «La femme est en train de remuer (dans le mortier) les brisures de graines avec un pilon.»

gblihi [gblīhī] n-2. le gourdin. U u pũũ gbã boo gblihi ne. «Il a assommé le chien avec un gourdin.»

gblihi [gblíhì] n. 1 • la moitié ; la demie. U pe war gblihi wãã u moto parfua kē. «Il a donné la moitié de l'argent au vendeur de motos.»
2 • le restant. U ga le tēn gblihi tē sukūhū.
«Il fera le reste du travail demain.»

gblihi laa [gblìhi làa] v. être incapable de, se débrouiller en vain. U gblihi laa kaha tĕŋ na, ma fā ter dugu wo. «Il était incapable de faire les travaux champêtres et il est parti en Côte d'Ivoire.»

gboho [gbōhō] 1 • v.i. être gros ; grossir. U gboho.

«Il est gros.» U n gboho. «Il grossit.»

2 • v.i. grande quantité. Ke Saafāŋ gboho bɔrɔ

wo. «Il y a beaucoup d'arachides dans le sac.»

3 • v.t. respecter qqn., honorer qqn. Cicar nwo ra gboho. «Cet enfant me respecte.»

**4** • *adv.* beaucoup. **U tến tế gboho nanga.** «Il a beaucoup travaillé aujourd'hui.»

**gboho ter** adv. trop. U di gboho ter. «Il a trop mangé.»

gbra [gbrâ] adv. ensemble. U kate ngupii syāŋ gbra gbe. «L'épervier a pris deux poussins à la fois.» U ke kayer wāŋ gbra yigi pensi ne naa wo. «Il a attrapé l'objet de bronze dans le feu avec des pinces.»

gbũhũ [gbúhů] Pl: gbŏr. n-2. le foyer. U coo le gbãy
taha ta gbũhũ yĩŋ na. «La femme a posé la
marmite sur le foyer.»

gbũhũfĩĩ [gbùhúfìì] n-1. le pique-boeuf (espèce d'oiseau blanc). Yalebyɛ gbūhūfĩĩ ma yar kur ye. «Les pique-boeufs sont toujours derrière les boeufs.»

### J - j

jaa [jàa] v. être guéri. U yanfua tyin wɔ, ma jaa.
«Le malade a pris les médicaments, et il est guéri.»

jaa [jää] conj. alors que. U yee, woo ka tar wo, jaa u së ka ye. «Il a dit qu'il est allé au champ, alors qu'il n'est pas allé.»

**jaba** [jàbā] n-1. l'oignon (le). Source : jula.

jaha [jáhà] v. soupçonner; agir avant l'autre. U soo jaha u watayfua na, ma fã ter. «La biche a senti qu' il y a un chasseur et elle s'est enfuie.» U jaha u tuhufua na ma yi ter. «Il a soupçonné son père (de le punir), et il est parti (avant que le père agisse).»

**jahabua** [jáhàbuā] *Pl.*: **jahabuar**. *n-1*. l'oiseau à longue queue (le).

jar [jâr] v. se révolter ; se rebeller. Yagaa cicar n jar pe seefa ye. «Les enfants d'aujourd'hui se rebellent contre leurs parents.»

jar [jăr] n-1. le lion. Source: jula. Jar woo kē, u ma wlaha yīŋfua. «C'est le lion qui est le roi de la brousse.»

jer [jer] n-1. le griot. Source : jula. Jer me pe nawee- sey. «Ce sont les griots qui louent les gens.»

jerbaha [jèrbáhà] griot musicien.

n-1. Jergbaha kē, u kapēn pēn tawarfa kē. «C'est le griot musicien qui joue la musique pour les cultivateurs.» jeryãhã yũhũ kãã

jeryãhã [jĕryầhầ] n-2. le grand criquet. Cicar jeryāhā taa yigi, ma n gbar te ne. «Les enfants ont attrapé des grands criquets et ils jouent avec.»

jîmasyi [jîmāsyī] adv. le dimanche. Source : français.

jīma [jīmā] adv. le vendredi. Source : jula.
Karmuhu kanii per kē jīma ne. «Le jour de repos des musulmans est le vendredi.»

jîmblaha [jîmblāhā] n-2. la sauterelle ; le criquet.

jɔɔ [jɔɔ] Pl: jɔɔ-. [jɔɔ] n-1. le filet. Source: jula. Pe fua- yigi jɔɔ ne. «On attrape les poissons avec un filet.»

jɔɔmiy [jɔɔmíy] n-1. le filet épervier. Jɔɔmiy ma u ye. U fua- yigi yalebyɛ. «Il possède un filet épervier (= filet qu'on jette dans l'eau). Il attrape toujours des poissons.»

**jɔɔpuaŋ** [jɔ̀ɔ̄puan] *n-1*. le filet qu'on attache dans l'eau.

jramu [jrámù] n-3. le gramme. Source: français. Bur nen ga waha pye jramu gbeebua. «Un pain peut peser cent grammes.» jrãŋ [jrāŋ] Pl: jrãy. n-2. le piège pour animal.

Source : jula. U jrãn par, ma ntye yigi. «Il a posé un piège et il a attrapé une souris.»

jruhu [jrùhù] v. être long ou grand de taille. U jruhu

ra na. «Il est plus grand que moi.»

-jruhu [-jrūhū] *Pl:* -jruee. *adj.* grand de taille. **Pe u** jarjruhu boo. «On a tué le grand lion.»

jufaa [jūfāà] n-1. la poche. Source : jula. Jufaa
syām ma u nayroho na. «Il y a deux poches
à sa chemise.»

jũũ [jũū] [jũū] 1 • v.i. être déchiré. Nayroho nge
jũũ, n saha ke le ye. «Cet habit est déchiré, je ne peux pas le porter.»
2 • v.t. déchirer qqch. U laha too katyigi na, ma u nayroho jũũ. «Il est tombé de l'arbre.

et il a déchiré sa chemise.»

### K - k

ka [kà] [kà] 1 • v.i. être cassé. U gbãi laha too ma ka. «Son canari est tombé et est cassé.»

> 2 • v.t. casser qqch. U too kafāŋ na, ma koho ka u ya kē. «Il est tombé de la moto et s'est cassé le bras.»

> 3 • v.t. récolter (le maïs). Pe saaser ka nanga. «On a récolté le maïs aujourd'hui.»

ka kur v+v. tourner; changer de direction. U u

muubil ka kur. «Il a tourné la voiture.»

ka [kā] v. aller. U ka tar wo. «Il est allé au champ.» U ga ka Bijā wo dyelaa. «Il ira à Abidjan l'année prochaine.» Voir : gaha (aller inacc).

ka [kā] adv. pour rien; à tort. Yāŋ, ma u cicar ka gbā. «Regarde, tu as frappé l'enfant pour rien (à tort).»

kã [kā] v. piquer. Ngur ra kã. «Une épine m'a piqué.» Ngur ra kã. «Une épine m'a piqué.»

kã le [kã lè] ν+ν. tremper; plonger. U kãnde kã le loho wo, ma yee woo ga yãŋ ke loho ma war. «Il a plongé le doigt dans l'eau pour voir si elle est chaude.»

 $\boldsymbol{k\tilde{a}}$  [kấ]  $\mathit{adv}.$  beaucoup. Pe te sro kã di. «Ils ont beaucoup mangé le tô.»

kaa [kāa] pron.INDEF. G2: en. Ta coo nantān soho, ta n kaa di. «Ma femme a cuit des ignames, et j'en ai mangé un.» Voir : taa.

kaa [kāa] v. manger (viande, poisson et oeufs).

Kahara kar kaa. «Kahara a mangé de la viande.»

kãã [kấ à v. se pencher; incliner. Le gbãi kãã, le sẽ ta yō ye. «Le canari est incliné; il n'est pas bien posé.» Syn: kããŋ.

kãã [kã adv. ôter.

gbe kãã v+adv. U u saba gbe kãã ke tabal na.
«Il a ôté le papier de la table.»

ter kãã v+adv. Ter kãã! «Va-t-en (et ne reviens plus)!»

yi kãã v+adv. Pe pe war yi kãã u yuhu jufaa
wo. «On a enlevé l'argent (qu'il avait pris)
de la pôche du voleur (pour de bon).»

yũhũ kãã v+adv. Yũhũ kãã! «Ôte toi de là (et ne reviens plus)!»

kad taha kadye sraha

- kaa taha [kāa tàhà] loc.v. 1 augmenter, agrandir. Pe
  kaa taha tēntēfa dāān na. «On a augmenté
  le salaire des travailleurs.» Kuta kaa taha u
  tar wāgboho na. «Kuta a agrandi son champ
  (ajouter quelque chose à la grandeur).»
  2 bénir. Yāhā kaa taha Brama na, ma ta u
  kur n syar. «Dieu a bénit Abraham avec une
  postérité nombreuse.»
- kaacrihi [kāacrīhī] Pl: kaacer. n-2. l'os (le).
- **kaafesraha** [kāafēsrāhā] *Pl:* **kaafesre**. *n-2*. la petite chauve-souris insectivore.
- kããgblihi [käägblihì] Pl: kããgblee. n-2. le bâton (tronçon de). U kããgblihi gaa gbe, ma nii yar naha le ne. «Il a pris un morceau de bâton avec lequel il garde les boeufs.» Voir : kai.
- kaakaasuwlihi [kàakàasúwlìhì] n-1-pl. les fourmis rouges (la). Kaakaasuwlihi syar mahankor katyigi nge laam wo. «Les fourmis rouges sont nombreuses dans ce manguier.»
- kaaloho [kāalōhò] n-2. le bouillon ; la soupe.

  Kaaloho wãwɔ yɔ̃ yanfua ne. «Boire du bouillon est bon pour le malade.»
- **kããlɔɔ** [kੈããlɔɔ̂] n-1. l'aigle (le).
- kaangũy [kāangũy] Pl: kaangũhũ. n-3. le morceau de viande. U kaangũy laa yi tyũhũ wo, ma kaa. «Il a enlevé un petit morceau de viande de la sauce et l'a mangé.»
- kããnklihi [kããnklìhì] Pl: kããnklee. n-2. la porte (battant). Kããnklihi yãr! «Ouvre la porte!» Voir: nwonyē.
- kããnkui [kāãnkùi] Pl: kããnkoho. [kããnkòhò] n-3. le piquet en bois. Pe kããnkui kuey, ma sengaa pua n yaha nyế wo. «On enfonce les piquets en bois pour attacher les chèvres dans l'herhe.»
- kããnsrãhã [kầãnsrầhầ] Pl: kããnsrε̃. n-2. la libellule.
- kããŋ [kấ ầŋ] v. incliner qqch. U le gbãy kãã ma sẽm mpãy cer yi. «Il a incliné le canari et a enlevé un peu de dolo.» Syn: kãã.
- **kããple** [kằãplē] *Pl:* **kããpleŋ**. *n-2*. le bâton; le morceau de bois.
- kaasyiyīnkui [kāasyīyīnkui] Pl: kaasyiyīnkoho. n3. le coude. U too, ma naha cer u
  kaasyiyīnkui na. «Il est tombé et s'est fait
  une plaie au coude.»

kããyĩmbui [kầãyĩmbuì] Pl: kããyĩmbuhu. n-3. le gourdin (bâton avec tête). U u yar naha kããyïmbui laa ne. «Il garde les boeufs avec un gourdin.»

- kaboo kla [kābōo klā] Pl: kaboo wān. n-2. chose destinée à être tuée. Nawee- ma n gaha mpar yahasaha wo, kaboo wān ne pye pe ye. «Si les gens partent pour faire des sacrifices, ils ont des animaux à tuer.»
- kabuar [kābuār] n-4. les choses nombreuses (la).

  Yalebye u kabuar pāā. «A tout moment, il dit beaucoup de choses.»
- kacãhã [kācāhā] *Pl:* kacãr. *n-2.* la corbeille pour la pêche. Ca n gaha fua yigisaha wo kacãr ne. «Les femmes vont à la pêche avec des corbeilles.»
- kacan [kācān] n-2-pl. la sagesse. Yalaale wo, kacan
  puar fănga na. «Parfois la sagesse vaut
  mieux que la force.»
- kacăŋ [kācāŋ] Pl: kācāŋ. n-l. le connaisseur ; le sage. Kacâŋ sẽ u ya sey ye. «Le sage ne se vante pas.»
- kace [kàcē] n-2. le pardon. Kace, ma'a n ta wīī
  klaha- ye! «Pardon, ne gâte pas mon
  affaire!» Kabo kace, koho le ra ye!
  «Pardon, il faut m'aider!» N ma nar, kace
  yaha u cicar na, ma'a syi ma u gbã ye! «Je
  te demande de pardonner à l'enfant, il ne faut
  pas le frapper!»
- kadin kla [kādîn klā] Pl: kadin wān. n-2. chose comestible; chose destinée à être mangée. Pe kadin wān wāā Yosefe lefa kē, pe di naa n gaha kānde wo. «On donnait des provisions aux frères aînés de Joseph pour manger en route.»
- kadugun [kādūgūn] n-2. le tort. Tuu u cɔɔ gbā, loo
  ne le nii u kadugun. «Comme il a frappé sa
  femme, c'est cela qui a été son tort.» Yagaa u
  cɔɔ tuu ter u yaha, loo kadugun kafue ne u
  n dāā. «Maintenant que sa femme l'a quitté, il
  paie pour son tort.»
- kadye [kádyè] n-3. le corps. U kadye u yaa. «Son corps lui fait mal (peut avoir une cause visible ou invisible).»
  - kadye sraha n+n. la peau; aspect physique du corps. Nawee yai u u kadye sraha gbihi yigi. «On doit prendre soin de son corps (aspect physique).» U kadye sraha yō. «La peau de son corps a un bel aspect.»

kadye sale kaisur

kadye sale n+n. l'aspect esthétique du corps. U kadye sale y5. «Elle est belle (aspect esthétique)».

kadye sale napeer n+n+n. la laideur. Kadye sale napeer sē n yāŋ ye. «La laideur physique ne compte pas.»

kadye sãhã loc.v. se détendre. Wo nii fāy. Waa yir yār wo kadye sāhā. «Nous sommes fatigués d'être assis. Nous allons nous lever et marcher pour nous détendre.»

kadye wãwar [kádyè wầwār] n+n. la fièvre.
Sẽmaya u yigi, u kadye war pãŋpãŋ «ll a le palu, son corps est très chaud.»

kadyepua [kádyèpuâ] n-1-sg. le corps nu.

kafaa [káfàa] Pl: kafaan. n-2. l'antilope rayée (la).
Yagaa, wo sẽ yai wo naa kafaan boo ye.
«De nos jours, nous ne devons plus tuer les antilopes.»

kafaha [káfàhà] Pl: kafar. n-2. l'ordure (la), la saleté.

Kafaha gaa too dye loho wo. «Une saleté est tombée dans l'eau.»

kafāŋ [kāfâŋ] Pl: kafāy. n-2. le véhicule ; l'engin (le) ; le char.

kafãŋ troho [kāfấŋ trōhō] Pl: kafãŋ truɛ. n+n. la roue.

kafāŋ fã [kāfāŋ fā] loc.v. conduire un engin.

kafee [kāféè] n-1. le café. Source : français.

kafehe [kāfēhē] Pl: kafer. n-2. la natte. Kafehe

tyīnfua puee n sāy kāntraha na. «L'enfant
du tisseur de natte dort à même le sol. (Sens
du proverbe :Celui qui satisfait ses clients, n'a
pas le temps de s'occuper des siens.)»

kafue [kāfuè] Pl: kafuhu. n-3. le tort. Nawee sẽ yai
u kafue le u nampyeŋ na ye. «On ne doit
pas faire du tort à son prochain.»

kafue wãyi n+n. la vengeance. Kace wãyaha puar kafue wãyi na. «Le pardon est mieux que la vengeance.»

kafue yi loc.v. se venger.

kafue [kāfue] Pl: kafūhū. [kāfūhū] n-3. la nouvelle.

Nanga pe kafūhū busāā pāā arjo wo.

«Aujourd'hui on a dit beaucoup de nouvelles à la radio.»

kaha [káhà] Pl: klε. n-2. la concession.

kaha kla [káhà klā] *Pl:* kaha wãn. n+n. l'animal domestique (le). *Voir :* wlaha kla.

kaha syir wan la volaille.

kaha tyε le cochon. Voir : wlaha tyε.

kāhā [kāhā] conj. dès que. Tuu kāhā u nahafua yāā, u n fā ga maa u wāā. «Dès qu'il a vu sa maman, il a couru à sa rencontre.»

kãhã [kāhā] n-2-sg. la saison sèche. Kãhã cãã na, lawahar ma ne pye. «En saison sèche, il y a un manque d'eau.»

kaha le [káhà lè] adv+v. transvaser. N nayīm kaha le tasa wo. «J'ai transvasé le lait dans une assiette.»

kaha woo [káhà wòo] adv+v. renverser. Sēm-litre nen kaha woo. «Un litre d'huile s'est renversé.» Voir : woo.

kãhã yir [kāhā yîr] adv+v. être guéri. U kāhā yir.
«Elle est guérie.»
guérir qqn. Yāhā ra kāhā yir. «Dieu m'a guéri.»

kahafua [káhàfuā] Pl: kahafa. [káhàfā] n-1. le
propriétaire de maison ; le chef de famille.

Kahafua yai, pe naa nagboho ta u na. «On
doit toujours respecter le chef de famille.»

kahakaha wãŋ [kàhàkàhà wẫŋ] Pl: kahakaha
wãn. n-2. reptile. Kahakaha wãn ne tii ne, te
n fle kãntraha na. «Les reptiles sont ceux
qui rampent par terre.»

kai [kāi] Pl: kai-. [kāi] n-3. l'affaire (la); chose abstraite. Kai- busãā ma u ye wãpye wũhũ. «Il a beaucoup de choses à faire..»

kai- cã loc.v. être sage, être intelligent. Cicar nwo kai- cã. «Cet enfant est sage.»

**kai** [kái] *n-1*. karaboro.

kainaa [káinàa] l'homme karaboro (le). Cīīnde kai naa tar war cã. «Un vrai Karaboro sait cultiver.»

kaisya [káisya] la femme karaboro.

kai yor [kái yòr] la langue karaboro. Kai yor waha yor busãã na. «La langue karaboro est plus difficile que beaucoup de langues.»

kãi [kầi] Pl: kãhã. [kấhầ] n-3. le bâton; la canne.
U le yagaa, ma n yãr kãi ne. «Maintenant il est âgé, et il marche avec une canne.»

kaisur [kāìsûr] n-2-pl. l'éponge (la). Pe srokar yee
kaisur ne. «On lave la vaisselle avec une
éponge.»

kajaha kan wlaha

- kajaha [kájàhà] Pl: kajar. n-2. la palissade. U dya u kaha gbey le kajaha ne. «Le monsieur a entouré sa concession d'une palissade.»
- kaklaha [káklàhà] n-2. l'enseignement (le). Nawee
  waa wee mii u sẽ yai kaklaha ne ye. «Tout
  homme a besoin d'enseignement.»
- kaklāhā [kāklāhā] Pl: kaklē. n-2. la selle. Ma'a nsyāŋ
  yāā ke n fā kaklāwaha ne, cā, ke waa tege
  yaha. «Si tu vois un cheval avec une selle
  vide, sache qu'il a terrassé quelqu'un. (Sens du
  proverbe: Il faut se méfier des gens biens qui
  sont restés seuls.).»
- kakloho [kāklōhō] *Pl:* kakluɛ. [kāklūɛ́] *n-2.* la toux. Kakloho u yigi. «Il a la toux.»
  - **kaklopee** [kāklōpēe] *Pl:* **kaklopeer**. *n-2*. la bronchite.
  - kaklofii [kāklōfii] n-2-sg. la tuberculose. Kaklofii waha nawee boo. «La tuberculose peut tuer».
- kakuay [kākuày] Pl: kakuam. n-1. le babouin ; le cynocéphale. Kakuam dir klaha- tar wo. «Les babouins gâtent les vivres dans les champs.» Voir : katrã.
- kakugu [kākùgù] Pl: kakur. n-2. le cadavre d'un animal ; la charogne. Yãn ne te kakur kaa wlaha wo. «Ce sont les vautours qui mangent les cadavres d'animaux en brousse.»
- kal [kàl] v. lire. Source : jula. U ga waha kai yor kal. «Il peut lire le karaboro.» U kai yor kal cã. «Il sait lire le karaboro.»
- kaleŋ [kālèŋ] Pl: kalen. n-2. l'habit (le). U gboho, u kalen n u waa yigi. «Il a grossi, ses habits le serrent.»
  - kalen kla [kālèn klā] Pl: kalen wān. n-2. le récipient, la chose destinée à y mettre qch. Faale cãa na, pe naa kalen wān ta katyigi ne. «Autrefois, on taillait des récipients en bois.»
- kaler [kālér] n-4. la plaisanterie. Kaler n tāy nawee- ye. «Les gens aiment les plaisanteries.»
  - kaler ler [kālêr lēr] loc.v. plaisanter. Dya nwo kaler ler cã. «Cet homme sait plaisanter.»
- kalkal [kàlkàl] adv. décrit le mouvement rapide de l'éclair. Yāhā yihi kalkal. «Il y a eu un éclair. (= le ciel a remué "kalkal")».

- kāmay na [kāmày nà] conj. grâce à. U lakol wāpye
  kāmay na, u nasar tēn yāā. «Grâce à ses
  études, il a eu un travail de blancs (= travail
  de bureau, fonctionnaire)». Yāhā kāmay na,
  n kāhā yir. «Grâce à Dieu, je suis guéri.»
- kãmbasyigi [kāmbā syīgī] Pl: kāmbasyir. n-2. l'ongle du doigt (le); la griffe d'un animal. Sãnwa kāmbasyir pee. «Les griffes du chat sont dangereuses.»
- kāmbla [kāmbla] n-2. le brouillard. Nanga, u kāmbla ma-, ma cā caa. «Aujourd'hui le brouillard a duré avant de se dissiper.»
- kãmblaha [kắmblāhā] Pl: kãmbar. n-2. le margouillat. Kãmblaha ma paha ncaha na, ncaha koo ke ga le sãn yãã. «Si le margouillat se cache derrière le mur, c'est le mur qui recoit la flèche.»
- kāmblaha [kāmblāhā] Pl: kāmble. n-2. le pouce.

  Kāmblaha ma fānga ne kāmbehe bye yaha.

  «Le pouce est plus fort que les autres doigts.»
- kãmbloho [kãmbloho] n-2-sg. bouillie de mil pour dolo. U cɔɔ nasyɛ ble ma ke taha, ke nii kãmbloho. «La femme a écrasé le mil germé, l'a mis sur le feu pour préparer la bouille (étape de la préparation du dolo).»
- kāmbui [kāmbūì] Pl: kāmboho. n-3. la gerbe, la botte. Yīnkuɛ kāmboho ma waha yɔ̃, pe ga ke sege. «Quand les gerbes de riz sont bien sèches, on les bat.»
- kãmpuai [kāmpuâi] Pl: kāmpa. n-3. l'index (le). Pe kãnde kã kla na, kãmpuai ne. «On montre les choses avec l'index.»
- kãn. «La bouillie est en train de bouillir.»
  2 v.i. se débattre, avoir des convulsions. Pe u mbua kuãy, u n nii n kān. «On a égorgé le mouton, et il a des convulsions.»
  - 3 v.i. se débrouiller. Cicar nwo n kān lakol wo. «Cet enfant se débrouille à l' école.» 4 • v.t. déterrer les semences du champ. Yalebye sansye tar kān. «Toujours la perdrix déterre les semis.»

[kan] 1 • v.i. bouillir (bouillie, tô). Ke baha n

- kãn cãã v+v. éparpiller. Ngui u saasepua bye
  kãn cãã. «Les poules ont éparpillé tout le maïs.»
- kãn wlāhã v+v. mélanger complètement. U dyale
  u sabar bye kãn wlāhā tabal yīŋ na.
  «Son garçonnet a mélangé tous ses papiers
  sur la table.»

kãn

kãnaŋ kãnkoŋ

- kãnaŋ [kānaŋ] Pl: kãnay. n-2. la chaise; le banc; le tabouret, l'escabeau (le). Pe kãnaŋ wãa u nampay kē, u n tege nii. «On a donné une chaise au visiteur et il s'est assis.»
- kãncen [kắncen] Pl: kāncen. n-2. l'anneau grand et lourd (le). Faalefa syam naa kāncen le klue na. «Autrefois les femmes portaient des anneaux aux bras.» Voir: kāncrā.
- kãncende [kāncéndē] Pl: kăncembehe. n-3. le petit doigt ; l'auriculaire (le). Kăncende tên sẽ gboho nawee ye ye. «Le travail du petit doigt n'est pas important pour l'homme.»
- kãncrã [kāncrā] Pl: kāncrāŋ. n-3. l'anneau (le); la bague; le bracelet. U kāncrā par wãā u tāāndya kē. «Il a acheté une bague pour sa fiancée.» Voir: kāncēŋ.
- kānde [kāndē] Pl: kāmbehe. [kāmbehe] n-3. 1 le chemin ; la route ; la voie. Yāhā n kānde yigi ma kē «Bon voyage! (Que Dieu te protège en route!)»

  2 sens fig.: la loi ; les coutumes. Wo klo kānde na, cicar bye yai pe dye lakol wo. «Selon la loi de notre pays, tous les enfants doivent aller à l'école.» Wāle kānde na, nawee ma ku, pe yai pe u gbā pye. «Selon les coutumes des anciens, si quelqu'un meurt, on doit faire ses funérailles.»
  - kãnde wãã [kẫndē wầã] loc.v. autoriser; donner la route. Pe kãnde wãã u kẽ, u n tɛr. «On lui a donné la route et il est parti.»
- kānde katan [kāndē kātān] Pl: kānde kataŋ. n-3. le commandement. Yāhā kānde kataŋ ma wūhū sēnsye. «Il y a dix commandements de Dieu.»
- kãndi [kāndi] n-3-sg. la cour extérieure. Pe bye tege nii kãndi wo. «Ils sont tous assis dans la cour extérieure.»
- kāndigi [kāndìgi] n-2-sg. la droite. U ter kāndigi kue ye. «Il est parti à droite.»
  - kãndigi koho n+n. la main droite.
- kānfaale [kānfàalē] Pl: kānfaabir. n-3. le sentier sans issu. Kānfaabir syar wle laam wo. «Il y a beaucoup de sentiers sans issus dans la brousse.»
- **kãnfuε̃** [kānfuε] *Pl:* **kãnfũhũ**. [kānfūhù] *n-2*. la nouvelle route; la nouvelle loi.

kãngbãŋ [kāngbāŋ] Pl: kāngbãy. n-2. la route; la rue. Kungbãy laam wo, kāngbãy ma gudröŋ ne. «Dans les villes, les rues sont goudronnées.» Voir: kānde.

- $\label{eq:kangbley} \textbf{k$\tilde{a}$ngbley}. \ \textit{n-2}. \ \textit{l'agouti (le)}.$
- kãngbraŋ [kấngbraŋ] Pl: kãngbray. n-2. le carrefour.

  Pe setɔpu le te kãngbray wo, nawee- ga
  naa n yer, pe cã ta ter. «On a mis des
  panneaux de stop aux carrefours, les gens
  doivent s'arrêter avant de continuer.»
- kanii per [kánìi pēr] Pl: kanii plii. n-2. le jour de repos. Wo klo kanii per kë gbeycãā ne. «Le jour de repos de notre village est "gbeycãā".»
- kaniiwai [kánìiwāi] Pl: kaniiwai-. [kánìiwāì] n-1. le
  voisin. Nawee kaniiwai woo u ma u
  nwonfua. «Un bon voisin est comme un
  parent.»
- kānkai [kànkai] Pl: kānkai- [kànkai] n-3. les choses à faire (la); les préoccupations (la). U coo sya yagaa, u kānkai- syar u ye. «Maintenant il est marié et il a beaucoup de sujets de préoccupation.»
- kãnkäy [kānkāy] n-2-pl. 1 le côté, le bord. U
  nayroho kãnkäy jũũ u ye. «Le bord de son habit est déchiré.»
  2 aux environs. Pe ma pe nii Gbāfɔ kānkāy na. «Il sont installé aux environs de Banfora.»
- kãnkãyaha [kānkāyāhā] Pl: kānkāyar. n-2. la moitié, la partie. U ngui kānkāyaha neŋ kaa u ya ya. «Il a mangé la moitié d'une poule à lui seul »
- kãnklo [kắnklō] *Pl:* kãnkloŋ. [kânklòŋ] *n-3.* la poignée. U ra kẽ sãafāŋ ne kãnklo yīī nen. «Il m'a donné une poignée d'arachides.»
- kãnklûŋ [kānklûŋ] Pl: kãnklûy. n-3. le genou. U

  laha too, ma naha cer kãnklûŋ na. «Il est
  tombé et il s'est fait une plaie au genou..»
- kānklūy gbāā [kānklūŋ gbàā] loc.v. s'agenouiller; se prosterner. Faale cāā na, nawee- naa kānklūy gbāā yīŋfa yaha ye. «Autrefois les gens se prosternaient devant les chefs.»
- kãnkomplaha [kānkōmplāhā] Pl: kãnkomplε. n-2. l'âne-mâle (le). Voir : kãnkoŋ.
- kãnkonsyoho [kānkōsyōhō] *Pl:* kãnkonsyor. *n-2*. l'ânesse (la). *Voir :* kãnkoŋ.
- kãnkoŋ [kānkoŋ] Pl: kãnkuey. n-2. l'âne (le).

kãnkoŋ kãnwahafua

- kãnkoŋ [kắnkòŋ] n-3. le battement des mains ; l'applaudissement (le). Pe kãnkoŋ kur u yiafua kē. «On a applaudi pour le vainqueur.»
- kãnkrãhã [kắnkrầhầ] Pl: kãnkrɛ̃. n-2. le corbeau.

  Kãnkrɛ̃ faa syar wo klo wo. «Chez nous, les corbeaux sont assez nombreux.»
- kānkur le [kānkur lè] loc.v. décourager (mettre des mains mortes). -Ye ma syi ye kānkur le le tēn wo ye. «Ne vous découragez pas dans le travail »
- kānmaŋ [kānmàŋ] n-2. la gauche. U ter kānmaŋ kuε ye. «Il est parti vers la gauche.»
  - kãnmaŋ koho n+n. la main gauche. Pe sẽ sro di kãnmaŋ koho ne ye. «On ne mange pas avec la main gauche.»
- kānmay [kānmày] n-3. l'articulation de l'épaule (la).

  U u ya naha kãnmay na. «Il s'est luxé
  l'épaule.»
  - kānmayīŋ [kānmàyīŋ] n-2. Pl: kānmayīy.
    l'épaule (la). U u dyale gbe taha
    kānmayīŋ na. «Il a porté son fils sur
    l'épaule.»
  - kānmay tāā ye [kānmày tāā yê] n+postp.

    l'avant-bras (le). U nayroho u waa yigi
    kānmay tāā ye. «La chemise le serre à
    l'avant-bras.»
- kanokla [kānòklā] n-2. Pl: kanowān. l'insecte piquant
  (le), le reptile venimeux; l'animal qui mord
  (le). Nawee yai u naa u ya yigi kanokla ne.
  «On doit toujours faire attention aux animaux dangereux (piquants).»
- **kãnsyã** [kānsyā] Pl: **kãnsyãŋ**. [kānsyāṅ] n-l. l'oiseau (le).
- kãnsyĩnde [kānsyîndē] Pl: kānsyīmbehe. [kānsyîmbēhè] n-3. le petit sentier; le raccourci. Kāntyīī laa puar kānsyīnde laa na. «Il y a des chemins longs qui valent mieux que des raccourcis.»
- kãnsyũhũ [kắnsyūhū] Pl: kănsyõr. n-2. le grand oiseau. Kănsyũhũ wăboo puar kănsyăle na. «Tuer un grand oiseau vaut mieux que tuer un oiselet.»
- kãntãã kla [kắntầã klā] Pl: kăntãã wăn. n-2. la petite chose pour manger. U cɔɔ wee ye, u kăntãă kla gaa pye ma di. «Sa femme n'est pas là, il a préparé une petite chose et a mangé.»

kãntãã wii [kấntầa wii] Pl: kãntãa wühü. n-3. la petite cause. U wãa u lefua ne kãntãa wii laa na. «Il se querelle avec son grand frère pour une petite cause.»

- kāntai [kāntai] *Pl:* kāntaha. *n-3*. la paume. Katrā kāntai wo. «La paume du singe est noire.»
- kãntaklo [kẫntāklō] Pl: kãntaklon. n-3. le poing.

  Coo wãsugu sẽ yố kãntaklo ne ye. «Ce n'est pas bien de donner un coup de point à une femme.»
- kãntakur [kāntākūr] n-3-pl. le dos de la main. U u

  kãnmaŋ kue kãntakur duai. «Il s'est blessé
  le dos de la main gauche.»
- kãntelape [kấntèlāpè] adv. sur le dos. U sãy kãntelape. «Il est couché sur le dos.»
- kanterfua [kanterfua] Pl: kanterfa. n-1. le passant.

  Kanterfa syar wo kaha tay. «Il y a beaucoup de passants près de notre maison.»
- kãntraha [kấntràhà] Pl: kãntre. n-2. 1 la terre.

  Kãntraha tễn ma yĩŋ tếŋ bye na. «Le travail
  de la terre est plus important que tous les
  travaux.»
  - 2 la nation, le pays. **Burkina kãntraha** «Le pays du Burkina Faso».
  - kuɛ kãntraha la région. Gbaafɔ kuɛ kãntraha
    wiī n tāy nawee- ye. «Les gens aiment la
    région de Banfora.»
- kāntraŋ [kāntraŋ] Pl: kāntray. n-2. la farine de pois de terre cuite. Kāntraŋ n tãy cicaabir ye, ma suhu wāle busāā ne. «Les enfants aiment la farine de pois de terre cuite et aussi beaucoup d'adultes.»
- kãntuhu [kắntūhū] Pl: kãntur. n-2. le dos. Pe ma ma kãntuhu yee, ma -sẽ ma laha yee. «Si on lave ton dos, il faut te laver le ventre. (Sens du proverbe: Quand on vous aide, faites aussi quelque chose en plus.)»
- kãntyĩĩ [kắntyĩ] Pl: kãntyũhũ. n-3. le long chemin.

  Kãntyĩi wãyār sẽ n tây nawee- ye ye. «Les
  gens n'aiment pas marcher longtemps (lit: un
  long chemin.»
- kãnwahafua [kắnwàhàfuā] Pl: kãnwahafa. n-1.
  l'avare (le). War wãyi sẽ n tấy kãnwahafua
  ye ye. «L'avare n'aime pas enlever de
  l'argent.»

22/04/2012

kānwai karmuhu naa

kānwai [kānwài] n-3-sg. les mains vides (la). U ka dugu wo, ma dur ba kānwai ne. «Il est parti en Côte d'Ivoire et est revenu les mains vides.»

kãnyãrwæ [kānyàrwæ] Pl: kānyārwai. n-1. le disciple. Yesu kānyārwai pye sēnsye syām. «Les disciples de Jésus étaient douze.»

**kãnyũhũ** [kẫnyữhữ] n-2. le poignet.

kapahayế [kápàhàyẽ] Pl: kapahayãr. n-2. le portail, l'entrée d'une concession (la). Kapahayế yãrfua ke tã. «C'est celui qui ouvre le portail qui le referme.»

kapān [kāpần] Pl: kaplāŋ. [káplầŋ] n-3. la parole ; le mot, la phrase, le dialogue. Kapān waha kai busāā gbihi. «La parole peut arranger beaucoup de choses.»

kaplãŋ wãklahafua Pl: kaplãŋ wãklahafa. n1. l'interprète (le/la).

kapee [kāpēe] Pl: kapee-. [kāpēē] n-3. 1 • la chose mauvaise; le malheur. Kapee ma nawee dye, u yai u naa Yāhā nar. «Si quelqu'un a un malheur, qu'il prie!»

2 • le péché. Nawee ma kapee pye, u yai u le cā, le sẽ yɔ̃ ye, -tuu le wāpye miy yaha.
«Si quelqu'un pèche, qu'il se repente.»

kapee pyefua [kāpēe pyèfuā] Pl: kapee pyefa. n-1.
le coupable ; le pécheur, la pécheresse. Ye yai
ye u kapee pyefua pēn. «Vous devez punir
le coupable.»

kapīī [kāpīī] n-3. l'interdit (le), le totem, le tabou. U
kapīī ne sēmbua kar ne. «Son interdit est la
viande de chèvre.» Kai ye, nawee ma kapīī
wīī laa pye klaha-, u yai u kaboo kla yi.
«Chez les Karaboro, si quelqu'un enfreint une
coutume, il doit offrir un animal (pour faire
un sacrifice).»

kapina [kàpìnā] n-1. les vécés (wc), le cabinet de toilette. Klε byε wo, kapina yai wătugu ne. «Dans chaque concession, il faut faire un wc.»

kaplāŋ tyĩn [káplāŋ tyīn] loc.v. discuter.
Wāpäāluhu puar kaplāŋ wătyīn na. «Le dialogue vaut mieux que les discussions.»

kapra [káprà] n-2. le fruit de karité. Kapra wãdi n tãy nawee- ye. «Les gens aiment manger les fruits de karité.» kapua [kàpuā] n-1. la purée. Ta nahafua masaku
kapua le nanga. «Ma mère a préparé la purée de patates aujourd'hui.»

kapuhu [kāpūhū] Pl: kapor. n-2. la ruine; la concession abandonnée. Pe yir kãã ke fla na, ke n nii kapor. «Ils ont quitté ce lieu et c'est devenu des ruines.»

kapyen [kāpyèn] Pl: kapyen. [kápyèn] n-3. l'activité
(la). Kăhā ma syii, kapyen ga yir. «Dès la
saison sèche, les activités commencent.»

kapyen [kápyèn] *n-3-pl.* la conduite. Sääle kapyen sẽ yố ye. «La conduite de Sääle n'est pas bonne.» *Syn* : troho wätähä.

kar [kàr] v. poursuivre ; chasser. U pũũ pe katẽm
kar. «Le chien a chassé les singes.» Pe u
yuhu kar kar laa. «On a poursuivi le voleur
en vain.»

kar [kār] n-4. la viande. U kar fua. «Il a grillé de la viande.»

kar [kâr] n-3. la langue karaboro. U dya saba kal cã kar wo. «Le monsieur sait lire en kar.» Syn : kai yor.

kãr [kầr] v. gratter. U le sabale kãr, ma u limor yãã. «Il a gratté le ticket et a vu le numéro.»

kar boofua [kār bōofuā] Pl: kar boofa. n-1. le boucher.

kar war [kār wār] loc.v. faire chaud. Kar war. «Il fait chaud».

kar yaha [kâr yàhà] v+adv. flatter; tromper. U cɔɔ u

pueele kar yaha, ma ter u yaha. «La femme
a flatté son enfant et est partie en le laissant
seul.»

**karbua** [kárbuā] n-1. l'espèce d'oiseau noir (le).

**karbua** [kārbuā] *n-3*. l'objet servant à allumer le feu (le). *Syn* : **naagbūhū**.

kardante [kārdāntè] n-1. la carte d'identité. Source : français. Yinkluhu saba kē pe n yee kardante. «C'est le document avec la photo de passeport qu'on appelle carte d'identité.»

karmuhu naa [kàrmūhū náa] Pl: karmuhu. n-1. le marabout, le devin musulman. Karmuhu naa ma yee driyɛ̃ ga kua, woo ga ka na? «Si le marabout dit qu'il y aura la fin du monde, où ira-t-il ?»

22/04/2012

karndoho katyingbãŋ

karndoho [kārndōhō] Pl: karndoho-. [kārndōhō] n
l. le cadenas. U karndoho le u nwonyế na.

«Il a mis un cadenas à sa porte.»

karndohopua [kārndōhōpuâ] Pl: karndohopii.
n-3. la clé.

karngbε [kàrngbε] n-1-sg. la gale.

karwran [kārwrān] n-2-pl. la chaleur. Karwran cãa na, nawee- n sãy nkur ye. «Par temps de chaleur, on dort dehors.»

karwrande [kārwrāndē] Pl: karwrambir. n-3. la cigale. Karwrande gblen gboho yĩŋwoho wo. «La cigale fait beaucoup de bruit en hivernage.»

**karyahafua** [káryàhàfuā] *Pl:* **karyahafa**. *n-1*. le flatteur.

kasāhā [kāsāhā] Pl: kasār. n-2. le jugement. Wo yai wo naa wii yigi Yāhā kasāhā roo ne. «Méfions-nous plutôt du jugement divin.»

kasãy wãŋ [kāsầy wẫŋ] Pl: kasãy wãn. n-2. le lit ; la couchette ; le matelas.

kasohowai [kásòhòwāi] Pl: kasohowai-.

[kásòhòwāi] *n-1*. le voisin du quartier. **Nawee** yai u u kasohowai cã. «On doit connaître les voisins du quartier.»

kasoo [kàsóò] Pl: kasoo-. [kàsôò] n-1. le porc-épic.

kasraha [kàsráhà] Pl: kasre. n-2. le rat de brousse.

kasyã [kásyầ] n-1-sg. la sueur. Yāhā yee wo ga di wo kasyã flāhā tāy. «Dieu dit que nous mangerons à la sueur de notre front.»

kasyã fe loc.v. transpirer (= porter la sueur). Mpãy pe tar war, pe kasyã fe yalebyɛ. «Ceux qui travaillent au champ transpirent continuellement..»

kasyã flaha [kásyấ flāhā] n+adj. sueur qui coule.

Kasyã flaha ma u wakui na. «Il a une sueur qui coule du front.»

kasya [kāsyâ] n-1. la vipère.

kasyāhā [kàsyāhā] Pl: kasyār. n-2. la goyave.

kasyerfua [kāsyèrfuā] Pl: kasyerfa. n-1. le rebelle (quelqu'un qui refuse les conseils). Kasyerfua kai- sē n yɔ̃ u ye ye. «Le rebelle ne progresse pas.» Voir : sye.

**kasyīnge** [kásyīngē] *Pl:* **kasyīmbir**. *n-2*. la petite concession.

katakra [kātākrā] adj. dur. Te sesar waha ma nii katakra. «La croûte de tô a séché et est devenue dure.»

katan [kātān] Pl: kataŋ. [kātàŋ] n-3. le
commandement. Nawee yai u naa u klo
kataŋ yãr. «On doit suivre les
commandements de son village.» Ke Yāhā
kānde kataŋ ma wūhū sēnsye. «Les
commandements de Dieu sont au nombre de
dix.» Voir : kānde katan.

kataŋ [kātàŋ] Pl: katay. n-2. la cuvette en bois.

Faale na, pe naa wãn yee kataŋ laam wo.

«Autrefois on lavait les choses dans les
cuvettes en bois.»

katee [kātēe] Pl: katee-. [kātēè] n-3. la chose,
l'élément (le). Katee nen kuee ma na. «Il te
manque une chose (ou un élément).»

katến kla [kātềŋ klā] Pl: katên wãn. n-2. le fétiche; l'idole (le). Katên wãn ba syar gboho ter faalefa ye. «Autrefois, les gens avaient beaucoup de fétiches.»

kate [kātē] Pl: kate-. [kātē] n-3. la partie. Kate- tāā
kē ke ma tawar na: wātāhā, nye wākluā,
dir wāgbe gbihi ta. «La culture consiste en
trois parties : semence, sarclage, récolte et
stockage des vivres.»

katoo [kàtóò] n-1-sg. le coton. Source: français.
Katoo wäwar n pai fää ne. «La culture du coton engendre la famine.»

katɔ̃r [kātɔ̃r] Pl: katɔ̃r-. [kātɔ̃r] n-3. la chose
racontée; l'histoire (la); le chapitre. Dya nwo
katɔ̃r wāluhu n tāy. «Il est agréable d'
écouter les histoires de ce monsieur.» Saba
nwo katɔ̃r syar. «Les chapitres de ce livre
sont nombreux. (ou: les histoires de ce livre)».

katrã [kātrầ] Pl: katēm. n-l. le singe. Katrã nen katēm bye myaha klaha-. «Un seul singe gâte le nom de tous les singes. (Sens du proverbe: Dans toutes les ethnies (ou familles) il y a toujours des bonnes et des mauvaises personnes.)»

katuee [kātuèē] Pl: kate. [kátè] n-1. la tourterelle.

katyigi [kätyigi] *Pl:* katyir. *n-2*. l'arbre (le). Wo yai wo naa katyir sīī. «Nous devons planter des arbres »

katyingbāŋ [kātyīngbāŋ] Pl: katyingbāy. n-2. le grand arbre.

22/04/2012 39

katyiyînkluhu ke

katyiyĩnkluhu [kātyīyĩnklùhù] la souche d'un arbre.

- katyipua [kātyīpuâ] Pl: katyipii. n-1. le fruit.
- **kawar** [kāwàr] *n-4*. la viande fumée, la viande séchée.
- kawar [kāwàr] n-4. le mensonge. Kawar sẽ yɔ̃ ye.

  «Ce n'est pas bien de mentir. (Le mensonge
  n'est pas bien.)» Taa lii pãã, kawar ne. «Ce
  que tu dis est faux.»
  - kawar fua [kāwàr fuà] loc.v. mentir. U kawar fua yalebye. «Il ment toujours.»
  - kawarfuafua [kāwàrfuàfuā] Pl: kawarfuafa.

    [kāwàrfuàfa] n-1. le menteur ; la menteuse.

    Kawarfuafua wīī sē n tāy nawee- ye ye.

    «On n'aime pas les menteurs.»
- kawlaŋ [kāwlāŋ] n-2-sg. le danger ; la situation difficile. Saapye kēmbuhu le kawlaŋ wo, ma dur, ma u yi le wo. «Le lièvre a mis l'hyène dans une situation difficile puis il l'a tirée de là.»
- kawlihi [káwlihi] Pl: kawor. n-2. l'écorce (la).

  Nawee sẽ yai u u ya le kawlihi nsoho wo katyigi ne ye. «Il ne faut pas se mettre entre l'écorce et le bois. (Sens du proverbe: Si deux personnes intimement liées se querellent, il ne
- kãy [kầy] v. cueillir un à un. U wan kãy. «Elle cueille des feuilles.»

faut pas trop s'en mêler.)»

- kay [kăy] v. griller des graines à la poêle. Ta nahafua săăfămpua kay, ma ga tyühü soho. «Ma mère a grillé des arachides pour la sauce.»
- kãyãdyɛ [kāyādyɛ] n-3. la glande (enflée) à l'aisselle
  (si on a une infection au bras ou à la main). U

  u ya duai koho na, le kāyādyɛ tē u ye. «Il
  s'est blessé au bras et la glande à l'aisselle a
  enflé.»
- kãyãhã [kāyāhā] Pl: kãyãr. n-2. l'aisselle (la).
- kayampēŋ [káyàmpēŋ] Pl: kayampēn. n-2. la jeune branche. Voir : kayaŋ.
- kayampuage [káyàmpuágē] Pl: kayampuabir. n-2. le rameau. Pe kayampuabir ka, ma naasuhu naa fege. «On coupe les rameaux et on éteint le feu de brousse.» Voir : kayaŋ.
- kayan [kāyān] n-3. l'amertume (la). Kayan sẽ yɔ̃ nawee laam wo ye. «Il ne faut pas avoir de l'amertume dans son coeur.» Voir : yaa.

kayaŋ [káyāŋ] Pl: kayay. n-2. la branche. Kayaŋ ma sa gboho, pe ga ke gbã yigi trã ne. «Si une branche porte beaucoup de fruits, on la soutient avec une poutre.»

- kayar [kāyàr] n-2-pl. le signe (chose-montrée).

  Yīnwoho cãā na, karwran ma kayar sesaha

  wīī na. «En saison de pluie, la chaleur est un
  signe de pluie.» Voir : yar.
- kayey [kāyèy] n-3. la question. Lakəldey ma kayey
  yey u klahafua ye, le y5. «Si les élèves
  posent des questions à l'enseignant, c'est
  bien.» Voir : yey.
- kayey yűnklűhű [kāyèy yűnklůhů] Pl: kayey
  yűnklué. n-2. le point d'interrogation. Kapán
  lii ma nii kayey, yűnklűhű ga ta le kapán
  kuasaha na. «Une parole qui est une question
  se terminera par un point d'interrogation.»
- kayi [káyì] n-3-pl. la minutie; le soin, la précision.
  U le tên tê yô kayi ne. «Il a fait le travail avec soin.» Voir: yin.
- kayigi kla [kāyīgī klā] Pl: kayigi wān. n-2.

  l'ustensile (le); l'outil (le); l'objet que l'on
  peut facilement transporter (le). Arjo ma
  kayigi kla kii syi ke yɔ̃. «La radio est un
  objet utile que l'on peut facilement
  transporter.» Voir: yigi.
- kayīī [kāyīī] n-3. le bonheur. Mboo nawee, maa kayīī yãã, naa Yãhã myaha sey. «Dans le bonheur, il faut toujours louer Dieu.»
  - kayîî pye loc.v. faire le bien. Ma'a kayîî pye,
    Yāhā ga ma dāā. «Si tu fais du bien, Dieu te récompensera.»
- kayîhî [káyîhî] n-3-pl. les problèmes (le) ; l'adversité
  (la). Kayîhî ma nawee dye, u yai u naa
  Yāhā nar. «Dans l'adversité, il faut toujours
  prier.»
- kayroho [káyròhò] Pl: kayruee. n-2. le filet ; la
  nasse. U kayroho pua lakāi fla wo ma tekue
  yigi. «Il a placé une nasse dans le ruisseau et
  a attrané un silure.»
- kayũhũ [kāyūhū] Pl: kayōr. n-2. la belle chose.
  Kayūhū ma walefa ye. «Les riches ont de belles choses.»
- ke [tons variables] pron. G2 : il, elle, le, la, G3 :
  ils, elles, les. Nwoŋ nge yɔ̃, u ke fãa u ya ya.
  «Cette case est belle, il l'a construite seul.»
  Nwoŋ nge yɔ̃, u ke fãa u ya ya. «Cette case
  est belle, il l'a construite seul.»

ke klo

ke [kē] art.DEF. G2: le, la; G3: les. U yar
sīī par flanaa ye, ke wāgbāŋ fā ter. «Il a
acheté deux boeufs chez le Peuhl, le plus
gros s'est enfui.» Voir: u; pe; re; le.

ke ya [ké yà] pron.REFL. G2: se. Ke naha ke ya duai troho na. «La vache s'est blessée à la patte.» Voir : u ya; pe ya; te ya; le ya.

kẽ [kề] id. G1 et G2 : c'est. Sẽmbua kẽ. «C'est une chèvre.»

G3: ce sont. Yũmbehe kẽ. «Ce sont des couteaux.» Voir : ne; me.

kē [kè] postp. pour, à. U war wãa ra kē. «Il m'a donné de l'argent.»

 $k\tilde{e}$  [ $k\tilde{e}$ ]  $\nu$ . donner. Ta  $k\tilde{e}$  war ne. «Donne-moi de l'argent.»

kēmbuhu [kémbùhù] Pl: kēmber. n-2. l'hyène (la).
Kēmbuhu tefen ne, te ke le gbii wo. «La gourmandise de l'hyène l'a mise dans un tombeau.»

kε [kέ] ν. chercher. N ka, ma ga ta naambiyã ke
cãa wo. «Je suis allé chercher mon ami au
marché.»

ke ... ne loc.v. concurrencer. Coo nwo n ke u

yeysya ne. «Cette femme concurrence sa
coépouse.» Voir : kihi.

ke laa v+adv. manquer qqn. N u ke laa. «Je l'ai manqué.» U ke laa. «Il est mort.» Voir

kε [kὲ] v. nier; renier. U le kε ma yee, woo sẽ
pe war gbe ye. «Il l'a nié en disant qu'il n'a
pas pris l'argent.» U le kε ma yee, woo sẽ u
dya cã ye. «Il a renié en disant qu'il ne
connait pas le monsieur.»

**kε** [kɛ̂] *adv.* donc, alors. **-Ye pa kε!** «Venez donc!»

kii [kii] 1. pron.INTER. G2 : lequel, G3 : lesquels.
Nayre sīī nde wo, kii ma Yoale wāŋ? «De ces deux habits, lequel est pour Yoalé?»
2. pron.REL. G2 : celui que, G3 : ceux que.
Kānkuey sīī ma u ye. Kii ke gboho, koo tēn tē. «Il a deux ânes. Celui qui est gros, c'est lui qui travaille.» Voir : gii.

kikāhā [kìkāhā] n-2-sg. le haricot blanc.

kikra [kìkrà] n-1. les fruits noirs (le).

kikra katyigi arbuste portant des fruits noirs.

kilo [kilō] n-1. le kilo. Source : français. Ta
nahafua yĩnkue kilo bua gbe cãã wo. «Ma
mère a acheté cinq kilos de riz au marché.»

kipua [kipuà] Pl: kipir. n-1. le roseau, la tige de
plantes aquatiques. Kipua n yãã loho fla wo.
«On trouve le roseau dans les lieux humides.»

**kla** [klā] *Pl:* **wãn**. [wān] *n-2*. l'objet (le); la chose; l'animal (le).

kla myaha [klā myàhà] Pl: wãn myar. n-2. le nom, le substantif.

klaha [kláhà] v. enseigner, former. Nawee nawee
woo yai pe u klaha laa ne. «Tout homme a
besoin d'enseignement.»

klahafua [kláhàfuā] Pl: klahafa. [kláhàfa] n-1.
l'enseignant (le), l'éducateur (le). Nawee
yai u naa n luhu u klahafua ye. «On
doit toujours écouter son éducateur.»

klaha [kláhà] adv. tourner.

klaha tã adv+v. entourer. U u lankua klaha tã kajaha ne. «Il a entouré son jardin d'une palissade.»

gbey klaha v+adv. faire le tour. Pe ke nwoŋ
gbey klaha. «Ils ont fait le tour de la
maison.»

klaha yãŋ [kláhà yấŋ] adv+v. regarder en arrière.

Lote cɔɔ klaha yãŋ kur ye, ma wäklaha
nii ntämbege. «La femme de Lot a
regardé en arrière et elle s'est transformée
en termitière.»

klaha- [klāhā] v.i. être abîmé, être gâté. U nəgəso klaha-. «Son vélo est abîmé.»

v.i. abîmer, gâter. Cicar wān klaha-.

«L'enfant a abîmé des choses.»

klāhā [klāhā] Pl: klē. n-2. le gros bâton. Voir : kāi.

klaha le [kláhà lè] adv+v. transvaser. N u yĩnkuai klaha le tasa wo. «J'ai transvasé le riz dans une cuvette.»

klãŋ [klầŋ] v. stupide (être), idiot (être). U klãŋ. «Il est stupide.»

klãŋ [klầŋ] v. convoiter, courtiser. U capua nwo klãŋ. «Il courtise cette fille là.»

klekle [klēklē] adv. bleuâtre. U kānsyā wə klekle. «L'oiseau est bleu.»

**klihi** [klìhì] *Pl:* **klee**. *n-2*. la coquille.

**klo** [klô] *Pl:* **kui**. *n-3*. le village, la ville.

klofua kor

**klofua** [klófuā] *Pl:* **klofa**. *n-1*. le villageois, l'autochtone (le), le chef de village.

kloho [klòhò] n-2-sg. l'héritage (le). Woo kẽ u u tuhufua kloho di. «C'est lui qui a hérité de son père.»

**kloŋ** [klōŋ] v. être petit. U **kloŋ ter.** «Il est trop petit.»

klon [klôn] 1 • v.i. rouler. U sãy nii, ma n klon kãntraha na. «Il est couché et il roule par terre.» Ngucii le ya klonsaha cã. «L'oeuf sait où rouler.»

> 2 • v.t. pousser. U nogoso fer, u n nii u klon. «Sa bicyclette est crevée, et il est en train de la pousser.»

kluã [kluầ] ν. 1 • essuyer ; nettoyer la maison. U u
tabal kluã, te kanay ne, te wãn byε ne.
«Elle a essuyé la table, les chaises et toutes les
choses.»

2 • frotter. U u pueele wey, ma u kluã fuu
ne. «Elle a lavé son enfant en le frottant avec

kluã [kluå] v. sarcler (champ et herbes). U u
sääfäntar kluã ninge na. «Il a sarclé son
champ d'arachide hier.»

une éponge.»

klue fāy [kluɛ fāy] loc.v. décourager. U dya klue fāy
u na. «Le monsieur est découragé.» Voir
: fāy.

kluhu [klùhù] Pl: kluee. n-2. la valise ; la malle ; la caisse. Kluhu puage nge yīn war ne. «Cette petite caisse est pleine d'argent.»

kluhu [klùhù] Pl: kluee. n-2. le hibou. Kluhu n yi yı̃mper wo. «Le hibou sort la nuit.»

klűhű [klűhű] 1 • v.i. ronfler ; ronronner. U ma sã wãy, u n klűhű. «Quand il dort, il ronfle.» 2 • v.i. se plaindre ; agacer les gens. U kaalay sẽ gboho ye, u n le klűhű ma yai kua. «Sa part de viande n'était pas grande, il s'est plaint toute la journée.»

koho [kōhō] Pl: klue. n-2. le bras, la main. U laha too, ma koho ka u ya kē. «Il est tombé et s'est cassé le bras.» Wo klo tawarfa tēn tē klue ne. «Les cultivateurs de nos villages travaillent à la main.»

koho kla [kōhō klā] Pl: koho wãn. n-2. le bien; le butin. Waa sẽ yai u waa koho kla tyĩn sya u ye fãnga na ye. «On ne doit pas retirer de force le bien d'autrui.» koho far loc.v. retenir, conserver. Tawarfua yai u
koho far u dir na, te n ba yĩŋwoho cãã
dye. «Le cultivateur doit conserver ses
vivres jusqu'à la saison des pluies.» Voir
: kɔ̃ŋ yaha.

koho le loc.v. aider. Yalebye u koho le u ciifua ye. «Chaque fois il aide son petit frère.»

koho [kóhò] v. marcher à quatre pattes. U pueele n
koho yagaa. «Son bébé marche à quatre
pattes maintenant.» Syn: kuhu.

koho fyãhã [kōhō fyầhầ] loc.v. épargner, économiser. N koho fyãhã saasepua na, u n yĩŋwoho dye. «J'ai économisé le maïs jusqu'à l'hivernage.»

kompua [kōmpuâ] Pl: kompii. [kómpìi] n-1. la bande tissée; la bande de cotonnade. U kompii sënsye par, ma nayroho pāhā u dyale kē.
«Il a acheté dix bandes de cotonnade et a confectionné un boubou pour son fils.»

kongokahara [kōngókàhàrā] n-2. le pangolin. Source : jula. Voir : yrãŋ.

konjofaha [kònjòfàhà] Pl: konjofar. n-2. la toile d'araignée. Waa sẽ n sãy nwoŋ nge wo ye, konjofar ma teebehe bye wo. «Personne ne dort dans cette maison, il y a des toiles d'araignées partout.»

konjon [kònjòn] Pl: konjoy. n-2. l'araignée (la).

koŋ [kòŋ] v. soulever d'un côté. Tuu u naha mar

tã nkūn wãŋ gii ne, ke koŋ. «Son

pansement de sparadrap s'est décollé d'un
côté.»

koo [kōò] pron.EMPH. G2: lui, elle, ça, G3: eux , elles. Kānaŋ nge gboho, koo yɔ̃. «Ce tabouret est large, ça c'est bien.» Kānaŋ nge koo wānii n tāy. «Cette chaise, elle, elle est bien pour s'asseoir.» Voir : woo; loo.

koo kẽ [kōò kḕ] loc.conj. c'est pourquoi. Sesaha too,
koo kẽ pe n yãy tãhã. «Il a plu c'est
pourquoi ils ont semé.» Nwa ta u u yãy
tãhã? Sesaha too, koo kẽ. «Pourquoi a-t-il
semé? Parce que la pluie est tombée.»

koo syi [köo syi] adv. ainsi. Koo syi kë u ter dugu wo. «C'est ainsi qu'il est parti en Côte d'Ivoire.» Voir: syi.

kor [kōr] v. cogner, heurter. U u yĩŋ kor kayaŋ
gaa na. «Il a cogné sa tête à une branche.»

kor kuãn

kor [kōr] n-1. le bouton. Kor syar u nayroho na.
«Il y a beaucoup de boutons sur son habit.»

korfyāhā [kōrfyāhā] n-2. la moisissure. Yrīŋ ma ke
nwoŋ wo. Miy pye u ye, pe korfyāhā yigi.
«La maison est humide. Elle avait de la farine
qui a pris la moisissure.» Mpāy n yee a
korfyāhā ma driyē nge wale na. «Certains
disent que l'argent de ce monde a de la
moisissure.»

korkor [körkör] adv. en bonne santé; en forme; être souple. Dyale nde ma korkor nkapěnde dyaŋ. «Ce garçonnet est en forme comme un cabri.»

kornjon [kòrnjòn] Pl: kornjoy. n-2. la cora
(instrument africain à six cordes). U kornjon
pēn tawarfa kē. «Il joue de la cora pour les
cultivateurs.» Ta tuhufua kornjon pēn cā.
«Mon père sait jouer de la cora.»

kornkoho [kòrnkòhò] Pl: kornkor. n-2. l'escargot (le). Kornkor syar dugu wo. «Les escargots sont nombreux en Côte d'Ivoire.»

kɔ̃nde [kɔ̃ndē] Pl: kɔ̃mbɛhɛ. n-3. le doigt. U kɔ̃nde u
yaa. «Il a mal au doigt.» Koho ma kɔ̃mbɛhɛ
bua ne. «La main a cinq doigts.»

kốŋ [kồŋ] v. tituber. U sẽm wɔ, ma nii n kốŋ
kãnde wo. «Il a bu, et il titube sur la route.»

kốŋ yaha [kổŋ yàhà] v+v. réserver, conserver. U sro kốŋ yaha gblāhā wo u dyale kẽ. «Elle a mis de côté du tô dans la jarre pour son enfant.» Voir: koho far.

kpako [kpākō] n-2. la noix de coco. Source : jula.

kruan [krùān] n-1-sg. l'électricité (la); le courant.

Source: français. Kruan ga waha nawee boo.

«Le courant peut tuer les gens.» Yagaa

nawee- tên tê kruan ne. «Maintenant on

travaille avec le courant.»

ku [kû] n-1. l'ancêtre (le). Ku me wâle mpãy ne pe ku ter. «Les ancêtres sont les vieilles personnes qui sont déjà mortes.» Kai mpar yaha yalebye pe ku myaha na. «Les Karaboro font toujours des sacrifices au nom de leurs ancêtres.» Voir: kudyaha.

ku [kŭ] v. 1 • puiser. U loho ku. «Elle puise de l'eau.»
 2 • acheter (des céréales). U sve ku cãã wo.

«Elle a acheté du mil au marché.»

ku [kû] v. 1 • mourir ; dessécher (plantes). U
nahafua ku. «Sa mère est décédée.» Ke
katyigi ku. «L'arbre est desséché.» Yroŋ ku.
«C'est la fin du mois».
2 • paralyser. U koho ku. «Son bras est
paralysé.» Voir : kakugu; nakugu.

**kũ** [kū] v. croquer. U sãafāŋ kũ cã. «Il aime manger les arachides.»

kua [kuā] 1 • v. terminer ; finir. Nanga u tyaha
tēn kua u ye. «Aujourd'hui son travail de
riziculture est terminé.»

2 • adv. entièrement. Il u tēn tē kua ma cā

2 • adv. entièrement. U u tên tê kua, ma cã ter kaha wo. «Il a fini son travail entièrement et puis il est allé à la maison.»

kuasaha [kuāsāhā] Pl: kuasar. n-2. le bout, la fin.

U te gbar kuasaha yãã, ma cã dur ter.

«Il a vu la fin de la fête avant de repartir.»

kuã  $[ku\bar{a}] v. 1 \cdot arracher. U nyế kuã tar wo. «Il a arraché les herbes au champ.»$ 

2 • élever des animaux. Dya nwo ngui kuã.
«Cet homme élève des poules.»
3 • prendre froid. Wyer u cicar kuã.

3 • prendre froid. Wyer u cicar kua «L'enfant a pris froid.»

kuã too ν+ν. tomber. Ke katyingbāŋ kuã too ninge na. «Le gros arbre est tombé (arraché tombé) hier.»

kuã cããr v+v. terrasser. Teflaha ke katyingbãŋ kuã cããr. «Le vent a terrassé le gros arbre.»

kuã yaha ν+ν. renoncer. U ke Gbaafo wākaŋ
kuã yaha. «Il a renoncé à aller à
Banfora.»

kuã yir v+v. soulever ; faire un effort. Pe pe ya
kuã yir, ma le tēn tē tāŋ. «Ils ont fait un
effort en finissant le travail.»

kuai [kuài] v. tousser. U ma u n kuai. «Il est en train de tousser.» U kakloho kuai fanga ne. «Il tousse fort.»

kualankloho [kuàlānklòhò] Pl: kualankluee. n-2. la citerne; le puits abandonné. Kualankloho gaa ma kapor nde laam wo. «Il y a un puits abandonné dans ces ruines.»

kualaŋ [kuàlāṇ] Pl: kualay. n-2. le puits. Source : jula.

Kualaŋ wãtugu waha. «Creuser un puits est
dur.»

kuãn [kuẫn] ν. gronder. Yalebyε u n kuãn u pii na. «Toujours elle gronde ses enfants.»

22/04/2012

kuãn ne kũndi

kuãŋ ne [kuẫŋ nê] adv. pour toujours ; pour de bon.

U ter Gbaafo na u kuấŋ ne. «Il est parti à
Banfora pour toujours.»

kuar [kúar] v. mener le bétail. U te yar kuar ter lafeŋ yɛ̃ na. «Il a mené les boeufs au bord du fleuve.»

kuarisyar [kuārésyàr] num. neuf.

**kuarisyar wuhu** [kuārésyàr wūhū] *num.* neuvième.

kuasīī [kuāsīi] num. sept.

kuasīī wuhu [kuāsīī wūhū] num. septième.

kuatãã [kuātầã] num. huit.

kuatãã wuhu [kuātāã wūhū] num. huitième.

kuay [kuāy] num. six.

kuay wuhu [kuây wūhū] num. sixième.

kuãy [kuẩy] [kuẩy] 1 • v.refl. couper (se). U coo u
ya kuãy yũnde ne. «La femme s'est coupée avec le couteau.»
2 • v. égorger. Pe u mbua kuãy wa. «On a déjà égorgé le mouton.»

kuãy klaha [kuầy kláhà] ν+ν. serpenter. Kãnde nde kuãy klaha. «Ce chemin serpente.»

kudey [kúdèy] n-3. le village lointain; le pays lointain. Maa n ga nii kudey wo, ma faha ma kusey yaha ye. «Ne vas pas rester dans un pays lointain et oublier ton pays natal.»

kudyaha [kùdyāhā] *Pl:* kulɛ. *n-2.* l'ancêtre connu (le). *Voir :* ku.

kuee [kuéè] v. rester. Pe kuee kaha wo. «Ils sont restés à la maison.»

kuee [kuéè] v. ramasser. -Ye te kafar kuee!

«Ramassez les ordures!» Pe cicar ke sããfãŋ

kuee le mploho wo. «Les enfants ont
ramassé les arachides et les ont mises dans le
grenier.»

kueekuee [kuéekuée] adv. pas du tout. U nahafua u yee. U sẽ pa kueekuee ye. «Sa mère l'a appelé. Il n'est pas du tout venu.»

kuey [kuĕy] v. clouer ; enfoncer un clou. -Ye ka,
yaa pe sēngaa kuey nyē wo. «Allez attacher
à un clou les chèvres dans l'herbe.» Pe pe
nwoŋ kuey nanga. «Ils ont couvert leur
maison avec la tôle aujourd'hui (lit.: clouer la
maison).»

kuev mar trã na crucifier.

loc.v. Wo Yīŋfua Yesu kuey mar trã na, wo kur byɛ kapee- wīī na. «Notre Seigneur Jésus a été crucifié à cause de nos péchés à nous tous.»

kuε [kuê] ν. se baisser, se courber. U kuε, ma ngaa gbe kãntraha na. «Il s'est courbé et a pris quelque chose à terre.»

loho kue loc.v. pêcher au filet, pêcher à la nasse.

kuε ye [kuɛ yê] postp. côté ; vers. U ter Gbaafɔ kuε ye. «Il est parti vers Banfora.» Pe n yi yaidar kuε ye. «Ils viennent de l'est.»

kufar [kúfār] n-2-pl. l'impôt (le). Kufar wādāā sē n
tāy nawee- ye ye. «Les gens n'aiment pas
payer l'impôt.»

kuhu [κúhù] ν. guetter, marcher à quatre pattes.
Sãānwɔ ma u ntye kuhu. «Le chat est en train de guetter une souris.»

kui [kùī] n-3. le siège (en banco). U dye nwon wo, ma tege nii kui na. «Il est entré dans la case et s'est assis sur le siège en banco (à côté de la porte).»

kui [kùi] v. crier. Cicar laha too, ma nii n kui.

«L'enfant est tombé et est en train de crier.»

Voir : kule.

kukursyã [kùkūrsyã] n-1. le grillon de maison.

kulaafua [kúlàafuā] Pl: kulaafa. [kúlàafā] n-1.
l'étranger (le) (un habitant d'un autre pays).

kule [kūlē] Pl: kubehe. [kūbēhē] n-3. le cri. N kule
luhu yīndyaha wo. «J'ai entendu un cri au
milieu de la nuit.»

**kũmbya** [kữmbyā] *n-1.* le tabac. **Kai kũmbya le.**«Les Karaboro chiquent le tabac.»

kűmbyabui [kűmbyābui] Pl: kűmbyabuhu.
[kűmbyābūhù] n-3. la tabatière. Ta
tuhufuadyaha kűmbyabui ma u tãy
yalebye. «Mon grand-père a toujours sa
tabatière à côté de lui.»

kũn [kũn] [kũn] 1 • v.i. se cogner; trébucher. U
kũn ntẽmblaha na, ma laha too. «Il a trébuché sur une pierre, et il est tombé.»
2 • v.t. raser. U yĩn kũn. «Il a rasé la tête.»

kũn dur [kūn dǔr] v+adv. faire demi-tour; retourner.
U naa n gaha cãã wo, ma kūn dur. «Il allait au marché et il est retourné.»

**kũndi** [kắndī] *n-2.* l'autre rive (la). **Pe tar war kũndi ye.** «Ils ont cultivé sur l'autre rive.»

kungbãy la cer

**kungbãy** [kúngbầy] *Pl:* **kungbãhã**. *n-3*. la grande ville. *Voir* : **klo**.

kũŋ [kun] v. émousser. Ta yũnde kun, le saha

ngaa cer ye. «Mon couteau est émoussé, il ne
peut plus rien couper.»

kur [kùr] n-3. la suite. Naandye pe yīŋwoho war gboho. Le kur tāy pe na. «Cette année ils ont beaucoup cultivé en hivernage. La suite a été bonne pour eux.»

kur [kùr] n-2. le kapok (fruit du kapokier). Pe ga waha kasāy wān gbihi kur ne. «On fabrique des couchettes avec le kapok.» Voir : ntāāfvāhā.

kur [kûr] v. 1 • enrouler ; plier. U sãwãy yir, ma
kafêhê kur. «Il s'est réveillé, s'est levé et a
plié la natte.»

kur [kùr] n-4. les descendants. Brama kur bii syar kãntraha na. «Les descendants d'Abraham étaient nombreux sur la terre.»

kur kuε puee Pl: kur kuε pii. le descendant.

kur kue wãn les choses passées. Wo yai wo kur kue wãn gbihi kal, te saa faha wo na ye. «Nous devons bien étudier les choses passées (ce qu'on avait étudié avant) pour ne pas les oublier.»

kur syihi [kúr syihì] v. sursauter de peur. U nwoho yãã ma kur syihi. «Il a vu un serpent et a sursauté de peur.»

kur ye [kùr yē] [kùr yē] 1 • postp. tard. U pa kur ye.

«Il est venu tard.» U ma u kur ye. «Il est
derrière lui.»

2 • conj. plus tard. Kur ye, Brama ba ter u

yrāhā ne. «Plus tard, Abraham a continué son voyage.»

kur ye [kúr yè] v. sauter. U kur ye ma ke kayaŋ yigi. «Il a sauté et a attrapé la branche.»

ν+ν. **U kur ye tege kãntraha na.** «Il a sauté en bas.»

U kur ye dugu katyigi na. «Il est monté sur l'arbre en sautant.»

kure [kūrè] num. deux cents. Voir : kãnkure.

kurkur [kùrkùr] adj. tiède. Ke loho sẽ war ter ye, ke ma kurkur. «L'eau n'est pas trop chaude, elle est tiède.»

kursyi [kùrsyi] n-1. la culotte. Source : jula.

**kurya** [kūryā] *n-2*. le deuxième jour de la semaine

kusey [kúsèy] n-3-sg. le village natal. U yi u kusey wo, le yale dey. «Il a quitté son village natal il y a longtemps.»

kusrāhā [kùsrāhā] n-2. le fantôme.

kusyĩnde [kúsyĩndē] Pl: kusyĩmbεhε.

[kúsyīmbɛhɛ] n-3. le petit village. **Gbaafɔ pye** kusyīnde wo tuhufalɛ cãã na. «Banfora était un petit village au temps de nos grands parents.» Voir: klo.

kutan [kūtān] n-3. le matoir (outil de sculpture). Pe ntyatrāŋ ta kutan ne. «On sculpte les manches de daba avec le matoir.»

 $\begin{array}{ll} k\tilde{u}\tilde{u} & \quad \text{[$k\bar{\tilde{u}}\tilde{u}$] $\nu$. } 1 \text{ $\bullet$ couper une partie de, prendre en} \\ & \quad \text{coupant. } U \text{ $sro$ $k\tilde{u}\tilde{u}$. $$} \text{ $`ell prend du tô.} \text{"} \end{array}$ 

2 • récolter le miel. U sõr kũũ yĩmper laam wo. «Il a récolté le miel dans la nuit.»

3 • circoncire qqn., exciser qqn. U u dyale kũũ keper na. «Il a circoncis son fils avanthier.»

4 • prendre (sens fig.) U fai kũũ. «Elle a acheté du tissu.»

kuyale [kúyālē] n-3. le moment de mourir. U kuyale
no gbe taha. «Le moment de sa mort est
proche.»

## L - 1

la [là] inter. mot interrogatif. Ma sẽ le war la?

«Ne le comprends-tu pas?»

la [là] v. partager. U bur la u pii kē. «Il a partagé le pain à ses enfants.»

la cer [lā cèr] v+v. U u ngui la cer, ma cã u

soho. «Elle a divisé la poule en morceaux
avant de la cuire.»

22/04/2012 45

la klaha laangbānfua

la klaha [là kláhà] Pe tyĭmpii la klaha pe yanfa bye kē. «On a distribué des comprimés à tous les malades.»

laa [làā] adv. en vain. Pe u yuhu kar laa. «On a poursuivi le voleur en vain.» Voir : kɛ laa.

laa [làā] conj. ou bien. Kahara kar kaa, laa u lar kaa? «Kahara a-t-il mangé de la viande ou des tripes?»

laa [lāa] 1. pron.INDEF. G3: une, un. Yəale fai y5. Le syi laa ma Yīnde ye. «Le pagne de Yoale est joli. Yīnde en a un de pareil.»
2. art.INDEF. G3: un, une. U fai laa par cāā wo. «Elle a acheté un pagne au marché». Voir : waa; mpāy; gaa; raa; nkāy.

laa na [lāa nà] adv. peut-être. Laa na ta nahafua ga
ka cãã wo nanga. «Peut-être que ma mère ira
au marché aujourd'hui.»

laacer [làacèr] n. la diarrhée. Laacer nawee fănga kua. «La diarrhée affaiblit les gens.» Voir : laha cer.

**laafānkur** [lāafānkūr] *n-2*. l'inflammation du pylore (la).

laalaa [làalàa] adv. hésitation. U laalaa pye u Jraso
wãka wĩi ne. «Il hésite pour son voyage de
Bobo Dioulasso.»

laam [làam] n-2. l'intérieur (le). U dye ke nwoŋ laam wo. «Il est entré à l'intérieur de la case.»

laam flege [lāam flēge] loc.v. être content ; être de bonne humeur. U laam flege. «Il est content.»

laam gbã yigi [lāam gbā yígì] loc.v. encourager.

laam nder [lāam ndēr] loc.v. prendre courage.

Yagaa u laam nder, u sẽ n fya u
nampyen na ye. «Maintenant il a pris
courage, il n'a plus peur de ses
camarades.»

laam tege nii [lāam tége nii] loc.v. être rassuré; avoir une bonne conscience. U sẽ naa kapee pye ye. Yagaa tuu le, u laam tege nii. «Il ne faisait pas de mal. Maintenant qu'il est vieux , il a une bonne conscience.» laam too [lāam tòo] loc.v. se souvenir de qqch.; rappeler qqch. à qqn. U ra laam too te gbar na, tii te ma cãwãã gaa na. «Il m'a rappelé la fête qui aura lieu la semaine prochaine.»

laam waha [lāam wàhà] loc.v. être courageux.

**Wlahatayfa laam waha.** «Les chasseurs sont courageux.»

être sévère ; avoir le coeur dur, sans pitié.

Dya nwo laam waha ter; u u coo gbã

yalebye. «Cet homme a le coeur dur. Il bat sa
femme à tout moment.»

laam war loc.v. être furieux ; se fâcher.

laam wîi yar loc.v. exprimer.  $Syn: y\tilde{\epsilon}$  kapan paa.

laam wlāhā [lāam wlāhā] loc.v. être triste. U

nahafua wāku wīī u laam wlāhā. «La

mort de sa mère l'a rendu triste.»

laam wo [lāam wô] n+postp. parmi; dedans.

laam wo [lāam wŝ] loc.v. être étonné. U yanfua wājaa wīī nawee- byɛ laam wo. «La guérison du malade a étonné tous les gens.»

laam...yigi [lāam yígi] loc.v. avoir envie de qqn.
ou de qqch.; avoir la nostalgie de.
Wagadugu wãka laam ra yigi. «J'ai
envie d'aller à Ouagadougou.»

laam yroŋ [lāam yroŋ] inquiéter. Yīmper wo. Ta dya sẽ pa wa ye. Nde ra laam yroŋ. «Il fait nuit. Mon fils n'est pas encore rentré. Cela m'inquiète.» Voir : laam.

laangar [làangàr] n-2. la pensée ; le souci. War wee
ra ye ye, ta laangar gboho ter. «Je n'ai pas
d'argent, et j'ai beaucoup de soucis.»

laangapeer [làangàpēèr] n-2-pl. de mauvaises pensées, l'amertume (la). Laangapeer sẽ yɔ̃ ye, wo yai wo naa kayūhū́ ga. «Les mauvaises pensées ne sont pas bonnes, nous devons penser aux bonnes choses.» Voir : ga.

**laangban** [làangban] n-2. la méchanceté.

laangbanfua [làangbanfua] Pl: laangbanfa. n-1.
le méchant ; la personne méchante. Voir
: napee; napeer.

22/04/2012 46

laankuan lakuar

- laankuaŋ [lāankuàŋ] Pl: laankuay. n-2. le salon ; la véranda. Kungbāy wo, naandaha nwoŋ ma laankuaŋ, nwonuŋ nen ya ne. «Dans la grande ville, la maison de célibataire a un salon et une seule chambre.»
- laantor [làantòr] n-2. la sagesse. Yagaa u lɛ, ma laantor yãã. «Maintenant qu'il est âgé, il est devenu sage.»
  - laantorfua [làantòrfuā] Pl: laantorfa. n-1. le sage. Laantorfua ma yãā kai lii wo, le ga waha yõ. «Une affaire de sage peut toujours réussir.»
- **laanyar** [lāanyār] n-2. la jalousie.
  - laanyarfua [lāanyārfuā] Pl: laanyarfa. n-1. le jaloux. Laanyarfua wīī sē n tāy Yāhā ye ye. «Dieu n'aime pas les jaloux.»
- **laanyîn** [làany**î**n] *n-2-pl.* la patience ; la paix intérieure.
  - laam yîn [lāam yīn] loc.v. être satisfait de qqch. ou de qqn. Ta laam yīn ta cīīfua ne. «Je suis satisfait de mon petit frère.»
  - laanyînfua [làanyînfuā] Pl: laanyînfa. n-1. la personne qui a de la patience. Voir : laam yîn.
- lafaha [lāfāhā] Pl: lafar. n-2. le bas-fond ; la vallée.

  Pe yīnkue war lafar wo. «On cultive le riz dans les bas-fonds.»
- lafende [lāfēndē] Pl: lafembir. n-3. la rivière.

  Lafende laa ma lafaha wo pe kaha tãy. «Il
  y a une rivière dans la vallée à côté de leur
  maison.»
- lafen [lāfēn] Pl: lafey. n-2. le fleuve.
- **lafer** [làfèr] n-2. la source. **lafer fla** «endroit marécageux».
- lafir [làfir] n-2-pl. l'inondation (la). Sesaha ma too gboho, lafir ga yi. «S'il pleut beaucoup, il y a des inondations.»
- lagblaha [làgblàhà] Pl: lagble. n-2. la vague. Teflaha ga waha pa lagblaha ne. «Le vent peut provoquer des vagues.»
- laha [làhā] ν. 1. être propre. Ta nayrɛ laha. «Mes habits sont propres.»
  2. être honnête ; être sûr. Loo laha. «Ça c'est
- laha [làhā] v. prélever ; enlever. U sãafāŋ laha. «Elle a enlevé des arachides.»

laha [làhā] v. haïr ; détester. U u yeysya laha. «Elle déteste sa coépouse.»

- lahafua [làhàfuā] Pl: lahafa. n-1. l'ennemi (le).
- **laha** [làhà] *n-2*. le ventre. **U laha u yaa.** «Il a mal au ventre.»
- laha [làhā] adv. virer.
  - laha dye [làhà dyē] v+v. virer pour entrer. Pe n
    gaha Wɛklo wo, ma laha dye Sobara
    wo. «En allant à Tiéfora, ils ont viré et
    sont entré à Sobara.»
  - laha kãã [làhà kấ ầ] v+v. décoller. U naha marwãŋ laha kãã. «Le sparadrap de sa plaie s'est décollé.»
  - laha too [láhà tòo] v+v. tomber ; renverser. U

    laha too, ma u ya duai. «Il est tombé et s'est blessé.»
  - laha yi [làhā yì] ν+ν. se déporter pour dépasser.
    Wo moto n fã farfar. Wo motofa busãã laha yi kãnde wo. «Notre moto roule vite. Nous avons dépassé beaucoup de motocyclistes en route.»
- lai [lài] Pl: laha. [láhà] n-3. la grossesse. Ta cɔɔ
  ma lai ne. «Ma femme est enceinte.»
  - laifua [làifuā] Pl: lahafa. [láhàfā] n-1. la femme enceinte. Syn: calaifua.
- lai [lài] v. lécher. Naha ke pueele lai. «La vache lèche son petit.»
- lakāi [làkài] Pl: lakāhā. n-3. le ruisseau. Fua- n yār lakāi wo yīmper wo. «Les poissons suivent les ruisseaux la nuit.»
- laklāhā [làklāhā] Pl: laklē. n-2. le grand ruisseau.

  Laklē fā ga n dye lakue wo. «Les grands ruisseaux se jettent dans le marigot.» Voir : lakāi.
- laklāhā [lāklāhā] Pl: laklē. n-2. la rive. Ncār gboho ter ke laklāhā na. «Il y a trop de ronces sur la rive.»
- lakɔl [làkɔ̃l] n-1-sg. l'école (la). Source : français.

  Yagaa cicar bye n gaha lakɔl wo.

  «Maintenant tous les enfants vont à l'école.»
  - $\begin{array}{ll} \textbf{lakoldey} & \text{[låkoldey. [låkoldey. [låkoldey] } \textit{n-1}. \\ & \text{l'écolier (le). } \textit{Source : } \text{français } \textit{/ jula.} \end{array}$
  - **lakɔlsoo** [làkɔlsōo] *n.* l'école (le bâtiment de). *Source* : français / jula.
- lakuar [làkuàr] n-2-pl. la pêche avec un filet ou une nasse. Voir : lakue.

lakuarfua le

lakuarfua [làkuàrfuā] Pl: lakuarfa. n-1. le pêcheur qui pêche avec un filet ou une nasse. Voir : lakuefua.

lakue [lākue] n-2. le marigot. Pe ka maa saasege
yee lakue wo. «Ils sont allés laver le maïs au
marigot.»

lakuefai [làkuefái] Pl: lakuarfaha. n-3. le petit filet de pêche. Lakuarfaha n yãã ca ye. «Ce sont les femmes qui ont des petits filets de pêches.» Voir : lakuarfai.

lakufua [làkùfuā] Pl: lakufa. n-1. le puiseur d'eau.

**lakugbãi** [làkùgbấi] *Pl:* **lakugbãhã**. *n-3*. le canari destiné à puiser l'eau.

lakuwāŋ [làkùwāŋ] Pl: lakuwān. n-2. la puisette.

lakusaha [làkùsāhā] Pl: lakusar. n-2. le lieu pour puiser de l'eau. U n gaha lakusaha wo. «Il va pour puiser de l'eau.» Voir : loho kusaha.

lambε [làmbε] Pl: lambε-. Pl: lambaha. n-1. le caleçon.

lamblaha [làmblāhā] *Pl:* lamble. *n-2*. le grand caleçon (péjoratif).

lameri [làmèrī] n-2-sg. la mairie. Source : français. U ka lameri wo. «Il est parti à la mairie.»

lamlã [lámlầ] n-1. le cobra.

lampa [làmpâ] n-1. la lampe. Source: français.

lampa namii [làmpá nāmīì] Pl: lampa namihi. n-3. la mèche (la).

lamsa [làmsā] adv. le jeudi. Source : jula.

lamu [lámù] n-1. la lamelle. Source : français.

lancai [làncài] n-2-pl. la divination. Lancai sẽ yỹ Yãhã ye ye. «Dieu n'aime pas la divination.»

lancaifua [làncàifuā] Pl: lancaifa. n-1. le devin.

lancan [làncan] n-2-pl. le marécage. Yīnwoho caa na, wo lafaha ma lancan fla ya. «En hivernage, nos bas-fonds ne sont que des marécages.»

lancer [làncèr] n-2. la partie ; la moitié. Ke nwon lancer nge gboho ke nampyen ne. «Cette moitié de la maison est plus grande que l'autre.» Voir : la cer.

langbãŋ [làngbầŋ] Pl: langbãy. n-2. le lac.

langben [làngbèn] Pl: langbey. n-2. le bord d'une étendue d'eau

lanklon [lānklōŋ] Pl: lankloy. n-2. le lit (d'un cours d'eau). Lafen lanklon cay. «Le lit d'un fleuve est large.»

lankua [lānkuā] n-1. le jardin. Source : jula. U lankua le dyalaa na. «Il a fait un jardin l'an passé.»

laŋ [lāŋ] Pl: laŋ-. [làŋ] n-1. le frère d'une fille.
Sali laŋ- ma risyar. «Sali a quatre frères.»

lapaha [làpàhà] Pl: lapai. n-2. le lac, l'étang (le); la mare. Fua- ma Mena lapaha wo. «Il y a des poissons dans l'étang de Mena.»

lar [làr] n-4. les intestins (le), les tripes (la). Lar ma soho yɔ̃, te n tāy. «Si les tripes (intestins) sont bien préparées, elles sont bonnes.»

larfyāhā [làrfyāhā] Pl: larfyār. n-2. le ver intestinal.

lasikolo [làsìkōlō] n-1-sg. le parfum. Source : jula.

lawaha [làwàhà] Pl: lawahar. n-2. la sécheresse, le tarissement des marigots. Lawaha ma pye, yre ga naa n ku lohofãã koho wo. «En temps de sécheresse, les animaux meurent de soif »

laweysaha [lāwēysāhā] Pl: laweysar. n-2. la douche, le lavabo. Laweysaha ma ta nwoŋ laam wo. «Il y a une douche dans ma maison.»

lawlaŋ [lāwlāŋ] n-2-sg. l'eau chaude (la); le thé; le café. Ncasāhā yee loho, ke sẽ yee lawlaŋ ye. «La grenouille a besoin d'eau, mais pas d'eau chaude. (Proverbe: Il faut donner ce qui est convenable.)» Naam busãā pe sukûhūntāy lawlaŋ wo nkur ye. «Beaucoup d'hommes prennent le petit déjeuner dehors (= au bord de la route).»

lawəŋ [làwəŋ] n-2-sg. l'eau à boire (l'eau potable).

Lawəŋ yai ke naa n nii layūhū. «L'eau
qu'on boit doit être potable.»

lawəfua [làwəfuā] Pl: lawəfa. n-1. le buveur d'eau. Voir : loho.

lay [lāy] n-2. la part de qqch. Pe ra sro lay di.
«Ils ont mangé ma part de tô.»

layı̃n [làyı̃n] n-2-sg. l'eau fraîche (la).

le [tons variables] [tons variables] 1 • pron. G3:
il, elle, le, la, lui. U pueele wee wãwee ye.
U ka le ne dohotar kaha wo. «Son petit
enfant ne va pas bien. Il est allé avec lui au
dispensaire.»[lē]

le lohonankläŋ

2 • adj-poss. G3sg: sa, son, ses. U kicale le nairoho wluhu. «Le petit enfant a sali sa robe.» [lē]

3 • art.DEF. G3: le, la. Yűmbehe ma u ye nwoŋ wo. U le wãngbãy gbe wãã u dya kē. «Il a beaucoup de couteaux dans la maison. Il a donné le plus grand à son fils.»

le [lè] ν. 1. mettre ; s'habiller. U nairε le. «Il s'habille »

2. faire cuire (bouillie). U baha le. «Elle a fait cuire de la bouillie.»

le soho [lè sòhò] ν+ν. remettre; se confier. U pe
war le soho u tuhufua koho wo. «Il a
remis l'argent dans les mains de son
papa.»

le wãã [lè wằã] v+v. accompagner (lit. les mettre sur la route). U pe le wãã kãnde wo. «Il les a accompagnés.»

-le [-lē] Pl: G1: -bir. Pl: G3: -behē. adj.v. G1 et
G3: diminutif. cicaale «un petit enfant».
cicaabir «de petits enfants». kāāle «un petit
bâton». kāābehē «de petits bâtons». Voir : ge.

le ya [lé yà] pron.REFL. G3: se. Le kicaale le ya suhu naa ne. «Le petit enfant s'est brûlé avec le feu.» Voir : u ya; ke ya; pe ya.

leer [léèr, lêr] v. se moquer de. Pe u leer, u n sya nii n wūn. «On s'est moqué de lui jusqu'à ce qu'il se mette à pleurer.»

le [lè] v. 1 • croître ; grandir. Ta laŋ le. «Mon frère a grandi.» Pe mahankor le, pe sẽ -sẽ yrãhã wa ye. «Les mangues ont grossi, mais elles ne sont pas encore mûres.»

2 • être plus âgé que. Ta laŋ lɛ wo byɛ na. «Mon frère est plus âgé que nous tous.» Voir : lefua.

lefua [lɛfuā] Pl: lefa. [lɛfa] n-1. l'aîné (le/la) du même sexe. U dya lefua ma dugu wo. «Le grand frère de ce monsieur est en Côte d'Ivoire.»

lefar [lēfār] n-2-pl. l'aînesse (la). Cīīfua lefar

tyīn sya lefua ye. «Le petit frère a retiré
le droit d'aînesse à son grand frère.»

lehe [lèhè] n-2. les travaux champêtres collectifs.

Lehe ma wo kaha wo nanga. Tawarfa pa
busãã. «Il y a des travaux champêtres
collectifs chez nous aujourd'hui. Beaucoup de
cultivateurs sont venus.»

lehe [lèhe] v. envoyer ; commissionner. Ta

tuhufua ta lehe Gbaafo na. «Mon père m'a
envoyé à Banfora.»

lemurngbāŋ [lèmúrngbāŋ] Pl: lemurngbāy. n-1. l'orange (la). Source : jula.

lemurtāhā [lèmúrtāhā] n-1. le citron. Source : jula.

lii [lii] [1 • pron.INTER. G3: quel, quelle, lequel, laquelle. Koo kate syāŋ ngīī wo, ma ga lii yāŋ yi? «De ces deux choses laquelle choisis-tu?»

2 • pron.REL. G3, sg: qui, que. fai lii «le tissu que».

limor [limor] n-1. le chiffre ; le nombre ; le numéro.

Source : français. Ta naambiyé wayee limor

wee ra ye ye. «Je n'ai pas le numéro pour
appeler mon ami.»

liter [litēr] n-1. le litre. Source : français. U drui
liter nen par petege wo. «Il a acheté un litre
d'huile à la boutique.»

loho [lòhò] Pl: lɔr. n-2. l'eau (la), le liquide.

loho kãn loc.v. pêcher.

loho too loc.v. plonger dans l'eau. U ma barasyi
wo, u loho too. «Il est au barrage et il
plonge dans l'eau.»

**loho wev** *loc.v.* se doucher, se laver.

loho woo loc.v. arroser.

loho kusaha [lòhò kùsāhā] n-2. l'endroit où on puise de l'eau. U ma loho kusaha wo. «Elle est en train de puiser de l'eau.» Voir : lakusaha.

loho yãŋ [lóhò yắŋ] adv+v. espionner (forcer pour voir). U pa wo fla na, ma ba nii wo kailoho n yãŋ. «Il est venu chez nous nous espionner.»

lohoyānfua [lóhòyānfuā] Pl: lohoyānfa. n-1. l'espion (le).

loho yi [16hò yì] adv+v. extraire de force. U le ntyĭn loho yi wihi laam wo. «Il a forcé pour enlever le petit cailloux d'un trou.» Syn: luhu yi.

**lohofãã** [lòhòfãã] n-2. la soif. **Lohofãã u yigi.** «Il a soif.» Voir : **loho**; **fãã**.

lohonanklãŋ [lòhònànklầŋ] Pl: lohonanklãy. n-2. le crabe.

lohopũũ maha

**lohopũũ** [lòhòpǘù] *Pl:* **lohopãã**. [lòhópầã] *n-1*. le varan.

loo [lōò] pron.EMPH. G3: cela, lui. Nawee laam ma n tãy, loo le y5. «Si une personne est gentille, c'est bien.» Kicaale nde gboho. Loo ne le yār cā. «Ce petit enfant est gros. C'est lui qui sait marcher.»

loo [lòo] adj.INDEF. G3: chaque. Kai loo kai loo, u ye ga pye le wo. «Dans chaque affaire il est impliqué.» Voir: goo; woo.

loo kur ye [lōò kùr yē] loc.conj. ensuite ; après cela.

loo na [lōò nà] loc.conj. alors. Tuu sro soho wa, loo na u n pe nawee- yee ba. «Quand elle a fini de préparer le repas, alors elle appelle les gens.» luhu [lùhū] v. entendre. U ke gbleŋ miy luhu. «Il a entendu du bruit.»

luhu ... ye loc.v. obéir ; écouter. Cicar nwo n luhu u seefa ye. «Cet enfant obéit à ses

lyer [lyer] n-2. l'heure (la). Source : français. Ma'a yir wé klo wo, ma ga lyer nen pye kände wo, ma cã dye Gbaafo wo. «Lorsque tu quittes Tiéfora, tu fais une heure de route pour arriver à Banfora.»

## M - m

50

ma [tons variables] 1 • pron. tu, te. Ma ga kuee la kaha wo nanga? «Resteras-tu à la maison aujourd'hui ?»

2 • adj-poss. ta, ton, tes.[mā] Ma tuhufua ma la nantāŋ yīnde na? «Ton père est-il toujours en vie?»

ma [má] conj. puis, et puis. Pe le tên tê tâŋ, ma ter kaha wo. «Ils ont terminé le travail, puis ils sont partis à la maison.»

ma [má] conj. si. Sesaha ma too, pe ga naa tar war. «S'il pleut, ils vont cultiver.»

ma [mā] v. être, exister. U ma klahafua. «Il est enseignant.»

ma ... ne [mā] loc.v. avoir. U ma cicar tãã ne. «Il a trois enfants.»

ma- [mà] v. durer. Ma ga ma- ye klo wo. «Tu es resté longtemps dans votre pays (lit.: aller durer)».

ma n [má ń] neg. neg-IMPER. Pe ma n pe war bye di ye. «Il ne faut pas qu'ils dépensent tout leur argent.»

ma suhu [má sùhù] loc.conj. et. U nayroho par ma suhu ntãn ne. «Il a acheté une chemise et des sandales.»

ma yi kãã [má yí kầã] loc.conj. à part, moins. Ma yi
kãã loo na, laa wee ye. «A part cela, il n'y a
rien »

maa [màā] pron+FUT. tu+futur. Ma'a ma ngui kuã
yõ, maa naha par. «Si tu élèves bien ta
poule, tu achèteras un boeuf. (Sens du
proverbe: Quand on travaille bien avec des
petites choses, on peut faire de grandes
réalisations.)» Voir : yaa.

maa [māa] conj+v.aux. puis+aller. U ka cãā wo, maa nəgəso par. «Il est allé au marché, et puis a acheté un vélo.»

ma'a [màá] pron+conj. tu+si. Ma'a pa nanga, le ga
tãy ta ye. «Si tu viens aujourd'hui, je serai
content.» Voir : ya'a.

ma'a syi [màá syi] pron+conj. il ne faut pas. Ma'a syi ka cãã wo nanga ye. «Il ne faut pas aller au marché aujourd'hui.» Voir : ya'a syi.

maan [màan] v. enduire. U ke nwoŋ maan nafẽn ne. «Il a enduit la maison de bouse.»

maan tã sceller. U le wihi maan tã poor ne. «Il a scellé le trou avec de la boue.»

maansyî [màansyî] n-1. la machine, l'engin (le).

Source: français. Fahapāhā maansyī ma dya
nwo ye. «Ce monsieur possède une machine
à coudre.»

maha [màhā] v. enrouler autour. U dohotar ke
troho maha u kẽ faagblaha ne. «Le
médecin lui a bandé la jambe.»

22/04/2012

maha yīŋ migi

maha yīŋ [màhà yīŋ] v. tenir. U plesyi naa u
yuhu maha yīŋ kāŋkāŋ. «Le policier a
tenu fermement le voleur.» Syn: maha
yigi.

maha [màhā] adv. encore. U maha pa nanga. «Il est encore venu aujourd'hui.»

mahamaha [māhāmāhā] adv. complètement,
catégoriquement. Digi kua mahamaha. «Les
céréales sont complètement finies.» U sye
mahamaha. «Il a refusé catégoriquement.»

mahanje [māhānjē] n-1. la papaye.

mahankor [máhánkòr] n-1. la mangue.

mar [mâr] ν. coller. Loho nge n mar. «Ce liquide colle.» Loho nge n mar. «Ce liquide colle.» Loho nge n mar. «Ce liquide colle.»

mar tã ν+ν. fermer en collant. Pe ke woobεhε

mar tã. «On a fermé les petits trous en les collant.»

mar yaha v+adv. afficher, coller laisser. Pe u
saba mar yaha tablo na. «Ils ont affiché
la feuille au tableau.» U cicar te sro mar
yaha u ya na. «L'enfant s'est sali avec du
tô.»

marto [màrtō] n-1. le marteau. Source : français.

masaku [màsàkū] n-1. la patate douce. Masaku ma sīīsīī ma ter nantāŋ yaha. «La patate douce est plus sucrée que l'igname.»

mbaapuai [m̄bàapuài] Pl: mbaapa. n-1. la hache.

Ma'a mbaapuai kɛ laa, u ka nankɔ̃n cersaha
wo. «Si tu ne trouves pas la hache, elle est
allée pour couper du bois. (Sens du proverbe:
Si quelqu'un s'absente à des moments
importants, on suppose qu'il a trouvé quelque
chose ailleurs.)»

**mbacaa** [m̄bácàa] n-1. la jeune brebis (jusqu'à six mois). Voir : **mbua**.

mbanaha [m̄bánàhà] n-1. le berger des moutons. U mbanaha nwo mbaa syar u ye. «Ce berger a beaucoup de moutons.» Voir : mbua.

mbaŋ [m̄bâŋ] Pl: mbay. n-1. le cadre de porte.

Kanklihi nbaŋ nge ma fănga ne. «Le cadre de cette porte est solide.»

mbapēŋ [mbápēŋ] *Pl:* mbapēy. *n-2.* l'agneau (le). *Voir* : mbua.

**mbapuai** [m̄bápuāi] *Pl:* **mbapa**. [m̄bápuā] *n-1.* le bélier. *Voir:* **mbua**.

mbar [ḿbàr] n-1. la carpe. Pe mbar yigi Wɛ́klo barasyi wo. «On attrape des carpes dans le barrage à Tiéfora.»

mbayῖŋ [m̄báyīŋ] Pl: mbayῖy. n-1. la brebis. Mbayῖŋ
nge pii syām see naandyɛ. «Cette brebis a
mis bas deux petits cette année.» Voir : mbua;
nayῖŋ.

mbege [ḿbègè] Pl: mber. n-2. le champignon. Mber

n fiy yīnwoho cãã na nyế wo. «Les
champignons poussent pendant l'hivernage en
brousse.»

mble [m̄blē] Pl: mbleŋ. [m̄blēŋ] n-2. le fruit de la liane. Katrā ma no gber mble na, u ga yee, le fūhū. «Si le singe n'atteint pas le fruit de la liane, il dit qu'il est pourri. (Sens du proverbe: Si je ne peux pas avoir quelque chose, je dis que c'est mauvais.)»

mboo [m̄bōò] pron.EMPH. toi. Ali ga ka tar wo, mboo -sẽ ga ka tyaha wo. «Ali ira au champ, toi tu iras à la rizière.» Voir : ndoo; woo.

mbua [m̄búà] Pl: mbaa. n-1. le mouton.

mbue [m̀buɛ] n-l. le hippopotame. Mbue ma
Tănyāklo langbāŋ wo. «Il y a des
hippopotame dans le lac de Tengrela.»

mbui [m̄būi] Pl: mbuhu. Pl: mbuhu. 1 • n-3. le
pondoir. Ta ngui n see mbui nde laam wo.
«Ma poule pond dans ce pondoir-là.»

2 • n+n. la butte de. Masaku mbui nde
gboho. «Cette butte de patate est grosse.»

me [mè] id. G1: ce sont. Ca me pe sro soho. «Ce sont les femmes qui préparent le tô.» Voir : kẽ: ne.

men [mèn] n-2. la morve. Men ma ma yigi, ma te fua. «Si ton nez coule (lit.: si la morve t'as attrapé), il faut te moucher.»

mensãn [ménsẫn] n-3. l'aiguille (la).

menten [méntēn] n-2. l'espèce d'arbuste grimpant (le). Voir : mble.

mewihi [mèwihi] Pl: mewor. n-3. la narine.

migi [mìgì] adj. en poudre. U tyı̃nmigi par. «Il vend des médicaments en poudre.»

22/04/2012

migimigi mmuhusya

migimigi [mīgīmīgī] adv. poudreux,

complètement. Ke ntěmblaha ga ufua yoho migimigi. «La pierre va le briser complètement, le pulvériser.» Faale na, Yiife naa wän boo, ma naa te suhu migimigi Yähä kē. «Autrefois les Juifs faisaient des sacrifices en les brûlant complètement (holocauste).»

mii [mfi] 1 • pron.DEM proche. G1: ceux-ci; celles-ci. Tomati mii. Mii yrāhā, mmaa sē yrāhā ye. «Voici des tomates. Celles-ci sont mûres, celles-là ne sont pas mûres.»

2 • adj.DEM. G1: ces. Pām mii ter pee. «Ces espèces de chiens sont méchantes.» Voir : nwo; nge; nde; ngii.

mii [mî] 1 • conj. comme. U n yãr mii u tên tê ma fãy. «Il marche comme s'il est fatigué de travailler.»
 2 • INTER. comment. Pe ke kualaŋ tuhu mii?
 «Comment ont-ils creusé le puits?» Voir : mii

syi dyaŋ.
[mii] pron.REFL. te. Ma mii duai la? «T'es-tu
blessé?» Voir : nii; u ya.

mii [mìi] Pl: mihi. [míhì] n-3. les pleurs (le).

Nawee ma ku, mihi ga syar. «Quand une personne meurt, il y a beaucoup de pleurs.»

mii loo sẽ ne ye [míi lōo sế nè yê] loc.conj. sinon (si ce n'est pas ça). Ma yai ma miy sugu. Mii loo sẽ ne ye, wo saa yãã di ye. «Tu dois faire la farine. Sinon nous n'allons pas manger.»

miigber [mìigber] n-2. l'abréviation (la).

miiter [miitēr] Pl: miiter-. [míitèr] n-1. le maître; l'enseignant (le). Source : français. Dya nwo ma miiter. «Ce monsieur est un enseignant.»

miiter n-1. le mètre. Source : français. Nwoŋ nge wātyīī ma miiter bua. «La longueur de cette maison est de cinq mètres.»

miiyrūhū [mìiyrūhū] n. l'inscription (la). Naandye miiyrühū pye lakolso wo. «Cette année, il y avait des inscriptions à l'école.»

miiyrūhūfua [mìiyrūhūfuā] Pl: miiyrūhūfa. n-1. l'agent recenseur (le).

miiyrũhũwai [mìiyrūhūwāì] n-1. le collègue de l'agent recenseur.

miy [mìy] n-5. la farine. Pe sro soho miy ne. «On prépare le tô avec de la farine.» miykay [mìykày] la farine grillée. Miykay ma pye, miyloho wãwə n tãy tawarfa ye. «S'il y a de la farine grillée, les cultivateurs aiment boire l'eau de cette farine »

miy [mīy] n-3. le bruit, le son. Nyīhĩ miy n yi teelaa wo. «Il y a un bruit de balafon à quelque part.»

miy [mîy] v. jeter (lapider) ; lancer. U le kānsyā
miy ntyīn ne. «Il a lapidé l'oiseau avec une
pierre.»

miy wãã ν+ν. lancer (jeter envoyer). U le ntěmbale miy wãã nyε wo. «Il a lancé le petit caillou dans les herbes.»

miy yaha v+adv. jeter; abandonner. Ya'a syi ye kafar miy yaha kānde wo ye! «Il ne faut pas jeter les ordures sur la route!»

miysugu maansyī [mìysùgù màansyī] n-2. le moulin. Ca saasugu sugu miysugu maansyī wo. «Les femmes font moudre le maïs au moulin.»

 $\mathbf{ml\tilde{a}}$  [mila]  $Pl: \mathbf{ml\tilde{a}\eta}$ . [mila] n-3. le nez.

**mlãŋ kakloho** [mílầŋ kāklōhô] n+n. le rhume.

mlãhã [mìlàhầ] v. faner, se faner. Sesaha ma yee ke

wee ye, sewan ga mlãhã. «S'il n'y a pas de
pluie, les plantes des champs se fanent.»

mlāŋ [mlầŋ] n-2. la rosée. Sesaha ma ma yigi, ke
mlãŋ ga ka na? «Si la pluie te bat, tu ne
parles plus de la rosée. (Sens du proverbe:
Quand on a un problème grave, les petits
problèmes perdent leur importance.)»

mlũhũ [mlùhù] Pl: mlũε. n-2. le rêve. Voir : wlũhũ.

mlūhū [mlūhū] v. salir. U u ya mlūhū sro ne. «Il
s'est sali avec du tô.» U cicar sro mlūhū
yaha u ya na. «L'enfant s'est sali avec du tô.»

mma [mmà] adv. comme cela. U u ya duai troho na. U n syihi mma ma syi. «Il s'est blessé la jambe. Il boîte comme cela.»

mmaa [mmaa] pron.DEM.EL. G1: ceux-là; celles-là.

Mahankor ma. Mii yrāhā, mmaa sẽ yrāhā

wa ye. «Il y a des mangues. Celles-ci sont
mûres, mais celles-là ne sont pas encore
mûres.»

mmuhusya [rímùhùsyâ] Pl: mmuhusyar. n-2. le sac. U pa yīŋkuai mmuhusya neŋ ne. «Il est venu avec un sac de riz.»

52

mii

mmuy muubil fãfua

**mmuy** [mmūy] *Pl:* **mmuhu**. [mmùhù] *n-3*. le pois sucré.

mar [m3r] v. 1 • cueillir (feuille sans la nervure principale). U coo ncũhũ mor, ma ba tyũhũ soho. «La femme a cueilli les feuilles de haricots et est venue préparer la sauce.»

2 • frôler (par chenille). Fyãhã le cicaale mor, le n nii n kui. «Une chenille a frôlé l'enfant qui pleure.»

mpar [m̄pār] n-2. le sacrifice ; le fétiche. Pe wãle klo mpar yaha sesaha wīī na. «Les vieux font des sacrifices au fétiche du village pour la pluie.» Yesu mpar gbã ku wo kapee- wīī na. «Jésus est mort d'une mort de sacrifice pour nos péchés,»

mpãy [ḿpầy] [ḿpầy] 1 • pron.INTER. G1: lesquels, lesquelles. Pe naam byε laam wo, mpãy poo me pe ma ca ne? «Parmi tous les hommes, lesquels ont une femme?»

2 • pron.REL. G1pl: que, qui. Pe naam mpāy pe ter dugu wo, pe sẽ dur ba la? «Les hommes qui étaient partis en Côte d'Ivoire, ne sont-ils pas revenus?» Voir : wii; gii; rii; lii; nkāy.

mpãy [ḿpầy] [ḿpầy] 1 • pron.INDEF. G1: certains, certaines. Pe nampay bye sẽ ter ye. Mpãy ma. «Tous les visiteurs ne sont pas partis. Certains sont là.»

2 • art.INDEF. G1: des; certains, certaines. Cicar mpãy kal cã. «Certains enfants savent lire.» waa; gaa; taa; laa; nkãy

**mpecin** [mépècin] *Pl:* mpecin. *n-2*. la coque de pois de terre. *Voir :* mpuai.

mpemiy [mpèmīy] n-5. la farine de pois de terre.

mpẽη [ṁpẽη] Pl: mpẽy. n-2. la noix de palme.

mpēŋ katyigi [mɨpeŋ katyigi] Pl: mpēŋ katyir.
le palmier à huile.

**mpēŋ** [mpēŋ] *Pl:* mpēy. *n-2*. le tambour ; le tamtam ; le djembe.

mpēsyīnge [mpēsyīngē] n-3. le tambourin.

mpetar [mpètar] n-4. le champ de pois de terre.

mpeŋ [m̄pēŋ] adj. entier. U cihi mpeŋ kaa u ya ya.
«Il a mangé une cuisse entière à lui seul.»

mpĩy [m̄pîŷ] n-3. le flanc ; le côté. U mpĩy u yaa. «Son flanc lui fait mal.»

mplẽm [m̄plēm] n-5. la poussière. Ca ma nii ndyin

pε, pe mplẽm yir. «Si les femmes balaient la
cour, elles font lever la poussière.»

mploho [m̀plòhò] Pl: mplue. n-2. le grenier (en banco). Waa sẽ fãāfua le mploho wo ye.

«On ne met pas un affamé dans un grenier.
(Sens du proverbe: Il ne faut pas donner l'occasion aux gens d'aller dans la direction de leur vice.)»

mpuai [mpuài] n-3-pl. le pois de terre. Voir : mpecin.

mpũy [ḿpūy] Pl: mpũhũ. Pl: mpũhũ. 1 • n-3. la colline. Mpũy laa ma Nayaha kănde yẽ na.
«Il y a une colline au bord de la route de Nanyagara.»
2 • n+n. le monticule de. Flã mpũy ma ke

kaha wo, pe nwonfāāfa kē. «Il y a un monticule de sable dans la cour pour les maçons.»

muấy [mùẫy] v. dépouiller. Pe ke naha boo, ma ke muấy. «Ils ont tué le boeuf et l'ont dépouillé.» Voir : wĩi; wuấy.

muãy [mùāy] v. être mou ; être trop cuit. Te kar
muãy. «La viande est trop cuite.»

v.refl. se salir. U u ya muãy far wo. «Il s'est
sali avec de la boue.»

klue muấy loc.v. décourager. Pe sẽ syaha wãa u
kẽ u tẽn wiĩ na ye. Nde u klue muấy.

«On ne l'a pas remercié pour son travail.
Cela l'a découragé.»

muhu [mùhù] n-2-sg. le sel. Voir : tetege.

**muhulangbãŋ** [mùhùlàngbấŋ] Pl: **muhulangbãy**. n-2. la mer.

muhulangbeŋ [mùhùlàngbèŋ] Pl: muhulangbey. n-2. la plage, la côte maritime. Flä ma ne gboho muhulangbeŋ na. «Il y a beaucoup de sable à la plage.»

muhulayãhã [mùhùlàyầhầ] n-2. la mer rouge.

muu [mùū] adv. calciner, réduire en cendre. Loo
nde pe suhu muu nyɔ̃r dyaŋ. «Cela les a
réduits en cendre comme de la paille.» Pe te
kar suhu muu. «On a brûlé la viande jusqu'à
très noir.»

**muubil** [mūubîl] n-1. la voiture. Source : français..

muubil gbihifua [mūubílgbíhìfuā] Pl: muubil gbihifa. n-1. le mécanicien de voitures.

muubil făfua [mūubílfáfuā] Pl: muubil făfa. n-1. le chauffeur.

22/04/2012

myaha naanceŋ

myaha [myàhà] Pl: myar. n-2. le nom. le mot.

**myahafua** [myàhàfuā] *Pl:* **myahafa**. *n-1*. le homonyme ; la personne du même nom.

myaha sya [myàhà syà] loc.v. recevoir un nom d'initiation. Naandye, ke dyε gbey dyε syāŋ kē, kai- bii myar sya. «Cette année, cela fera vingt deux ans que les Karaboro ont recu les noms d'initiation.» **myaha ter** [myàhà tēr] *Pl:* **myar ter**. *n+n*. la catégorie d'un mot.

**myar saba** [myàr sābā] *Pl:* **myar sabar**. *n+n*. le dictionnaire. *Voir :* **myaha**.

### N - n

n [n] aux.narratif. U ra ta ra n ter. «Il m'a fait partir.» n [tons variables] pron. je. N ga ter. «Je vais [ń] aux.inaccompli. U n di. «Il est en train de manger.» na [nā] interrogatif. où. Yoale ka na? «Où Yoalé est-elle allée ?» na [nà] id+interrogatif. est-ce. Sãale se na u n ter? «N'est-ce pas Sanle qui passe ?» na [nà] postp. à ; sur. U ma u nii kãnan na. «Il est assis sur un tabouret.» naa [nàā] aux. 1 • DUREE. N ga naa ten te. u n sya ba pa. «Je vais continuer de travailler jusqu'à ce qu'il vienne.»[nāa] 2 • aux+aux. DUREE+passé. U naa ten te dugu wo, ma cã ba pa Gbaafo na, «Il travaillait en Côte d'Ivoire avant de venir à Banfora » naa [náā] Pl: naam. [náàm] n-1. l'homme (le). naa [nāa] n-2-sg. le feu.

naagbűhű [nāagbűhű] n-3-pl. les cailloux servant à allumer le feu (le). Faalefa naam naa tar naagbűhű ne. «Les hommes d'autrefois allumaient le feu avec des cailloux.»

naaloho [nāalòhò] Pl: naalor. n-2. le pétrole, l'huile de lampe (la). Naaloho wee u naaloho bui wo ye. «Il n'y a pas de pétrole dans le réservoir de sa lampe.» Naaloho wee u naaloho bui wo ye. «Il n'y a pas de pétrole dans le réservoir de sa lampe.»

naaloho ndyan la lampe à huile.

naambiyãr [nāambìyār] n-2-pl. l'amitié (la).

Naambiyãr ma kayῖi nawee- ter byɛ ye.

«L'amitié est une bonne chose chez tous les peuples.»

naambiyẽ [nāambiyẽ] Pl: naambiyẽm. n-1. l'ami (le) ; le copain. Peele naambiyẽ ter dugu wo. «L'ami de Pélé est parti en Côte d'Ivoire.» Voir : cabiyẽ.

naampẽη [nàampēη] Pl: naampẽy. n-2. le veau.

naampyãhã [náampyāhā] Pl: naampyār. n-2. le héros. Faale cãa na, naampyār naa n yãa naan miysaha wo. «Autrefois on trouvait des héros à la guerre.»

naan [náàn] n-2-pl. la guerre. Naan yir. «La guerre est déclenchée.» Naan yir. «La guerre est déclenchée.»

naan cer [náàn cèr] loc.v. attaquer.

naan miy [náàn mīy] loc.v. faire la guerre.

**naan miyfua** [náàn míyfuā] *Pl:* **naan miyfa**. *n-1*. le guerrier, le soldat.

naan miyfa ndreŋ [náàn mìyfā n̄drêŋ] l'armée
(la). Yīŋfua Dawide naan miyfa ndreŋ
bii gboho. «Le roi David avait une grande
armée.»

#### naanaangaplaha

[nàanàangāplāhā] Pl: naanaangaple. n-2. l'araignée comestible (la). Cicar naanaangaplaha wihi tugu tar wo. «Les enfants ont déterré une araignée dans le champ.»

naancen [nàancên] Pl: naancey. n-2. la génisse.

naandaha naha

- naandaha [náandàhà] Pl: naandar. n-2. le célibataire. Naandar nihi kungbāhā wo, ma ter kusyīmbehe yaha. «Il y a plus de célibataires dans les grandes villes que dans les villages.» Voir : cabelaha.
- naandyε [nàandyε] n-3-sg. cette année. Naandyε dir v5. «Cette année les récoltes ont été bonnes.»
- naanfãndyaha [náanfầndyāhā] Pl: naanfãnlε. n-1. le jeune homme mûr (entre 25 à 30 ans), homme courageux.

homme courageux. Sãale ma naanfāndyaha: ninge na, u jar boo u ya ya. «Sanle est un homme courageux: hier il a tué un lion tout seul.»

- naanfuε [náànfuε] Pl: naanfam. n-1. le jeune homme.
  - naanfănde [náanfầndē] Pl: naanfămbir. n-l.
    l'adolescent (le). Peele ma naanfănde: u
    ma dye sĕnsye risyar ya ne. «Pélé est un
    adolescent : il n'a que quatorze ans.» Voir
    : naanfăndyaha.
- naangbāhā [nāangbāhā] Pl: naangbār. n-2. le fusil.
- naankãi [nāankāi] Pl: naankãhã. n-3. la braise.
- naankãnwoho [náankầwōhō] Pl: naankãnwor. n-2. le charbon de bois.
- naasuhu [nāasùhù] n-2-sg. le feu de brousse.
  Naasuhu kāntraha klaha-. «Le feu de brousse défériore la terre »
- naatarmiy [nāatārmīy] n-5. le soufre. Pe taakar gbihi naatarmiy ne. «On fabrique les allumettes avec le soufre.»
- **naatyaha** [nāatyāhā] *Pl:* **naatyar**. *n-2*. le foyer de bûches.
- naawur [náawùr] Pl: naawrii. n-2. la fumée. Ma'a naawur yãã, ma cã naa ma. «Si on voit la fumée, on sait qu'il y a un feu. (Sens du proverbe: Il n'y a pas d'effet sans cause = pas de fumée sans feu.)»
- naawurfɛŋ [náawùrfɛŋ] n-2-sg. la vapeur. Loho ma n yir puipui, ke naawurfɛŋ ga naa n yir. «Quand l'eau boue, la vapeur monte.»
- naayı̃n [nāayı̃n] n-2-sg. la flamme. Nankõn ma tar n yõ, ke naayı̃n ga gboho. «Si le bois brûle bien, la flamme est grande.»
- nabor [nābōr] n-4. le massacre. Faale cãã na, nabor ba syar ma ter yagaa na. «Autrefois, il y avait plus de massacre que maintenant.»

**nabofua** [nābōfuā] *Pl:* **nabofa**. le meurtrier ; le criminel. *Voir* : **boo**.

- nabua [nābūa] Pl: nabuar. n-1. la foule. Dir ga yãā
  na, te wãã u nabua kẽ ? «Où trouvera-t-on
  de la nourriture pour toute cette foule ?»
  Nabuar ba pa nanga, pe nawee- gbeetãã tã.
  «Beaucoup de gens sont venus aujourd'hui,
  environ soixante.» Voir : buar.
- nacı̃ŋ [nācı̄ŋ] Pl: nacı̃n. n-2. la croûte d'une plaie. U
  sẽ u naha yee ye, ke n nacı̃ŋ yi tä. «Il n'a
  pas pansé sa plaie qui s'est recouverte d'une
  croûte.»
- nacɔ̃ŋ [nàcɔ̈ŋ] n-2. le malade mental, le fou. Yan taa
  ba u yigi, loo kur ye u nii nacɔ̃ŋ. «Il avait
  été malade, après cela il est devenu fou.»
- nacɔ̃r [nácɔ̀r] n-l. la mouche tsétsé. Nacɔ̃r n pai yan ne. «La mouche tsétsé est porteuse de maladie.»
- nadin fla [nádìn flā] n-2-sg. le pâturage. Nadin fla wāwar sẽ n tãy ye. «Cultiver un pâturage n'est pas facile.» Voir : nakoho.
- nafãã [nàfầã] Pl: nafããn. n-2. le fou. Voir : fãã.
- nafla [nāflā] Pl: naflam. n-l. le pauvre. Tăhă sẽ n yãa nafla ye ye. «Le pauvre n'a jamais raison.»
- nafuhu [náfūhū] n-2-sg. le fumier. Yar nafuhu puar nasar nafuhu na. «Le fumier vaut mieux que l'engrais chimique.»
- **nafũũ** [náfùũ] *n-2*. le premier jour de la semaine karaboro.
- nagblaha [nàgblàhà] n-2. la calomnie. Nagblaha sẽ
  yố ye. «Ce n'est pas bien de calomnier (lit :
  La calomnie n'est pas bien.)»
  - nagblahafua [nàgblàhàfuā] Pl: nagblahafa. n-1.
    le calomniateur. Nagblahafua ma
    nabofua ne wānceņ. «Un calomniateur
    est comme un criminel.» Voir : gblaha.
- nagboho [nāgbōhō] n-2. l'honneur (le) ; le respect.

  Nagboho ma kayīī. «Le respect est une bonne chose.»
  - nagboho ta loc.v. respecter. Nawee- yai pe naa nagboho ta pe ya na. «Les hommes doivent se respecter mutuellement.»
- naha [náhà] v. suivre ; garder le troupeau. Sãāle
  yar naha u cīīfa tãā ne. «Sanle garde les
  boeufs avec ses trois frères.»

22/04/2012

kai naha nampyen

kai naha loc.v. rechercher la cause; poursuivre
une affaire. Pe ba dya waa boo. Plesyi le
kai naha, ma sya ba u naboofua yãã.
«On avait tué quelqu'un. Les policiers ont
poursuivi l'affaire jusqu'à trouver le
meurtrier.»

naha yigi v+v. découvrir la culpabilité de qqn. U

mbua yuhu, pe n ba u naha yigi. «Il a

volé un mouton, et il a été découvert.»

naha [náhà] v. tordre ; luxer. U too katyigi na, ma
yı̈ntyigi naha u ya kë. «Il est tombé d'un
arbre et s'est tordu le cou.»

naha ka v+v. casser en tordant ; rompre. U le käi naha ka fle tää. «Il a cassé le bâton en trois parties.»

naha [nàhā] Pl: nyɛr. n-2. le boeuf.

naha [nàhā] Pl: nyεr. num. deux mille. Naweenyεr syi ma klo nde wo. «Il y a environ deux mille personnes dans ce village.»

naha [nāhā] Pl: nar. n-2. la plaie.

naha faagblaha n+n. la bande.

naha marwãŋ [nāhā mârwẫŋ] Pl: naha marwãn. n-2. le sparadrap.

nahafaha [nāhāfàhà] Pl: narfar. n-2. la cicatrice
d'une plaie. Sãāfīī ma nawee yigi yãā,
narfar ga nii u kadye na. «Si une personne a
eu la rougeole, il y aura des cicatrices sur son
cords.»

**nahafua** [nāhāfuā] Pl: **nahafa**. [nāhāfā] n-l. la mère.

nahafuadyaha [nāhāfuādyàhà] Pl: nahafalε. n-2. la grand-mère.

najruhu [nājrūhū] Pl: najroi. n-2. le géant.

naklaha [náklàhà] Pl: nakle. n-2. la parenthèse.

Naklaha ma pye myaha gii yaha ye, laa na kapãn laa, ke laam kaplãn koo myaha wīī laa yar. «Si une parenthèse précède un mot ou une phrase, les paroles à l'intérieur explique quelque chose de cette parole.»

naklaha [náklàhà] Pl: naklɛ. n-2. l'enclos (le), le parc d'animaux. Pe naklaha gbã kaha kānkāy na. «On construit l'enclos à proximité de la concession.»

naklāŋ [nàklầŋ] Pl: naklāy. n-2. l'imbécile (le), l'idiot

(le). Naklāŋ sẽ ke seefua nar- ye.

«L'imbécile ne fait pas de mal à ses parents.

(Sens du proverbe: On ne rejette pas un enfant quelque soit ses qualités.)» Syn : naplege.

nakoho [nákōhō] Pl: nakor. n-2. le pâturage. Flaŋ n gaha pe yar ne deydey nakoho kesaha wo. «Les Peuhls vont loin avec leurs boeufs à la recherche de pâturages.» Voir : nadiŋ.

nakugu [nàkùgù] Pl: nakur. n-2. le cadavre humain. Voir : kakugu. Voir : kakugu. Voir : kakugu.

nakugu lekloho Pl: nakur lekluee. n-2. le cercueil.

nakur lesaha Pl: nakur lesar. n-2. le cimetière.

nakűsyen [nàkűsyēn] n-3. la fesse.

nakũy [nàkūy] Pl: nakũhũ. [nàkūhǜ] n-3. 1 • l'anus
le). Nakũy yan taa ne pe n yee koko. «C'est
une maladie de l'anus qu'on appelle koko.»

2 • le fond de qch. Pe re sro di ga yi u tasa
nakũy na, ma cã yir. «Ils ont mangé le tô
jusqu'au fond du plat avant de se lever.»

naləə [nāləə] n-1. l'oncle maternel (le). U naləə ma walefua. «Son oncle maternel est riche.»

namber [námbèr] n-1. la pomme cannelle sauvage.
Namber ma yrāhā, ke wādiŋ n tāy. «Si les pommes cannelles sauvage sont mûres, elles sont bonnes à manger.»

**namblefigi** [námblèfigì] *Pl:* **namblefir**. *n-2*. l'albinos (le).

**namenter** [nàmèntèr] *n-2*. le fruit sauvage à jus gluant.

nameyi [námèyí] n-3. la ficelle. Pe namyaha gbihi nameyi ne. «On confectionne des pièges avec des ficelles.»

namii [námīi] Pl: namihi. [námìhì] n-3. la corde.

namisyaha [nāmīsyāhā] Pl: namisyar. n-2. la queue (d'oiseau ou de poisson). Fua namisyaha sẽ tyīī ye. «La nageoire anale du poisson n'est pas longue.»

nampay [námpày] n-1. l'étranger (le) ; le visiteur.

Nampay terper ma no, u ga kafehe tähä ka.

«Le jour de son départ, l'étranger abîme la natte. (Sens du proverbe: Exprime l'ingratitude de l'homme.)»

nampyeŋ [nàmpyēŋ] Pl: nampyeŋ-. [nàmpyēŋ] n-1.
le camarade; le cousin; le frère ou la soeur
dans le sens large. U nampyeŋ byε ter tấŋ
dugu wo. «Tous ses frères sont partis en Côte
d'Ivoire.»

22/04/2012

nanaŋcã naplahafyigi

nanaŋcã [nànàŋcā] n-2-sg. le regret. U tuhufua ba
sye, u sẽ u le lakol wo ye. Yagaa, le
nanaŋcã u yigi. «Son père avait refusé de le
mettre à l'école. Maintenant il le regrette.»

Voir : naniicā.

nancı̃ŋ [nāncı̃ŋ] n-2. la cosse de néré. Voir : nnaŋ.

nandyaha [nāndyāhā] Pl: nandε. n-2. le vieux. Wo klo wo, ma'a luhu nandyaha, u dyε- gbey sīī sēnsye syi yãā. «Chez nous, quand on parle d'un vieux, il a au moins cinquante ans.»

nanem [nănèm] num. G1: chacun ; un par tas. Pe
cicar nanem bye ngaa yãā. «Chacun des
enfants a reçu quelque chose.» Yagaa ngaa
wee ke n par war nanem ye. «Aujourd'hui
rien ne se vend à cinq francs.»

nanev [nănèv] num. G2: chacun, un par tas.

nanen [nănèn] G3: chacun, un par tas. Voir : nen.

nanga [năngà] adv. aujourd'hui. Nawee yai u cã
nanga wee wãceŋ sukũhũ ne ye. «On doit
savoir qu'aujourd'hui est différent de demain.»

nangban [nàngban] n-2-pl. la richesse.

nangbāŋ [nàngbāŋ] Pl: nangbām. n-1. le riche; l'autorité (la). Faale cãā na, walefua pye nangbāŋ. «Autrefois le riche avait de l'autorité.»

nanihi [nànìhì] n-2. le public. Klo yahaseefa yawār pye nanihi teele wo. «Les autorités du village font leurs réunions sur la place publique.» Voir : nihi.

naniică [nànìicā] n-2-sg. le regret. U tuhufua ba sye,
u sẽ u le lakol wo ye. Yagaa, le naniică u
yigi. «Son père avait refusé de le mettre à
l'école. Maintenant il le regrette.» N ma ne că
.. «Si j'avais su...» Voir : nanançă.

nankãí [nānkāi] Pl: nankãhã. n-3. la gousse de néré. Voir : nnan.

nankɔ̃nfuaŋ [nànkɔ̃nfuāŋ] Pl: nankɔ̃nfuan. n-2. la bûche (pour chauffage).

nankõnkefua [nànkɔnkefuā] Pl: nankõnkefa. n-1. le bûcheron (l'amasseur de bois mort).

nankɔ̃ŋ [nànkɔ̃ŋ] Pl: nankɔ̃n. n-2. le bois.

nankɔ̃puan [nànkɔ̃puàn] n-2-pl. le fagot. Ca n pai nankɔ̃puan ne Gbaafɔ na, ma ba n par. «Les femmes viennent avec des fagots à Banfora pour les vendre.» nanler [nānlēr] n-2-pl. la vieillesse. Nanler ma no nawee na, kayīī ne. «C'est une bonne chose quand on atteint la vieillesse.»

nansya [nānsyā] Pl: nansyam. [nānsyām] n-1. la
belle-fille ; une femme de la belle famille (=
de la famille de la femme). Cadyaha nge
nansya wīī sẽ n tãy ke ye ye. «Cette vieille
femme n'aime pas la belle-mère de l'épouse.»

nantãŋ [nāntấŋ] adv. encore. U ma dugu wo nantãŋ.

«Il est encore en Côte d'Ivoire.»

nantān [nàntān] Pl: nantān. n-2. l'igname (la).

nantraŋ [nántràŋ] Pl: nantray. n-2. l'aire de battage
(la). Pe ma yĩnkuε kuãy, pe ga u sugu
nantraŋ wo. «Quand on a fauché le riz, on le
bat sur l'aire de battage.»

nanuε [nánuε] Pl: nanaha. n-3. la queue d'animal.

naŋ [nāŋ] n-1. le beau-père ; la belle-mère ; les beaux-parents (= parents de la femme). Dya nwo wii n tāy u naŋ ye. «Les beaux-parents aiment leur gendre.»

**napar** [nàpàr] n-2-pl. la paresse.

napar .... yigi loc.v. se sentir paresseux. Napar ra yigi. «Je me sens paresseux.»

naparfua [nàpàrfuā] Pl: naparfa. n-1. le paresseux.
Sro sẽ yai te naa n wãã naparfua kẽ ye.
«On ne doit pas donner de la nourriture au paresseux.»

napee [nāpēe] Pl: napee-. [nāpēè] n-l. le méchant.
Nawee wii syi u sẽ u nampyeŋ- yãŋ ye,
napee kẽ u ne. «Celui qui ne considère pas ses frères est un méchant.»

napeer [nāpēer] n-2-pl. la méchanceté. Nawee- bye le cã napeer sẽ yɔ̃ ye. «Tout le monde sait que la méchanceté n'est pas bonne.» Voir : kadye (kadye sale napeer).

napīī [nāpīī] Pl: napīī-. [nāpī] n-l. l'ennemi (le).

Nawee sẽ yai u u ya ta waa napīī ye. «On ne doit pas se faire l'ennemi de quelqu'un d'autre.» Syn: lahafua.

**naplaha** [náplāhā] *n-2*. le taureau vigoureux. *Voir* : **napuai**.

**naplahafyigi** [nàplàhàfyígì] *n-2-sg.* le gros paresseux.

22/04/2012 57

naplege nayőr

naplege [nàplègè] n-2. l'insensé (le). Nawee sẽ yai u
nii naplege kẽmbuhu wăŋ syi dyaŋ ye. «On
ne doit pas être insensé comme l'hyène.» Syn
: naklāŋ.

naploho [nàplóhò] Pl: naplee. n-2. la nudité.

napuai [nápuāi] Pl: napa. [nápā] n-1. le taureau. Voir : naplaha.

napuar [nàpuar] n-1. le nain, sens fig: le vaurien, le fainéant. Nawee se yai u nii napuar ye. «On ne doit pas être un fainéant.»

napũhũ [nápūhū] n-2. le n'guère (esp. d'arbre).

nar [nār] Pl: nar-. [nār] n-1. le neveu ; la nièce (de l'oncle maternel). Dya nwo u nar yigi le lakol wo. «Cet homme a mis son neveu à l'école.» Voir : nalɔɔ.

nar [nâr] v. demander. U ra nar n woo gbe ga
Gbaafo na. «Il m'a demandé de l'amener à
Banfora.» U nawee- nar ma n di. «Il
demande chaque fois à manger aux gens
(mendicité).»

nar waha v+v. supplier. U ra nar waha, n woo kẽ war yĩibua ne. «Il m'a supplié de lui donner cinq mille FCFA.»

Yãhã nar loc.v. prier. U Yãhã nar u wãkāhãyir wiī na. «Il prie Dieu pour sa guérison.»

nar- [nàr] v. maltraiter. Laaluhu u naləə yar nar-.
«Laaluhu maltraite les boeufs de son oncle
maternel.» Cicar nwo u seefa nar-. «Cet
enfant fait souffrir ses parents.»

narfua [nàrfuā] Pl: narfa. n-1. l'oppresseur (le).

Nawee narfua saha yia u na ye. «Celui
qui oppresse quelqu'un ne peut rien contre
lui.»

**naryir** [nāryîr] *n-4.* les petites plaies disséminées (la).

nasar [nàsār] n-1. le blanc.

nasar katuee [nàsār kātùēe] n+n. le pigeon.

**nasar nkugu** [nàsār nkūgū] n+n. la noix de cajou (variété d'Amérique).

nasar nafuhu [nàsār nāfūhū] n+n. l'engrais (le). nasar sẽm [nàsār sẽm] n+n, la bière.

nasraŋ [násràŋ] Pl: nasray. n-2. la sangsue. Nasraŋ ma gbãā nawee na, ke wākuāŋ sē n tāy ye. «Quand une sangsue adhère à une personne, il est difficile de l'arracher.»

nasron [nàsròn] Pl: nasroy. n. le juste. Faale cãã na,
nasroy ba nihi, ma ter yagaa na. «Autrefois
les justes étaient plus nombreux
qu'aujourd'hui.»

natan [nàtàn] Pl: natay. n-2. le vagabond. Ma'a nii kungbãy wo, tến wee ma na ye, ma ga waha nii natan. «Un citadin sans travail peut devenir un vagabond.»

natrihi [nàtrihì] Pl: nater. n-2. l'inconnu (le); quelqu'un qui n'est ni un parent ni une connaissance. Nawee sẽ yai u natrihi yãŋ, u ta ter u nampyeŋ na ye. «On ne doit pas considérer un inconnu plus qu'un proche..»

nawān [nàwần] n-2-pl. la pauvreté. Yagaa yai na,
nawān ma yan taa. «Aujourd'hui, la
pauvreté est aussi une maladie.»

nawee [nāwēe] Pl: nawee. [nāwēè] n-l. la

personne; l'être humain (le). Nawee yai,

nawee dugu naa n nii u na. «Une personne
doit toujours avoir des vertus.»

naweetee [nāwēetéè] Pl: naweetee-.

[nāwéetèe] n-1. une personne simple. Voir

: natrihi

naweefua [nāwēefuā] Pl: naweefa. [nāwēefā] n-l.

personne ayant une grande famille. Wāle yee,
naweefua puar walefua na. «Les vieux
disent que les gens qui ont une grande famille
sont mieux que les riches.»

nawleyle [náwlèylē] Pl: nawleybir. n-3. la clochette.

Syn : gbengbeη.

nawo [nāwɔ̃] n-1. l'Africain (le). Nawo sẽ wyer sruhu ye. «L'Africain ne supporte pas le froid.»

nawũũ [nàwầū] Pl: nawām. [nàwẩm] n-1. le pauvre.

Nawũũ nkapuai sẽ yĩhĩ fĩy ye. «Il ne pousse
pas de cornes sur le bouc du pauvre. (Sens du
proverbe: "Le pauvre vend son blé en herbe."

- Le pauvre vend ses choses avant qu'elles ne
produisent.)»

nayı̃m [nāyı̃m] n-1-pl. le lait. Nayı̃m wākahawoo n

tãy pe wāfiĩ na. «Il est plus facile de verser
le lait que de le traire.»

nayîmper du lait frais.

58

nayı̃ŋ [nāyı̃ŋ] Pl: nayı̃y. n-2. la vache.

nayɔ̃r [nāyɔ̃r] n-2. la beauté. U cafuɛ̃ nayɔ̃r saha tɔ̃r
yẽ ne ye. «La beauté de la nouvelle mariée
est indicible.»

nayrengbãn nde

nayrengbãŋ [nāyrēngbấŋ] *Pl:* nayrengbãy. *n-2.* le boubou.

**nayroho** [nāyrōhō] *Pl:* **nayrε**. *n-2*. l'habit (le), la chemise.

nayroho yı̃ntigi [nāyróhó yı̃ntigi] Pl: nayre
yı̃ntir. n-2. le col. U nayroho yı̃ntigi
wluhu. «Le col de son habit est sale.»

nayrũhũ [nāyrūhū] n-2-pl. le recensement. Faale na, nayrũhũ pye kufar wãdãã wĩi na.

«Autrefois il y avait des recensements à cause du paiement des impôts.»

ncã [ncầ] conj. pour voir. U te sro gbe di, ncã u nahafua ga ba lii pãã laa. «Il a mangé le tô pour voir ce que dira sa mère.»

ncaakur ye [ñcáakùr yē] postp. les alentours d'une clôture (le). Nyế təə u nwoŋ ncaakur ye. «L'herbe est très touffue aux alentours de la clôture de sa maison.»

ncafűhű [ncấfùhù] n-4. la colère.

ncafűhű di loc.v. se mettre en colère. Dya nwo ncafűhű di farfar. «Cet homme se met vite en colère.»

ncaha [ñcáhà] n-2. le mur ; la palissade. Ncaha ma kaha gbey le, le yɔ̃. «Si une concession est entourée d'une palissade, c'est bien.»

ncaha kuε [n̄càhà kuε] loc.adv. le nord, vers le haut.

Burkina Faso ncaha kuε ye, drawaha ma.

«Au nord du Burkina Faso il y a le désert.»

Syn: yaidar kuε kãmaŋ kuε.

ncaha ye [ñcàhà yē] postp. en haut. U dugu ncaha ye. «Il est monté là-haut.»

ncãnsraha [ñcẵnsrāhā] Pl: ncãnsre. n-2. la peau du ventre. Kahakaha wãn n fle ncãnsraha na.

«Les reptiles rampent sur le ventre.» Voir

: ncũ.

ncãr [n̄car] n-2-pl. les joncs. Ncãr ma dege lakue
yế na. «Il y a beaucoup de joncs au bord du
marigot.»

ncasāhā [ncāsāhā] Pl: ncasār. n-2. la grenouille.

Ncasāhā yee loho, ke sē yee lawlaŋ ye. «La grenouille a besoin d'eau, mais pas d'eau chaude. (Sens du proverbe: Il faut donner à une personne ce qui lui convient.)»

ncasur [n̄cāsûr] n-2-pl. la levure. Ncasur ma le sẽm wo, pe ga lɛ farfar. «Si on met de la levure dans le dolo, il sera vite fermenté.» ncembεhε [ñcèmbɛhɛ] n-3-pl. les guillemets (le).

Nawee yε kaplāŋ ke ya kai na, ke ga yrūhū
le ncembɛhε nsoho wo. «Les paroles qui
sortent de la bouche d'une personne seront
écrites entre guillemets.»

nceŋ [ñcēŋ] Pl: ncey. n-2. la lance. Faale na, ncey

pye naan miyfa ye. «Autrefois les guerriers

avaient des lances.»

nceyîî [ñcēyīn] Pl: nceyîhî. [ñcēyīhn] n-3. la hanche.

Cadyaha ga waha too, ke nceyîî ka ke ya

kê. «Une vieille femme peut tomber et se
briser la hanche.»

ncigi [ncígì] Pl: ncir. n-2. la tortue géante.

ncīī [ñcīī] n-3. le ventre. Cicar nwo ncīī gboho
ter u ye. «Cet enfant a un très gros ventre.»
Voir : ncrāhā.

ncir [hcir] Pl: ncir-. [hcîr] n-l. l'orphelin (le).

Nawee yai u naa ncir fɛn di. «Il faut toujours avoir de la compassion pour l'orphelin.»

ncrã [ñcrấ] Pl: ncrãŋ. [ñcrấŋ] n-3. le rognon, le rein. Ncrãŋ wãkaa n tấy. «On aime manger les rognons.»

ncrăhă [n̄crāhā] Pl: ncrɛ̃. n-2. le ventre ballonné.

Cicar ma pye ncrăhă ne, fyăr ga waha pye
u laha wo. «Si un enfant a un ventre
ballonné, il a peut-être des vers dans son
ventre. » Voir : ncii.

**ncũhũ**  $[\bar{n}c\bar{u}h\bar{u}]$  n-2-sg. haricot (feuilles de).

ncũwãã [ncũwãā] Pl: ncũwãān. n-2. l'arbre à fibre

(le). Pe namiyaha tyĭn ncũwãā yon ne. «On tresse les cordes avec les fibres du "ncũwãā".»

ndaa [ńdàa] pron.DEM.EL. G2: ceux-là, celles-là.

Wo yar nihi. Nde ma ndoo wãn. Ndaa ma
ta cīīfua wãn. «Nos boeufs sont nombreux.
Ceux-ci m'appartiennent. Ceux-là
appartiennent à mon petit frère.»

nde [hdē] id. G2: voici. Te yar nde, te dur ba. «Voici les boeufs, ils sont revenus.»

nde [ńdè] 1. pron.DEM. G2: ceux-ci; celles-ci,
G3: celui-ci, celle-ci. Wo yar nihi. Nde ma
ndoo wān. Ndaa ma ta cīīfua wān. «Nos
boeufs sont nombreux. Ceux-ci
m'appartiennent. Ceux-là appartiennent à mon
petit frère.»

2. art.DEM. G2: ces, G3: ce, cette. Kle nde
fãã y5. «Ces maisons sont bien construites.»

ndege

ndege [ndégè] v. être lourd(e). Ke kluhu ndege. «La malle est lourde.»

nder [n̄dêr] v. être coagulé ; être épais. Nayı̃m ma
tāhā, pe ga nder. «Quand le lait caille, il
devient épais (concentré).»

sender le beurre de karité.

nde [nde] v. plonger; immerger. U fuayigifua

nde dye ter loho wo. «Le pêcheur a plongé
au fond de l'eau.»

nden yan [nden yan] n-2-pl. le tétanos.

ndicii [ndicii] Pl: ndicihi. [ndicihii] n-3. la joue.

ndigi [h̀dīgì] Pl: ndir. n-2. le pavillon de l'oreille.

Ca kãncrãŋ le ndir na. «Les femmes portent des boucles aux oreilles.» Voir : ndityɛ.

**ndii** [ńdīi] n-3. la cosse de haricot. **Mbaa ndii kũ.**«Les moutons croquent les cosses de haricot.»

nditěn [hdǐtèn] adj. le sourd, sens figuré: le têtu. U ma nditěn. «Il est têtu.»

nditrã [ὴdǐtrầ] adj. le têtu, le courageux. Dya nwo ma nditrã, u wlaha tay yalebyε. «Cet homme est courageux, il va toujours à la chasse.»

ndityɛ [ǹdìtyɛ] Pl: ndityuhu. n-3. l'oreille (la). Cicar
nwo ndityuhu ma ceycey. «Cet enfant a de
bonnes oreilles (il entend très bien, il
comprend facilement ce qu'on lui dit).» Voir
: ndigi.

ndoŋ [n̄dōŋ] adv. aussi. U n gaha tar wo u ya ndoŋ. «Lui aussi, il va au champ.»

ndoo [n̄dōo] pron.EMPH. moi. Ta lefua nsãāsya gbe. Ndoo ga ba kaisya gbe. «Mon frère aîné a épousé une femme jula. Moi, j'épouserai une femme karaboro.» Voir : mboo; woo.

ndooklāhā [ndōoklāhā] Pl: ndooklē. n-2. la chauvesouris. Ndooklāhā yee koo ga so woo Yāhā na, ma so woo ke ya na. «La chauve-souris, en voulant déféquer sur Dieu, a déféqué sur elle-même. (Proverbe : Le mal qu'on fait à quelqu'un peut se retourner contre soimême).»

ndoopua [ñdōopuâ] Pl: ndoopii. n-1. l'amande de karité (la). Ta cɔɔ ndoopua bɔrɔ neŋ par cãã wo. «Ma femme a acheté un sac d'amandes de karité au marché.» Syn: ndui.

ndor [ńdōr] n-4. la pâte pour beurre de karité (masse de noix écrasées). ndrāhā [ńdrāhā] Pl: ndre.̃ n-2. 1 • la grosse queue qui sert de gris-gris. Nawee mpāy le ga, ndrāhā ga waha naa n sēŋ nawee na. «Il y a des gens qui pensent qu'un gris-gris peut les protéger.»

2 • la fille destinée aux oncles. Coo ricar wii ma cãã see, woo u ma ne nii ndrāhā. «C'est la fille aînée qui est souvent destinée aux oncles maternels.

ndren [ñdrên] Pl: ndrey. n-2. le groupe. Nawee ma
pe ya wãã yigi ndren, pe ga waha fue yãã
bãnke wo pe tến wĩi na. «Si on s'associe en
groupe, on peut avoir un crédit à la banque
pour réaliser ses projets.»

**ndrey ndrey** n+n. par groupe.

ndrihi [ndrihi] Pl: nder. n-2. le cafard.

nduãi [ńduằi] Pl: ndãŋ, n-1. la pintade. Ndãŋ

wäkuã sẽ n tãy ye. «L'élevage des pintades
n'est pas facile.»

nduai [ńduāi] Pl: nduaŋ. [ńduāṅ] n-3. la tige. Pe
naa woo nduaŋ ne. «On prend le feu avec
des tiges.» Voir : nduar.

nduar [ńduār] n-4. masse de tiges. Pe nduar pãã yĩntege cãã na. «On ramasse les tiges des champs au mois de mai.» Voir : nduai.

nduhuwε [n̄dúhúwὲ] n-3-sg. la bile. Nduhuwε ma yoho woo kar na, te ga naa n sruhu. «Si la bile éclate sur la viande, elle devient amère.»

ndui [ńduī] Pl: nduhu. n-3. la noix de karité.

Yīntege cãã na, ca nduhu wãy. «En début de l'hivernage, les femmes ramassent les noix de karité.» Syn: ndoopua.

**ndur** [n̄dûr] n-1. le rat (espèce de petit rat).

ndya [ńdyà] Pl: ndyaŋ. n-l. l'attache-bébé (le).

Peele cɔɔ see, u n ga ndya kūū. «La femme de Pélé a accouché, et il est allé acheter un attache-bébé.»

ndyaha [ńdyàhà] n-3-pl. le haricot. Ndyaha sẽ n sa nkāhāfua ye ye. «Le haricot ne produit pas chez celui qui a de bonnes dents. (Proverbe : La chance ne sourit pas à celui qui en a besoin).»

ndyan [ñdyân] Pl: ndyaŋ. n-3. la petite assiette, la louche plate. Ca wɔ̃miy le ndyan ne. «Les femmes font les galettes avec une louche plate.»

ndyapetee ngofer

ndyapetee [hdyăpètēè] n-1-sg. la purée de haricots.

Ndyapetee n tãy cicar ye. «Les enfants aiment la purée de haricots.»

**ndyapua** [ndyapua] *Pl:* **ndyapii**. [ndyapii] *n-1*. la graine de haricot.

ndyen [n̄dyén] Pl: ndyen. n-3. l'angle (le), le coin ; le recoin. Nwon laam wo, mbuhu ma ndyen wo. «Dans la case, il y a les pondoirs dans les recoins.»

ndyin [n̄dyin] n-3-sg. la cour. Ma'a ma ndyin pɛ,
maa tāhā sya sānuɛ ye. «Si tu balaies ta
cour, tu auras raison du scorpion. (Proverbe:
Si on fait son devoir, on ne sera pas puni.)»

ne [nē] aux. aux-TEMP. U ne pa ninge na. «Il est venu hier.» Kāhā ma syii, pe ne naa gbā pye. «En saison sèche, on fait habituellement les funérailles.» Sesaha ma ne pa ninga na, u ne ga yāy tāhā. «S'il avait plu hier, il sèmerait.»

ne [ně] postp. avec. Ntyar, kutan ne, te ma těntě wăn. «La daba et le matoir sont des outils de travail.»

ne [nè] id. G3: c'est. Yūnde ne, le ma u ye.

«C'est un couteau qu'il a.»

G2: ce sont. U yar ne. «Ce sont ses boeufs.»

Voir : me; kē.

ne [nê] v. plonger. Voir : nde.

nen [nèn] num. G1 et 3: un, une ; l'unité (la). Cicar nen ma pe ye yagaa. «Ils ont un enfant maintenant.» U mahankor par. Nen ma war bua. «Il vend des mangues. L'unité fait 25 CFA.»

neŋ [nêŋ] ν. porter une culotte ou un caleçon. U lambε neŋ. «Il a porté un caleçon.»

neŋ [nèŋ] num. G2: un, une ; l'unité (la). Bur neŋ
dir ma war gbey. «Un pain coûte cent
franc »

nfãã [ñfãā] n-2. l'argile (la) (espèce de ..) Nfãa wãbege n tãy yar ye. «Les boeufs aiment sucer l'argile.»

nfãã [ńfầā] Pl: nfããn. n-2. la guêpe maçonne. Nfãã nwoŋ nkūnklãhã pye n klaha- poor ne. «La guêpe maçonne détériore le mur de la maison avec du banco.»

**nfãã** [ńfãã] *Pl:* **nfãy**. *n-3*. la graine d'une espèce de courges (graines comestibles).

**nfããmpege** [ít͡aãmpègè] *Pl:* **nfããmper**. *n-2*. le sac à grain. *Syn*: **bɔrɔ**.

nfege [nfégè] Pl: nfer. n-2. le serpent boa.

nfēŋ [nfē rj Pl: nfēy. n-2. l'estomac (le). Naha nfēŋ
ma pe yɔ̃, ke wākaa n tāy. «Si l'estomac de
la vache est bien cuit, il est bon à manger.»

**nfεhε** [n̄fὲhὲ] n-2-sg. la liane à caoutchouc.

ngaa [ńgàa] pron.DEM.EL. G2: celui-là; celle-là.
Nge yrāhā, ngaa wɔ. «Celui-ci est rouge,
celui-là est noir.» Voir: nwaa; mmaa; ndaa.

ngaa [ṅgāà] n-2. quelque chose. U yanfua sẽ ngaa di ninge na ye. Nanga u ngaa di. «Le malade n'a rien mangé hier. Aujourd'hui il a mangé quelque chose.»

ngacaa [ñgācáà] n-1. la jeune chèvre. Laa na ta

ngacaa ga see yrey tãã wo. «Peut-être ma
jeune chèvre va mettre bas dans trois mois.»

ngapēŋ [ñgāpēŋ] Pl: ngapēy. n-2. le chevreau.
Ngayīŋ nge see ngapēy risyar. «Cette
chèvre a mis bas quatre chevreaux.»

**ngapende** *Pl:* **ngapembir**. *n-3*. le petit chevreau.

**ngapuai** [n̄gāpuāi] *Pl:* **ngapa**. [n̄gāpā] *n-1*. le bouc.

**ngapale** *Pl:* **ngapabir**. *n-3*. le jeune bouc.

ngayĩŋ [n̄gāyīŋ] Pl: ngayĩy. n-2. la chèvre femelle.

nge [ńgè] pron.DEM. G2: celui-ci; celle-ci. Nge kloŋ, ngaa gboho. «Celui-ci est petit, celuilà est gros.»

nge [ńgè] adj.DEM. G2: ce, cette. Kaha nge ma pe wãŋ. «Cette concession leur appartient.» Voir : nwo; mmii; nde; ngīī.

ngii [hghi] pron.INTER. G2: lequel, qui, que. Ngii ma ma kaha wo. «Qu'est-ce qui se trouve chez toi.» Voir: wii; lii; nwa.

ngīi [ígāi] pron.DEM. G3: ceux-ci; celles-ci. Ngīi yɔ̃, ngīi sẽ yɔ̃ ye. «Ceux-ci sont bons, ceux-là ne sont pas bons.»

ngii [ńgii] adj.DEM. G3: ces. Yümbεhε ngii yε̃ n tãy. «Ces couteaux sont tranchants.»

ngĩi [ḥgπ̄] id. G3: voici. Ke yữmbehe ngπ̄, ke
yãŋ, ke yɔ̃ la? «Voici les couteaux,
regarde-les, est-ce qu'ils sont jolis ?» Voir
: nwo, mmii; nge; nde.

**ngofer** [ngófèr] n. le furoncle. **Ngofer u waa koho**na. «Un furoncle est apparu sur son bras.»

ngucīī nii

ngucîî [ñgúcīi] Pl: ngucîhĩ. [ñgúcīhī) n-3. l'oeuf de
poule (le). Ngucîhĩ le ya kloŋsaha cã.
«L'oeuf sait où rouler. (Sens du proverbe: On
provoque toujours celui qu'on peut vaincre.)»

ngui [n̄gūi] Pl: ngui-. [n̄guì] n-l. la poule. Ma'a ma ngui kuā yɔ̄, maa naha par. «Si tu élèves bien ta poule, tu achèteras une vache. (Sens du proverbe: Quand on travaille bien avec les petites choses, on peut réaliser de grandes choses.)»

ngũn [ngũn] n-2. le caoutchouc; le plastique. Ngũn wãn ma teebεhε byε wo yagaa. «Partout il y a beaucoup d'objets en plastique maintenant.» Voir: ngũndoho.

ngũnloho [ṇgūnlōhō] n-2-sg. la sève collante. Kai nogoso tã ngũnloho ne. «Les Karaboro réparent leurs bicyclettes avec une sève collante.»

ngűnter [ñgűntēr] n-2-pl. le cordon ombilical.

Ngűnter yai pe naa ke cer dohotar kaha ya
wo. «On doit couper le cordon ombilical
toujours à l'hôpital.»

ngupua [n̄gúpuà] Pl: ngupii. [n̄gúpìi] n-1. le poussin.
ngupuai [n̄gúpuāi] Pl: ngupa. [n̄gúpā] n-1. le coq.

**ngur** [ńgùr] *n-2-pl.* l'épine (la). **Ngur u kã troho** 

na. «Une épine l'a piqué au pied.»

ngurpua [ñgúrpuà] Pl: ngurpii. n-1. le grain de

[ngûr] n-1. le fonio.

fonio.

ngur

ngusey [ñgúsèy] n-1. la poule pondeuse. Ngusey ma
di n yɔ̃, u ga see naa n yɔ̃. «Si une pondeuse
mange bien, elle pond bien.»

ngusur [ngúsùr] n-4. le parasite externe de volaille.

ngusya [ñgúsyā] n-2. la cage à poule. Yai ma kua, pe ga ngupii yigi le ngusya wo. «Le soir, on met les poussins dans la cage.»

ngusya [ñgùsyâ] n-2. l'anneau pour charger les fardeaux sur la tête (le). Ca lakugbăi têŋ ngusya na. «Les femmes portent les canaris d'eau sur un anneau.»

ngusyige [n̄gúsyìgē] Pl: ngusyibir. n-2. la virgule.

Ma'a nii kapāntyīī kal, maa ngusyige yāā
teelii wo, maa yīmbui tege, ma wūū, ma cā
ta ter. «Quand tu lis une longue phrase,
quand tu vois une virgule, tu descends la voix
pour une pause avant de continuer.»

nguwoho [ñgúwòhò] Pl: nguwor. n-2. l'abreuvoir de poule (le). Nguwoho loho sẽ yai ke naa n wluhu ye. «L'eau dans l'abreuvoir ne doit pas être sale.»

nguyĩŋ [ngúyĩŋ] n-2. la mère poule.

ngbaha [ńgbāhā] Pl: ngbai. n-2. le hangar. U dya nwo saaser ngbaha gboho. «Le hangar de maïs de ce monsieur est grand.»

ngbãŋ [ngbẫŋ] Pl: ngbãy. n-2. le quartier ; le terrain surélevé. Wo ngbãŋ dey Ali ye ngbãŋ ne. «Notre quartier est loin du quartier de la famille d'Ali.» Ant : lafaha.

ngbãŋ [rígbẫŋ] Pl: ngbãy. n-2. le conte. Saapye
ngbãy tesẽ kẽmbuhu ne, te n tãy cicaabir
ye. «Les enfants aiment les contes du lièvre et
de l'hvène.»

-ngbāŋ [-ngbāŋ] Pl: -ngbāy. Pl: -ngbān. adj.v. grand (utilisé pour objets). nwongbāŋ «grande maison». katyingbāy «grands arbres». dingbān «grand repas».

ngbar [ńgbàr] n-2-pl. l'entrave (la). Ngbar ma ngui trɛ na. «Il y a des entraves aux pattes de la poule.»

ngben [ńgbēn] Pl: ngben. n-3. le bracelet en ivoire.

ngbeŋ [n̄gbêŋ] Pl: ngbey. n-2. la pente ; la côte.

Gbaafɔ kānde na, ngbey syar. «Sur la route
de Banfora, il y a beaucoup de pentes.» Moto
ma yɔ̃, u ga waha ngbeŋ dugu fāhāfāhā.

«Si la moto est bonne, elle monte facilement
la côte.»

ngblaha [ngbláhà] Pl: ngble. n-2. l'anguille (la).

nihi [nìhì] v. être nombreux. Kahara yar nihi.
«Les boeufs de Karaha sont nombreux.» Voir

nii [níi] v aux. en train de. U ma u nii tên tê tar wo nanga. «Il est en train de travailler au champ aujourd'hui.»

nii [nfi] pron.REFL. me. N nii duai troho na. «Je me suis blessé au pied.» Voir : mii; u ya; wii; yii; pe ya.

nii [nìī] inter. combien. Nii ke? «C'est combien?»

nii [nii] v. 1 • devenir ; être. Yagaa u nii klo kaiyahaseefua. «Maintenant il est devenu une autorité du village.»

22/04/2012

niinge

 $2 \bullet s \\ {}^{`}$ installer. U nii Wéklo wo le yale dey. «Il s'est installé à Tiefora depuis longtemps.»

niinge [nīingē] adv. hier.

niisaha [niisāhā] Pl: niisar. n-2. la place; le siège.
Niisaha ma. «Il y a de la place (asseyezvous).»

nince [nīncē] adv. merci. Source: jula. Ma nince ma
tēn wīī na. «Merci pour ton travail.» Syn
: syaha.

**njasāhā** [n̄jásā̄hā̄] *Pl:* **njasār**. *n-2*. le crapaud ; la grenouille.

njasãkloho [njásaklóhò] Pl: njasãkluee. n-3. la joue.

njerfa [njérfa] n-1. le peuple gouin.

**njerfanaa** [ñjérfànàa] *Pl:* **njerfa**. *n-1*. l'homme gouin (le).

**njɛrfar** [n̄jɛ́rfàr] n-4. les coutumes gouin, la culture gouin.

**njerfasya** [ājérfàsyā] *Pl:* **njerfasyam**. [ājérfàsyām̀] *n-1*. la femme gouin.

nkaasyigi [ñkāasyīgī] Pl: nkaasyir. n-2. l'aile (la).

nkai [ńkài] n-2-pl. l'aubergine (la). Nkai tyŭhŭ n tãy nawee- ye. «On aime la sauce d'aubergine.»

nkãi [ńkầi] Pl: nkãhã. n-3. la dent.

nkãnfaha [ńkầnfáhà] n-2. le sac à main (en tissu). Ta
tuhufua u nkãnfaha waa kānmayīŋ na.
«Mon père a porté son sac à l'épaule.»

nkãnkloho [ńkầnklóhò] Pl: nkãnkluee. n-2. la molaire.

nkãy [ńkầy] [ńkầy] 1 • pron.INDEF. G3: quelques, en. U u sãafāŋ par. Nkāy kuee mploho wo. «Il a vendu ses arachides. Il en reste dans le grenier.»

> 2 • art.INDEF. G3: des (certains). Sãānfāŋ nkāy ma ke nfãāmper wo. «Il y a des arachides dans le sac.» Voir : waa, gaa, laa, mpāy; raa; taa.

nkãy [ńkầy] pron.REL. G3pl: qui, que. Yūmbehe
nkãy ke ma ra ye, ke yế n tấy. «Les
couteaux que j'ai sont tranchants.» Voir: wii;
mpāy; gii; tii; lii.

**nkifai** [ńkìfài] *Pl:* **nkifaha**. *n-3*. le bonnet, la casquette.

nklo [ñklō] Pl: nkloŋ. [ñklóŋ] n-3. la boule. sesãn nklo «boule de soumbala».

nkloho [nklòhò] Pl: nkluee. n-2. l'abîme (le), le
gouffre, le précipice. U sye fă ga too dye
nkloho wo. «L'éléphant est tombé en courant
dans le précipice.»

nklūŋ [ñklū̂ŋ] Pl: nklūy. n-2. la tortue.

nklũŋ [ñklũŋ] Pl: nklũy. n-2. le genou.

nkrua naa [ñkruā náà] Pl: nkruam. [ñkruām] n-l. le griot karaboro. Nkrua naa kẽ u yay le tawarfa kẽ. «C'est le griot qui chante pour les cultivateurs.»

nkuai [ñkuāi] n-3. la paillote (au champ), la hutte.

Ta tuhufua ma nkuai wo. «Mon père est sous la paillote.»

nkuan [ñkuân] n-3. la nuque. U laha too nkuan na.
«Il est tombé sur la nuque.»

**nkugu** [ñkūgū] *Pl:* **nkur**. *n-2*. la noix de cajou (fruit de l'anacardier d'Afrique).

nkugu katyigi l'anacardier d'Afrique (le).

nasar nkugu l'anacarde (la), la noix de cajou.

nasar nkugu katyigi l'anacardier d'Amérique.

**nkūmbui** [n̄kūmbùi] *Pl:* **nkūmbuhu**. *n-3*. la hernie du nombril.

nkûmbluhu [ākūmblùhù] Pl: nkûmbluee. n-2. très grande hernie du nombril (la). Voir : nkūy.

**nkũn** [nkun] n-2. le caoutchouc. Voir : ngũn.

nkũn ntãākluhu [ñkūn ńtầāklùhù] Pl: nkũn ntãākluee. n-2. la botte.

nkūnklāhā [nkūnklāhā] Pl: nkūnklē. n-2. le mur. U nwoŋ nkūnklāhā tuhu nafēn ne. «Il a enduit le mur de sa case avec de la bouse.»

nkur kuɛ [ñkūr kuɛ] n-2. l'extérieur (le). Nwoŋ nge
nkur kuɛ yɔ̃. «L'extérieur de cette maison est
beau.»

nkur ye [ñkūr yê] postp. dehors ; hors de. U yi nkur ye, ma yăŋ wãã. «Il est allé au dehors d'où il a jeté un coup d'oeil.»

nkũy [n̄kū̃y] *Pl:* nkũhũ. *n-3.* le nombril. *Voir* : nkũmbui.

nna [n̄na] n-1. les parents ; le peuple. Cicar nwo
nna ma dugu wo. «Les parents de cet enfant
sont en Côte d'Ivoire.» Wo nna, ye yi wo n
ter tar wo! «Nos gens, sortez pour que nous
allions au champ!»

nnan ntãŋ wãdye

nnan [ńnàn] n-5. le néré (poudre de). Pe nnan di yĩŋwoho cãã na, ma tar war. «On mange le néré en hivernage et on cultive.»

nnan wãŋ n+n. jaune (couleur de néré). N fai lii kũũ, le ma nnan wãŋ. «Le tissu que j'ai acheté est de couleur jaune.»

nnaŋ [ńnàŋ] Pl: nnay. n-2. le néré (l'arbre).

nnen [n̄nêŋ] Pl: nnen. n-2. 1. la racine. Katyigi nge
nnen syar. «Les racines de cet arbre sont
nombreuses.»

**2.** le tendon. **U troho nnen u yaa.** «Les tendons de sa jambe lui font mal.»

no [nɔ] v. mordre ; piquer. Tepūū nawee- no
busāā yīnwoho wo. «Pendant l'hivernage les
moustiques piquent beaucoup les gens.» Pūū
nwo dya waa no niinge na. «Ce chien a
mordu quelqu'un hier.»

no [nô] v. arriver. U seeyale no. «Le moment de son accouchement est arrivé.»

no wãã [nò wầā] v+v. envoyer. Pe u saba no wãã
dugu wo. «On a envoyé le livre en Côte
d'Ivoire.» Pe u dya no wãã dugu wo.
«On a envoyé son fils en Côte d'Ivoire (on
l'a confié à quelqu'un pour l'amener).»

**nɔgɔso** [nɔ̀gɔ̀sō̄] n-l. la bicyclette ; le vélo. Source : jula.

nɔgɔsofãfua [nɔ̀gɔ̀sōfấfuā] Pl: nɔgɔsofãfa. [nɔ̀gɔ̀sōfấfa] n-1. le cycliste.

noni [nònì] num. un (en comptant).

nɔŋ [nɔ̄ŋ] n-1. le rat voleur (rat de Gambie). U nɔŋ
syāŋ boo, ma pe soho, pe n kaa. «Il a tué
deux rats, les a préparés et ils ont mangé.»

nsããn [ñsãần] n-2. la langue jula, la culture jula. U kar pãã ma ter nsããn yaha. «Il parle le karaboro plus que le jula.»

nsãanaa [nsãanáa] Pl: nsãa. n-1. le jula (homme).

**nsãāsya** [n̄sā̃āsyā] *Pl:* **nsããsyam**. [n̄sā̃āsyām̀] *n-1*. la femme jula.

nsen [ńsēn] Pl: nsen. n-3. le nid.

nsīī [ńsū] n-3. les reins (lombes). U le yagaa, nsīī
u yaa. «Il est âgé, maintenant les reins lui
font mal »

nsoho [ńsòhò] n-2-sg. l'intervalle (le). 1. Gbaafɔ tesẽ
Sĩndu ne, koo nsoho nge pee. «Le tronçon
(intervalle) Banfora Sindou est très mauvais.»

2. postp. entre. Wéklo ma Gbaafa nsoho wo Seraadugu ne. «Tiéfora est entre Banfora et Sidéradousou.»

nsohofua [ńsòhòfuā] Pl: nsohofa. [ńsòhòfā] n-l.
l'intermédiaire (le). Yesu ma nsohofua
nawee- nsoho wo Yāhā ne. «Jésus est
l'intermédiaire entre les hommes et Dieu.»

nsyãŋ [nsyāŋ] Pl: nsyãy. n-2. le cheval.

**nsyāmpuai** [nsyāmpuāi] *Pl:* **nsyāmpa**. *n-1*. l'étalon (le).

**nsyāmpigi** [nsyāmpigi] *Pl:* **nsyāmpir**. *n-2*. le poulain.

nsyãnsyoho [āsyānsyōhò] Pl: nsyãnsyor. n-2. la jument.

ntãã [íttà a] Pl: ntãy. Pl: ntãn. n-2. la chaussure ; la sandale. Gber ntãa cer ncũ wãa tãy. «La chaussure du lépreux s'est coupée près de l'arbre à fibre. (Proverbe : Heureuse coïncidence)».

ntãafīī [ntāafīī] n-1-sg. le sésame. Ntaafīī tyūhū n tāy nawee- ye. «La sauce de sésame est très appréciée.»

**ntãafīīpua** [n̄tāãfīipuà] *Pl:* **ntãafīīpii**. *n-1*. la graine de sésame.

**ntãāfyāhā** [n̄tấ ð̄tyāhā̄] *Pl:* **ntãāfyār**. *n-2*. le kapokier à fleur rouge comestible.

ntãafyaña [ntá àyāhā] Pl: ntãafyar. n-2. le ver de terre.

ntãankluhu [útầanklùhù] Pl: ntãankluee. n-2. le soulier.

ntămbege [ntāmbègē] Pl: ntămber. n-2. la termitière. Ntămbege wăjruhu ga waha ter nawee yaha. «La hauteur d'une termitière peut dépasser celle d'une personne.»

**ntãmpua** [n̄tấmpuà] *Pl:* **ntãmpii**. *n-1*. le ver de guinée.

ntăn [ntân] n-4. les vers de guinée. Ntăn u tê

troho na. Yagaa te ntăn u fer troho na. «Il

a le pied enflé de vers de guinée. Maintenant
les vers sont apparus à la jambe.»

ntấŋ [ñtẩŋ] n-I. le sang. U ntấŋ woo busẩä, laa na u ga ku. «Il a perdu beaucoup de sang, il mourra peut-être.» Syn: ntốr.

**ntãŋ**  $[\bar{n}t\bar{a}\eta]$  n-1-sg. le termite.

64

ntấŋ wấdye [n̄tล̄ŋ wầdyē] n+n. l'amour (le). Ntấŋ wấdye yố kai- byɛ na. «L'amour est la meilleure de toutes choses.»

22/04/2012

ntãn dye nwo

- ntãŋ dye [n̄tāŋ dyē] loc.v. aimer. Wo ntãŋ dye Yãhã tãy. «Dieu nous aime.»
- **ntembale** [ntembale] Pl: ntembabir. n-3. la pierre; le petit caillou.
- ntembangban [ntembangban] Pl: ntembangbay. n2. le rocher (très grande pierre).

  Ntembangbay ma Sindu kande ye na. «Il y
  a des rochers sur la route de Sindou.» Yaha

  Dya ma ntembangban ke n paha wo na.

  «Le fils de Dieu est pour nous un rocher de protection.»
- ntembe [ntembe] Pl: ntembehe. n-3. le caillou. U

  katuee waa boo nkūn ne, ntembe ne. «Il a

  tué une tourterelle avec un lance-pierre et un
  caillou.» Syn: ntyĭn.
- **ntemblaha** [ntemblaha] *Pl:* **ntembar**. *n-2*. la grosse pierre.
- ntěn [ñtěn] n-4. le fer, le métal. Wo klo wo,

  ntyasãã me pe ntěn těn tě. «Chez nous ce
  sont les forgerons qui travaillent le fer.»
- ntến gbải [ntến gbải] Pl: ntến gbảhã. n-3. la marmite. U coo ntến gbải yii sro ne. «La marmite de la femme est pleine de tô.»
- nten kagbankla [n̄ten kagbankla] Pl: nten kagbanwan. n+n. le marteau.
- ntốr [n̄tōr] n-4. le sang. Ntốr ma yrāŋ wãn ter buṣãã wo. «La plupart des êtres vivant ont du sang.» Syn: ntấŋ.
  - **ntốr kãnde** [n̄tỗr kāndē] *Pl:* **ntốr kãmbεhε**. *n+n*. le vaisseau sanguin.
- ntraŋ [ńtràŋ] Pl: ntray. n-2. la poitrine. Kluɛ ma
  yīī, ntraŋ ga yãã. «Si les mains sont pleines,
  la poitrine va en avoir. (Sens du proverbe:
  C'est quand on a qu'on peut donner aux
  autres.)»
- ntrihi [ńtrīhī] *Pl:* nter. n-2. le chimpanzé. *Syn* : ntroho.
- **ntroho** [ńtrōhō] *Pl:* **ntor**. *n-2*. le chimpanzé. *Syn* : **ntrihi**.
- ntuai [ñtuāi] n-3. le gombo. Ntuai sẽ tyĩi n ter u
  tāhāfua na ye. «La plante du gombo n'est
  jamais plus longue que celui qui l'a semée.
  (Sens du proverbe: Un enfant doit toujours se
  plier aux exigences de ses parents.)»
- **ntuey** [ntuey] Pl: ntor. n-2. le cynocéphale. Syn : nduey.

ntya [ñtyâ] Pl: ntyar. n-2. la grande daba. Kai- tar war ntyar ne. «Les Karaboro cultivent avec la grande daba.»

ntyansãanaa [ñtyánsāānáa] Pl: ntyansãa. [ñtyánsāā] n-1. le forgeron, homme de la tribu

des forgerons.

- ntyansããsya [n̄tyánsãāsyā] Pl: ntyansãāsyam. [n̄tyánsāāsyām] n-1. la femme de la tribu des foreerons.
- ntye [ñtyê] Pl: ntyem. n-l. la souris. Ntyem ke
  nfããmper fer, ma nii u saasepua klaha-.
  «Les souris ont percé le sac et sont en train de
  gâter le maïs.»
- ntyĩhĩ tyaha [ntyĩhĩ tyāhā] n-2. le jeu «awalé».
  - ntyĩhĩ kuấ loc.v. jouer à l'awale. Waa sẽ ntyĩhĩ kuấ u yiafua ne ye. «On ne joue pas à l'awale avec celui qui est plus fort que soi.»
- ntyı̃n [útyı̃n] Pl: ntyı̃nı̃. n-3. 1 le caillou. Syn : ntēmbɛ. 2 • la pile. la cartouche.
- nuhu [nùhū] v. maltraiter. Nawee sẽ yai u naa u nampyen nuhu ye. «On ne doit pas maltraiter son prochain.»
- **nuhu** [núhù] *n-2-pl*. la joie.
  - nuhu di [núhù di] loc.v. se réjouir. Wo nampyen ma kayīī yāā, wo yai wo naa nuhu di u ne. «Si notre prochain a un sujet de joie, réjouissons-nous avec lui!»
- nwa [ńwà] pron.INTER. quoi. Ma pa nwa ne? «Avec quoi es-tu venu ?»
- nwaa [ńwàa] 1. pron.DEM.EL. G1: celui-là; celle-là.
  Nwo ma kaha wo, nwaa ma tar wo. «Celuici est à la maison, celui-là au champ.»
  2. adv. là-bas. U ma nwaa. «Il est là-bas.»
- nwaala [ńwàalā] adv. là-bas. U ter nwaala. «Il est parti là-bas.»
- nwaha [ńwàhà] n-2. le vène (esp. d'arbre).
- **nwayāhā** [nwayāhà] *Pl:* **nwayār**. *n-2*. la couleuvre (serpent non-venimeux).
- nwehe [ńwêhê] n-1-pl. la fourmi de manguier (grande et rouge). Nwehe ma mahankor katyigi nge wo. «Il y a des fourmis dans ce manguier.»
- nwo [ńwò] [ńwò] 1 pron.DEM. G1: celui-ci, celleci. Ma nwo yãã yãã la? «As-tu déjà vu celuici?»

nwo paha

2 • adj.DEM. G1: ce, cet, cette. Kicar nwo gboho. «Cet enfant est gros.» Voir : mmii; nge; nde; nkãy.

3 • adv. ici. U ma nwo. «Il est ici.»

nwo [nwó] id. voici (genre 1). U nwo! «Le voici!»

nwoho [ñwóhò] Pl: nwor. n-2. le serpent.

nwompihi [ńwòmpīhī] n-2-sg. la prison.

nwompihifua [ńwòmpihifuā] n-1. le prisonnier.

Nwompihifa byɛ sē me pe ma kapeepyefa ye. «Tous les prisonniers ne sont pas des malfaiteurs.»

nwompua [ńwòmpuâ] Pl: nwompii. [ńwòmpū] n-1.
la chambre ; la pièce. Ali nwoŋ ma nwompii
kuai ne. «La maison d'Ali a six pièces.»

**nwonfãāfua** [ńwònfầāfuā] *Pl:* **nwonfãāfa**. *n-1*. le macon.

nwonklaha [ńwònklāhā] n-2. la maison abandonnée.

nwontai [ńwòntài] n-3-sg. le sol d'une maison. Le nwontai fey y5. «Le sol de la maison a été bien damé.»

**nwonuŋ** [ńwònūŋ] *Pl:* **nwonuy**. *n-2*. la chambre intérieure.

nwonyε̃ [n̄wónyē] Pl: nwonyε̃r. n-2. l'ouverture de maison ; la porte. Kāānklihi wee u nwoŋ nwonyε̃ na ye. «Il n'y a pas de battants à la porte de sa maison.»

nwon [ńwòn] Pl: nwey. n-2. la case ; la maison.

le tableau. **Wătōr limor yrũhũ n le nwey laam wo.** «Habituellement on met les chiffres
dans les tableaux »

nwon kuã loc.v. ouvrir à clé une porte.

**nwoŋfua** [ńwòŋfuā] *Pl:* **nwoŋfa**. [ńwòŋfā] *n-1*. la parenté ; la grande famille.

nyε̃ [ήyε] n-2-sg. l'herbe (la). Nyε̃ gboho ta tar wo naandyε. «Il y a beaucoup d'herbe dans mon champ cette année.»

nyɛ̃far [ńyɛ̃far] n-2-pl. l'herbe inutilisable (pour tisser le toit). Pe nwonyahafa te nyɛ̃far suhu kãã. «Ceux qui mettent le toit sur la case ont brûlé l'herbe inutilisable.»

nyɛ̃waa [ńyɛ̈wāa] n-2. le buttage. Nyɛ̃waa yɔ̃ saasege
ne. «Le buttage est bon pour le maïs.»

nyīhī [ńyīhī] n-3. le balafon. Wo klofa nyīhī pēn gbā na. «Chez nous on joue du balafon lors des funérailles.»

nyɔ̃r [ńyɔ̃r] n-4. la paille. Pe nwoŋ yaha nyɔ̃r ne.

«On fait la toiture d'une case avec de la
paille.»

**nyrɔŋ** [ńyròŋ] *n-3-pl.* le gravier. **Pe nwoŋ fey nyrɔŋ ne.** «On dame les maisons avec le gravier.»

nvyãŋ [hvyẫŋ] n-1. le grillon. Cicar nvyãŋ tugu tar wo, ma te fua n kaa. «Les enfants déterrent les grillons au champ et les grillent pour les manger.»

# P - p

- **pa** [pà] v. venir. U pa nanga. «Il est venu aujourd'hui.» Voir : pai.
- pãã [pã à v. ramasser. Pe nduar pãa yīntege cãa na. «On ramasse les tiges des champs en début d'hivernage.»
- pãã [pầā] v. dire, parler. U u dugu wâter wĩi pãã u tuhufua ye. «Il a parlé à son père de son départ pour la Côte d'Ivoire.»
  - pãã klaha ν+ν. informer (oralement de lieu en lieu). Pe ke nandyaha wäku wữi pãã klaha nawee- byε ye. «On a informé tout le monde de la mort du vieillard.»

- pãã taha v+v. accuser. Pe kapee- busãã ka pãã taha Yesu na. «On a accusé Jésus de beaucoup de péchés pour rien.»
- $\mathbf{p\tilde{a}\tilde{a}}$   $\mathbf{yi}$  v+v. dire ouvertement.  $\mathbf{U}$  capua  $\mathbf{u}$  laam  $\mathbf{w}\mathbf{\overline{i}}$   $\mathbf{p\tilde{a}\tilde{a}}$   $\mathbf{yi}$   $\mathbf{u}$  nahafua  $\mathbf{ye}$ . «La fille a dit ses pensées ouvertement à sa mère.»
- pãã yigi v+v. prouver que quelqu'un a tord. Pe sẽ waha u yuhu pãã yigi kapãn ne ye. «Ils n'ont pas pu prouver la culpabilité du voleur avec des paroles.»
- **paha** [pàhà] *Pl:* **pε**. *n-2*. le fléau pour battre les gerbes.

paha -pee

paha [páhà] v. 1 • se réfugier. U ka, maa paha u lefua tãy. «Il est allé se réfugier auprès de son grand frère.»

2 • protéger qqn. Tuhufua yai u naa n paha
 u pii na. «Un père doit protéger ses enfants.»

paha tã [páhà tā] ν+ν. couvrir (cacher). Yāhāsyōr paha tã yai na. «Les nuages ont couvert le soleil.»

paha [pàhà] v. s'élargir ; être large. Fai nde paha. «Ce tissu est large.»

-paha [-pàhà] Pl: -pai. adj.v. plat.

kantrapaha la plaine. Voir : lapaha.

pãhã [pầhã] v. tremper (dans la sauce ou la soupe).
U sro pãhã tyühũ laam wo. «Il a trempé le tô dans la sauce.»

pãhã [pầhầ] v. coudre, confectionner. Dya nwo nayre pãhã cã. «Ce monsieur sait confectionner des vêtements.»

 $\mathbf{p}\mathbf{\tilde{a}}\mathbf{h}\mathbf{\tilde{a}}\ \mathbf{t}\mathbf{\tilde{a}}\ [\mathbf{p}\mathbf{\tilde{a}}\mathbf{h}\mathbf{\tilde{a}}\ \mathbf{t}\mathbf{\tilde{a}}\ ]\ \nu+\nu.$  raccommoder, recoudre.

pãhã [pầhầ] v. malaxer (tô, purée). U pueesya sro
pãhã cã. «La fille sait malaxer le tô.»

pai [pài] v. venir+INAC. U ma u n pai. «Il est en train de venir.» Voir : pa.

palpal [pālpāl] adv. brillant. Fai nde n yehe palpal.
«Ce tissu est brillant.»

pãmpua [pẫmpuâ] Pl: pãmpii. [pấmpìi] n-1. le chiot.
Voir : pũũ.

pāmpuai [pāmpuāi] Pl: pāmpa. [pāmpā] n-1. le chien mâle.

pānfāā [pānfā à n-1-sg. Pl: pānfāān. n-2-pl. le chien enragé. Pānfāā ma nawee nɔ, le sē yō ye. «Si un chien enragé mord quelqu'un, ce n'est pas bien.»

pānkluhu [pānklūhū] n-2. la mangeoire du chien.
Pūū yai u naa n di u pānkluhu wo yalebye.
«Le chien doit toujours manger dans sa mangeoire.»

**pãnsya** [pānsyā] *Pl:* **pãnsyam**. [pānsyām] *n-1*. la chienne.

pantal [pántăl] n-1. le pantalon. Source : français.

pāŋpāŋ [pāŋpāŋ] adj. très chaud. Voir : kadye wawar.

par [pàr] ν. piéger (animal). U jrãŋ par tayε̃ na.
«Il a posé un piège (métallique) au bord du champ.»

par yigi [pār yígi] v+v. attraper au piège. U
săntye par yigi. «Il a attrapé une perdrix
au piège.»

par [păr] v. 1. vendre. U faha par cãã wo. «Elle vend des pagnes au marché.»
2. acheter. U nɔgɔsɔfuɛ par cãã wo, ma ba wãã u dya kē. «Il a acheté une bicyclette au marché et l'a donné à son fils.»

parwān [pàrwān] Pl: parwān. n-2. la marchandise. U parwān syar, ma ke petege yīī. «Ses marchandises sont nombreuses et remplissent la boutique.»

parnta [pārntā] n-1. le tam-tam à son aigu. Parnta ga waha pēn kapyeŋ na. «Le parnta à son aigu peut se jouer aux cérémonies.»

parpar [pàrpàr] adv. moucheté. Kēmbuhu kadye ma parpar. «Le pelage de l'hyène est moucheté.»

pay [pāy] ν. vanner (au vent). Pe ca pe syε pay,
ma ke sēncīn yi. «Les femmes ont vanné le mil et ont enlevé le son.»

pay [pāy] v. brûler (poils d'un animal). U nɔŋ boo, ma u pay, ma u soho kaa. «Il a tué un rat, a brûlé ses poils, puis l'a préparé et mangé.»

pe [tons variables] *pron.* G1: ils, elles, on, eux.

Pe le pye ke dyaŋ. «On le fait ainsi.»

pe [pē] adj-poss. G1: leur. U dya pe nwoŋ fãa y5. «L'homme a bien construit leur majson.»

pe [pē] art.DEF. G1: les. Pe naam bye ter tar
wo. «Tous les hommes sont partis au
champ.»

**pe** [pè] v. être cuit. **Te kar pe.** «La viande est

pe ya [pé yà] pron.REFL. G1, pl.: se. Pe pe ya duai pe jrãy ne. «Ils se sont blessés avec leurs pièges.» Voir : nii; mii; u ya; wii; yii.

**pee** [pèe] ν. être méchant(e). **Dya nwo pee.** «Cet homme est méchant.»

pee kadye sale na loc.v. être laid(e). Naa ma sya pee kadye sale na, u ga waha coo yãā. «Même si un homme est laid, il peut trouver une femme.»

-pee [-pēe] Pl: -peer. [-pēèr] adj. grave. yanpeer «maladie grave (dangereuse)». Voir : napee; napeer.

pēmpēm pīhī

pēmpēm [pēmpēm] adv. très tôt. Waa ter sukühüntäy pēmpēm na. «Nous partirons très tôt le matin.»

pēn [pēn] v. 1 • jouer d'un instrument de musique.
U kornjoŋ pēn cā. «Il sait jouer de la cora.»
2 • punir qqn. Pe u kapeepyefua pēn. «Ils ont puni le malfaiteur.»

pēnkāi [pénkāi] Pl: pēnkāhā. [pénkāhā] n-3. la colonne vertébrale. U dar ma pēnkāi yi. «Il a maigri et sa colonne vertébrale est visible.»

pēnkāi kaacrihi Pl: pēnkāi kaacer. n+n. la vertèbre.

pēnklo [pēnklo] Pl: pēnkloŋ. n-3. la bosse.

pēnwoŋ [pènwōŋ] Pl: pēnwey. n-2. le poulailler.

pēŋ [pēŋ] adj. Pl: G1: pēy. Pl: G2: pēn. jeune ; frais. saasepēŋ «du maïs frais». mbapēy «agneaux (jeunes moutons)».

**peplii** [pèpliî] n-4. chaque jour. **U peplii tēn ne**cicaabir wākal ne. «Son travail de chaque
jour est d'enseigner les enfants.»

per [pèr] ν. éclater ; percer. U ngufer le ma per.
«Son furoncle a mûri et a éclaté.»

per [pêr] Pl: plii. n-2. le jour.

-per [-pēr] adj. cru; frais. Pe kaaper par cãã wo. «Ils ont acheté de la viande crue au marché.»

navîmper le lait frais. Voir : sem.

perfűhű [pèrfűhů] Pl: perfőr. n-2. l'outre (la). Faale cãa na, pe naa loho le perfűhű wo. «Autrefois, on mettait de l'eau dans les outres.»

perper [pērpēr] adv. très clair. U dohotarsya

nayroho flege perper. «L'habit de
l'infirmière est très blanc.»

pesey [pésèy] n-1. le propre enfant, enfant biologique. Cicar tãã mii laam wo, u pesey ma nen ya. «Parmi ces trois enfants, c'est un seul qu'elle a mis au monde.»

**petege** [pètege] n-2. la boutique. Source : français.

**petegeparfua** [pètégēpàrfuā] *Pl:* **petegeparfa**. *n- I*. le gérant de boutique.

pey [pêy] v. être turbulent(e); faire le malin.
Cicar nwo pey. U sẽ n fya nampay na ye.
«Cet enfant est turbulent. Il n'a pas peur des étrangers.»

peyãhã [péyằhằ] Pl: peyãr. n-2. le nouveau né.

Peyãhã ma u coo ye koho wo. «Sa femme porte un nouveau né.»

peysyãhã [pēysyāhā] Pl: peysyãr. n-2. la tique.

Nawee sẽ yai u tyii peysyāhā na u pũũ na
ye. «On ne doit pas laisser les tiques sur son
chien ».

pe [pê] Pl: pyaha. n-3. le pot en argile. Faalefa naa sro di pyaha wo. «Autrefois on mangeait le tô dans des pots en argile.»

pε [pê] ν. 1 • décortiquer (haricot, néré). Nnan cãã ma dye, wo nna byε ga naa nnan pε. «Lorsque le néré est mûr, toute la famille va décortiquer le néré.»

2 • ouvrir largement. **Dohotar u ta u n yε pε.** «Le médecin lui a fait ouvrir la bouche largement.»

pε [pε] ν. balayer; nettoyer. U coo u nwoŋ pe plii byε. «La femme balaie sa maison tous les jours.»

pɛle [pɛlē] Pl: pɛbɛhɛ. n-3. le petit pot en argile. Pe tyūhū la n le nawee- kē pɛbihi wo. «On partage la sauce pour les gens dans les petits pots en argile.»

pen [pên] Pl: pen. [pên] n-3. le grenier tressé. Pe dir wän le pen wo. «On met les vivres dans le grenier tressé.»

pēntir [pentir] 1. v. peindre. Source : français. Wo kahafua te nwey bye pēntir naandye.

«Notre propriétaire a peint toutes les maisons cette année.»

2. n. la peinture. Pe péntir par cãa wo. «On vend la peinture au marché.» Pe péntir par cãa wo. «On vend la peinture au marché.»

**p** $\tilde{\epsilon}$ **ntirpvefua** n-1. le peintre.

persedã [pêrsèdấ] Pl: persedãm. n-l. le président.

Source : français. Naandye persedã wote ma.

«Cette année il y a l'élection du président.»

-pigi [-pígī] Pl: G1: -pii. Pl: G 2 et 3: -pir. adj.v. enfant (de certains animaux). pāmpii «chiots». nsyāmpir «poulains».

-pihi [-pīhī] Pl: -peer. adj.v. laid. Dyapihi nge maha pa. «Cet homme laid est encore venu.»

pĩhĩ [pĩhĩ] v. déformer ; défoncer. U mubel

katyigi sugu, u yahasee fla n pĩhĩ. «La

voiture a cogné un arbre et son capot de
devant est défoncé.»

22/04/2012

pīī pra yigi

pîî [pîî] v. montrer de la méchanceté. Pûû nwo n
pîî. «Ce chien montre de la méchanceté.» Syn
: pee.

piinasyãŋ [píinàsyầŋ] Pl: píinàsyầy. n-2. l'enfant lilliputien (le).

pla [plâ] v. être gluant. Ntuai tyũhũ n pla. «La sauce de gombo est gluante.»

plã [plâ] v. filer; tresser (corde). U tuhufua namihi plã. «Son père tresse des cordes.»

plaha [plàhā] 1 • v.i. s'égarer. U plaha wataysaha wo. «Il s'est égaré à la chasse.»
2 • v.i. perdre qqch. U war plaha u ye. «Il a perdu son argent.»

**plaha pye** v+v. se tromper.

plaha [plàhà] v. se mettre à l'affût. U watayfua sɔɔ
plaha. «Le chasseur est à l'affût d'une biche.»

plãhã [plầhầ] Pl: plɛ̃. n-2. le proverbe. Plãhã kaklaha wãã nawee kẽ. «Les proverbes donnent un enseignement aux gens.»

plãhã [plầhầ] v. ôter des brindilles. U coo ke
nankõŋ plãhã. «La femme a débarrassé le
bois des brindilles.»

plãhã [plầhầ] v. être résistant. Dya nwo plãhã, yan sẽ u yigi fãhãfãhã ye. «Cet homme est résistant, il ne tombe pas facilement malade.»

plaŋ [plāŋ] v. être en travers de, traverser. Le kãi u saba plaŋ. «Le trait traverse la page.»

plaŋ cer [plāŋ cer] v+v. 1 • croiser. Kāmbehe syāŋ
ngīī ke ya plaŋ cer. «Ces deux chemins
se croisent.»

2 • traverser qqch. U kãnde plan cer. «Il a traversé la route.»

ple [plê] v. bégayer. Ali laam ma war, u ga naa n ple. «Si Ali est fâché, il bégaie.»

ple [plê] v. déterrer. U ma pe sãafāŋ ple tar wo.
«Il est en train de déterrer les arachides dans le champ.» Voir : wlo.

**plege** [plégè] *Pl:* **plii**. *n-2*. la source; le trou creusé pour obtenir de l'eau.

plege loho eau de source.

plege [plègè] v. être bête ; être insensé. Dya nwo
plege. «Cet homme est bête.» Voir : naplege.

plesyinaa [plēsyináā] Pl: plesyi. n-1. le policier.

Source : français. Nawee yai u naa u saba
byɛ yar plesyi na. «On doit montrer tous ses
papiers aux policiers.»

ploho [plóhò] v. avaler. U yanfua pe tyĭmpii bye ploho. «Le malade a avalé tous les comprimés.»

ploho [plòhò] *Pl:* pluee. *n-2*. l'arme des sorciers, des féticheurs

ploho [plòhò] v. marquer. U u naha ploho cihi na. «Il a marqué son boeuf à la cuisse.»

poho [pòhò] v. vivre. Cicar ma diyõr di, u ga poho. «Si l'enfant mange bien, il va vivre.»

**poho kuee** v+v. rester en vie.

**poho** [pòhò] *Pl:* **pòr**. *n-2*. la patte de devant d'un animal.

poo [põõ] pron.EMPH. G1: eux, elles. Poo me pe pa. «Ce sont eux qui sont venus.» Voir : ndoo; mboo; woo.

poofa [pōofā] n-1-pl. ces personnes-là. Mpāy pe sẽ
ka tēn tēsaha wo nanga ye, poofa byε myar
ga gbe. «Ceux qui ne sont pas allés au travail
aujourd'hui, les noms d'eux tous seront
relevés.» Voir : woofua.

poor [pòor] n-2-pl. le banco. Wo klo wo, wo nwey fãa poor ne. «Chez nous, on construit les cases en banco.»

pɔ̃mpe [pɔ̃mpe] Pl: pɔ̃mpee. [pɔ̃mpee] n-1. la pompe
(à air). Source: français. Pe tefay le nɔgɔso
troho wo pɔ̃mpe ne. «On met de l'air dans la
roue de la bicyclette avec une pompe.»

põmpee [pômpēè] n-1-pl. la pompe. Source: français.
Ca loho ku yagaa põmpee na. «Maintenant les femmes prennent l'eau à la pompe.»

pra [prà] v. commencer à se décomposer. Te sro
ma- ter, te pra. «Le tô est trop vieux et
commence à se décomposer.»

**pra** [prâ] *adj.* humble, simple. **U ma pra.** «Il est humble.»

pra yigi [prà yígì] adv+v. 1 • embrasser. Pe pe ya pra
yigi. «Ils se sont embrassés.»

2 • être chargé. U pra yigi tege ne. «Il est

chargé de bagages.» Syn: pua yigi.

69

22/04/2012

prafua pye

prafua [práfuā] Pl: prafa. n-1. l'homme modeste (le).
U tēntē- yahaseefua ma prafua. «Le responsable des ouvriers est un homme modeste.»

premi [prèmi] n-1. le permis. Source: français. U premi yãă naandye. U mubel fã yagaa. «Il a eu son permis cette année. Maintenant il conduit une voiture.»

pua [puà] v. 1 • attacher. Pe u yuhu pua, ma u gbã. «On a attaché le voleur et on l' a battu.»
2 • battre qqn. au jeu. U ra pua ntyīhī kuāsaha wo. «Il m'a battu au jeu d'Awalé.»
3 • ensorceler, envoûter, jeter un mauvais sort.
Pe u tawar naanfué pua, u sē waha war ye.
«On a ensorcelé le champion des cultivateurs, et il n'a pas pu cultiver.» Voir : puar.

yı̃ŋ pua loc.v. se tresser. Cabii pe ya yı̃y pua plii byɛ. «Les filles se tressent tous les jours.»

**pua yigi** v+v. embrasser. Voir : **pra yigi**.

pua [puâ] Pl: pii. n-1. la graine; le fruit. Katyigi nge pua sẽ n di ye. «Le fruit de cet arbre ne se mange pas.»

-puage [-puágē] Pl: -puabir. adj.v. G2: très petit. kapuage «très petite concession». Voir: puale.

puai [puāi] Pl: pa. [pā] n-1. le mari.

puale [puālē] Pl: puabehē. [puābēhē] n-3. le point.
Saba wāyrūhū na, kapāntee nen ma kua,
maa puale ta, ma cā ta ter kapān laa ne.
«En écrivant, quand une phrase finit, on met un point avant de continuer.»

puale ngusyige ne [puālē ngúsyìgē nē] n-3. le point virgule. Puale ngusyige ne le ma mii puale wīī dyaŋ. «Le point virgule est similaire au point.»

puabêhê syāŋ [puābēhê syāŋ] n-3-pl. les deux points. Ma'a n traha ma waa yê kaplāŋ yrūhū, laa na ma wān taa myar yrūhū, ma ga cãã puabêhe syāŋ ta. «Si tu veux écrire la parole de la bouche d'une personne, ou écrire des noms, tu fais d'abord deux points.»

-puale [-puálē] Pl: G1: -puabir. Pl: G3: -puabehe. adj.v. G1+3: très petit. U yūnpuale laa wãā ra kē. «Il m'a donné un très petit couteau.» Voir : puage. **puar** [puàr] n-4. l'ensorcellement (le),

l'envoûtement (le). **Te puar dye u tawar naanfuɛ̃ na, u sẽ waha tar war ye.** «L'ensorcellement a eu raison du champion des cultivateurs, il n'a pas pu cultiver.»

puar [pùār] v. être mieux, aller mieux. U yanfua
tyīmpii wɔ, ma puar yagaa. «Le malade a
pris ses comprimés et va mieux maintenant.»
U tēn tē dugu wo ma war yãā. U sroŋ puar
yagaa. «Il a travaillé en Côte d'Ivoire et a
gagné de l'argent. Maintenant il est très bien.»

puasón [puāson] n-1. le poison; l'insecticide (le).
Source: français. U puasón le wa u katoo tar
wo. «Il a déjà mis des insecticides dans le champ de coton.»

**puee** [puèe] *Pl:* pii. [pîi] *n-1*. l'enfant (le).

**puee dya** [puèe dyā] Pl: puee dyam. n-1. le petitfils.

**puee pua** [puèe púà] *Pl:* **puee pii**. *n-1*. le petit-

puee pueesya [puèe puèesyā] Pl: puee pueesyam. n-1. la petite-fille.

pueesya [puèesyā] Pl: pueesyam. [puèesyām] n-1. la fille.

**puɛ̃nti** [pūɛ̃ntī] n-1. la pointe. Source : français.

puhu [pùhù] n-1-sg. la marque ; la lettre. U u puhu yrühü yö. Pe u puhu yee "a". «Il a bien écrit la lettre. On appelle cette lettre "a".»

pui [pui] v. contaminer. Ngukur ma Kahara
kaha wo. Kahara ngui waa ka, maa Kunaa
ngui pui. «Il y a la peste des poules chez
Kahara. Une des poules de Kahara est allée
contaminer les poules de Kouna.»

pũũ [pầū] adj. trouble (pour les liquides). Lakue loho ma pũũ. «L'eau du marigot est trouble.»
Syn: tuu.

 $\mathbf{p}\tilde{\mathbf{u}}\tilde{\mathbf{u}}$  [ $\mathbf{p}\tilde{\mathbf{u}}$ ]  $Pl: \mathbf{p}\tilde{\mathbf{a}}\mathbf{n}$ . [ $\mathbf{p}\tilde{\mathbf{a}}\hat{\mathbf{n}}$ ] n-1. le chien.

pye

70

pyar [pyàr] v. effrayer. Kunaa pe katěm pyar, pe n fã ter. «Kouna a effrayé les singes qui se sont enfuis.»

ye. «Ce qu'il a fait m'a plu.» 2•dire. U ra pye ma yee, woo ga ka Jraso na. «Il m'a dit qu'il ira à Bobo.»

[pyè] v. 1 • faire ; agir. Tuu lii pye, le tãy ra

22/04/2012

pye sã

pye [pyè] v. être+passé, être. Wo pye Seraadugu wo. «Nous étions à Sidéradougou.» Sukūhū wo ga pye Seraadugu wo. «Demain nous serons à Sidéradougou.»

pyen [pyēn] n-2-pl. la lignée paternelle. Wo tuhufuadyaha pyen na, wo ga Ali yee wo tuhufua. «Selon la lignée de notre grand père, nous appelons Ali notre oncle (= père).»

pyer [pyèr] n-2. les manières (la), les actes (le).
 Dya nwo pyer yɔ̃ u cɔɔ pyer na. «Les actes de ce monsieur sont meilleurs que ceux de sa femme.»

**pyer wãyar myaha** [pyèr wầyàr myāhā] *Pl:* **pyer wãyar myar**. n+n+n. le verbe.

pyer wãyar myaha kla ne [pyèr wầyàr myāhā klā ne] Pl: pyer wãyar myar kla ne. le verbe transitif (verbe avec objet).

pyer wãyar myaha kla wee ye [pyèr wầyàr myāhā klā wée ye] Pl: pyer wãyar myar kla wee ye. le verbe intransitif (verbe sans objet).

## R - r

ra [rā] 1 • pron. me, moi. U war wãã ra kễ

ta n ter dugu wo. «Il m'a donné de l'argent et
je suis parti en Côte d'Ivoire.»

2 • adj-poss. ma, mon, mes. Niinge na u sro wãa ra nampay kē. «Hier, elle a donné à manger à mes étrangers.»

raa [rāa] pron.THEM. tu. U yee raa pa. «Il demande que tu viennes.» Voir : te; tuu; too; tee (ree).

raa [rāa] art.INDEF. G2: des. Bur raa ma ra ye. «J'ai des pains.» Voir : waa; mpãy; gaa; laa; nkãy.

re [rē] pron. G2: les. U re di. «Il les a mangés.»

re [rē] art.DEF. G2: les. U re yar par. «Il a acheté les boeufs (dont on a parlé).»

ree [rēe] pron.THEM. vous. U yee ree ka. «Il demande que vous partiez.» Syn : tee. Voir

: te; taa (raa); tuu; too (roo).

**τεhε**  $[r\bar{\varepsilon}h\bar{\varepsilon}]$  adv. vraiment. **Ke yɔ̃ rɛhɛ.** «C'est

vraiment bien.»

rii [rīi] pron.REL. G2: qui ; que. Dir rii u yãã te

**gboho.** «Les vivres qu'il a eus sont beaucoup.»

risyar [rísyàr] num. quatre.

risyar wuhu num. quatrième.

roo [rōò] pron.EMPH. G2 : eux, elles. Dir roo yõ u ye. «Les récoltes, elles, ont été bonnes chez

lui.»

roo [rōo] pron.THEM. nous. U yee roo pa. «Il

demande que nous venions.» Syn: too. Voir

: tẽ (rẽ); taa (raa); tuu (ruu); tee (ree).

#### S - s

sa [sà] ν. produire des fruits. U mahankor sa.«Le manguier a produit des fruits.»

sa yigi v+v. s'accrocher à, empoigner. U kur ye, ma kayaŋ gaa sa yigi. «Il a sauté et s'est accroché à une branche.»

sã [sā] v. 1 • gronder. Niinge na, u tuhufua sã u na. «Hier, son père l'a grondé.» 2 • battre (pour égrener). Pe ma pe saaser sã. «Ils sont en train de battre les épis de maïs (pour enlever les grains).»

Sã [sấ] v. castrer. N ta pãmpuai sã, u n gbaha.
«J'ai castré mon chien mâle et il est devenu costaud.»

sã wãy sãhãngbele

Sã Wãy [sầ wẫy] v. dormir. U yir yrãhã ye, ma ba dye, ma sã wãy. «Il est arrivé d'un voyage, et il s'est endormi.» Plii byε, u sã naa n wãy yai na. «Tous les jours, il dormait pendant la journée.»

saa [sàa] adv. sous peu. Saa ma pye, sesaha ga pa. «Dans peu de temps, la pluie viendra.»

saa [sáa] neg. ne+futur. U saa pa ye. «Il ne va pas venir.»

sãafāmpua [sāafāmpúà] n-1. graine d'arachide (masse). U sãafāmpua gbengbenyīī par cãa wo. «Elle a acheté une tine de graines d'arachides au marché.»

sãafampii [saafampìi] graines d'arachides (pluriel comptable).

Sãaffay [sàafay] Pl: saafan. n-3. l'arachide (la), la cacahouète. Pe sãafan gba nanga. «On a récolté les arachides aujourd'hui.»

 $\mathbf{s}\tilde{\mathbf{a}}\tilde{\mathbf{a}}\mathbf{f}\tilde{\mathbf{i}}\mathbf{y}$  [s\divide{a}\tilde{a}\tilde{\psi}\tilde{\psi}\] n-1-sg. la rougeole.

saapye [sàapyê] Pl: saapye-. [sàápyè] n-1. le lièvre; le lapin. Ma'a sya saapye laha, ma-sẽ le sya, u fã cã. «Même si le lièvre est ton ennemi, reconnais qu'il court vite. (Sens du proverbe : Il faut reconnaitre le mérite de ses ennemis.)»

saapye mpēŋ [sàapyê mpēŋ] Pl: saapye mpēy. n-2.
la plante rampante. Syn : saapye
ncreŋ.[sàapyê n̄crēŋ] Pl: saapye ncrēy.
Saapye ncreŋ wan wādi n tāy saapye ye.
«Le lièvre aime manger les feuilles de la
plante rampante.»

**saasege** [sàasēgē] *Pl:* **saaser**. *n-2*. le maïs (la plante, l'épis).

saasepua [sàasēpúà] n-2. des graines de maïs. U saasepua boro par cãã wo. «Il a acheté un sac de maïs au marché.»

saasetar [sàasētār] n-4. le champ de mais.

saba [sābā] Pl: sabar. n-1. le document; le cahier; le livre. Source: jula. Lakol ma yir, pe ga sabar ke wãā cicaabir kē. «Lorsque l'école commence, on achète les cahiers et les livres pour les enfants.» Voir: seesaba. saba teele [sābā tēelē] Pl: saba teebehe. n-3. la page.

-Ye ye yay saba yār u saba teele 23 fla na.

«Ouvrez votre cantique à la page 23.» -Ye yai

ye naa ye saba teebehe tāntāā kal plii

woho na. «Vous devez lire trois pages de

votre livre chaque jour.»

**sabale** [sābālē] *Pl:* **sababir**. *n-3*. le livret, le bout de papier. *Source* : jula.

sadyaha [sádyàhà] Pl: saler. n-2. la biche adulte. Voir : soo.

saha [sáhà] neg. ne+pouvoir+futur. U saha pa ye. «Il ne peut pas venir.»

saha [sāhā] Pl: sar. n-2. la place. Voir : niisaha; seesaha.

saha [sàhà] n-2, le bambou.

sãhãnduai Pl: sầhằndūaì. Pl: sãhãnduaŋ. la tige de bambou.

sãhã [sắhầ] v. 1 • détacher. Pe u nampay tege
săhã u nɔgɔso na. «On a détaché les bagages du visiteur de son vélo.»
2 • mâcher. Nkāhā wee u ye ye. U sẽ waha kar sāhā ye. «Il n'a pas de dents. Il ne peut

pas mâcher la viande.»

SÃHÃ [sĀhĀ] v. juger. Pe u yuhu sÃHÃ ma u tÃ

nwompihi wo. «On a jugé le voleur et on l'a

sãhã [sầhầ] adj. gris. U nwoŋ nkũnklãhã ma
sãhã. «Le mur de sa maison est gris.»

enfermé dans la prison.»

sãhã [sāhā] adv. insistance. Tõr ra kẽ sãhã! «Mais, dis-le moi donc!»

sãhānakur [sāhānākūr] Pl: sãhānakrui. n-2. l'avion (le). Source: jula. Nabuar n fya, pe sẽ sya n dye sãhānakur wo ye. «Beaucoup de gens ont peur et ils n'acceptent pas d'entrer dans un avion.»

sähänakur nantran [sähänakur

nántràŋ] Pl: sāhānakur nantray. n-2. l'aéroport (le). Sāhānakur nantraŋ ma Wagadugu ya na, Jraso ne. «Il y a un aéroport seulement à Ouagadougou et à Bobo.»

**sãhāngbele** [sầhāngbèlē] n-2. le masque.

22/04/2012 72

sakluhu sāpigi

sakluhu [sàklúhù] Pl: sakluee. n-2. le grand sac à fétiches. Sakluee ma wäle busää ye pe nwoŋ wo. «Beaucoup de vieux ont des grands sacs à fétiches dans leur case.» Voir : sakuee.

sakor [sàkòr] n-2-pl. la cérémonie traditionnelle. Kai sakor pye dye- tăntää. «Les Karaboro font la cérémonie de "sakor" tous les trois ans.»

sakuee [sàkuéè] Pl: sakor. n-2. le sac à fétiches. Voir

sala [sàlā] n-1. la petite guitare indigène à deux

salangbãŋ [sàlāńgbấŋ] Pl: salangbãy. n-2. le bateau.

salaŋ [sàlāŋ] Pl: salay. n-2. la pirogue.

salati [sàlātī] n-1-sg. la salade. Source : français.

samedi per [sāmēdí pēr] adv. le samedi. Source: français. U ga pa samedi per. «Il viendra le samedi.»

sãmpuai [sằmpuāi] Pl: sãmpa. n-1. le tenon.

Sãmuu [sầmúû] n-1. la chaîne; le collier. U sãmuu par wãa u tãandya kē. «Il a acheté un collier pour sa fiancée.»

sãn] n-2. l'or (le). Pe sãn kε Wέklo kuε ye.
 «On cherche l'or dans la région de Tiéfora.»

Sãn [sần] Pl: sãŋ. [sẩŋ] n-3. l'objet pointu (le).
Kadye teelaa ma tẽ, pe ga ke fla kã sãn ne.
«Si on a un abcès de pus, on va le percer avec un objet pointu.»

**sãndũpee** [sẫndẫpēe] Pl: **sãndãpee**. n-1. le démon ; le mauvais génie.

sandapee yınfua le Satan; le diable.

sãndũũ [sãndũũ] Pl: sãndãã. n-1. le génie.

săngblă [sāngblă] Pl: săngblăŋ. n-3. le fouet ; la cravache. Faale na, pe naa yăămpa gbă săngblă ne. «Autrefois, on frappait les esclaves avec un fouet.»

sănjee [sanjee] n-1-sg. la moustiquaire. Source : jula.

sănker [sānkêr] n-2-pl. le doute. Tuu kapăn lii păă, sănker ma le na. «Il y a du doute dans ce qu'il a dit.»

**sãnker pye** *loc.v.* contredire. **U sanker pye.** «Il contredit (une personne qui aime nier ce qu' un autre dit)».

sanker le u laam wo loc.v. faire douter qqn.

sãnkohon [sằnkòhòn] Pl: sãnkoho. n-3. le crochet, l'hameçon (le). Pe fua- yigi sãnkoho ne. «On attrape les poissons avec des crochets.»

sãnkũn [sầnkằn] n-2. la cire (d'abeille). Sãnkũn ma suhu deyể ne, pe te ta ma kayểr wãn fãã. «Avec la cire et le bronze, on fabrique des objets en bronze.»

sãnsãhã [sānsáhà] Pl: sãnsār. n-2. le rat palmiste.
Sãnsāhā bya tar kān. «Le rat palmiste aussi déterre les graines du champ.»

sãnsāhā [sānsāhā] Pl: sānsār. n-2. le panier (tressé en feuille de rônier). U ka sānsāhā ne ncūhū kūsaha wo. «Elle est allée enlever les feuilles de haricot avec un petit panier.»

**sãnsããle** [sānsããlē] *Pl:* **sãnsããbir**. *n-3*. le petit panier.

sãnsĩĩ [sã ńsτ ] num. G2 :: deux par tas. Voir : sãnsyãη.

sãnsyãn [sa ísyần] num. G1 et 3: deux par tas. Voir : sãnsĩĩ.

sãntãŋ [sāntāŋ] Pl: sãntãy. n-2. la ceinture de cauris.
 Cɔɔricar ma kūū, pe ga sãntãŋ neŋ u kē.
 «Quand une fille est excisée, on lui attache une ceinture de cauris.»

santimiiter [santimiiter] n-1. le centimètre. Ta nwoŋ
fenaater wapaha ma santimiiter
gbeerisyar. «La largeur des fenêtres de ma
maison est de 80 centimètres.»

sãntye [sāntyē] Pl: sāntyem. n-l. la perdrix. Sāntye kar n tāy ngui kar na. «La viande de perdrix est meilleure que la viande de poule.» Syn: sānsye.

sãnuε [sắnuε] Pl: sănăm. n-1. le scorpion. Sănuε ma nawee nɔ, ke n yaa. «Si le scorpion pique quelqu'un, cela fait très mal.»

sãnwa [sāńwā] Pl: sãnwaŋ. [sāńwān] n-1. le chat.

sãnwanasyãŋ [sẵńwānāsyẫŋ] Pl: sãnwanasyãy. n-2. le chat sauvage.

sãŋ [sầŋ] Pl: sãy. n-2. le sillon. Sãŋ ma tyñ ter,

pe ga ke cer naa n war. «Si le sillon est trop
long, on va le cultiver par morceaux. (Sens du
proverbe : Il faut savoir répartir une tâche
lourde.)»

sapaha [sàpàhà] Pl: sapar. n-2. la ceinture.

**sãpigi** [sắpìgì] *Pl:* **sãpir**. *n-2*. la larve d'abeille.

22/04/2012

sãplaha sẽndyaha

sãplaha [sầplàhà] Pl: sãplε. n-2. la ruche d'abeilles.

Ta tuhufua sãplε tyĭn, ma te ta katyir wo.

«Mon père tresse des ruches et les place dans les arbres.»

sãpua [sầpuà] n-1. l'abeille (la); masse d'abeilles.
Sãpua kẽ, u sốr gbihi sãplaha laam wo. «Ce sont les abeilles qui fabriquent le miel dans la ruche.»

[sâr] [sâr] 1 • v.i. ternir; perdre sa saveur.
Pănde nayroho sar yagaa. «L'habit de Pande a terni.»
2 • v.t. imiter qqn, singer qqn. U u sĕmwɔfua

2 • v.t. imiter qqn, singer qqn. U u semwofu sar, nawee- n nii n tyehe. «Il a singé l'ivrogne et les gens riaient.»

sarkole [sárkòlē] n-3. la kora.

sawlihi [sáwlihi] Pl: sawor. n-2. l'écaille (la). Pe ne mbar kãr, pe te sawor laha kãã u na. «On gratte la carpe pour enlever les écailles.»

Sãy [sấy] v. égoutter, filtrer. U u nayrengbãŋ yee, ma ke wra, ke loho nii n sãy. «Il a lavé son grand boubou, l'a accroché et l'eau s'égoutte.»

sãy [sẵy] v. se coucher. U sãy yagaa ya. «Il vient de se coucher.»

sãy nii être couché; rester couché. U sãy nii kafεhε na. «Il est couché sur la natte.»

sãy plan v+v. se coucher en travers. U sãy plan kafehe na. «Il est couché en travers de la natte.»

sẽ [sế] neg. ne. U sẽ pa ye. «Il n'est pas venu.»

Sẽ [sẽ] v. se plaindre. Nanga, u dya u cɔɔ sro sẽ. «Aujourd'hui le monsieur s'est plaint en refusant le repas de sa femme.» Nanga, u dya u cɔɔ sro sẽ. «Aujourd'hui le monsieur s'est plaint en refusant le repas de sa femme.»

sẽ yoosẽn ne loc.v. maudire. U tuhufua u sẽ yoosẽn ne. «Son père l'a maudit.» Voir : wuu (u ya).

-sẽ [sẽ] conj. mais. Sesaha too. Sããle sẽ -sẽ ka tar wo ye. «La pluie est tombée. Mais Sanle n'est pas allé au champ.»

secîhî [sécîhî] n-3-pl. la brisure de céréale. Secîhî sro n tãy ra ye. «J'aime le tô fait avec les brisures (de céréale).»

saasecîhî brisures de maïs.

sve secîhî brisures de mil.

yĩnkuε secĩhĩ brisures de riz.

**secrihi** [sēcrīhī] *Pl:* **secer**. *n-2*. le morceau de tige ; la souche de tige.

see [sèe] v. 1 • naître, accoucher. Ali cɔɔ see
ninge na. «La femme d'Ali a accouché hier.»
U pueesya see Bidjā wo. «Sa fille est née à
Abidjan.»

2 • pondre ; mettre bas. Sãāle nguyīŋ nge see
n yɔ̃. «Cette mère poule de Sanle pond bien.»
3 • produire. Ta saaser see yɔ̃. «Mon maïs a bien produit.»

**seesaha** [sèesāhā] *Pl:* **seesar**. *n-2*. le lieu de naissance.

seefa wale [sèefa wale] n. les grands-parents (le).

seefua [sèefuā] Pl: seefa. n-1. le parent (géniteur).

**seesaba** [sèesābā] *Pl:* **seesaba-**. [sèesābà] *n-1*. l'acte de naissance (le).

seewlaŋ [sèewlàŋ] Pl: seewlay. n-2. le placenta. Cɔɔ ma see, seewlaŋ ga yi. «Si la femme accouche, le placenta sort.»

**sefir** [sēfīr] *n-4.* la plante de petit mil. **U sefir tar gboho.** «Son champ de petit mil est grand.»

sefiy [séfiỳ] n-3. le petit mil (graines). Sefiy setren sro yō nawee yīnwer ne. «Le tô de petit mil écrasé est bon pour la santé de l'homme.»

**sege** [sēgē] v. trembler, danser en tremblant. **Pe**yyyofa sege cã. «Les danseurs savent danser
en tremblant.»

sege [sègè] Pl: ser. n-2. le mortier.

sege [sègē] v. piler. Yagaa, ca sē sege sege faale dyaŋ ye. «Maintenant les femmes ne pilent plus comme autrefois.»

segbār [sēgbār] n-2. la récolte du mil. Ali ka maa
koho le u lefua ye segbār ne. «Ali est parti
aider son grand frère avec la récolte du mil.»

sekaha [sēkāhā] Pl: sekar. n-2. le varan.

**sekar** [sēkār] n-1. le sucre. Source : français.

sekui [sēkùi] Pl: sekuhu. [sékùhù] n-3. le gobelet ; la coupe. Pe loho wo sekui ne. «On boit de l'eau avec un gobelet.»

**sẽm** [sēm] n-5. la boisson ; le dolo.

senfii le vin de palme (rônier).

semper le dolo non fermenté.

sendyaha le dolo fermenté.

sēm- sese

**sẽm-** [sểm] *n-5*. l'huile (la) ; le beurre de karité, la pommade.

**sẽnder** [sếndèr] n-5. le beurre de karité en pâte.

sẽmaya [sẽmāyā] n-1-sg. le paludisme.

sēmayangbāŋ [sēmāyāngbāŋ] n-2-sg. la jaunisse, la hépatite.

sembua [sembua] Pl: sengaa. n-1. la chèvre.

sẽmpẽŋ [sềmpēŋ] Pl: sẽmpĕy. n-2. la digue. Barasyi loho ma gboho, ke ga kuã naa n tɛr sẽmpĕŋ na. «S'il y a beaucoup d'eau dans le barrage, elle passe au dessus de la digue.»

sẽmplã [sė̃mplã] Pl: sẽmplãn. n-2. le sillon haut. U sẽmplã war, ma masaku siī. «Il a fait un grand sillon et y a planté des patates douces.»

sēmplā [sèmplā] Pl: sēmplāŋ. n-2. le pilon. Dya nwo sēmplāŋ ta cā. «Ce monsieur sait tailler les pilons.»

semuhu [sēmùhù] n-2-pl. le son. Pe ma syε sugu, teflaha ga te semuhu fua yi. «Lorsqu'on bat le mil, le vent enlève le son.»

senceyar katyigi Pl: senceyar katyir. n+n. le teck, le tectona.

Sẽncĩn [sếncin] n-2-pl. le son de premier battage. Pe ma sẽncĩn sugu, sye ga maha yi ke wo. «Si on pile le son du premier battage, il y aura encore des graines de mil.»

sēncrihi [sēncrihi] Pl: sēncree. n-2. le van (tressé avec des feuilles de ronier). Ca sye fua sēncree ne. «Les femmes vannent le mil avec des vans »

sender [séndèr] n-1, le hérisson.

sendev [sendev] n-1. l'écureuil (le).

sẽngba [sểngbà] Pl: sẽngbai. n-2. l'épi de maïs (le). U
dya saaser sẽngbai waa u ye. «Le maïs du monsieur a bien produit. (a porté des épis).»

sẽngba [sềngbà] Pl: sẽngba. n-2. le carquois. Sãŋ
syar u ye ke sẽngba laam wo. «Il a
beaucoup de flèches dans son carquois.»

senma [senma] n-1. le cinéma. Source : français.

sensye [sensye] num. dix.

sensye wuhu dixième.

sentan [sentan] Pl: sentay. n-2. la cuillère. Pe
yinkuai di sentan ne. «On mange le riz avec une cuillère.»

senten [senten] Pl: sentey. n-2. l'arc (le).

sẽntẽŋ sãn [sềntễŋ sần] Pl: sẽntẽŋ sãŋ. n-2. la flèche.

sẽntuhu [sếntùhù] n-5. la pommade, la crème. Cɔɔ ma u puee wey wa, u ga u tuhu sẽntuhu ne. «Après avoir lavé son enfant, elle va le frotter avec la pommade.» Voir : sẽm-.

sẽnyãhã [sẽnyấhầ] n-5. le dolo de mil. Voir : sẽm.

sẽŋ [sĕŋ] v. 1 • attendre. U ma u ra sẽŋ u kaha wo. «Il est en train de m'attendre chez lui.»
2 • garder. Dya nwo kẽ, u u klo yahaseefua kaha sẽŋ. «C'est ce monsieur qui garde la maison du gouverneur.»
3 • assurer la protection. Seerasyi kẽ, pe n sẽŋ le klo na. «Ce sont les militaires qui assurent la protection de la ville.»

**seraasyi naa** [sèrāasyī náa] *Pl:* **seraasyi**. *n-1*. le soldat. *Source* : jula.

**seraasyisya** *Pl:* **seraasyisyam**. *n-1*. la femme soldat.

seraasyiya [sèràasyìyà] n-2. l'armée (la); le service militaire. Source: jula. Naandyε u ga seraasyya pye yron nen. «Cette année, il fera le service militaire pendant un mois.»

sesafar Pl: sésàfār. n-4. la boue après la pluie. U tra sesafar wo, u sē too ye. «Il a glissé dans la boue, mais il n'est pas tombé.» Voir : far.

sesaha [sésāhā] Pl: sesar. n-2. la pluie.

sesaha too loc.v. pleuvoir.

sesahatēŋ [sēsāhātēŋ] n-3-pl. le tonnerre. Sesahatēŋ
ma gboho, nawee- byɛ ga kur syihi. «Si le
tonnerre est très fort, tout le monde tremble.»

sesăn [sēsān] n-2. le soumbala (assaisonnement).
 sesăn n tây tyühü laam wo. «Le soumbala donne un bon goût à la sauce.»

sesantyı̃n [sésàntyı̃n] Pl: sesantyı̃hı̃. n-3. la grêle.

Sesar [sēsār] n-4. la croûte de tô. Pe sesar yi loho wo, ma te di. «On enlève la croûte de tô de l'eau et on la mange.»

**Sese** [sēsē] *Pl:* **sesem**. *n-1*. les ciseaux (le). *Source*: français.

sesēŋ [sēsēŋ] Pl: sesēy. n-3. le clitoris.

75

**SESE**  $[s\bar{e}s\bar{e}]$  *Pl:* **sese-**.  $[s\bar{e}s\hat{e}]$  *n-3*. la cuvette en argile.

22/04/2012

sesele sĩyấtir

sesele [sēsɛlē] Pl: sēsɛ́bir. n-3. la petite cuvette en argile.

Sesɛ [sēsɛ] n-3. les graines de néré (la). U sesɛ par cãa wo, ma ba sesãn pye. «Elle a acheté les graines de néré au marché et elle a fait du soumbala »

sesohofua [sēsòhòfuā] *Pl:* sesohofa. *n-1*. le cuisinier, la cuisinière

sesohonwoŋ [sēsòhònwōŋ] Pl: sesohonwey. n-2. la cuisine (case de cuisine).

**sesoho saha** *n+n*. la cuisine (à l'intérieur d'une maison).

sesohowāŋ [sēsòhòwāŋ] Pl: sesohowān. n-2. l'ustensile de cuisine (le).

sesraha [sēsrāhā] Pl: sesre. n-2. la bassine ; la grande cuvette en argile.

sesraha [sēsrāhā] Pl: sesre. n-2. la peau de tô. Sro ma yīn, sesraha ga nii te ncaha ye. «Lorsque le tô se refroidit, il y a une peau au dessus.»

sesrãr [sēsrār] n-2. la lutte. Faale na, kai klo wo,
kai- naa n gbar, ma naa sesrãr srã.

«Autrefois, au pays karaboro, on pratiquait la
lutte comme sport.»

sesyã [sēsyā] Pl: sesyãm. n-1. la mouche.

sesyafaha [sēsyàfāhà] Pl: sesyafar. n-2. l'épis vide (le). Sesaha ma yee ke sẽ too gboho dyε lii ye, sesyafar ga gboho. «Si dans une année il n'y a pas eu beaucoup de pluie, les épis vides sont nombreux.»

sesyaha [sēsyàhà] Pl: sesyar. n-2. l'épis de mil (le).
Sesyar ma yīi, ke wãyāŋ n tãy. «Les épis bien pleins sont agréables à regarder.»

sesyān [sēsyān] n-4. le tô de la veille.

sesyigi [sēsyigi] Pl: sesyir. n-2. le son (peau de grains). Pe ma blokũũ cra, te sesyir ga yi kãã. «Quand on pile le mil, les peaux des graines s'enlèvent.»

vînkuai sesyir son de riz.

**setãhã** [sētấhầ] n-4. le bon tô.

setăhă [sētàhā] n-4. le tô aigre. Pe setăhă soho lemurtăhă ne. «On prépare le tô aigre en ajoutant le jus de citrons.»

Setɔpu [sētɔpù] n-2-sg, panneau de stop. Nawee yai u naa n yer setɔpu na yalebye. «On doit s'arrêter au stop chaque fois.» setreŋ [sétrèŋ] n-2-sg. le mil écrasé. Pe ma sro soho
setreŋ ne, te yĩŋwer wãā nawee- kē. «Si on
prépare le tô avec du mil écrasé, c'est bon
pour la santé.»

setren miy la farine de mil écrasé.

setren sro le tô de mil écrasé.

sewaŋ [sēwāŋ] Pl: sewan. n-2. la feuille de céréale.

Pe ma dir gbe yi tar wo, yar ga dye te naa
te sewan di. «Lorsqu'on a enlevé la récolte
du champ, les boeufs vont venir et manger les
feuilles de céréale.»

sey [sěy] v. louer. Nkrua naa kẽ u tawarfa sey
tawar saha wo. «C'est le griot qui loue les
cultivateurs quand ils cultivent.» Pe Yāhā sey
yay ne, tesē kapēn wān ne. «On loue Dieu
avec des chants et des instruments de
musique.»

seysey [sēysēy] adv. sans nouvelle, sans réponse. Ali ter dugu wo, ma ga kuee seysey. «Ali est parti en Côte d'Ivoire, il est resté sans nouvelles.»

**seyy** [sēyy] adv. calme, silencieux (silencieuse). **Ke draha ma seyy (seyîî).** «Le lieu est très
calme.»

ser [sêr] ν. 1 • aboyer. U pũũ n ser. «Le chien aboie.»
2 • oser faire qqch. U ser ma u lefua tyehe.

ser [ser] v. être costaud ; être musclé, être raide.
 Dya nwo ser, u sesrăr sră. «Ce monsieur est musclé, il pratique la lutte.»

«Il a osé insulter son grand frère.»

SĨĨ [st] v. gémir. U ntraŋ u yaa. U n sĩĩ. «Sa poitrine lui fait mal. Il gémit.»

s̃ii [s̄ii] num. G 2: deux. klε s̄ii «deux concessions». Voir: sȳam; sȳaŋ.

SĨĨ [s̄u] v. repiquer; planter. U katyir raa sĩĩ u kaha wo. «Il a planté des arbres dans sa concession.»

SĨĨSĨĨ [sīĨsĨĨ] adj. sucré; succulent. U mahankor ma sĩĨsĩĩ. «La mangue est sucrée.»

sĩyãã [sĩyãã] n-2. le tamarin. Pe baha le sĩyãã loho ne. «On fait la bouillie avec l'eau de tamarin.»

sĩyãã katyigi le tamarinier.

sĩyātir [sīyātir] n-2-sg, la signature. Source: français.
U sĩyātir ma bãnke laam wo. «Sa signature est à la banque.»

suuplen lawoo yan

sn so [sò] v. déféquer. U cicar so kasãy wãn na. sron «L'enfant a déféqué sur la couchette.» soho [sòhò] v. préparer (de la nourriture). U nantãn soho ra n di. «Elle a préparé un igname et je l'ai mangé.» soho dye [sōhō dyē] adv+v. placer entre. Le trã soho dve ke těnsoho wo. «Le bois est placé entre les cornes des poteaux.» soho le adv+v. mettre dans. U pe tasa soho le tasangban laam wo. «Elle a mis les assiettes dans une grande cuvette.» sohodyesaha [sòhòdyēsāhā] Pl: sohodyesar. n-2. la rainure, l'entaille (la). Trã nde ma sohodyesaha ne. «Ce bois a une rainure.» sohovale [sòhòvàlē] n-3. le moment de préparer le soofa [sòofā] n-1. la brique. saa [sɔ́ɔ̄] Pl: sáà. n-1. la biche. sõr  $\lceil s\bar{\tilde{sr}} \rceil$  n-2. le venin. sõr [sɔr] n-1, le miel. srã [sra] v. lutter. N u sra, ma u via. «J'ai lutté avec lui et je l'ai vaincu.» Voir : sesrãr. srafūhū [srāfū́hū̀] Pl: srafɔ̃r. n-2. le cuir. sraha [srāhā] Pl: srɛ. n-2. la peau. nawee kadve sraha le corps humain. mbua sraha la peau de mouton. srãhã [srāhā] v. piquer. Nankon ra sraha troho na. «Le bois m'a piqué à la jambe.» srāhā dye v+v. s'engouffrer. U saapye srāhā dye le wambui laam wo. «Le lièvre s'est engouffré dans le buisson.» srãhã [srāhā] Pl: sre. n-2. la gestation d'un animal. Ta naancey sĩi ma srε ne. «Mes deux génisses sont en gestation.» srihi [srīhī] Pl: srii. n-2. le fromager. STO [sro] n-4. le tô (plat à base de farine de céréale). sroho [sròhò] v. être courageux. Cicar nwo n sroho, u se u nampyen fya ye. «Cet enfant est courageux, il n'a pas peur de ses

n sron u tente- ne. «Ce maçon est juste à l'égard de ses travailleurs.» sruhu [srùhù] v. être amer. Semava tvin busãã n sruhu. «Beaucoup de remèdes contre le paludisme sont amers.» suai [suái] n-1. la tortue (esp. de). sugu [sùgū] v. boxer. U naaricar u nampyen sugu. «Le garçon a boxé son camarade.» suhu [sùhù] v. nouer. U ke namiyaha suhu ke ya na. «Il a noué les cordes ensemble.» suhu [sùhū] v. brûler. U yĩnkue suhu u ye naa yĩŋ na. «Son riz a brûlé sur le feu.» sũhũyε̃ [sằhằyε] n-1-sg. Pl: sũhũyãr. n-2-pl. le piment. sũhũyãbui [sùhùyãbui] Pl: sũhũyãbuhu. le flacon de piment. sukūhū [sūkū́hù] adv. demain. sukūhūntāy [sūkūhūńtay] adv. le matin. U ga ter sukūhū sukūhūntāy na. «Il partira demain matin » SIIT [sūr] adv. précipitamment. Didye waa sur yi le wihi wo. «Un rat est sorti précipitamment du trou.» Pe u kar, u n fã sur dye u nwoŋ wo. «On l'a chassé et il est entré précipitamment en courant dans sa maison.» suryile [sūryílē] Pl: suryibir. n-3. le petits boutons (le). Sãafii ma nawee vigi, survibir ga u vir vãã kadye na. «Lorsque quelqu'un a la rougeole, il a de petits boutons sur tout le corps.» sũũ  $[s\tilde{u}\tilde{u}]$  v. inciter à la révolte. U pe nawee-suu. «Il a incité les gens à la révolte.» sũũ  $[s\tilde{u}]$  adv. très calme ; tranquille. U ma ter sũũ. «Il est trop calme.» suuper [sūupēr] n-2-sg. la boursoufflure. Temen u no, ke fla n nii suuper. «Les fourmis l'ont piqué et il a une boursoufflure à cet endroit.» suuple [sūuplē] Pl: suuplen. n-3. le bouton ; le furoncle. Suuple u waa vinde na. «Un bouton est apparu sur son oeil.» suuplen lawoo yan [sūuplen lawoo yan] n+n. la

varicelle. Suuplen lawoo yan se pee saafii

dyaŋ ye. «La varicelle n'est pas aussi grave

que la rougeole.»

77

[srôn] v. être droit ; être juste. Masonaa nwo

22/04/2012

bye. «Elle lave la vaisselle tous les jours.»

srokar [srōkār] n-4. la vaisselle. U srokar yee plii

camarades.»

syã yĩn syii

syã [syã] v. passer la nuit. Ali syã Jraso na. «Ali a passé la nuit à Bobo.»

sya [syá] adv. 1 • jusqu'à. U yãr, ma sya ga dye klo wo. «Il a marché jusqu'à arriver au village.»

2 • même. U ra myaha yee, ma sya ra syar. «Il a m'appelé par mon nom et m'a même salué.»

sya [syà] v. 1 • recevoir. U u war bye sya ra ye. «Il a reçu tout son argent de moi.»
2 • accepter, consentir. U le sya, ma ka tar wo nanga. «Il a accepté d'aller au champ aujourd'hui.»

coo sya loc.v. marier, épouser une femme.

-sya [-syā] *Pl:* -syam. *adj.v.* G1: féminin. yãnsya «femme esclave». *Voir* : syoho.

sya yaha [syà yàhà] v. sauver. Pe u cicar sya yaha mii loo sẽ ne ye u tuhufua ga ne u gbã.
«On a sauvé l'enfant sinon son père allait le frapper.» Yesu wo sya yaha wo kapee- koho wo. «Jésus nous a sauvé de nos péchés.»

syafua [syāfuā] Pl: syafa. n-1. la soeur (d'un garçon).
Voir : lefua; cīīfua.

syaha [syàhà] n-2-sg. 1 • salutation. Ye syaha kẽ.
«Ce sont vos salutations (c'est seulement pour vous saluer).»

2 • remerciement. Ta syaha ma ma ye. «Je te remercie.»

syaha wãã loc.v. remercier.

syãhã [syấhầ] Pl: syãr. n-2. le baobab.

syãhã [syàhã] Pl: syãr. n-2. l'idole (la); le fétiche, le gris-gris. Faale na, syãhã pye teebehe busãã wo. «Autrefois, il y avait partout des idoles.»
syãhã di loc.v. jurer (sur les fétiches).

syām [syầm] num. G1: deux. ca syām «deux femmes». Voir: siĩ; syãŋ.

**syāmbale** [syāmbàlē] *Pl:* **syāmbabεhε**. *n-3*. le petit panier.

syāmblaha [syāmblāhā] Pl: syāmble. n-2. le panier moyen.

syankoŋ [syànkôŋ] Pl: syankoy. n-2. cache sexe en feuilles.

syãŋ [syầŋ] num. G2: deux. Voir : syãm; sĩĩ. Voir : syãm; sĩĩ.

syãn wuhu num. deuxième.

**syar** [syàr] *n-4*. règles. **U syar yãã.** «Elle a ses règles.»

syar [syàr] v. être nombreux. Laaluhu mbaa syar.
«Les moutons de Laluhu sont nombreux.»

syar [syăr] v. saluer. Pe u nampay syar, ma loho
wãã u kē. «On a salué l'étranger et on lui a
donné de l'eau.»

Syayahafua [Syàyàhàfuā] Pl: Syayahafa. n-l. le Sauveur. Wo Syayahafua ma yāhāyīŋ na. «Notre Sauveur est au ciel.»

sye [syĕ] v. empêcher ; refuser. U sye u dya na, u ma n ka dugu wo ye. «Il a empêché son fils d'aller en Côte d'Ivoire.»

sye yaha ν+ν. désapprouver. U yee poo pe yar risyar boo pe tuhufua gbă na. U nampyeŋ byɛ le sye yaha u na. «Il a voulu qu' ils tuent quatre boeufs pour les funérailles de son père. Tous ses frères l'ont désapprouvé.»

sye [syē] Pl: syer. n-2. l'éléphant (le). Sye gboho tãŋ wlaha wãn bye na. «L'éléphant est le plus gros de tous les animaux de la brousse.»

syenkāi [syeńkāi] Pl: syenkāhā. [syeńkāhā] n-3.
l'ivoire (le); la dent d'éléphant. Pe ngben ta
syenkāi ne. «On taille les bracelets en ivoire en ivoire.»

**syε** [syε] *n-3-pl.* le mil. **Syε ter syar.** «Les variétés de mil sont nombreuses.»

syi [syī] adj. manière ; façon. Ke syi sẽ yɔ̃ ye.
«Cette façon n'est pas bonne.» U tën të u tuhufua wāŋ syi. «Il travaille à la manière de son père.»

syigi [syìgì] Pl: syir. n-2. la plume, la fane de maïs.

syihi [syíhì] v. boiter. Pe ke kafaa gbãã, ke nsyihi. «On a tiré sur la gazelle, et elle boîte.»

syihi [syihi] n-2. la procréation; la fécondité. Cɔɔ nwo sẽ syihi yãa ye. «Cette femme n'a jamais eu d'enfant vivant (litt.: elle n'a pas eu à procréer).» Cɔɔ nwo syihi n klaha- u ye. «Cette femme perd chaque fois ses grossesses.»

syii [syìi] v. rincer. U pe tasa yee, ma pe syii.

«Elle a lavé les assiettes et les a rincées.»

yĩŋ syii loc.v. l'aube est rincée. Yĩŋ (yũhũ) syii
wa, -ye yir. «L'obscurité est partie, levez-vous.»

syii tããndyar

syii [syî] v. séparer. Ali wãa Bakar ne. Syepua pe syii, ma pe wãa le. «Ali s'est bagarré avec Bakar. Siepoua les a séparés et les a réconciliés.»

syimu [syimū] n-1-sg. le ciment. Source: français. U syimu bərə sënsye par, ma nwoŋ fãã. «Il a acheté dix sacs de ciment et a construit une maison.»

-syīnde [-syīndē] Pl: G1: -syīmbir. Pl: G3: syīmbehe. adj.v. G1 et G3: petit. nahafua syīnde «tante (petite mère)». kānsyīnde «petit chemin». Voir: syīnge. -syĭnge [-syĭnge] Pl: -syĭmbir. adj.v. G2: petit.
Kasyĭnge nge. «Voici une petite concession.»
Voir: -syĭnde.

syir kanɔ kla [syìr kānɔ klā] Pl: syir kanɔ wān. n-2.
l'insecte (le). Tepūū ma syir kanɔ kla. «Le
moustique est un insecte.»

**syisyi** [syìsyì] *adv.* complètement ; catégoriquement. **U sye syisyi.** «Il a refusé catégoriquement.»

**syɔ̃r** [syɔ̈́r] n-4. la cendre. Syn: **tyɔ̃r**.

sur Douna.»

## T - t

ta [tā] pron. je. U war wãā ra kē, ta n ter dugu wo. «Il m'a donné de l'argent, et je suis parti en Côte d'Ivoire.»

ta [tā] v. poser.

1 • U ke boro ta kãntraha na. «Il a posé le sac par terre.»

2 • utiliser. Pe ngũn ta, ma wãn busãã gbihi. «On utilise le caoutchouc pour fabriquer beaucoup de choses.»

3 • faire faire qqch. Pe u ta u n pa. «On l'a fait venir.»

ta yaha v+v. déposer. U u tege ta yaha mubel

tãy. «Il a déposé ses bagages à côté de la

voiture »

ta- [tà] [tà] 1 • v.i. flotter. Katyigi n ta- loho yĩŋ

na. «Le bois flotte sur l'eau.»

 $2 \bullet \textit{v.t.}$  tailler ; sculpter. Ta tuhufua kãnay ta. «Mon père sculpte des tabourets.»

tã [tā] v. 1 • boucher ; fermer. U le ntye wihi tã syimu ne. «Il a bouché le trou de la souris avec du ciment.»

2 • couvrir. U le lakugbε yε tã. «Il a couvert l'ouverture de la cruche d'eau.»

tã tã ν+ν. recouvrir. U ngũn wãn tã tã u muubil na. «Il a recouvert la voiture d'un plastique.»

tã [tā] v. être complet ou exact. Pe war tā. «La somme est complète.» U u yar tõr, ma yãă te yē tā. «Il a compté ses boeufs et a vu que leur nombre était exact.» ta ter [tā tēr] [tā tēr] 1 • v.i. continuer. Tuu ba dye
Gbaafə wo, u ta ter, ma ka Duna na.

«Lorsqu'il est arrivé à Banfora, il a continué

2 • v aux. aussitôt. Sesaha too, pe n ta ter ma nii tar war. «La pluie est tombée et aussitôt, ils se sont mis à cultiver.»

3 • v.t. dépasser. U mubelfua pe motofa bye ta ter. «La voiture a dépassé tous les motocyclistes.»

taa [tàā] pron.THEM. tu. Di wa, taa pa. «Mange d'abord et puis tu viens.» Voir : tẽ; tuu; too; tee.

taa [tāa] *pron.INDEF*. G2pl: en. **N taa yãã.** «J'en ai eu.» *Voir :* kaa.

**tãã** [tầã] v. tirer à l'arc. **U sẽntẽŋ tãã cã.** «Il sait tirer à l' arc.»

tãã [tầā] ν. initier. Kai- n tãã dyε gbeesãnsĩi.
 «Les Karaboro font l'initiation tous les quarante ans.»

tãã [tầã] num. trois.

tãã wuhu num, troisième.

tãã ye [tāã yê] postp. en bas; sous. U u tre ta tabal tãã ye. «Il a posé ses jambes sous la table.»

taakar [tāakār] n-1. l'allumette (la). Source : jula.

tããndya [tããndyā] Pl: tããndyam. n-1. le/la fiancé(e); le/la concubin(e).

tããndyar [tããndyār] n-4. fiançailles; concubinage.
Casyar yõ ma ter tããndyar yaha. «Le mariage vaut mieux que le concubinage.»

tabadaha tar

tabadaha [tàbàdāhà] n. la pipe. Source : jula.

tabal [tàbăl] n-2. la table. Source : français.

tadyaha [tàdyāhā] Pl: taler. n-2. l'ancien champ (le).
Wo tadyaha ma Leboho laam wo. «Notre ancien champ est à Libora.»

taha [tàhà] [tàhà] 1 • v.i. suivre. U flanaa ma u n
taha te yar na. «Le Peuhl est en train de
suivre les boeufs.»

2 • v.t. ajouter, agrandir. Pe kaa taha u tar na. «On a ajouté quelque chose à son champ (on l'a aggrandi).»

taha ... na loc.v. poser sur. U le gbãi taha naa na. «Elle a posé la marmite sur le feu.»

taha ta [tàhà tā] v+v. superposer. U te sabar taha
ta te ya na. «Il a posé les livres les uns
sur les autres.»

tãhã [tấhầ] n-2. la raison. U kasähāfua tăhã wãã u kẽ. «Le juge lui a donné raison.»

tãhã [tầhã] v. semer.

 Naandyε pe säänfän cää tähä. «Cette année, ils ont semé tôt les arachides.»
 créer. Yähä kë ke driyε tähä. «C'est Dieu

tãhã [tầhã] v. piétiner; marcher dessus. U ra tāhā yīnde na. «Il m'a marché sur l'orteil.» Voir : troho tāhā.

qui a créé le monde.»

tãhã yraha [tầhã yràhà] v+v. écraser. Sye ma n yãr, u ga wãn bye tãhã yraha. «Lorsque l'éléphant marche, il écrase tout.»

tãhã [tầhā] n-2-sg. l'oseille (la). Syn : ntãhã.

tãhã [tầhầ] v. 1. être aigre. Nayīmper ma syā, pe ga tāhā. «Si le lait frais est gardé pendant une nuit, il devient aigre (caillé).»
2. adj. aigre. Kai- sē setāhā di ye. «Les Karaboro ne mangent pas le tô aigre.»

-tāhā [-táhā] Pl: -tār. adj.v. bon (nourriture et boissons). Coo nwo setāhā soho. «Cette femme a préparé du bon tô.»

tai [tài] v. cueillir. U dugu ma mahankor tai
wãā ra kē. «Il est monté et a cueilli une
mangue qu'il m'a donnée.»

takon [tàkôn] Pl: takoy. n-2. la jachère. Naandye wo takon sẽ gboho ye. «Cette année notre jachère n'est pas grande.» takuế [tákue] Pl: takühü. [tákùhù] n-3. le panier. Ca dir wăn kuee takühü ne, ma ga n le mpluee wo. «Les femmes ramassent les vivres dans les paniers pour les mettre dans les greniers.»

**tãma** [tầmā] *n-1*. le tamis (pour farine). *Source :* français. **Pe miy yaha tãma ne.** «On tamise la farine avec un tamis.»

tāmasreŋ [tàmāsreŋ] Pl: tāmasrey. n-2. le grand tamis (pour gravier). Pe nyrɔŋ yaha tāmasreŋ ne. «On tamise le gravier avec un grand tamis.»

tãn [tẫn] v. 1 • peser; mesurer. Pe ma sye gbã
wa, pe ga u tãn gbengben ne. «Après le battage du mil, on le mesure avec la tine.»
2 • viser. Watayfua ma kla yãã, u ga ke tãn, u cã ke gbãã. «Quand le chasseur voit un animal, il le vise avant de tirer.»

tấn yấn [tẫn yấn] v+v. comparer; éprouver.

Wãfãy ma wo dye, loo nde ga waha wo
tấn yấn, wo ma Yãhã ta wo Yater. «Si
nous souffrons, cela peut nous éprouver
pour voir si nous faisons confiance en
Dieu.»

tãnde [tầndē] Pl: tãmbehe. n-3. la jambe.

tãnklahafua [tầnklāhāfuā] Pl: tãnklahafa. n-1. le boiteux : la boiteuse.

**tãnkurfua** [tầnkùrfuā] *Pl:* **tãnkurfa**. *n-1*. le/la paralytique.

tăntăă [tầ ntầa] num. trois par tas. U mahankor

parfua pe ta pii tăntăă war bămbua. «La

vendeuse de mangues a fait des tas de trois
mangues à 25 franc le tas.»

tãntấŋ [tầntầŋ] Pl: tãntãn. n-2. le tambourin. Cagbar ma pye, pe ga naa tãntấn pẽn. «S'il y a des cérémonies de mariage, on joue des tambourins.»

tãŋ [tầŋ] adv. complètement, aspect verbal qui indique que c'est terminé. U cicar te sro di tãŋ. «L'enfant a mangé le tô complètement.»

Pe nawee- bye pa tấŋ ke yawāhā na. «Les gens sont tous venus à la réunion.»

tapee [tàpèe] n-1-pl. les autres ; autrui. Kapee ma
nawee dye, pe tapee ga naa ufua yãŋ. «Si
un malheur arrive à quelqu'un, les autres vont
le regarder.»

tar [tàr] n-4. le champ.

80

22/04/2012

tar tên tee

tar ten [tàr ten] n-3. l'agriculture (la). Burkina

Faso laam wo, nawee- busãa tar ten te,
man di. «Au Burkina Faso beaucoup de
gens vivent de l'agriculture.»

tar [tār] v. allumer. Yai ma kua, ca ga naa tar
pe nwey wo. «Le soir, les femmes allument
le feu dans leurs cases.»

tar .... na loc.ν. s'habituer ; se familiariser. U
nampay tar pe kahafa byε na.
«L'étranger s'est familiarisé avec tous les gens de la cour.»

tarata [tàràtā] adv. le mardi. Source : jula.

**tarfua** [tàrfuā] *Pl:* **tarfa**. *n-1*. le propriétaire de champ.

tasa [tāsā] Pl: tasa-. [tāsà] n-1. l'assiette (la).

Source: jula.

tasai [tàsáì] Pl: tasai-. [tǎsài] n-1. la daba ; la bêche. Pe tar kluã tasai ne. «On désherbe les champs avec la daba.»

tasaklaha [tāsāklàhà] *Pl:* tasaklε. *n-2*. l'assiette inutilisable (la).

tasale [tāsālē] Pl: tasasyīmbir. n-3. l'assiette (la)); le petit plat. Pe tyūhū le tasale wo. «On sert la sauce dans les petits plats.»

tasangbāŋ [tāsāngbāŋ] Pl: tasangbāy. n-2. la bassine : la cuvette.

tasapaha [tāsāpàhà] *Pl:* tasapai. *n-2*. le plateau. tasapale *Pl:* tasapabir. *n-3*. l'assiette (la).

tawar [tàwār] n-2-pl. la culture ; le labour. Yar
tawar n tāy ma ter koho tawar yaha. «Le
labour avec les boeufs est plus facile que le
labour à la main.»

tawarfua [tàwārfuā] Pl: tawarfa. n-1. le cultivateur.

tay [tây] [tây] 1 • v.i. se promener. Wo ma wo n tay cãã wo. «Nous sommes en train de nous promener au marché.»

> 2 • v.t. chercher qqch. U ma u ngaa tay u nwoŋ wo. «Il est en train de chercher quelque chose dans sa maison.»

3 • v.t. ressembler à qqn. Cicar nwo u nahafua tay. «Cet enfant ressemble à sa maman.»

tãy [tấy] v. être bon. Bur n tãy. «Le pain est

tãy [tắy] postp. à côté de ; auprès de. Pe nii pe ya tãy. «Ils sont assis l'un à côté de l'autre.» tayε̃ [tàyε̂] n-1-sg. le champ labouré. Yīntege cãã
na, tayε̃ ma teebehe byε wo. «En début
d'hivernage, il y a des champs labourés
partout.»

te [tons variables] pron. G2: ils, elles, les. Yar
ma u ye. Te nihi. «Il a des boeufs. Ils sont
nombreux.» Yar ma u ye, u tar war te ne.
«Il a des boeufs; il cultive avec eux.»

te [tē] adj-poss. G2 : leur. U nayīy see
naandye. Te naampēy nihi. «Ses vaches
ont mis bas cette année. Leurs veaux sont
nombreux.»

te [tē] art.DEF. G2: les. Te těntě wăn yɔ̃, tii

u ba par cãã wo. «Les outils qu'il a
achetés au marché sont bons.»

të [tè] v. travailler. Pe tën të tar wo plii bye.
«Ils travaillent au champ tous les jours.»

të [ton variable] pron.THEM. je. N ga tën të wa, -të ka. «Je vais travailler d'abord, et puis je partirai.» Të ba ka Bidyā wo, ta dyale së ba see wa ye. «Quand je suis parti à Abidjan, mon fils n'était pas encore né.» Syn: rë. Voir : taa: tuu: too: tee.

tẽ [tế] v. 1 • enfler; gonfler. Niinge na, u troho naha u ya kẽ. Nanga ke tẽ u ye. «Hier, il s'est fait une entorse au pied. Aujourd'hui c'est enflé.»

2 • forger. U ntyasããnaa yrūhū gaa të wãã ra kē. «Le forgeron a forgé un grand couteau qu'il m'a donné.»

tẽ [tế] v. crier à cause d'un danger. Naa too nwoŋ na, pe n nii n tẽ. «Une maison a pris feu et ils se sont mis à crier.»

tẽ suhu [tế sùhù] conj. et. Syn : ma suhu.

te ya [té yà] pron.REFL. G2: se. Nklūy te ya
nɔsaha cā. «Les tortues savent où se mordre.
(Sens du proverbe: Quand on fait du mal à un
ami, il peut aussi vous faire du mal, c'est-àdire quand on vit ensemble, il faut mieux
éviter de se faire du mal. )». Voir: u ya; pe
ya.

tee [tèe] Pl: tehε. n-3. la fois. U pa tehε tãã
cãwãã ngaa na. «Il est venu trois fois la
semaine passée.»

tee [téē] n-1-sg. le thé. Pe tee par cãã wo. «On achète le thé au marché.»

tee [tēe] adj. distinct. U ma tar tee tãã ne. «Il a trois champs bien distincts.»

tee tee

tee [tēe] adv. mal faire. Ma tee kapān nde syi
pāā. «Tu as mal fait de dire une telle parole.»

tee [ton variable] pron.THEM. vous. -Ye di wa, tee pa. «Mangez d'abord et puis venez.» Tee
pye cãã laam wo, n ba ye yãã. «Quand vous
étiez au marché, je vous ai vus.» Voir : tẽ; taa;
tuu; too.

teelaa wo [tèelāa wô] adv. ailleurs ; quelque part. U

wee kaha wo ye. U ka teelaa wo. «Il n'est
pas à la maison. Il est parti quelque part.»

teele [tēelē] Pl: teebehɛ. [tēebɛ́hɛ̀] n-3. le lieu. U

ma u nii loo teele wo. «Il est installé dans ce
lieu là.»

teen [tèen] v. étendre. U katee u nkaasyir teen,
ma yir ter. «La tourterelle a étendu les ailes,
et s'est envolée.»

tefay [tēfāy] n-5. l'air (le). Tefay wee ta moto
troho wo ye. «Il n'y a pas d'air dans la roue
de ma moto.»

tefayci [tēfáycì] n-1-sg. le tourbillon. Nawee sẽ yai u dye tefayci laam wo ye. «On ne doit pas entrer dans un tourbillon.»

tefen [tēfèn] n-4. la gourmandise. Kěmbuhu tefen ke le gbĩi wo. «La gourmandise de l'hyène l'a tuée.» Voir : fɛŋ.

tefɛŋ [tēfɛ̀ŋ] Pl: tefey. n-2. le gourmand. Voir : fɛŋ.

teflaha [tēflāhā] Pl: tefle. n-2. le vent.

teflahangbāŋ Pl: teflahangbāy. le grand vent.

Teflahangbāŋ gaa ga waha nwoŋ tol

kuā. «Un grand vent peut arracher les
tôles d'une maison.»

tefűhű [téfühů] Pl: tefőr. n-2. les poumons (le). Wo n wűű tefűhű kãmay na. «Nous respirons grâce aux poumons.»

**tefvir** [téfyir] n-4. les caprices (le).

tefyir di loc.v. faire des caprices, être capricieux.

Cicar nwo tefyir di u nahafua ne, ma u
fãy. «Cet enfant fait des caprices avec sa
maman et la fatigue.»

**tefyirfua** [téfyìrfuā] *Pl:* **tefyirfa**. *n-1*. le capricieux.

tege [tēgē] n-4. les bagages (le) ; la charge. U

muubil tege sroŋ gboho ter. «Les bagages
de ce véhicule sont beaucoup trop grands.»

tege [tégè] v. descendre. U tege ke mahankor katyigi na. «Il est descendu du manguier.»

tege nii v+v. s'asseoir.

tege ta v+v. déposer.

tegbà [tégbà] n-2. le tronc du corps.

tekāŋ [tékāŋ] n-2. la sorcellerie. Tekāŋ wīī sẽ n tāy
Yāhā ye ye. «La sorcellerie ne plaît pas à
Dien »

tekāŋfua [tékằŋfuā] Pl: tekāŋfa. n-1. le sorcier;

**tekuee** [tékuèe] *sg: n-1; pl: n-2.* la grande fourmi noire.

tekue [tékue] Pl: tekuār. n-1. le silure. Tekuedyaha sē lawaha saha yāā ye. «Le vieux silure ne voit pas l'eau sécher. (Proverbe: "Il faut savoir quitter les choses avant qu'elles ne nous quittent.")»

tekŭy [tékǜy] Pl: tekŭhŭ. n-3. le noeud. Tekŭy ma săhā, te tege ga waha sāhā tege too. «Si le noeud est détaché, la charge peut se détacher et tomber.»

telai [tēlāi] n-3. le centre ; le milieu de qqch. U ke
bur la cer telai wo. «Il a coupé le pain au
milieu.»

temaanti [tèmāanti] n-1. la tomate. Source: français.

Yalebye u temaanti di salati ne. «Chaque
fois il mange des tomates avec de la salade.»

temaha [temaha] n-3. la jupe.

**temen** [témèn] n-1. la petite fourmi noire.

temlaha [temlaha] Pl: temle. n-2. le résinier.

tempaha [tèmpaha] Pl: tempai. n-2. la planche. Pe kanay gbihi tempai ne. «On fabrique des chaises avec les planches.»

tëmplan [tèmplan] Pl: tëmplay. n-2. le bois transversal. U laankuan tol taha ta tëmplay sii na. «Les tôles de sa véranda reposent sur deux bois transversaux.»

tempuai [tempuai] Pl: tempa. n-1. la poutre; le poteau. U ngbaha ma tempa kuay ne. «Son hangar a six poteaux.»

ten [ten] Pl: ten. [ten] n-3. le travail ; le service.

**tến** [tēn] v. être sourd. **U tến le yale dey.** «Il est sourd depuis longtemps.»

tến wäyer tếmbur

tến wãyer [tền wầyêr] n+n. la retraite (arrêt du travail). U tến yer dyalaa na. Yagaa, u ngui kuã. «Il est à la retraite depuis l'an passée. Maintenant, il élève des poules.» U tên wäyer yale no. «Le moment de sa retraite est arrivé.»

tenanosu [tētānósù] n-1-sg. le tétanos.

tencran [têncran] Pl: tencran, n-3. le piquet. U u kaha klaha tā tencran ne. «Il a entouré sa concession avec des piquets.»

**tếngbee** [tềngbéè] *Pl:* **tếngber**. *n-2*. le morceau de bois. **Tếngber nde saha laa yõ ye.** «Ces morceaux de bois ne peuvent pas servir à quelque chose.»

tếnlehe [tềnlêhê] n-1. le messager. U tënlehe pa, ma
ba te těnlehe tốr. «Le messager est venu
livrer le message.»

tẽnlεhε n-2-pl. le message, la commission.

**tentefua** [tentefuā] *Pl:* tentefa. *n-1*. le travailleur, l'employé (le).

**tentele** [tentele] *Pl:* **tente**-. *n-1*. le serviteur ; le travailleur occasionnel.

**tentesyale** [tentesyale] Pl: **tentesyabir**. n-3. la servante.

tếŋ [tếŋ] v. 1 • sacrifier. Faalefa naa pe mpar
wãn tếŋ yar ne. «Autrefois les gens
sacrifiaient des boeufs à leurs fétiches.»

1 • charger, porter sur la tête. Klo wo, ca loho
ku lakue wo, ma ke tếŋ yĩŋ na. «Au village
les femmes puisent l'eau au marigot et la
portent sur la tête.»

tếŋ [tếŋ] v. être insensible (partie du corps). U u ya duai troho na, ke n tẽŋ u na. «Il s'est blessé à la jambe, qui est devenue insensible.»

tepen [tépèn] Pl: tepey. n-2. le tronc d'arbre.

Mahankor nwo tepen gboho. «Le tronc de ce manguier est gros.»

tepũũ [tépuũ] n-1. le moustique.

**tepũũsẽŋ** [tépằũsềŋ] *n-3.* produit qu'on allume pour éloigner les moustiques (le).

**tepũũtyin** [tépằūtyīn] *n-1-pl*. le produit contre les moustiques. l'insecticide (le).

**tepũũ fai** [tépằũ fái] *Pl:* **tepũũ faha**. *n-3*. le moustiquaire.

ter [tēr] Pl: trii. n-2. la liane.

ter [tēr] n-2. 1 • l'ethnie (la) ; la race. Gbaafo na,
nawee- ter busãã ma: kai- ma, turka ne,
senufo ne, ncerfa ne, ma suhu mpãy ne. «À
Banfora il y a beaucoup d'ethnies : les
Karaboro, les Turka, les Sénoufo, les Gouin et
d'autres.»

2 • l'espèce (la) ; la variété, le genre. Saasege nge ter y5. «Cette espèce de maïs est bonne.»

terfua [térfuā] Pl: terfa. n-1. la personne de même ethnie. Mboo nawee, ma'a ma terfua yãã kulaa wo, le ga tãy ma ye. «Si tu rencontres à l'étranger une personne de ton ethnie, tu es content.»

tergaafua [tērgáafuā] Pl: tergaafa. n-1. l'étranger

(le), la personne d'une autre ethnie. Nanga,

tergaafa syar kai klo wo. «Aujourd'hui il y a

beaucoup de gens d'autres ethnies dans les

villages karaboro.»

terpua [térpuà] n-1-sg. la potasse. Syn : yīnfīī.

tesẽ [tèsē] conj. et. Moto ma u ye tesẽ nɔgɔso ne.

«Il a une moto et une bicyclette.» Voir : ma
suhu

tetege [tétēgē] n-2-sg. le sel. Syn : muhu.

tetyéhe [tētyéhē] n-2-pl. le rire. Gbar ma pye teelii wo, tetyéhe ga gboho ke fla na. «Là où il y a la fête, il y a beaucoup de rires.»

tey [tèy] v. étendre. Nguyĩŋ nkaasyir tey tã ke ngupii na. «La mère a étendu ses ailes sur ses poussins.» Syn: teen.

**tếyã ũ h ũ** [tềyẵflǘthǜ] *n-2-sg*. la terre molle (bonne pour la culture).

tevafuu [tevafuu] n-1-sg. le sable. Syn : fla.

tếyãhã [tềyẫhã] n-2-sg. la terre. Sesaha ma too,

tếyãhã ga naa n pye nawee- ntãy na. «S'il

pleut, il y a de la terre sur les chaussures.»

**tëyāmplēm** [tèyāmplēm] *n-5.* la poussière (lit : poussière de la terre). *Syn :* **mplēm**.

te [tè] v. toucher. U dohotarnaa te u yanfua wakui na. «L'infirmier a touché le front du malade.»

tembur [tembur] n-1. le timbre. Source: français.

Ma'a ga leter no wãã, ma yai ma tembur
gbãã u na. «Si tu envoies une lettre, tu dois
coller un timbre dessus.»

22/04/2012

ten tőr

ten [tēn] v.refl. se différencier. Wuhuwãā mii pe ya ten yĭmpe fla wo. «Ces jumeaux se différencient au niveau des veux.»

tε̃nε [tε̇nε̄] adv. le lundi. Source : jula.

tenten [tèntèn] adj. peu profond. Ke lafen teende fla ma tenten. «À cet endroit le fleuve est peu profond.»

tenten fla [tèntèn flā] adj+n. le gué (lit : endroit peu profond). Nawee- n dii lakue tenten fla na. «On traverse le cours d'eau à gué.»

ter [tēr] v. partir ; passer. U ter Jraso na nanga. «Il est parti aujourd'hui à Bobo.»

ter ... yaha v+adv. être supérieur à ; dépasser.
Sããle ter Ali yaha kai yor kalsaha wo.
«Sanle a dépassé Ali dans la lecture de la langue karaboro.»

ter adv. trop. U di ter. «Il a trop mangé.»

terbisyɔ̃ŋ [tērbīsyɔ̃ŋ] n-1. la télévision. Source : jula.

[tīi] [tīi] 1 • pron.INTER. G2: quels; quelles.

tii

Wän tii ne te klaha-? «Quelles sont les choses qui sont abîmées?»
2 • pron.REL. G2: qui, que. Fahawān tii tē yāā, te dir ba gboho. «Les vêtements que j'ai vus étaient trop chers.» Voir : wii; gii; lii; mpāy; nkāy.

tir [tìr] v. gicler. U u ya duai, ntõr n nii n tir. «Il s'est blessé, et le sang gicle.»

tir woo ν+ν. arroser. Sukar tar wo, loho tir n woo sukar nduaŋ na. «Dans le champ de sucre, l'eau arrose les tiges des cannes.»

to [tò] v. assembler en reliant, aligner. U fuayigifua u fua- to namii na. «Le pêcheur a assemblé ses poissons en les reliant avec une corde.»

to taha v+v. s'aligner. Pe nawee- to taha pe ya na dohotar kaha wo. «Les gens se sont alignés à l'hôpital.»

toho [tòhò] v. égoutter ; filtrer. U coo ke kămbloho toho, ma sencoho yãa dege. «La femme a égoutté la bouillie de mil germé et a obtenu beaucoup de jus.»

toho [tóhò] v. faire du bien; dorloter. Dya nwo u
pii toho. «Ce monsieur dorlote ses enfants.»

toho sya [tòhò syà] adv+v. gober, recueillir qqch qui tombe. U coo sesaloho toho sya tasangbāŋ wo. «La femme a recueilli l'eau de pluie dans une grande cuvette.»

- toho yigi [tòhò yígì] adv+v. soutenir en attrapant. U u
  yanfua yïŋ toho yigi. «Elle soutient la tête
  du malade.»
- too [tons variables] pron.THEM. nous. -Too ter.

  «Allons-y.» Too pye cãã wo, wo ba u yãã.

  «Quand nous étions au marché, nous l'avons
  vu.» Voir : të; taa; tuu; tee.
- too [tòo] ν. tomber. U sẽ yãr cã wa ye, yalebyε u
  n too. «Il ne sait pas encore marcher et il
  tombe souvent.» Syn: laha too.
  - too taha v+v. se placer à la suite de. Lehefa too
    taha pe ya na, ma nii tar war. «Ceux qui
    cultivent en groupe se sont placés l'un
    après l'autre et ils se sont mis à cultiver.»
- too [tōò] pron.EMPH. G2: eux, elles. Yar rii pe dir wãã te kẽ, too gbaha. «Les boeufs qu'on nourrit sont gros.» Voir: woo; loo.
- toor [tòor] n-2-pl. la chute. Ali too moto na. Te
  toor dye u na. «Ali est tombé de la moto. La
  chute a été dure pour lui.»
- təgətəgəne [təgətəgənē] n-1-sg. la dysenterie. Source: jula.
- tốŋ [tɔ̃ŋ] n-2. le groupement ; l'association (la). Source : jula.
  - tõndey le membre de groupement. Yīŋwoho ma
    dye, nawee- ma ne tõndey gbe, pe n tar
    war pe kē. «En hivernage, les gens
    prennent les membres d'un groupement
    pour cultiver leurs champs.»
- tɔɔ [tɔɔ] v. être touffu. Nyɛ̃ tɔɔ u nwoŋ ncaakur
  ve. «L'herbe est touffue derrière sa maison.»
  - t35 tã ν+ν. être dense; être extrêmement touffu.
     Dugu nge t35 tã, nawee saha dye ke wo
     ye. «Cette forêt est extrêmement touffue, personne ne peut y entrer.»
- tốr [tɔr̄] v. 1 raconter. Te gbar te ter mii syi, Ali le tốr ra ye. «Ali m'a raconté comment la fête s'est passée.» 2 • compter. U petege par. Yalebye u war
  - **2** compter. U **petege par.** Yalebys u war **tőr.** «Elle gère une boutique. Elle compte souvent de l'argent.»

22/04/2012

tra tűntűn

tra [trā] n-2. le pont. Tra ma ke lafen na, kafāy n waha dii n ter. «Il y a un pont sur le fleuve et les véhicules peuvent passer.»

tra [trà] n-2. la meule. Ca nasye ble tra na, ma sēm soho. «Les femmes écrasent le mil germé à la meule et font le dolo.»

tra [trâ] [trâ] 1 • v.i. glisser. U tra sesafar wo, u
sẽ too ye. «Il a glissé dans la boue, mais il n'
est pas tombé.»

2 • v.t. pousser qqch. Pe u muubil tra, u n yir. «On a poussé la voiture et elle a démarré.»

trã [trầ] Pl: trãŋ. [trầŋ] n-3. le poteau ; le bois.

traha [tràhā] v. aspirer ; vouloir. U n traha u ka
Gbaafə na sukühü. «Il veut aller à Banfora
demain.»

traha [tràhā] v. démolir. Tuu sẽmplā lii war, yar le traha. «Le sillon qu'il a cultivé a été démoli par les boeufs.»

traha [trāhā] v. 1 • traiter (un malade). Dohotar u
yanfua traha, u n kāhā yir. «L'infirmier a
traité le malade et il est guéri.»
2 • frire. U fua- traha, ma kaa. «Il a frit des

poissons et les a mangés.»

trăhā [trầhầ] v. avoir une vue diminuée; éblouir. Ta
tuhufua le, ma trăhā. «Mon père est vieux et
sa vue a beaucoup diminué.» Yīmper wo, n
muubil waa wāā sya, u naa n ta trāhā.
«Dans la nuit, j'ai rencontré une voiture dont
les phares m'ont ébloui.»

tre [trè] v. broyer ; écraser ; moudre. U ma u sãanfāŋ tre tra na. «Elle est en train d'écraser les arachides à la meule.»

tren [trěn] v. adosser. U tar war fấy, ma tren yer
katyigi na. «Il est fatigué de cultiver et s'est
adossé à un arbre.»

trihi [trihi] v. frotter pour enlever qqch. U u
säänfämpua trihi ma ga te syir laha kää.
«Elle a frotté les cacahouètes pour enlever la
peau.»

trihi [tríhì] Pl: ter. adj. simple. U klonjon trihi par cãã wo. «Il a acheté une cora simple au marché.» Voir : naweetee.

troho [tròhò] Pl: tre. n-2. le pied ; la patte ; la roue.

troho tãhã [tròhò tāhā] loc.v. se conduire ; se comporter. U u troho tāhā mii Yesu kānde yārfuayɔ̃ dyaŋ. «Il se conduit comme un bon chrétien »

troho wãtãhã n+n. la conduite.

truhu [trūhū] v. vendre, faire le commerce. U faha
cãã truhu. «Il fait le commerce de tissus (ou
de pagnes, de vêtements).» Syn: cãtroho.

truhu [trúhù] ν. avaler. U te kar sãhã ma te truhu.

«Il a mâché la viande et l'a avalé.» Syn

: ploho.

trũhũ [trῗhū] v. pincer avec les doigts. U cicar u
nampyeŋ trũhũ, u n nii wũn. «L'enfant a
pincé son camarade et celui-ci s'est mis à
pleurer.»

-trũhũ [-trūhū] Pl: -trūe. adj.v. G2: long (au sens péjoratif). Fuayigifua nwo ma salantrũhũ ne. «Ce pêcheur a une longue pirogue.» long (sens péjoratif pour les autres genres). Dyatrūhū gaa u yuhu yigi koho na. «Un homme géant a saisi le voleur au bras.» Voir : -tyū.

tu [tû] ν. vomir. Semaya u yigi, u n tu. «Il a le palu et il vomit.»

tugu [tūgū] v. creuser ; déterrer. Pe ma pe kualaŋ
tugu wo ngbãŋ na. «On est en train de
creuser un puits dans notre quartier.»

tugu le v+v. enterrer. Ali pũũ ku, u n u tugu le.

«Le chien d'Ali est mort et il l'a enterré.»

tugutugu [tügütügü] adv. fréquemment. Laha ma nawee cer, u ga naa n dye nye wo tugutugu. «Si quelqu'un a la diarrhée, il va fréquemment à la selle.»

tuhu [túhù] v. enduire. U u puee wey, ma u tuhu
sẽm- ne. «Elle a lavé son enfant et l'a enduit
de pommade.»

tũhũ [tũhũ] v. délayer ; pétrir. Sro sẽ pe wa ye,
Syepua nnan tühũ, ma di. «Le tô n'est pas encore cuit, Siepoua a délayé le néré et il l'a mangé.»

tuhufua [tūhūfuā] Pl: tuhufa. n-1. le père.

**tuhufuadyaha** [tūhūfuádyāhā] *Pl:* **tuhufalε**. *n-1*. le grand-père.

tũntũn [tũntũn] adj. tout près, à côté. Laboklo sẽ dey ye, le ma tũntũn. «Labola n'est pas loin, c'est tout près.»

22/04/2012 85

tur tyũhũ

tur [tūr] v. échanger. Ali u motodyaha tur nogosofuε ne. «Ali a échangé sa vieille mobylette avec un vélo neuf.»

tur [tûr] n-4. les vomissements (le).

tuu [tons variables] pron. THEM. il. Tuu naa n ter, n pye. «Quand il est parti, j'étais là.» U yai u pe war dãã, -tuu ter. «Il doit payer l'argent avant de partir.» Voir : te; taa; too; tee.

tuu [tùu] adi, trouble (pour les liquides). Ke lafen loho ma tuu. «L'eau du fleuve est trouble.» Syn: pũũ.

tũutũu [từ utừ u] n-2. la trompette. Faale na, tên ma tege, pe ga tũũtũũ wuu, «Autrefois, à la descente du travail on sonnait la trompette.»

tvaha [tvāhā] Pl: tvar. n-2. la fosse : la tombe. Tve too dye tyaha wo, pe n u boo. «Le sanglier est tombé dans la fosse et on l'a tué.» Voir : vĩnkuai tvaha.

tyahagbafua [tyahágbafua] Pl: tyahagbafa. n-1. le riziculteur.

tyãngbãi [tyầngbầi] Pl: tyãngbãhã. n-3. le canari à

tyankui [tyankui] Pl: tyankuhu. n-3. la louche pour la sauce

tyãtãhã [tyầtấhầ] Pl: tyãtãr. n-2. la bonne sauce.

Tyãtãhã sẽ n ma- pε wo ye. «La bonne sauce ne dure pas dans le pot. (Sens du proverbe: Les bonnes personnes ne durent pas sur terre. Les bonnes choses finissent vite.)» Voir : tvũhũ.

tyε [tyέ] Pl: tyε-. [tyέ] n-1. le cochon. Voir : kaha tyε; wlaha tyε.

tvε̃ [tyɛ] Pl:  $\mathbf{ty}\tilde{\mathbf{e}}$ -. [tyɛ] n-1. la panthère.

tyehe [tyèhè] v. insulter qqn., injurier qqn. Pe u yuhu tyehe, ma u tã nwompihi wo. «On a insulté le voleur et on l'a mis en prison.»

tyehe [tyèhè] n-3-pl. l'insulte (la); l'injure (la). Tyehe sẽ vai te naa n vi nawee ye wo ye. «Les injures ne doivent pas sortir de la bouche d'un homme.»

tyehe [tyɛ̃hɛ̃] v. rire. Pe ma pe far yaha, ma nii n tvehe. «Ils sont en train de causer et de rire.» tvii [tyìī] v. laisser. -Ye tyii u na, u n ter. «Laissez-le partir.» Pe tyii u yuhu na, u n ter. «On a laissé le voleur partir.»

tvĩĩ [tyii] v. être long. Kãi nde tyii. «Ce bâton est long.»

-tvĩĩ  $[-ty\bar{i}]$  Pl:  $-ty\bar{u}h\bar{u}$ . adj.v. G1 + G3: long. Pe u mahankor tai käätvii laa ne. «Elles ont cueilli les mangues avec un long bâton.» Voir : -trũhũ.

tvin [tvìn] n-1-nl le médicament.

tvimpua [tvìmpúà] Pl: tvimpii. [tvìmpìi] n-1. le comprimé. U yai u naa pe tyimpii wo, pua nen tεhε tãã per nen wo. «Elle doit prendre un comprimés trois fois par jour.»

tvĩn [tyīn] v. tirer. Yar ne, te ke ntya tyīn. «Ce sont les boeufs qui tirent la charrue.» Yar ne, te ke ntya tyin. «Ce sont les boeufs qui tirent la charrue.»

tyĩn jũũ v+v. déchirer en tirant. Ta dyale lakəldevwai- u navroho tvīn jūū. «Les camarades d'école de mon fils ont déchiré sa chemise en tirant dessus.»

tvĩn [tyīn] v. 1 • tisser. Ta nahafua naa faha tyīn. «Ma mère tissait des tissus.» 2 • tresser. Ta nahafua naa faha tyin.

tyinfar [tyìnfār] n-2-pl. la magie. Ali tyinfar ter Sãale tyinfar vaha. «La magie d'Ali dépasse celle de Sanle.»

tyinfua [tyìnfuā] Pl: tyinfa. [tyìnfà] n-1. le magicien.

tvõr [tyɔr] n-4. la cendre. Syn : syɔr.

tvőrle wãn Pl: tvőrle wãn. n-2. le cendrier.

tvõr [tyɔr] v. trier; séparer. Variante: syɔr.

tvõr [tyɔr] v. bouder (en faisant un certain bruit entre les dents). Ali u kaalay sya, ma nii n tvor. «Ali a recu sa part de viande, et il s'est mis à bouder.»

tyũhũ [tyūhū] Pl: tyɔ̃r. n-2. la sauce. Voir: tyãtãhã.

U - u

u yế wẫã sya

u [tons variables] [tons variables] 1 • pron.
G1sg: il, elle, le, la, lui. U pa, «Il est venu.»
Pe u gbā. «On l'a frappé.» N bur wãã u kẽ.
«Je lui ai donné du pain.»

2 • adj-poss. G1: sa, son, ses.[ū] U coo ter tar wo. «Sa femme est partie au champ.»

3 • art.DEF. G1 : le, la.[ū] U nɔgɔso wii tẽ yãā Ali ye, u ma wāfuɛ̃. «Le vélo que j'ai vu chez Ali est neuf.» u ya [ú yà] pron.REFL. G1sg: se. U u ya duai u yunde ne. «Il s'est blessé avec son couteau.»
Voir : nii; mii; wii; yii; pe ya.

## W - w

wa [wā] adv. d'abord; déjà (combiné avec négation > pas encore). U ga di wa, u cã ter. «Il mangera d'abord avant de partir.» U tuhufua pa, ma ba yãã, u ter wa. «Lorsque son père est arrivé, il était déjà parti.» -Ye faa tege nii, sro sẽ pe wa ye. «Asseyez-vous un peu, le repas n'est pas encore prêt.»

Wã- [wầ-] nominalisateur. action de faire, fait de faire.

wã klaha [wấ kláhà] v. 1 • transformer. Fyãr ne, te
wã n klaha, ma n nii caifa. «Ce sont les vers qui se transforment en papillons.»

2 • tourner ; retourner. Pe ga ke põmpee wăŋ wă naa n klaha, loho n naa n yi. «Ils vont tourner la poulie de la pompe à eau et l'eau sortira.»

waa [wāa] [wāa] 1 • v.i. coincer, serrer. Pe nawee waa u tagsi laam wo. «Les gens sont serrés dans le taxi.»

> 2 • v.t. porter qqch. (sur l'épaule). U u nkānfaha waa kānmayīŋ na. «Il porte son sac de fétiches sur l'épaule.»

3 • v.t. lapider. Cicar mii ra waa ntyīn ne wakui na. «Ces enfants m'ont lapidé au front avec un cailloux.» Ali saapye waa boo käi ne. «Ali a tué un lièvre en le lapidant avec un bâton.»

waa [wāà] 1 • pron.INDEF. G1sg: quelqu'un.
Waa pa. «Quelqu'un est venu.» [wāa]
2 • art.INDEF. G1sg: un; une (certain; certaine). Pe pũũ waa gbã boo cãã wo. «On a assommé un chien au marché.» Voir : gaa; laa; mpãy; taa; nkãy.

waa [wàā] pron+FUT. nous+allons. Waa ka cãā wo. «Nous allons partir au marché.» Voir : maa; yaa.

wa'a [wàá] pron+conj. nous+si. Wa'a tến tế yỹ yĩnwoho laam wo, wo ga waha moto par. «Si nous travaillons bien pendant l'hivernage, nous pourrons acheter une moto.» Voir : ma'a; ya'a.

wãã [wãā] v. se rassembler. Pe nawee- pe ya wãã nanihi teele wo. «Les gens se sont rassemblés sur la place publique.»

wãã le v+v. 1 • mettre ensemble. U te sabar wãã le kluhu wo. «Il a mis les livres ensemble dans une caisse.»

2 • se réconcilier. Pe wãã le. «Ils se sont réconciliés.»

yîmbui wãã le loc.v. se mettre d'accord. Pe yîmbui wãã le. «Ils se sont mis d'accord.»

Wãã [wãã] v. se quereller. Saapye kêmbuhu ne, pe wãã te kar wĩi na. «Le lièvre et l'hyène se sont querellés à cause de la viande.»

wãã [wầã] v. donner. U bur wãã u dya kẽ. «Il a donné du pain au monsieur.» Syn : kẽ.

wãã sya [wãã syà] v+v. 1 • réussir. Le wãã sya. «Cela a réussi (a marché).»

> 2 • rencontrer qqn. U u cabiyã wãa sya cãa kãnde wo. «Elle a rencontré son amie sur la route du marché.»

yế wãa sya loc.v. répondre. N u yee, u sẽ ra yế wãa sya ye. «Je l'ai appelé, il ne m'a pas répondu.»

wãbuar wãletaha

wãbuar [wàbuār] n-2-pl. le grand nombre. Yar raa ma tar wo, te wãbuar ma lafaha wo. «Il y a des boeufs au champ, le plus grand nombre se trouve dans le bas-fond.»

wãbuar myaha [wãbuār myāhā] Pl: wãbuar myar. n+n. le pluriel. Kla myaha wii na, ke neŋ myaha ma, te wābuar myaha ne. «Pour chaque nom (substantif), il y a son singulier et son pluriel.»

wãceŋ [wầcèŋ] adj. pareil (pareille). Ta moto ma

wăceŋ Sãāle wũũ ne. «Ma moto est pareille
à celle de Sanlé.»

wacũũ [wācūu] Pl: wacãã. [wácãã] n-1. le caïman.

wãdãã [wầdầã] n. le paiement. Fue wãgbe n tãy.
Fue wãdãã sẽ n tãy ye. «Prendre un crédit est facile. Payer le crédit n'est pas facile.»

wãdege [wầdégè] n. le poids. Pe wãn wãdege tãn kilo ne. «On mesure le poids des choses avec le kilo.»

wãn wãdege wãtãn wãn Pl: wãn wãdege wãtãn wãn. n-2. la bascule, la balance.

wādey [wàdēy] n. la distance. Wēklo wādey
Seraadugu ne, ke ma kilo gbey sēnsye
wūhū bua. «La distance de Tiéfora à
Sidéradougou est de 35 km.»

wādurba [wā dừrbà] n. le retour. Tuu ba ter dugu wo, u wādurba u nna fe gbe. «Comme il était parti en Côte d'Ivoire, son retour a surpris sa famille.»

wāfāy [wāfāy] n. la fatigue; la peine. U wāfāy yāā dugu wo, ma cā war yāā. «Il a eu la fatigue en Côte d'Ivoire, avant d'avoir de l'argent.»

waha [wàhà] [wàhà] 1 • v.i. sécher ; être sec. Te saaser waha tar wo. Waa te ka sukűhű.
«Le maïs a séché au champ. Nous allons le récolter demain.»
2 • v.i. être difficile ; être dur. Tēn nde waha.

2 • v.i. être difficile ; être dur. **Ten nde waha.** «Ce travail est dur.»

3 • ν.i. manquer. Naandyε, sãānfāmpua wĩĩ waha. «Cette année, les arachides manquent.»

 $\mathbf{4} \cdot v.t.$  endurcir.  $\mathbf{U}$  u laam waha. «Il a endurci son coeur.»

5 • v.aux. pouvoir. U waha ter dugu wo naandyε. «Il a pu aller en Côte d'Ivoire cette année.» -waha [-wàhà] Pl: -wai. adj. sec; sèche. Mpewai ma soho, ke wādi n tāy. «Les pois de terre secs cuits sont bons à manger.»

wãhã [wāhã] n-2. la querelle; la palabre; le conflit.
Kulaafa ga pye wãhã na kulaafa ne. «Les gens d'un pays seront en conflit avec les gens d'un autre pays.» Voir: wãã.

wai [wāi] n-2. le caïlcédrat.

wãjruhu [wầjrùhù] n. la hauteur; la taille. U
wäjruhu ter u tuhufua wäjruhu na. «Sa taille dépasse la taille de son père.»

wãkāgbe wãŋ [wầkāgbè wāŋ] Pl: wãkāgbe wãn. n-2. la fourchette : la fourche.

wäklaha [wåkláhà] n. l'enseignement (le). Miiternaa nwo wäklaha ter yõ. «L'enseignement de ce maître est bon.»

wākuaŋ [wākuāŋ] n. la fin ; la clôture. Ke kaklaha
wākuaŋ ba ter yɔ̃. «La fin de l'enseignement
était bonne.»

## wãkueymartrã

[wầkuèymârtrā] Pl: wäkueymartrāŋ. n-3. la croix. Yesu wäkueymartrā naa n dege. «La croix de Jésus était lourde.»

wãkugu [wầkùgù] Pl: wãkur. n-2. animal ou objet mort, celui ou celle qui est mort. Mbaa yan ma wo kaha wo. Ta tuhufua te wãkur gbe miy wãã, ma pe wãyɔ̃m par. «Il y a une maladie de moutons chez nous. Mon père a jeté ceux qui sont morts et vendu ceux qui sont vivants.» Voir: kakugu.

wakui [wākùī] Pl: wakuhu. [wákùhù] n-3. le front.

wale [wálē] Pl: wapε. [wápε] n-3. le cauri. Faale
na, wapε me pe pye war draha wo.
«Autrefois, il y avait les cauris à la place de l'argent.»

wale [wálē] n-3. la fortune. Wale sẽ pye faalefa ye ye. Pe wīī -sẽ naa n tãy. «Les hommes d'autrefois n'avaient pas de fortune. Mais ils étaient heureux.»

walefua [wálēfuā] Pl: walefa. n-1. le riche.

wãletaha [wầletàhà] n. l'addition (la). Mboo nawee,
taa war mpãy yi plii woho na, ma yai ma
naa wãletaha pye, ma naa pe yế cã.
«L'argent que tu dépenses chaque jour, tu dois
toujours en faire l'addition pour en savoir le
montant.»

wam wargbe

wam [wâm] n-5. l'obscurité (la). Pe ma kruaŋ cer kungbãy wo, le klo ga nii wam fla. «Si on coupe le courant dans la grande ville, il n'y a que de l'obscurité.»

wāmbabai [wāmbābāi] n-2-pl. les grosses choses. U nantān tugu, ma te wāmbabai par cāā wo. «Il a déterré les ignames et a vendu les gros au marché.»

wambui [wāmbùi] *Pl:* wambuhu. [wámbùhù] *n-3.* le

wampēŋ [wāmpēŋ] Pl: wampēn. n-3. la feuille jeune, tendre. Yīnwoho cãā ma dye, katyir ga wampēn fe. «En hivernage, des feuilles tendres poussent sur les arbres.» Voir : waŋ.

wande [wande] n. un tel (une telle). Nawee se yai u yee wande wii se tay woo ye ye. «On ne doit pas dire qu'on n'aime pas un tel.»

wāndyaha [wàndyāhā] Pl: wānlɛ. n-1. le vieux, la vieille (la personne la plus âgée). Wāndyaha wee kaha wo ye. «Le vieux n'est pas à la maison.»

wanle [wanle] n-1. les ancêtres; les vieux. Voir : wandyaha; faale wandyaha.

wansyɔ̃r [wānsyɔ̃r] n. camper en brousse. Wansyɔ̃r n tãy watayfa ye, fuayigifa ne. «Les chasseurs et les pêcheurs aiment camper en brousse.»

wan [wān] Pl: wan. n-2. la feuille.

wamper feuille verte, fraîche.

wanwaha feuille sèche.

wãŋ [wầŋ] Pl: wãn. n-2. la chose. Wãŋ gaa ma u ye, u tên tê ke ne. «Il a une chose (outil) avec laquelle il travaille.»

wãŋ [wāŋ] Pl: wãy. pron.POSS. G 2: appartenance à. Naanceŋ nge ma ta lefua wãŋ, le napale ma ndoo wãŋ. «Cette génisse appartient à mon grand frère, le taurillon est à moi.» Voir : wũũ: wĩi.

wãŋ neŋ myaha [wầŋ nèŋ myāhā] n+n. le singulier. Voir: wãbuar myaha.

wäpaha [wäpàhà] n. la largeur. Wo tëntë tabal wäpaha ma miiter nen. «La largeur de notre table de travail est un mètre.»

wăpale [wāpalē] Pl: wăpabir. adj. plat et petit. Te sabar ma wăpabir. «Ces livrets sont plats (minces) et petits.»

wãpaŋ [wầpàŋ] n. la venue. U wãpaŋ tãy naweeye. «Les gens ont aimé sa venue.»

wãplaha [wầplàhà] n. la perte, l'égarement (le). U moto wãplaha wii u fãy. «La perte de sa moto l'a fatigué.»

wãplaha [wầplāhā] Pl: wãpar. Pl: wãplε. n-2. le mâle costaud. Ke wãplaha kẽ ke n sẽŋ te byε na. «C'est le grand mâle qui protège tous les autres.» Voir : wãpuai.

wǎpuai [wàpuāi] Pl: wǎpa. n-1. le mâle. Nayīŋ nge naampēy sīī see dyalaa na. U wǎpuai gboho u wǎsya na. «Cette vache a mis bas deux veaux l'an passé. Le mâle est plus gros que la femelle.» Voir: wǎplaha.

wăpyeŋ [wầpyèŋ] n. action de faire. Kayîî wăpyeŋ waha nawee- busăã ye. «Faire le bien est difficile pour beaucoup de gens.»

wãpyeyãŋ [wầpyèyẫŋ] n. l'essai (le). Kai wãpyeyãŋ kẽ ke n pai kai wãpyecã ne. «C'est en essayant qu'on finit par connaître.»

war [wàr] v. savoir; comprendre; distinguer. U
wătôr war kar wo. «Il sait compter en karaboro.»

war yi v+v. résoudre. Syepua war wādāā wīī ba
wlāhā kuee pe lakol wo. U tuhufua pa
ma ba le war yi. «Les frais de Siepoua
n'étaient pas réglés à leur école. Son père
est venu et a résolu le problème..»

war [wār] v. être chaud. U kafee war. «Le café est chaud.»

war [wār] v. cultiver. Yīnwoho ma dye, kai- ga naa tar war plii bye. «En hivernage, les Karaboro cultivent tous les jours.»

war [wār] n-1. Pl: war. [wār] l'argent (le). Source
: jula. Yagaa war wee nawee- ye ye.
«Maintenant les gens n'ont pas d'argent.»

war di loc.v. dépenser.

war yi loc.v. payer.

waryi [wáryì] n-1-pl. la monnaie.

war [war] v. téter. Cicar nwo yra war nantan. «Cet enfant tète toujours.»

wãr [wầr] v. accompagner. U pe nampay wãr. «Il a accompagné les visiteurs.»

wargbe [wārgbē] n-1. l'argent (le) (le métal blanc).

Source : jula. Pe kāycrāŋ gbihi wargbe ne.

«On fabrique des bracelets avec de l'argent.»

wãsaŋ wihi

wãsaŋ [wầsàŋ] n. manière de produire. U mahankor nwo wãsaŋ yō. «La manière de produire de ce manguier est bonne.»

wãsãwãyyir [wầsầwầyyîr] n. fait de se réveiller.
Sukühüntāy na, wãsāwãyyir lyer na, le y5.
«C'est bien de se réveiller à l'heure le matin.»

WäSET [wäsèr] n. la force. Ali wäser ter Sääle wäter yaha. «La force d'Ali dépasse la force de Sänle.»

wäsren [wäsren] Pl: wäsren. n-2. le costaud. Sengaa pye u ye, u pe wäsren bye par tän. «Il avait des chèvres, il a vendu les plus robustes.»

wãsyoho [wầsyōhō] Pl: wãsyər. n-2. la femelle.

wătă [wàtā] n. la fermeture. Ke bănki wătă yale no. «L'heure de fermeture de la banque est arrivée.»

watayfua [wātāyfuā] Pl: watayfa. [wātáyfa] n-1. le chasseur. Watayfua waa ga waha plii tãã pye wlaha wo. «Un chasseur peut passer trois jours dans la brousse.» Syn: wayārfua.

wātoo [wātòo] n. la chute; la faillite. Cātrohofua nwo wātoo pee. «La faillite de ce commercant est grave.»

**wãtookufua** [wãtòokúfuā] *Pl:* **wãtookufa**. *n-1*. l'épileptique (le).

wãwo [wầwò] Pl: wãwom. n-l. le noir. Pãmpii ma u ye, ndoo ga ba u wãwo gbe. «Il a des chiots, moi, je prendrai le noir.»

wãwoho [wầwōhō] Pl: wãwor. n-2. le noir.

wãwəle Pl: wãwəbir. n-3. le noir.

way [wāy] v. humidifier, mouiller du banco. U
poor way ma le wihi tã tã. «Il a humidifié du banco et a fermé le trou.»

wãy [wẩy] v. ramasser. Pe kapra wãy sukühüntãy na. «Ils ont ramassé des fruits de karité le matin.»

wãy [wầy] n-5. le sommeil. Wãy u yigi u n sã wãy. «Il a eu sommeil et il s'est endormi.»

Wãy [wẩy] v. rêver. U wlũhũ gaa wãy ma fer yir kafehe na. «Il a fait un rêve et s'est levé brusquement de sa natte.»

wãyaa [wầyāa] n. la douleur. Ke naha wãyaa ta, u sẽ waha sã wãy ye. «La douleur de la plaie l'a empêché de dormir.» wãyãhã [wầyấhầ] Pl: wãyãr. n-2. G2: le rouge. U nayre raa par cãã wo. Ke wãyãhã yỹ te bye na. «Elle a payé des habits au marché. Le rouge est plus beau que tous.» Voir: wãyε; wäyīi.

wãyãŋyi [wầyẵŋyi] n. l'élection (la). Persedã wãyãŋyi ma wo klo wo naandyɛ. «Cette année il y a l'élection du président dans notre pays.»

wayārfua [wāyāfuā] *Pl:* wayārfa. *n-1*. le chasseur. Syn: watayfua.

waybua [wāybuā] Pl: waygaa. n-1. l'antilope (la).

wãyế [wầyê] Pl: wãyếr (wãyếm). n-1. G1: le rouge.
Voir: wãyãhã; wãyĩi.

waygapyãhã [wāygāpyāhā] Pl: waygapyār. n-2. l'animal carnivore (le). Waygapyār wee wo klo wo ke syi ye. «Il n'y a presque pas d'animaux carnivores dans notre région.»

wãyĩi [wầyĩi] Pl: wãyĩhĩ. n-3. G3: le rouge. Voir : wãyãhã; wãyế.

wäyikää [wäyìkä a n. la soustraction. Wät5r wo, wäyikää waha, ma ter wäletaha na. «En calcul, la soustraction est plus difficile que l'addition.»

wäyir [wäyîr] n. la prospérité. U petegegfua nwo wäyir nawee- fe gbe. «La prospérité de ce boutiquier a surpris les gens.»

wäytää [wäytää] n-1-pl. le sommeil léger. U wlühü gaa wäy wäytää wo. «Il a eu un rêve pendant la période du sommeil léger.»

wee [wée] v. ne pas être. Ta lefua wee kaha wo nanga ye. «Ma grande soeur n'est pas à la maison aujourd'hui.» War wee ra ye nanga ye. «Aujourd'hui je n'ai pas d'argent.»

wee yi [wèe yi] adv+v. vanner pour séparer. U sepua wee yi saasepua wo. «Elle a séparé les graines de mil des graines de maïs.»

**wey** [wey] v. laver le corps. U ma u loho wey. «Elle est en train de se laver.»

**wer** [were] n-1. le verre. Source : français.

wihi [wíhi] v. frotter quelque chose de sec. U sãafampua wihi ma kū. «Elle a frotté les arachides (pour enlever la peau) et les a croquées.»

wihi [wihi] Pl: wuhu. n-3. le trou. didye wuhu «des trous de rats».

wii wluhu

wii [wfi] pron.EMPH. nous, emphatique. Wii poo na, waa ter. «Quant à nous, nous partons.» Voir: ndoo; mboo; woo; yii; poo.

wii [wfi] pron.REFL. nous. Wo wii duai. «Nous nous sommes blessés.» Voir : nii; mii; u ya; yii; pe ya.

wii [wii] [wii] 1 • pron.INTER. G1 : lequel, laquelle. Wii kē u ter dugu wo? «Lequel est parti en Côte d'Ivoire?»[wii]
2 • pron.REL. G1 : qui, que. Pūū wii pe boo, u

pye wo wũũ. «Le chien qu'ils ont tué nous appartenait.» Voir : gii; lii; mpãy; rii; nkãy.

WĨĨ [wĨ] Pl: wűhű. pron.POSS. G 3: appartenance à. Wapɛ nkäy ma gblähã wo. Ta nahafuadyaha wűhű kē. «Il y a des cauris dans le grand canari. Ce sont ceux de ma grand-mère.» Voir: wűű; wäŋ.

wîî [wì] v. dépouiller, enlever la peau. Pe naha boo, ma ke wîî. «On a tué un boeuf et on l'a dépouillé.» Syn: muãy, wuãy.

WÎÎ [wÎÎ] Pl: wũhũ. [wūhầ] n-3. l'affaire (la). U
dya wäter wĩi dugu wo, le sẽ tấy u ye ye.
«L'affaire du départ de son fils en Côte d'Ivoire ne lui a pas plu.»

wiii tay loc.v. Coo nwo wii n tay naa nwo ye.
«Cet homme aime cette femme.»

wĩĩ fũhũ loc.v. haïr.

WĨĨ na [wīn na] conj. à cause de. Dya nwo tên tế u pii wĩi na. «Cet homme travaille à cause de ses enfants.»

WĨĨWĨĨ [wīiwīi] n-1. le légume (espèce de).

wlaha [wlàhà] v. 1 • être fortifié, être initié. Wāfāy
tii bye u yãã, te u wlaha. «Toutes les souffrances qu'il a eues l'ont fortifié.»
2 • s'immuniser. Pe dohotar kā sāāfīī yan na.
Pe wlaha, sāāfīī saha pe yigi nantaŋ ye.

«Ils étaient vaccinés contre la rougeole. Et ils en sont immunisés, la rougeole ne peut plus les attraper.»

wlaha [wlāhā] Pl: wlε. n-2. la brousse.

wlaha kla l'animal sauvage (terme générique) (le).

wlaha naha le buffle.

wlaha ty $\varepsilon$  n+n. le phacochère, le sanglier.

wlāhā [wlāhā] v. 1 • gêner, embêter. Cicar nwo wo wlāhā tēn wo. «Cet enfant nous gêne dans notre travail.»

2 • mélanger. U sẽm- wlāhā sãāsi wo, ma le moto wo. «Il a mélangé l'huile à l'essence et il l'a mise dans la moto.»

wlaŋ [wlāŋ] v. flatter; tromper. U le cicaale wlaŋ, le n yaha le. «Il a flatté l'enfant et il s'est tu.»

wlaŋ di [wlāŋ dî] v. escroquer. U catrohofua dya nwo wlaŋ di. «Le commerçant a escroqué ce monsieur.»

wlaŋ [wlâŋ] v. faire bouillir (de la viande). U te
wlaha kar wlaŋ ma te wle. «Elle a fait
bouillir la viande de gibier et puis elle l'a
fumée.»

-wlaŋ [-wlâŋ] Pl: -wran. adj.v. chaud. lawlaŋ «de l'eau chaude». sewran «du tô chaud».

wle [wlê] v. fumer, s'enfumer. Pe ma kar wlaŋ, ma te wle, te ga waha ma- kuee. «Si on bout la viande et puis on la fume, elle peut être conservée.» Syn: wlo.

wlo [wlô] v. déterrer. Pe ma pe masaku wlo. «Ils sont en train de déterrer les patates douces.»

Pe dohotar ke nakugu wlo yi, ma ke yãŋ.

«Les médecins ont déterré le corps et l'ont examiné.» Syn: ple.

wlo [wlô] v. faire des inhalations, inhaler. Ta
nahafua wee wawee ye. U wan taha, ma te
wlo. «Ma mère est malade. Elle a fait bouillir
des feuilles pour faire des inhalations.» Syn
: wle.

wloho [wlóhò] *v.refl.* manquer ; rater. Pe pe ya wloho. «Ils se sont ratés.»

wloho yi [wlóhò yì] v+v. 1 • s'en tirer. Kai ma ma dye, ma n wloho yi, ma yai ma syaha wãā Yāhā kē. «Si un problème t'arrive et que tu t'en tires, tu dois remercier Dieu.»

2 • déboîter, luxer. U u ya duai baləŋ korsaha wo. Yīnde wloho yi u ye. «Il s'est blessé au football. Son orteil s'est déboîté »

wluhu [wlūhū] [wlūhū] 1 • v. être sale; salir. U cicar
gbar kāntraha na, ma wluhu. «L'enfant a
joué par terre et il est devenu sale.»

2 • v.refl. se salir. Cicarpuale sro di, ma u ya
wluhu tyūhū ne. «Le petit enfant a mangé et
il s'est sali avec la sauce.»

22/04/2012

wluhu wra

wluhu [wlūhū] Pl: wlε. n-2. le grand trou.

wlũhũ [wlùhủ] Pl: wluế. n-2. le rêve. Ke wlũhũ u ntấn cer. «Le rêve l'a effrayé.» Yîmper wo, u wlũhũ wãy. «La nuit il a rêvé.» Syn : mlũhũ.

wlűhű [wlùhű] v. ronronner. Wo sánwa n wlűhű
yalebye. «Notre chat ronronne chaque fois.»
Svn: klűhű.

wlűhű pãã v+v. murmurer. Lakoldey ma, pe le wlűhű n pãã, a sukűhű poo saa těn tě ye. «Les élèves murmurent que demain ils ne vont pas travailler.»

WO [wŏ] postp. dans; en; à. U ma nwoŋ wo. «Il est dans la maison.» U ter dugu wo. «Il est parti en Côte d'Ivoire.»

wo 1 • [tons variables] pron. nous. Ninge na, wo tar war lafaha wo. «Hier nous avons cultivé dans le bas-fond.»

> 2 • [wo] *adj-poss*. notre, nos. **Wo kaha dey.** «Notre concession est éloignée.»

-woho [-wōhô] Pl: -wor. adj.v. G2: noir(e). sabawoho «un livre noir». nawoho «un boeuf noir». Voir: -wo; -wole.

woo [wôo] v. prendre le feu. Kai klo wo, ca naa woo nduaŋ ne. «Chez les Karaboro, les femmes prennent le feu avec des tiges.»

woo [wôò] v. servir (le tô) dans les plats. Te sro ma pe, u coo ga te woo. «Quand le tô est cuit. la femme le sert dans les plats.»

yε̃ woo loc.v. nourrir. Ta nahafua kẽ, u ra yε̃ woo, ta n sya ba lε. «C'est ma mère qui m'a nourri jusqu'à ce que je grandisse.»

WOO [woo] pron.EMPH. G1: lui. Woo ke u pa. «C'est lui qui est venu.» Voir : ndoo; mboo; loo; goo.

WOO [wòo] v. verser. U loho woo kãntraha na.
«Il a versé de l'eau par terre.» Voir : kaha
woo.

woo [wòo] adj.INDEF. G1: chaque. Nawee nawee woo yai u pa u kardãnte ne. «Chaque personne doit venir avec sa carte d'identité.»
Cɔɔ woo, cɔɔ woo u tēn ma u ye u kaha wo. «Chaque femme a son travail chez elle.»
Voir: goo; loo.

woo na [wōò nà] loc.conj. quant à. Yagaa woo na, pe cicar lε wa, wăfãy wee pe na ye. «Mais maintenant, les enfants sont grands, ils n'ont pas de problèmes.»

woofua [wōofuā] Pl: woofa. n-1. celui-ci, celle-ci.
Nawee wii u le kapee pye, woofua yai pe u săhā. «La personne qui a fait du mal, celle-ci doit être jugée.»

woole [woole] Pl: woobehe. n-3. le trou (petit). U le temen woole ta ta. «Il a fermé le trou des fourmis.»

wootor [wòotŏr] n-1. le char ; la charrette. Source : jula. Wootor syar cãã laam wo. «Il y a beaucoup de charrettes au marché.»

wor [wòr] n-2-pl. la saleté.

wor [wŏr] n-1. la noix de kola. Source : jula.

wote [wōtē] n-2-sg. l'élection (la), le vote. Source : français. Nawee- byε yai pe naa n gaha wote pyesaha wo. «Tous les gens doivent aller pour voter.»

Wo [wō] v. être noir; noircir. Naawur ke sesohonwon tol wo. «La fumée a noirci les tôles de la cuisine.»

wo tã ν+ν. attrouper. Muubil waa kor, naween ka maa wo tã ke fla na. «Une voiture a
heurté quelqu'un. Les gens sont allés
s'attrouper.» Nawee- ka, maa wo tã u
yῆŋfua kapahaye na. «Les gens sont allés
s'attrouper à l'entrée de la maison du

wo toho [wō tòhò] v+adv. se grouper contre. Pe
naam tãã wo toho u yuhu na, ma waha
u yigi. «Les trois hommes se sont groupés
contre le voleur et ont pu l'attraper.»

-wo Pl: -wom. adj.v. G1: noir. pãnwo «chien noir». Voir: -woho; -wole.

wo [wo] v. boire. U loho wo. «Il a bu de l'eau.» U baha wo. «Il a mangé de la bouillie.»

-wəle [-wɔlē] Pl: -wəbehe. [-wɔbehè] adj.v. G 3: noir. yūūwəle «couteau noir». Voir: -woho; wə.

wɔ̃miy [wɔ̀miy] n-1. la galette de mil. Source : jula.

wra [wrâ] v. accrocher. U u nayroho wra puɛ̃nti na. «Il a accroché son habit à une pointe.» wra yaha yaña

wra yaha v+adv. suspendre. U faha wan yee, ma te wra yaha namihi na pensi ne. «Il a lavé les habits et les a suspendus à la corde avec des pinces à linge.»

wram [wrām] n-5. le deuil. Wram ma nawee mii
na. «Ces gens-là sont en deuil.»

wretale [wrêtɔlē] Pl: wreta. [wrêtɔ] n-1. le poilu.

wuãy [wùāy] v. dépouiller. Voir : muãy; wĩĩ.

wuhu [wūhū] Pl: wuhu-. [wūhù] n-2. le grand trou.

Voir : yanwuhu.

wuhu [wūhū] num. -ème. U u cicar syãŋ wuhu see dyalaa na. «Elle a mis au monde son deuxième enfant l'an passé.»

wũhũ [wằhù] v. cacher. Pe cicar wũhũ ncaakur ye. «Les enfants se sont cachés derrière la palissade.» U cɔɔ u war wũhũ gblāhā wo. «La femme cache son argent dans le grand caṇari.»

wuhuwãã [wūhūwāā] n-1-pl. les jumeaux ; les jumelles. Coo nwo wuhuwãā see dyalaa na. «Cette femme a accouché de jumeaux l'an passé.»

wuhuwããwai [wūhūwẫãwāi] Pl: wuhuwããwai-. [wūhūwẫãwāì] n-1. frère ou soeur jumeau.

wũn [wũn] ν. pleurer. Kicar nwo wũn yalebyε.
«Cet enfant pleure chaque fois.»

wũnfanaa [wūnfānáā] Pl: wũnfa. n-1. le Toussian.

wur [wùr] v. être faisandé. Te kar wur. «La viande est faisandée.»

wur [wùr] Pl: wrii. n-2. la chanson. Wo klo wo, ca wur le ma tra tre. «Chez nous les femmes chantent en écrasant à la meule.» Syn: yaaŋ.

wur le loc.v. chanter.

wusuna [wūsūnā] n-1-sg. l'encens (le). Source : jula.

wuu [wûù] v. siffler ; jouer de la flûte. Dya nwo fle wuu cã. «Cet homme sait jouer de la flûte.»

wuu [wúù] *v.refl.* maudire. U u ya wuu u dya na. «Il a maudit son fils.» *Voir :* sẽ yoosẽn ne.

wũũ [wũủ] Pl: wãm. pron.POSS. G 1:
 appartenance à. Ta yeysya dya kẽ Bakar ne.
 Ndoo wũũ kẽ Musa ne. «Le fils de ma coépouse est Bakar. Le mien est Musa.» Voir : wãn; wīī.

Wũũ [wūū] v. 1 • respirer. Kakloho ma u na, u saha wũũ ye. «Elle a la toux, elle ne peut pas respirer.»

2 • se reposer. U tar war ma yai kua, yagaa u nii ma n wũũ. «Il a cultivé toute la journée, maintenant il est assis et se repose.»

wũũsaha [wũusahā] Pl: wũusar. n-2. du repos (endroit ou temps). U sẽ n nii tee nen wo ye, wũusaha wee u na ye. «Il n'est jamais sur place. Il n'a pas le temps pour le repos.»

wyer [wyěr] n-4. le froid. Wyer ma. «Il fait froid.»
Wyer ma. «Il fait froid.»

wyer kloho n+n. le frigo.

## Y - y

ya [yā] adj. seul ; seulement. Woo ya kẽ u pa.

«C'est lui seul qui est venu.» Bur sĩi ya ne te
ma u ye. «Il a seulement deux pains.»

yaa [yāa] v. 1 • être malade. U n yaa. U saha ka tēn wo ye. «Il est malade. Il ne peut pas aller au travail.»

> 2 • faire du mal ; avoir mal à. Ta yĩŋ ra yaa. «J'ai mal à la tête.»

yaa [yáà] v. récolter. Pe blokũũ yaa wa. «Ils ont déjà récolté le mil.»

yaa [yáà] n-1. la maman.

yaa [yàā] pron+FUT. vous+FUT. Sukũhũ, yaa ka la cãã wo? «Demain, irez-vous au marché?»

ya'a [yàá] pron+conj. vous+si. Ya'a pa nanga, yaa
ra yãā kaha wo. «Si vous venez aujourd'hui,
vous me trouverez à la maison.» Voir : ma'a;
wa'a

yãã [yầā] v. 1 • voir. U Cicar u nahafua yãã u n
pai. «L'enfant a vu sa maman venir.»

2 • gagner ; avoir ; trouver. Dya nwo war yãã

dugu wo. «Cet homme a eu de l'argent en Côte d'Ivoire.» sẽ ... yãã

- sẽ ... yãã neg. jamais. Ali sẽ ka yãã Wagadugu na ye. «Ali n'est jamais allé à Ouagadougou».
- yaadyaha [yáadyàhà] n-2-sg. la grand-mère.
- yãafla [yãafla] n. le savon. U yãafla nklo nen par
  cãa wo. «Elle a acheté une boule de savon au
  marché.»
- yaaŋ [yáàŋ] Pl: yay. n-2. le chant. Yaaŋ nge tãy ra ye. «Ce chant me plaît.» Voir: wur.
  - yai le loc.v. chanter. Ta nahafua yay le cã. «Ma mère sait chanter.»
- yããŋ [yããŋ] Pl: yããn. n-2. le vautour. Syn : yãã.
- yãásyi [yáásyi] n-2-sg. le sommet. U dugu ga ke yãŋ yãásyi na. «Il est monté sur le sommet de la montagne.»
- yaayaa [yàayàa] adj. facile; simple. Tar ten wee yaayaa ye. «Le travail des champs n'est pas facile.»
- yagaa [yágàa] adv. maintenant.
  - yagaafa n-1-pl. les gens de maintenant. Draha wee yagaafa ye ye. «Les gens de maintenant n'ont pas le temps.»
- yaha [yáhā] n. la génération. Ma yaha la ta ne, ma
  n nii n sã ra na ? «Es-tu de ma génération
  pour me gronder ?»
  - yahafua [yáháfuā] Pl: yahafa. n-1. personne du même âge. Nawee yai u u yahafua yigi naambiyē. «On doit choisir une personne du même âge comme ami.»
- yaha [yāhā] adj. demi ; moitié. U ke nguyaha fua kaa. «Il a grillé la moitié d'une poule et il l'a mangée.» Voir : yayaŋ.
- yaha [yàhà] v. confier qqch. à qqn. N sẽmbua yaha ta ciifua ye. «J'ai confié une chèvre à mon petit frère.»
- yaha [yáhà] v. tamiser. U saasege sege, ma pe miy yaha. «Elle a pilé le maïs et a tamisé la farine.»
- yaha [yàhā] v. 1 étaler, coiffer une case. U nwoŋ
  yaha. «Il a mit la toiture sur la case.»

  2 secouer (branche ou arbre). U ke ndoho
  katyigi yaha, kapra n too. «Il a secoué
  l'arbre de karité, et les fruits sont tombés.»

  3 sacrifier, immoler. U mpar yaha. «Il a fait
  un sacrifice.»

ter .. yaha loc.v. laisser. N ter u yaha kaha wo. «Je l'ai laissé à la maison.»

- yãhã [yầhầ] n-2. la lèpre. Faale na, nawee- busãa pye yãhã ne. «Autrefois, beaucoup de gens avaient la lèpre.»
  - yãhāfua [yầhầfuā] Pl: yãhāfa. n-1. le lépreux ; la lépreuse.
- yāhā [yāhā] v. tournoyer, divaguer. Ke kānsyūhū
  yāhā yāhāyīŋ na. «Le grand oiseau tournoie
  dans le ciel. »
- Yãhã [Yầhầ] n-2-pl. Dieu (le).
- -yãhã [-yấhầ] Pl: -yãr. adj.v. G 2 : rouge. U nayreyãhã par. «Il a acheté une chemise rouge.» Voir : -yē; -yīī.
- Yãhã di [Yầhẩ di] loc.v. jurer. U Yãhã di, ma yee woo sẽ pe war gbe ye. «Il a juré qu'il n'a pas pris l'argent.»
- yãhã gbãã [yầhẩ gbầã] n-2-sg. la foudre. Yãhã gbãã dye katyingbãŋ gaa wo. «La foudre a foudroyé un grand arbre.»
- Yãhã kaiyarfua [Yầhã kāiyàrfuā] Pl: Yãhã kaiyarfa. n-1. le maître de la loi.
- Yãhã kapläŋ pãāfua [Yāhā kaplāŋ pāāfuā] Pl: Yāhā kaplāŋ pāāfa. n-1. le messager de Dieu; le prophète de Dieu.
- Yãhã kaplãŋ tốrfua [Yầhã káplầŋ tốrfuā] Pl: Yãhã kaplãŋ tốrfa. n-1. le prophète.
- yaha le [yàhà lè] loc.v. se taire. Cicar nwo nahafua ma u flaŋ, u ga yaha le. «Si la mère de cet enfant le console, il va se taire.»
- yãhã wãyihi [yầhẩ wẩyíhì] n-2. les éclairs. Naweebusãã n fya yãhã wãyihi na. «Beaucoup de gens ont peur des éclairs.»
- yaha ye [yàhà yē] adv. 1 avant. Ta cīīfua ter ra
  yaha ye Gbaafə na. «Mon petit frère est parti
  avant moi à Banfora.»

  2 dayant II dyale n yār u yaha ye cāš
  - 2 devant. U dyale n yãr u yaha ye cãã laam wo. «Son fils marche devant lui au marché.»
- Yãhã Yrã [Yầhã Yrā] n-3-sg. le Saint Esprit.
- yãhācãã [yāhācã à n-1-pl. la clarté; la lumière (naturelle). Ma'a ma nwoŋ fenaater yār, yāhācāā ga dye. «Si tu ouvres la fenêtre de ta maison. la clarté va entrer.»
- **vãhāfɔ** [yāhāfɔ̄] n-1-sg. le fruit noir de koto.

yāhāfə katyigi yambaa

- yãhāfə katyigi Pl: yãhāfə katyir. n-2. l'arbre de koto (le).
- yahafua [yāhāfuā] Pl: yahafa. n-1. la personne du même âge. Ali yahafua kē Sāāle ne, pe see dye nen na. «Ali est du même âge que Sanle, ils sont nés la même année.»
- yahasee ye [yāhāsèe yē] postp. devant. U ter ra yahasee ye cãã wo. «Il m'a devancé au marché.» Syn: yaha ye.
- yahaseefua [yāhāsèefuā] Pl: yahaseefa. n-1. 1 le précurseur. Traore Bernard nii yahaseefua Laboklo miiter laam wo. «Traoré Bernard a été le précurseur des enseignants du village de Labola.»
  - 2 le/la responsable ; le supérieur. Pe têntêyahaseefua ka yrâhâ ye. «Le responsable des travailleurs est allé en voyage.»
- $y\tilde{a}h\tilde{a}s\tilde{i}\tilde{i}$  [ $y\tilde{a}h\tilde{a}s\tilde{i}\tilde{i}$ ] n-1. le perroquet.
- yāhāsyɔ̃r [yāhàsyɔ̃r] n-2-pl. les nuages (le). Yāhāsyɔ̃r ne, te n pai sesaha ne. «Ce sont les nuages qui apportent la pluie.»
- yãhãwaha [yầhầwàhà] n-2-sg. la sécheresse, le manque de pluie. Naandye yãhãwaha sẽ yãã ye. «Cette année il n'y a pas eu de sécheresse.»
- $y\tilde{a}h\tilde{a}y\tilde{i}\eta$  [ $y\tilde{a}h\tilde{a}y\tilde{i}\eta$ ] n-2-sg. le ciel.
- yãhãyĩŋ tếnlɛhɛ [yầhầyĩŋ tềnlɛhɛ] n-1. l'ange (le).
- yãhãyĩŋcalɛle [yầhầyĩŋcālɛle] n-3-sg. l'arc-en-ciel (le). Variante : flũhũ.
- **Yãhãyũndefua** [Yầhầyễndēfuā] *Pl:* **Yãhãyũndefa**. *n-1*. le prêtre ; le sacrificateur.
- yai [yāi] n-2. 1 le soleil. Kāhā cāā na, yai war n gboho. «Durant la saison sèche, le soleil chauffe beaucoup.»
  - 2 le règne, l'époque (la). Nasar yai na, kaibusãă naa n sroŋ. «À l'époque des Blancs, beaucoup de choses étaient correctes.»
- yai [yài] v. peler. U nantãn yai, ma te soho. «Il a pelé les ignames et les a préparées.»
- yai [yài] [yài] 1 v. suffire. Ke yai. «Cela suffit.»
   2 v. devoir. Wo yai wo tến tế. «Nous devons travailler.»
  - 3 · adv. assez. U di yai. «Il a assez mangé.»
- yai plaŋ [yāi plaŋ] loc.v. passer toute la journée.
  Nanga pe yai plaŋ tar wo. «Aujourd'hui ils ont passé toute la journée au champ.»

yaidarkuε [yāidàrkuɛ] n-2-sg. l'est (le). Wɛklo ma
Laboklo yaidarkuɛ ye. «Tiefora est à l'est de
Labola.»

- yainde dyeterkuε [yāindē dyētērkuε] n-2-sg. l'ouest (le). Laboklo ma Wēklo yainde dyeterkuε ye. «Labola est à l'ouest de Tiefora.»
- yainde dyeterkue kãndigi kue [yāindē dyētērkué kāndigi kuē] n-2-sg. le nord. Syn : yaidarkue kãnmaŋ kue. [yāidàrkué kānmàŋ kuē]
- yainde dyeterkue kānmaŋ kue [yāindē dyētērkue kānmaŋ kue] n-2-sg. le sud. Syn : yaidarkue kāndigi kue.[yāidàrkue kāndigì kue]
- yainkɔη [yáinkòη] n-2-sg. le soir ; le crépuscule.
- yaintege [yāintégè] n-2. l'après-midi (le).
- yaiwlaŋ [yāiwlāŋ] n-2-sg. le midi. Yaiwlaŋ na, nawee- ga tẽn tege, pe wũũ. «À midi, les gens arrêtent le travail et se reposent.»
- yaiyîn [yāiyîn] n-2-sg. le soir.
- yakihi [yàkihi] n-2. le concours ; la concurrence. Dye ma ga kua, lakəldey ga yakihi pye. «Lorsque l'année va finir, les élèves font des concours.»
- yale [yālē] Pl: yabεhε. [yābεhε] n-3. le moment, l'heure (la). sediyale «l'heure du repas».
- yalebya [yālébyà] adv. même moment; aussitôt.
  Teflaha yir, le yalebya wo sesaha n nii n
  too. «Le vent a soufflé, et aussitôt la pluie a commencé à tomber.»
- yalebyε [yālébyε] *adv.* toujours. Yalebyε u n gaha Gbaafɔ na. «Toujours il va à Banfora.»
- yalii [yālii] conj. quand. Yalii tuu ba yãa yīnwoho kua, u n ntāāfiī war. «Quand il a vu que l'hivernage était terminé, il a cultivé le sésame.»
- yaliile [yàliilē] [yàliilē] 1 inter. quand. U pa yaliile
  wo? «Quand est-il venu?»

  2 conj. au moment où. U ba dye yaliile wo,
  sesaha naa n too. «Il est arrivé au moment
  où il pleuvait.»
- yambaa [yàmbàa] adv. lentement, doucement.

  Muubil ma yīī, u yai u naa n fã yambaa.

  «Si le véhicule est plein, il doit rouler lentement.»

22/04/2012

yãmeη yataη

yãmeŋ [yāmēŋ] Pl: yãmey. n-2. la lèvre.

yāmpar [yāmpār] n-2-pl. l'esclavage (la). Mpāy n yee a, nawān puar yāmpar na. «Certains disent que la pauvreté vaut mieux que l'esclavage.»

yample [yāmplē] Pl: yampleŋ. [yámplèŋ] n-3. le rônier. Yagaa, yampleŋ ma wale kla. «Maintenant les rôniers sont source de richesse.»

yãmpuai [yāmpuāi] Pl: yãmpa. [yấmpà] n-l. l'esclave (le). Voir : yãnsya; yãmpar.

yãmpũy [yầmpûy] Pl: yãmpũhũ. n-3. la colline.

yan [yān] n-2-pl. la maladie. Yan ne, te ma nawee napīī. «C'est la maladie qui est l'ennemi de l'homme.»

yãn [yẵn] Pl: yĩhĩ. [yĩhĩ] n-3. la touche de balafon.
Yãn nen ka ke yĩhĩ laam wo. «Une touche du balafon est cassée.»

yãn [yần] Pl: yĩhĩ. [yĩhĩ] n-3. la corne.

yanaha [yánàhà] n-1. le berger.

yandyaha [yāndyāhā] Pl: yandε. [yándε] n-1. le grand sacrificateur (de la religion traditionnelle).

 $\mathbf{yanfua}$  [yānfuā] Pl:  $\mathbf{yanfa}$ . [yánfà] n-l. le malade.

yãngbãsey [yāngbāsêy] n-2-pl. la moustache.

yãngbãyuhu [yāngbāyuhū] Pl: yãngbãyor. n-2. la barbe.

vãngbev [vāngbēv] n-3. le menton.

yankũη [yánkun] n-3. la noix de rônier.

yanpua [yānpuâ] Pl: yanpii. [yánpìi] n-1. le microbe.

yãnsya [yānsyā] Pl: yãnsyam. n-1. la femme esclave.
Voir : yãmpuai; yãmpar.

yansyān [yānsyān] n-4. la maladie chronique.

yānwuhu [yầnwūhū] *Pl:* yānwuhu-. [yầnwūhù] *n-2*. la caverne; le trou d'oryctérope, la grotte.

yãŋ [yắŋ] v. 1 • regarder. U ma u sẽnma yãŋ. «Il regarde le cinéma.»

2 • prendre soin de. **Dya nwo u pii yãŋ.** «Ce monsieur prend soin de ses enfants.»

yãŋ cã ν+ν. reconnaître. U u naambiyε yãŋ cã pe nawee- laam wo. «Il a reconnu son ami dans la foule.»

yãŋ gbe v+v. choisir. U coo fai nde yãŋ gbe. «Sa femme a choisi ce pagne.»

yãŋ syã v+v. veiller. Niinge na, pe yãŋ syã nakugu gaa yĩŋ na. «Hier ils ont veillé sur un mort.» Voir: gbar syã.

yãŋ wãã ν+ν. regarder en direction de. U yãŋ
wãã lafaha kue ye, ma syer yãã. «Il a
regardé en direction du bas-fond et a vu
des éléphants.»

yãŋ yi v+v. élire ; désigner, choisir. Pe u yãŋ yi pe yĩnfua. «On l'a élu chef.»

yãŋ [yầŋ] Pl: yãy. n-2. la montagne.

marché.»

vaploho [yāplōhō] Pl: vapar. n-2. le canard.

yar [yàr] n-2. les boeufs, le grand bétail, le bovin.

yar [yàr] v. 1 • montrer. U flanaa ke nampēŋ yar ra na. «Le Peuhl m'a montré le veau.»

2 • dire. U ra yar ma yee, sukühü woo ga ka cāā wo. «Il m'a dit que demain il ira au

yar [yâr] v. bailler. Wãy u yigi, u n nii n yar. «Il a sommeil et il baille.»

yãr [yằr] [yằr] 1 • v.i. marcher. Coo nwo pueele n
yãr yagaa. «L'enfant de cette femme marche
maintenant.»

2 • ν.t. asperger. U loho yãr kãntraha na, ma cã ke pε. «Elle a aspergé le sol d'eau avant de le balayer.»

3 • v.t. semer à la volée. Ta nahafua yı̃nkue yãr u tyaha wo nanga. «Ma mère a semé à la volée le riz dans sa rizière aujourd'hui.»

yãr ga v+v. aller à pied. Faale na, wo klofa yār naa n gaha Jraso na. «Autrefois, nos parents allaient à Bobo à pied.»

yãr [yắr] ν. ouvrir. U pẽnwoŋ yẽ yãr, pe ngui n yi. «Il a ouvert le poulailler et les poules sont sorties.»

yarfua [yàrfuā] Pl: yarfa. n-1. le propriétaire de boeufs.

yaryar [yàryàr] adj. libre. Pe cicar ter lakəl wo. Pe nahafua ma yaryar. «Les enfants sont allés à l'école. Leur mère est libre.»

yataha [yātāhā] Pl: yatar. n-2. la feuille de rônier. Pe yatar ta, ma kafer tyĭn. «On utilise les feuilles de rônier pour tresser les nattes.»

yatan [yàtān] n-2-sg. l'orgueil (le). Yatan sẽ n tãy kai- ye ye. «Les Karaboro n'aiment pas l'orgueil.»

22/04/2012

yatata yékã kããle

yatata [yātātā] adv. longuement. U n pãã yatata,
wãyer wee ye. «Il parle longuement, sans
arrêt.»

yater [yàtēr] n-1. le guide. Pe ma nii wo klo wűhű
pye, wănle ga nii yater. «Quand on fait les
coutumes, les anciens sont les guides.» Ma'a
Yesu ta ma Yater, ma ga wäsyayaha yãā
Yāhā ye. «Si tu mets ta foi en Jésus, tu auras
le salut auprès de Dieu.»

Yater pye loc.v. avoir foi. Wo Yater pye Yesu na
Yāhā kānde wo. «Nous avons foi en
Légue en suivant Dieu »

yawāhā [yàwāhā] Pl: yawār. n-2. la réunion,
l'assemblée (la), le groupement. Yawāhā ma
pe miiter ye sukūhū. «Les enseignants ont
une réunion demain.»

yawãhāfua [yàwāhāfuā] Pl: yawāhāfa. n-1. le membre d'un groupement ou d'une assemblée.

yayaŋ [yāyāŋ] Pl: yayay. n-2. la moitié. U ke yayaŋ
neŋ soho, ma ke yayaŋ neŋ ta yaha. «Il a
préparé une moitié et il a laissé l'autre
moitié.» Voir : yaha.

yayur [yàyùr] n-2-pl. le petit bétail. Wo klofa yayur kuã. «Nos villageois élèvent le petit bétail.»

ye [yè] adj. groupe de personnes qui accompagnent quelqu'un. Sănle ye ka wa yanahasaha wo. «Les gens de Sanle sont déjà partis au pâturage avec le bétail.»

ye [tons variables] 1 • pron. vous. Ye pa la
nanga? «Êtes-vous venus aujourd'hui?»[yē]
2 • adj-poss. votre ; vos. Ye nahafua ma.
«Votre mère est là.»

ye [yê] postp. à ; chez. U luhu u tuhufua ye. «Il a obéi à son père.»

ye [yě] neg. pas. U sẽ luhu ye. «Il n'a pas entendu.»

-ye [yè] pron. vous+IMP. -Ye luhu yɔ̃! «Ecoutez bien!»

Yeberenaa [Yēberenáā] Pl: Yebere. n-1. le Hébreux.

yee [yèe] v. appeler. U tuhufua u yee, u n fā ba farfar. «Son père l'a appelé et il est venu vite en courant.» Pe u yee Yoale. «On l'appelle Yoalé.»

yee [yèē] v. laver. U coo faha wãn yee plii
sãnsīī. «Sa femme lave le linge chaque deux
jours.»

yee [yèe] v. dire. U yee woo n yi Seraadugu wo. «Il dit qu'il vient de Sidéradougou.»

yey [yĕy] v. demander ; interroger. U miiter u yey
kai- nkãy ne, u waha ke cã tốr. «Ce sur quoi
le maître l'a interrogé, il a su y répondre.»

yeysya [yēysyā] Pl: yeysyam. n-1. la coépouse.

yeysyar [yēysyār] n-2. la jalousie (entre femmes).
Yeysyar ga waha kaha yoho. «La jalousie peut diviser la famille.» Voir: laanyar.

yē [yē] v. creuser un trou. Kasoo wihi nde yē, le sē ma- ye. «Le porc-épic a creusé ce trou il n'y a pas longtemps.»

yε̃ [yε] Pl: yε̃r. n-2. 1 • bouche. Cicar nwo yε̃ sẽ
n tã ye. «Cet enfant n'a jamais la bouche
fermée (il pleure tout le temps).»

2 • nombre. Dya nwo mbaa syar. U sẽ pe yε̃
gε cã ye. «Ce monsieur a beaucoup de
moutons. Il ne sait même pas leur nombre.»

yɛ̃ gbe loc.v. faire un voeu, prendre un engagement.

yε̃ wãã sya loc.v. répondre. Voir : wãã sya.

-y $\tilde{\epsilon}$  [-y $\hat{\epsilon}$ ] Pl: -y $\hat{\epsilon}$ m. adj.v. G1: rouge. p $\tilde{a}$ ny $\tilde{\epsilon}$  «chien rouge». Voir: -y $\tilde{a}$ h $\tilde{a}$ ; -y $\tilde{\Pi}$ .

yế tã digi na [yế tấ dìgì nà] loc.v. jeûner. Nawee ga waha u yế tã digi na, u naa Yãhã nar. «On peut jeûner dans le but de prier.»

yế yir [yế yîr] adv+v. reprendre connaissance. Pe u pũũ gbã cãã yaha. Kur ye, u ba yế yir, ma fã ter. «On a assommé le chien. Après, il a repris connaissance et il s'est enfui.»

yếcroho [yecròhò] n-2-sg la dispute; la discussion (engendrée par une mésentente). Yếcroho sẽ yố nawee- syãŋ nsoho wo ye. «Une dispute entre deux personnes n'est pas bien.» Voir : kaplāŋ tyĭn.

yehe [yèhē] v. briller. Ta muubil ma wâfue, u n
yehe palpal. «Ma voiture est neuve, elle
brille bien.»

yékā kāāle [yèkā kāālē] Pl: yékā kāābehe. n-3. le point d'exclamation. Wāyrūhū na, yékuān kaplāŋ kuasaha na, tesē ma'a yee nawee u laa pye, tesē kai ma ma fe gbe, koo syi kaplāŋ ngīī kuasaha na, ma ga yékā kāāle ta. «En écrivant, à la fin d'une reproche ou d'un ordre ou si quelque chose te surprend, à la fin de ces sortes de paroles, tu fais un point d'exclamation.»

yékã wii yihi yãn

- yếkã wĩĩ [yekā wīī] Pl: yếkã wũhũ. n-3. le miracle.
- yɛkuān [yɛkuān] n-2-pl. la gronderie. Yɛkuān sē yɔ̃ kaha laam wo ye. «Les gronderies ne sont pas bien en famille.»
- **yɛ̃maha** [yɛ̃māhà] *Pl:* **yɛ̃mar**. *n-2*. la bouche sans dents. *Syn* : **yẽmaha**..
  - yāmahafua [yāmāhāfuà] Pl: yāmahafa. n-1. l'édenté (le). Syn : yēmahafua.
- yɛ̃mber [yɛ̃mber] n-2. la gencive.
- yencan [yencan] n-2-pl. les scarifications (la). Faale na, nawee- naa yencan kar. «Autrefois, on faisait des scarifications..»
- yếngbeŋ [yểngbèŋ] Pl: yếngbey. n-2. le bord. U yer lafeŋ yếngbeŋ na, ma nii fua- yãr. «Il est arrêté au bord du fleuve, et il pêche à la ligne.»
- yếnsyấhã [ychsyāhā] n-2-sg. la rouille. Yénsyāhā ga waha ntên wãn klaha. «La rouille peut abîmer les objets métalliques.»
- yɛ̃ntāŋ [yɛ̃ntāŋ] Pl: yɛ̃ntāy. n-2. le couvercle.

  Lawɔgbāi yai le pye yɛ̃ntāŋ ne. «Le canari
  de l'eau de boisson doit avoir un couvercle.»
- yer [yĕr] v. 1 arrêter. U muubil yer, nawee- bye
  n tege. «La voiture s'est arrêtée et tout le
  monde est descendu.»
  - 2 interrompre. U u sro wådi yer, ma u nampay syar. «Il a interrompu son repas pour saluer l'étranger.»
  - yer...na loc.v. être d'accord. Pe yer le na. «Ils sont d'accord avec cela.»
  - yer tấ [yếr tầ] v+v. barrer; défendre. U

    plesyinaa yer tã le kãnde wo, waa saha

    ter ye. «Le policier a barré la route,

    personne ne peut passer.»
  - yersaha [yêrsāhā] *Pl:* yersar. n-2. le niveau ; la limite, la place, le point d'arrêt, le stop.
- **yɛ̃syãloho** [yɛ́syãlōhō] *Pl:* **yɛ̃syãlor**. *n-2*. la salive, la bave.
- yɛ̃syɔ̃r [yɛšyɔ̃r] n-2. la salive ; le crachat. Nawee waha dir ploho yɛ̃syɔ̃r kāmay na. «On peut avaler les aliments grâce à la salive.»
- yếwaŋ [yɛwaŋ] Pl: yếway. n-2. la mâchoire.
- yey [yeỳ] n-2-pl. la semence. Wo klofa yey tähä yintege caa na. «Nos villageois sèment en début d'hivernage.»

yếy [yɛỳ] v. 1 • nager. Wacũũ n yếy loho laam
wo. «Le caïman nage dans l'eau.»
2 • fondre. Ntên ga waha yếy naa laam wo.
«Le fer peut fondre dans le feu.»

- yi [yì] v. sortir. U yi nwoŋ wo, ma ter tar wo.

  «Il est sorti de la case et est allé au champ.»
  - yi...na loc.v. apparaître à qqn. Yāhāyīŋ tēnlehe
    waa yi Brama na, ma pāā u ne. «Un
    ange est apparu à Abraham et lui a parlé.»
  - yi kãã [yì kã a ν+ν. enlever de ; sortir de, dégager. -Ye yi kãã nwo! «Sortez d'ici!»
  - yi yaha [yì yàhà] v+adv. libérer. Pe dya nwo yi yaha nwompihi wo nanga. «On a libéré cet homme de la prison aujourd'hui.»
- yia [yìa] v. fendre. Pe u ngui yia, ma u fua. «On a fendu (ouvert) le poulet et on l'a grillé.»
- yia [yiā] v. vaincre. U yia ra na. «Il m'a vaincu.»

  Ke ra yia. «Cela est trop difficile pour moi
  (me dépasse).»
- yigi [yígì] v. 1 attraper qqn., saisir qqn. Pe u
  yuhu yigi. «On a attrapé le voleur.»

  2 être attrapé par qqch. Sẽm u yigi. «Il s'est
  enivré (litt.: la boisson l'a attrapé).» Fãã u
  yigi. «Il a faim.» Yan u yigi. «Il est malade.»
  - yigi ba [yígì bà] \(\nu+\nu\). apporter. Ta dya ra mbua
    yigi ba ra kē. «Mon fils m'a apporté mon
    mouton.»
  - yigi ga [yígì gā] v+v. amener. Ngui nwo yigi ga
    Ali fla na. «Amène cette poule chez Ali.»
  - yigi ter [yígì ter] v+v. emporter. Ta dya mbua yigi ter. «Mon fils a emporté le mouton.»
- yihi [yíhì] 1 v.i. bouger; remuer. U wacũũ sẽ ku ye, u yihi. «Le caïman n'est pas mort, il a bougé.»
  - 2 v.t. secouer. Teflaha ke katyigi yihi. «Le vent secoue l'arbre.» Variante : γεhε.
- yihi yãŋ [yíhì yẩŋ] v+v. 1 visiter. Wo pueesya pa u n pai wo yihi yãŋ. «Notre fille est venue pour nous visiter.»
  - 2 jeter un coup d'oeil. U cicar yihi yãŋ fenaatɛr na, ma u nahafua yãã u n pai.
  - «L'enfant a jeté un coup d'oeil par la fenêtre et a vu venir sa maman.»
  - 3 remuer pour voir. U ke ndoho yihi yãŋ, ma yãã kapra too. «Il a remué le karité pour voir, et les fruits sont tombés.»

22/04/2012

yîhî yînde

 $\mathbf{y}\mathbf{\tilde{i}}\mathbf{h}\mathbf{\tilde{i}}$  [ $\mathbf{y}\mathbf{\tilde{i}}\mathbf{h}\mathbf{\tilde{i}}$ ] Pl:  $\mathbf{y}\mathbf{\tilde{i}}\mathbf{\tilde{i}}$ . n-3. nombre. Variante :  $\mathbf{y}\mathbf{\tilde{e}}$ .

yii [yîi] pron.EMPH. vous. Yii me ye tên tê yō.

«C'est vous qui avez bien travaillé.» Voir

: ndoo; mboo; woo; wii; poo.

yii [yfi] pron.REFL. vous. Ye yii duai na? «Où est-ce que vous vous êtes blessés?» Voir : nii; mii; u ya; wii; pe ya.

yîî [yîî] [yîî] 1 • v.i. être plein. Lakugbăi yîî loho ne. «Le canari à eau est plein.»

 $2 \cdot v.t.$  remplir. U le gbãi yĩi loho ne. «Elle a rempli d'eau le canari.»

3 • v.t. essorer. U ke faha yīī, ma ke cai. «Elle a essoré les habits et les a étalés.» Syn : yīn.

yîî [yîî] Pl: yāhā. n-3. la mesure. U saasepua gbengbeyāhā syāŋ wãā ra kē. «Il m'a donné deux mesures de tine de maïs.»

yîi [yñ] n-3-sg. le foie. Yîi wâkaa n tây, le ma flâflâ. «Le foie est bon à manger, il est tendre.»

-yīī [-yīi] adj.v. Pl: yīhī. G3: rouge. le ntēmbayīī «le caillou rouge». Voir: -yɛ̃; yāhā.

-yĨĨ [-yĨ] Pl: -yũhũ. [-yũhù] adj.v. G3: beau; bon; joli. U faayīī laa kūū wãã u cɔɔ kē. «Il a acheté un joli pagne pour sa femme.» Voir: yɔ̃; -yūhū.

vĩibua [yīībuà] num. mille.

yîîsyāŋ [yīīsyāŋ] num. quatre cents.

yĩm [yrm] n-5. le lait maternel. Yĩm fănga wãa cicar kẽ, yĩnwer ne. «Le lait maternel donne la force et la santé à l'enfant.»

yı̃m [yı̃m] n-5. l'ombre (la). Yai ma war, yre bye ga nii yı̃m wo. «Quand il fait chaud, tout le bétail est à l'ombre.»

yı̃mbaklihi [yı̃mbaklihi] Pl: yı̃mbaker. n-2. le sabot.

 $\mathbf{y}\mathbf{\tilde{m}bary}\mathbf{\tilde{\epsilon}}$  [yímbàry $\mathbf{\epsilon}$ ]  $Pl: \mathbf{y}\mathbf{\tilde{m}bary}\mathbf{\tilde{\epsilon}m}. n-1.$  l'albinos (le).

yīmbasyigi [yimbāsyigi] Pl: yīmbasyir. n-2. l'ongle du pied (le).

 $y\tilde{i}mblaha$  [y $\tilde{i}$ mbl $\tilde{a}$ h $\tilde{a}$ ] *Pl:*  $y\tilde{i}$ mbl $\epsilon$ . *n-2*. le gros orteil.

yı̃mbugu [yı̃mbūgū] n-1. le pou. Source : jula.

yĩmbuhu fla [yīmbùhù flā] n+n. ton (mélodie d'un mot).

yı̃mbui [yı̃mbui] n-3. 1. la gorge. U yı̃mbui u yaa, u saha sro ploho ye. «Sa gorge lui fait mal, il ne peut pas avaler la nourriture.»

2. la voix. Coo nwo yĩmbui n tấy yay wo. «Cette femme a une belle voix dans les chansons.»

yı̃mbuhu wãã le loc.v. se mettre d'accord.

ma yı̃mbui nen na loc.v. être d'accord.

**vĩm pên** [yĩm pền] n-2-pl. le cerveau.

yîmpêŋ [yîmpêŋ] Pl: yîmpêy. n-2. le dos du pied ? (le coup de pied??) Syn: yîntakur.

yı̃mper [yı̃mpēr] Pl: yı̃mplii. n-2. la nuit.

yĩmpε yan [yīmpε yān] n-4. la conjonctivite.

yīmplā [yímplà] Pl: yīmplāŋ. n-3. le coeur. Variante
: yāmplā.

yı̃mplẽη [yı́mplẽη] Pl: yı̃mplẽy. n-2. la spatule.

yin [yîn] [yîn] 1 • v.i. être mince. Namii nde yin.
«Cette ficelle est mince.»

2 • v.t. être compliqué(e). Dya nwo kai- yin. «Cet homme est compliqué.»

yîn [yîn] [yîn] 1 • v.i. être plein. Le gbăi yīn. «Le canari est plein.»

 $2 \cdot v.t.$  remplir. U u tasa yı̃n baha ne. «Elle remplit l'assiette avec de la bouillie.» *Variante* : yı̃ī.

yı̃n [yı̃n] [yı̃n] 1 • v. être frais ; refroidir. Pe loho le wyer kloho wo, ke yı̃n. «On a mis l'eau dans le frigo pour qu'elle refroidisse.»
2 • adj. frais (fraîche). layı̃n «de l'eau fraîche».

yı̃n [yı̃n] v. être lent. U yı̃n, u sẽ waha tẽn tẽ
farfar ye. «Il est lent, il ne peut pas travailler
vite »

yı̃ncigi [yı̃ncigi] Pl: yı̃ncir. n-2. le casque.

yĩndaagblaha [yĩndaagblahà] Pl: yĩndaagble. n-2.
le crâne chauve. Dya nwo ma yĩndaagblaha

ne. «Ce monsieur est chauve.»

yīndai [yīndāi] Pl: yīndaha. n-3. le milieu de la tête.
Naha ma u yīndai wo, koo kē u n nkifai tā.
«Il a une plaie au milieu du crâne, c'est

pourquoi il porte un chapeau.»

yı̃nde [yı̈nde] Pl: yı̃mbɛhɛ. n-3. l'orteil (le).

yı̃nde [yı̃ndē] Pl: yı̃mpε. n-3. l'oeil (le).

99

22/04/2012

yı̃nde pye yı̃ntãhã wı̃ı

- yı̃nde pye loc.v. convoiter. Coo nwo yı̃nde pye u yeysya koho wãn na. «Cette femme convoite les biens de sa coépouse.»
- yīnde yi too loc.v. avoir un choix pour; aimer follement.
- yīndefua [yīndēfuā] Pl: yīndefa. n-1. l'élu (le); le choisi. Pe klofa pe yīndefua yāŋ yi, u n nii pe yīnfua. «Les villageois ont choisi la personne qu'ils désirent et il est devenu leur chef.»
- Yāhā yīndefua n-1. le messie. Yesu kē u ma u
  Yāhā yīndefua. «C'est Jésus qui est le
  messie.»
- yı̃ndedifua [yı̃ndedifua] Pl: yı̃ndedifa. n-1. l'avare

  (le). War wãyi sẽ tãy yı̃ndedifua ye ye.

  «L'avare n'aime pas dépenser de l'argent.» Syn
  : kãnwahafua.
- yĩndrihi [yĩndrihì] n-2. la crête du coq.
- yı̃ndyaha [yı̃ndyāhā] n-2-sg. le minuit.
- yı̃nfar [yı̃nfar] n-2. la chefferie (mandat de chef).

  Yı̃nfua yı̃nfar ma kua, u yai u tɛr, waa ter n
  pa. «Lorsqu'un chef finit son mandat, il doit
  partir pour qu'un autre vienne.»
- yīnfīī [yīnfīī] n-1-sg. la potasse. Syn: terpua.
- yînfîy [yīnfîy] n-3-sg. le blanc de l'oeil.
- **yı̃nfor** [yı̃nfor] n-3-sg. l'orbite de l'oeil (la).
- **yīnfyār** [yīnfyār] *n-4.* ?? (couche blanche lorsque les yeux sont enflés).
- yĩngbũhũ [yǐngbùhủ] n-2. l'oreiller (le) ; le coussin.

  Yalebyε, ta nahafua n sãy yĩngbūhũ ne.

  «Ma mère se couche toujours avec un oreiller.»

## vînkaasvinkon

[yīnkāasyinkôŋ] Pl: yīnkaasyinkoy. n-2. le sourcil. Cicar nwo yīnkaasyinkoy wo degedege. «Cet enfant a les sourcils noir foncé »

- yĩnkãi [yĩnkầi] Pl: yĩnkãhã. n-3. la langue. Naha yĩnkãi ma wãpaha. «La langue de la vache est plate.»
  - yīnkāifua [yīnkāifuā] Pl: yīnkāifa. n-1. le rapporteur. Sanle ma yīnkāifua, u ma lii yāā, u ma lii luhu, u ga ke pāā. «Sanlé est un rapporteur. Ce qu'il voit et ce qu'il entend. il va le dire.»

yı̃nkãi pye loc.v. rapporter. Nawee ma yı̃nkãi pye, u wı̃i sẽ n tãy nawee- ye ye. «Les gens n'aiment pas une personne qui rapporte.»

yı̃nken [yı̃nkèn] n-4. les os du crâne.

yı̃nkluhu [yı̃nklùhù] n-2. le crâne.

- yı̃nkorle [yı́nkorle] n-4. soumission. Yı̃nkorle n pai yrı̃ŋ ne kaha wo. «La soumission amène la paix dans la maison.» Voir : yı̃ŋ.
  - yĩnkuai [yìnkuáì] n-1-sg. le riz. Wo klofa yĩnkuai woo soho gbã na. «C'est le riz que nos villageois préparent pendant les funérailles.»
    - yĩnkuai pua [yrnkuái pua] n-1-sg. le riz décortiqué. Ta nahafua yĩnkuai pua par cãã wo nanga. «Ma mère a acheté du riz au marché auiourd'hui.»
    - yı̃nkuai pii n-1-pl. les graines de riz.
    - yĩnkuai tyaha [yìnkuái tyāhā] Pl: yĩnkuai tyar.
      n-2. la rizière.
- yı̃nsarbui [yı̈nsarbui] Pl: yı̃nsarbuhu. n-3. le mollet.

  Pũu u yuhu nɔ yı̃nsarbui na. «Le chien a
  mordu le voleur au mollet.»
- yīntaha [yīntāhā] Pl: yīntar. n-2. le visage ; la face.
  - yı̃ntaha wɔ loc.v. s'évanouir. U yanfua yı̃ntaha
    wɔ, pe n dohotar yee ba. «Le malade
    s'est évanoui et on a appelé le médecin.»
    Voir: yı̃ntawɔr.
  - yı̃ntaha yigi loc.v. diriger. Ali ke u naweeyı̃ntaha yigi yay ne. «C'est Ali qui dirige les gens pour les chants.»
- yĩntaha [yīntāhā] n-3-sg. le sens. Tuu kapăn lii pãā, n sẽ le yĩntaha cã ye. «Je ne sais pas le sens de la parole qu'il dit.»
- yĩntãhã [yíntầhầ] Pl: yĩntãr. n-2. la chance. Pe tawarfa yĩntãhã yãa: sesaha too yĩmper wo. «Les cultivateurs ont eu de la chance : la pluie est tombée dans la nuit.»
  - yĩntâhã wĩi n+n. l'occasion (la). U muubil yãa ma dye ga Seraadugu wo. Le nii yĩntâhã wĩi. «Il a eu un véhicule pour aller à Sidéradougou. Ce fut une bonne occasion.»

22/04/2012 100

yīntahayifua yir

- yı̃ntahayifua [yı̃ntāhāyifuā] Pl: yı̃ntahayifa. n-1. le responsable; l'organisateur (le). Ca me pe ma dir yı̃ntahayifa casyar na. «Ce sont les femmes qui sont les organisatrices de la nourriture pour les mariages.»
  - yĩntaha yi loc.v. organiser (assurer un service de distribution). Nowel per ca me, pe dir yĩntaha yi nawee- kẽ. «Le jour de Noël, ce sont les femmes qui organisent la nourriture pour les gens.»
- yı̃ntakuan [yı̃ntakúàn] Pl: yı̃ntakuan. [yı̈ntákuàn] n-3. le talon.
- yîntakur [yîntākùr] n-3. la partie supérieure du pied, le dos du pied. Syn: yîmpeŋ.
- yĩntăm [yíntām] n-1-pl. les larmes (les). U coo wũn, ma sya yĩntăm yi. «La femme a pleuré jusqu'à verser des larmes.»
- yı̃ntãŋ [yı̃ntãŋ] Pl: yı̃ntãy. n-2. le chapeau pour nouveau-né. Waa sẽ tyɛ yı̃ntãŋ tyı̃n u kur ye ye. «On ne tresse pas le chapeau du phacochère en son absence. (Sens du proverbe : Pour quelqu'un de compliqué, il faut faire les choses en sa présence.)»
- **yĩntapua** [yĩntāpuâ] *Pl:* **yĩntapii**. [yĩntápìi] *n-1*. le pied nu.
- yı̃ntawlaŋ [yı̃ntawlaŋ] n-2. le deuil. Yı̃ntawlaŋ ma ta nawee na, pe yai pe u flaŋ. «Quand une personne est en deuil, on doit la consoler.»
- yı̃ntawər [yı̃ntawər] n-2-pl. le vertige;

  l'évanouissement (le). Yı̃ntawər ma gbe tã

  nawee na, u yai u say nii. «Quand une
  personne a des vertiges, elle doit se coucher.»

  Voir: yı̃ntaha.
- yĩntãy [yĩntãy] Pl: yĩntãhã. n-3. la plante du pied.
- yı̃ntege [yı̃ntègè] n-2. la fontanelle.
- yĩntege cãã [yĩntègè cẫã] n-2. le début de l'hivernage.
  - yîntege yron [yíntègè yrōn] n-2. le mois de mai.
- yı̃ntraha [yı̃ntraha] n-2-sg. le sommet. Te yãy yı̃ntraha. «Le sommet des montagnes.»
- yı̃ntyigi [yı̃ntyigi] Pl: yı̃ntyir. n-2. le cou.
- **yīntyiwaha yan** [yīntyiwaha yan] *n+n*. la méningite.
- yı̃nwai [yı́nwài] n-2-pl. l'insolence (le). Cicar nwo yı̃nwai pye. «Cet enfant est insolent.»

yı̃nwɛr [yı̃nwɛr] n-4. la santé. Nawee- n yee, a
yı̃nwɛr ma wale, tesẽ le cı̃nde. «On dit que
la santé est une richesse, et cela est vrai.»

- **yĩnwoho** [yīnwōhō] *n-2-sg*. l'hivernage (la), la saison de pluie.
- yĩnwɔle [yīnwɔlē] Pl: yĩnwɔbεhε. n-3. la pupille (de l'oeil).
- yĩnwəŋ [yĩnwəŋ] n-2-sg. l'aube (la). Plii bye, u n yir yĩnwəŋ wo, ma n gaha tên ye. «Tous les jours, il se lève à l'aube pour aller au travail.»
- yĩnyaa [yĩnyāa] n-2. les maux de tête (le).
  - **yĩnyaa tyin** [yǐnyàa tyīn] n+n. le médicament contre les maux de tête.
- yı̃nyoho [yı̃nyōhō] Pl: yı̃nyor. n-2. le cheveu.
- yĩŋ [yĩŋ] Pl: yĩy. n-2. 1 la tête.
  2 le but. U kaklaha yĩŋ kẽ, naa u nii coonen ne. «Le but de son enseignement est que l'homme soit avec une seule femme.»
  - yı̃n kor le loc.v. se soumettre. Cicar yai pe yı̃n kor le seefa ye. «Les enfants doivent se soumettre à leurs parents.» Voir : yı̃nkorle.
- yĩŋ cer [yíŋ cer] loc.v. coiffer; couper les cheveux.

  Dya nwo nawee- yĩŋ cer cã. «Ce monsieur sait bien couper les cheveux.»
  - yı̃n wãcɛr n+n. la coupe de cheveux.
- yîŋ fan [yîŋ fan] loc.v. natter les cheveux. Alima yîŋ
  fan cã. «Alima sait natter les cheveux.» Voir
  : fan.
- yĩŋ na [yĩŋ nà] postp. sur. U dugu yer le yãmpũy yĩŋ na. «Il est monté sur la colline.»
- vĩn pua [vĩn puà] loc.v. tresser les cheveux.
- yĩŋ wĩi [yiŋ wñ] Pl: yĩŋ wũhũ. n-3. la responsabilité.
  Yagaa yai na, mboo wii ma nawee boo, le
  ga nii ma yĩŋ wĩi. «De nos jours, si tu tues
  quelqu'un, tu es responsable.»
- yı̃ŋfua [yı̃ŋfuā] Pl: yı̃ŋfa. n-1. le chef; le seigneur.
- Yĩnfua Yãhã [Yĩnfuā Yầhầ] n-2-sg. l'Eternel (le).
- **yĩηsyii** [yĩŋsyìi] *n*-2. le lendemain. *Syn* : **yũhũsyii**.
- yir [yîr] [yîr] 1 v.i. se lever; s'envoler. U dya
  yir ma ter u kaha wo. «Le monsieur s'est
  levé et il est allé chez lui.»

22/04/2012 101

yirfayãŋ yrãhã

2 • v.i. bouillir (de l'eau). U cɔɔ gbāi taha. Ke loho yir. «La femme a mis le canari au feu. L'eau bout.»

3 • v.t. commencer. Pe ten yir yagaa ya. «C'est seulement maintenant qu'ils ont commencé le travail.»

yirfayaŋ [yirfayaŋ] Pl: yirfayay. n-2. le miroir.

yirfua [yirfuā] Pl: yirfa. n-1. la silhouette; l' image (la); le reflet. Nawee ma yi yai na, u ga u ya yirfua yãã. «Quand on sort au soleil, on voit sa silhouette.»

yoho [yòhò] v. briser; casser. Dya nwo nakuān yoho, ma n par. «Cet homme casse le bois et le vend.»

yoho [yòhò] Pl: yor. n-2. le poil.

yon [yòŋ] Pl: yon. n-2. la fibre. Pe namiyãhã tyĩn yon ne. «On tisse des cordes avec les fibres.»

yoŋ [yôŋ] v. balancer. Cicaabir namii pua kayaŋ
na, ma n yoŋ. «Les enfants ont attaché une
corde à la branche et ils se balancent.»

yoŋ boo v+v. pendre. Dyalaa na, dya waa u ya
yoŋ boo katyigi na. «L'an passé, un
homme s'est pendu à cet arbre.»

yoo [yóò] pron.INTER. qui. Yoo pa? «Qui est venu?»

yoosen [yòosen] n-4. la malédiction. Yoosen se yô cicar ne ye. «La malédiction n'est pas bien pour les enfants.» Voir : se.

yor [yòr] n-4. 1 • la langue. U yīngbā yor luhu. «Il comprend la langue toussian.»
2 • la parole. U yor n yaa. «Ses paroles font mal.»

yorpeer mauvaises paroles.

yor [yòr] v. enlever de l'eau. U ke mmuhu yor.
«Il a enlevé les pois sucrés de l'eau.»

yɔ̃ [yɔ̃] v. 1 • être gentil; être correct. Cɔɔ nwo yɔ̃, woo kẽ u u ciifua pii yɛ̃ woo. «Cette femme est gentille, c'est elle qui nourrit les enfants de sa petite soeur.»
2 • être hon Sāāle tar yɔ̃. «Le champ de

2 • être bon. Sããle tar yõ. «Le champ de Sanlé est bon.» Sããle tar yõ. «Le champ de Sanlé est bon.»

-yɔ̃ [-yɔ̃] Pl: -yɔ̃m. adj.v. G1: bon, joli; agréable; beau; gentil. U ma naweeyɔ̃. «Il est gentil.» Voir: yūhū; yīī. yɔɔ [yɔɔ] v. danser. Gbar ma pye, nawee- ga yɔɔ
pe yŭhū syii. «Quand il y a une fête, les gens
vont danser jusqu'au matin.»

yor [yōr] n-4. la danse. Yor raa ter waha, taa se waha ye. «Certaines danses sont difficiles, d'autres sont faciles.»

yɔ̃r [yɔ̄r] n-2. la graisse. Yɔ̃r gboho kaha tyɛ kar na. «Il y a trop de graisse sur la viande de porc.» Syn: yãr.

yɔ̃r yi [yɔ̈r yi] adv+v. 1 • traverser. Pe dye u blokūũ tar wo, ma yɔ̃r yi. «Ils sont entrés dans le champ de mil et ils l'ont traversé.»
2 • transpercer. Le naangbāntyīn too u tye na, ma yɔ̃r yi. «La balle a atteint le sanglier et l'a transpercé.»

yəyəfua [yōyōfuā] Pl: yəyəfa. n-1. le danseur.

yrã [yrâ] v. mettre en boule. Coo ma sesan gbihi
wa, u ga te yrã. «Quand la femme finit de préparer le soumbala, elle le met en boule.»

yrã [yrā] n-3-sg. l'âme (la). Nawee kadye ga
waha yãã. U yrã saa waha yãa yīnde ne ye.
«On peut voir le corps d'une personne, mais on ne peut pas voir son âme.»

yrã [yrằ] Pl: yrāŋ. [yrắŋ] n-3. le sein. U cɔɔ wee
wãwee ye, u yrã tẽ u ye. «Sa femme est
malade. elle a le sein enflé.»

yrã ta loc.v. allaiter. Coo yai u naa yrã ta cicar kē. «La femme doit allaiter l'enfant.»

yraha [yràhà] v. déchirer; chiffonner; être déchiré.
Kicar nwo u fahawãn bye yraha. «Cet enfant a déchiré tous ses vêtements.»

yraha [yràhà] Pl: yrɛ. n-2. le bétail. Yraha yai ke

pye kaha wo. «Il doit y avoir du bétail dans
une concession.»

yrāhā [yrāhā] Pl: yrē. n-2. le voyage. Ta tuhufua ter yrāhā ye ninge na. «Mon père est parti en voyage hier.»

yrāhā [yrāhā] v. éparpiller. U ke sāāfāŋ yrāhā kāntraha na. «Il a éparpillé les arachides par terre.»

yrãhã [yrāhã] v. 1 • être rouge. Te ntên yrāhā naa laam wo. «Le fer est devenu rouge dans le feu.»

2 • être mûr. Mahankor yrãhã. «Les mangues sont mûres.»

3 • être de teint clair. Mussa yrāhā. «Moussa est de teint clair.»

yrãŋ yũũ

yrãŋ [yrằŋ] v. réchauffer. U le cihi yrãŋ naa na. «Il a réchauffé la cuisse au feu.»

yrãŋ [yrầŋ] Pl: yrãy. n-2. l'oryctérope (le) ; le fourmilier. Voir : yãnwuhu.

yrãŋ [yrấŋ] adj. éveillé. U ma yrãŋ, u sẽ sã wãy
ye. «Il est éveillé, il n'est pas endormi.»

yrãŋ na [yrấŋ na] adj. vivant. U ma yrãŋ na. «Il est vivant.»

yrānfua [yrānfuā] Pl: yrānfa. n-1. le vivant. Yesu
yee, pe tee nakugu tay yrānfa nsoho
wo. «Jésus dit de ne pas chercher le mort
parmi les vivants.»

yrey tãã kakloho [yrēy tầã kāklōhō] Pl: yrey tãã kakluee. n+n. la coqueluche.

yrīŋ [yrīŋ] n-5. la paix, la fraîcheur. Wo yai wo
naa n nii yrīŋ na nawee- byɛ ne. «Nous
devons être en paix avec tout le monde.»

yrompua [yrōmpûà] Pl: yrompii. [yrómpìi] n-1.
l'étoile (la).

yroŋ [yrōŋ] ν. être trop large. U nayroho yroŋ u
na. «Sa chemise est trop large pour lui.»

yron [yrōn] Pl: yrey. n-2. la lune; le mois. Yron ma ku, tēntēfa ga nii nuhu ne. «À la fin du mois. les travailleurs sont dans la joie.»

yrũhũ [yrūhū] n-2. le grand couteau.

yrũhũ [yrǜhǜ] ν. 1 • gratter ; démanger. Karngbε ma u yĩnyor wo. Ke yĩŋ u yrũhũ. U u yĩŋ yrũhũ kãmbasyir ne. «Il a la gale dans les cheveux. Sa tête le démange. Il gratte sa tête avec ses ongles.»

2 • écrire. U saba yrūhū, ma no wãã u lefua kẽ dugu wo. «Il a écrit une lettre qu'il a envoyée à son frère en Côte d'Ivoire.»

yrũhūfua [yrằhằfuā] Pl: yrũhūfa. n-1. l'auteur (le).

yrũhũyrũhũ [yrằhùyrùhù] adj. rayé. Wo kaha yar ma yrũhũyrũhũ. «Nos boeufs sont rayés.»

yuhu [yùhù] n-1. Pl: yuhu-. [yúhù] le voleur.
Yuhu- syar kungbãy wo. «Il y a beaucoup de voleurs dans la grande ville.»

**yuhu kla** [yùhù klā] *Pl:* **yuhu wãn**. *n+n*. le butin de vol.

yuhu [yúhù] v. voler. U naha yuhu, pe n u yigi.

«Il a volé un boeuf et on l'a attrapé.» U naha
yuhu, pe n u yigi. «Il a volé un boeuf et on
l'a attrapé.»

yuhu fã ter v+v+v. partir en cachette. Ali yuhu fã ter dugu wo. «Ali est parti en Côte d'Ivoire à l'insu de tous.»

yũhũ [yềhù] v. se mouvoir. Fyãhã sẽ n yãr ye, ke n yũhũ. «Le ver ne marche pas, il rampe.»

yũhũ crã [yùhù crấ] v+v. s'approcher. Syn : yũhũ dve

yũhũ dur [yũhũ dúr] v+v. reculer.

yũhũ ga [yằhữ gā] v+v. avancer.

vũhũ kãã [yềhề kấã] quitter.

-yũhũ [-yūhū] Pl: -yɔ̃r. adj.v. G2 : bon, joli ; agréable ; beau ; gentil. Barnda ma diyūhū. «La banane est un bon aliment.» Dugufa diyɔ̃r di. «Les gens de Côte d'Ivoire mangent de la bonne nourriture.» Voir : yīï; yɔ̃.

yữhữ y $\tilde{\varepsilon}$  [yắhữ y $\tilde{\varepsilon}$ ] n+n. l'aube (la). U pa yữhữ y $\tilde{\varepsilon}$  na. «Il est venu à l'aube.» Syn: y $\tilde{n}$ nwə $\tilde{\eta}$ .

yűhűsyii le lendemain. Syn : yĩŋsyii.

yũhũmii [yůhůmii] Pl: yũhũmii-. [yùhůmiì] n-2. le chameau.

yuhur [yùhùr] *n-2-pl.* le vol. Yuhur sẽ yɔ̃ ye. «Ce n'est pas bien de voler.»

vũnde [yūndē] Pl: vũmbεhε. n-3. le couteau.

yūndefua [yūndēfuā] Pl: yūndefa. n-1. le sacrificateur (le propriétaire de couteau). Yūndefa me pe wān boo. «Ce sont les sacrificateurs qui tuent les animaux.»

yũngbãŋ [yũngbẩŋ] Pl: yũngbẩy. n-2. le coupecoupe. Syn: yrũhũ, bese.

**vũnklũhũ** [yūnklùhù] *Pl:* **yũnklu**ẽ. *n-*2. la faucille.

vũntrũhũ [vũntrũhũ] Pl: vũntruẽ, n-2, l'épée (la).

yūntyĩi [yūntyīi] Pl: yūntyũhū. n-3. le long couteau.

yuu [yùu] n-1-sg. l'éphémère (le termite volant).
 Sesaha ma too pergii, yuu ga yi yimper wo.
 «Le jour où il pleut, les éphémères sortent la nuit »

yũũ [yằū] v. être dégonflé partiellement, désenfler.
Ta nɔgɔso pende yũũ. «Le pneu de ma
bicyclette est un peu dégonflé.» Troho ba tê
u ye. Yagaa ke yũũ. «Son pied était enflé.
Maintenant l'enflure a diminué...»

## Index

# Français - Karaboro

à

## A - a

activité n-3. kapven à postp. na postp. ve addition n. waletaha postp. WO adolescent n-1. naanfande postp. kẽ adosser v. tren à cause de conj. wîi na adultère n-4. cayor à côté adi. tũntũn adversité n-3-pl. kavîhî loc.conj. ma yi kãã à part aéroport n-2. adv. ka à tort sãhãnakur nantran abandonner v+adv. miv vaha affaire n-3. WĨĨ abattre v. cãar n-3 kai abeille n-1. sãpua affaire qui peut engendrer ou concerner la mort n-2. nkloho abîme n-3. gbãku wĩĩ abîmé (être) v.i. klahaabîmer v.t. klahaafficher v+adv. mar vaha affûter v. cai abover v. ser Africain n-1. nawa abreuvoir de poule agacer les gens v.t. klűhű n-2. nguwoho âgé (être plus a. que) v. le abréviation n-2. miigber agenouiller (s') accepter v. sva loc.v. kãnklũy gbãã accompagner v. war v+v le wãã n-1. -fua agent accoucher v. see agent recenseur accoupler (s') v.refl. fan n-1. miiyrühüfua agent recenseur (collègue) accrocher v. wra n-1. miiyrühüwai accrocher (s') v+v. sa yigi âge-personne n-1. yahafua accuser v+v. pãã taha agir v. pye acheter v. par (Labola: la) agir avant l'autre v. jaha acheter (des céréales) v. ku agneau n-2. mbapen acte de naissance n-1. seesaba n-2. kãngbleŋ agouti n-2. pyer actes agrandir loc.v. kaa taha action de faire nominalisateur. wãagréable Voir bon

agriculture n-3. tar ten aider loc.v. koho le n-1 fle aigle n-1. kããləə aigre adi. tãhã aigre (être) v. tãhã aiguille n-3. mensãn aiguiser v. cai v. dvoho aile n-2. nkaasyigi ailleurs adv. teelaa wo aimer loc.v. ntãn dye aimer follement loc.v. vînde vi too aînesse (droit de l'a.) n-2-pl. lefar ainsi adv. koo syi n-5. tefay air aire de battage n-2. nantran aisselle n-2. kãyãhã ajouter, agrandir v.t. taha albinos n-2. namblefigi n-1. yĩmbary $\tilde{\epsilon}$ alentours d'une clôture postp. ncaakur ye aligner v. to aligner (s') v+v. to taha aliment n-2. digi allaiter loc.v. yrã ta aller v.aux. ga v. ka

v.inacc. gaha

105

aller à pied animal domestique aller à pied v+v. yãr ga n+n kaha kla allumer v. tar animal piquant n-2. kanakla allumette n.1 taakar animal sauvage wlaha kla alors adv. ke loc.coni. loo na ankylostome alors que conj. jaa n-1-sg. ãkilosotomi âme n-3-sg. yrã anneau n-3. kancra anneau pour charger les amener v+v. **vigi ga** fardeaux sur la tête amer (être) v. sruhu n-2. ngusya amertume n-3. kayan anneau (grand et lourd) n-2-pl. laangapeer n-1. naambiyε̃ n-2. kãncen ami année n-3. dyε amibe n-1. amibu année passée n-3. dvalaa amie n-1. cabivε̃ année prochaine amitié n-2-pl. naambiyãr n-3-sg. dve laa amour n+n. ntãŋ wãdye année suivante amuser v. gbar n-3-sg. dyeklaha anacarde nasar nkugu année (cette ...) anacardier d'Afrique n-3-sg. naandye nkugu katyigi annoncer v.t. gble anacardier d'Amérique antérieur aux. ba nasar nkugu katyigi antilope n-1. waybua ancêtre n-1 antilope rayée n-2. kafaa faale wandyaha n-1. **ku** n-3. nakũy ancêtre connu n-2. kudvaha apparaître à qqn. loc.v. yi...na ancêtres n-1. wãnle apparaître (lune, soleil) v. dar âne n-2. kãnkon appareil de photos n-2. foto gbewãn âne-mâle n-2. kãnkomplaha appartenance à, genre 1 ânesse n-2. kãnkonsvoho pron.POSS. Wũũ ange n\_1 vãhãvĩn tenlehe - genre 2: pron.POSS. wãn - genre 3: pron.POSS. WĨĨ angle n-3. ndven anguille n-2. ngblaha appeler v. yee animal n-2. kla applaudissement n-3. kankon

armée apporter v+v. **gbe ba** v+v. yigi ba approcher (s') v. crã v+v. vũhũ crã appuyer v. fyãhã postp. kur ve après après cela loc.conj. loo kur ve après-midi n-2. vaintege arachide n-3. sãafãv arachide (graine de) n-1. sããfãmpua arachide (pâte) n-2-pl. fãn araignée n-2. konjon araignée comestible n-2. naanaangaplaha n-2. katvigi arbre arbre à fibre n-2. ncũwãã arbre de koto n-2. vãhãfo katyigi arbre (grand) n-2. katvingbãn arbuste grimpant (espèce d') n-2. menten arbuste portant des fruits noirs kikra katvigi n-2. senten arc arc-en-ciel

n-3-sg. vãhãvĩncalele n-2-sg. flũhũ n-2 fuanwur arête argent n-1. war argent (métal) n-1. wargbe n-2-sg. cuhu argile argile (espèce d') n-2. nfãã n-2. seraasviva armée naan miyfa ndren

arracher banco

arracher v. kuã

arranger v. gbihi

arrêter v. yɛr

arriver v.t. dye
v. no

arroser loc.v. loho woo
v+v. tir woo

articulation de l'épaule
n-3. kãnmay

aspect verbal qui indique que

c'est terminé adv. **tãŋ**asperger v.t. **yãr**aspirer v. **traha**assemblée n-2. **yawãhã**assemblée-personne
n-1. **yawãhāfua** 

assemblée-personne

n-1. yawãhāfua

assembler en reliant v. to

asseoir (s') v+v. tege nii

assez adv. yai

assiette n-3. tasapale

n-1. tasa

n-3. tasale

assiette inutilisable

n-2. tasaklahaassiette (petite) n-3. ndyanassociation n-2. tõŋ

assurer la protection v. sẽŋ attache-bébé n-1. ndya attacher v. pua

attaquer loc.v. naan cer
attendre v. seŋ
attrapé (être a. par qqch)
v. yigi
attraper au piège

v+v. par yigi attraper qqn. v. yigi attrouper v+v. wo tã aube n+n. yühű y $\mathbf{\mathcal{E}}$ 

n-2-sg. yĩnwɔŋ
aube (être rincé) loc.v. yĩŋ syii
aubergine n-2-pl. nkai
augmenter loc.v. kaa taha

aujourd'hui adv. nanga auprès de postp. tãy auriculaire n-3. kãncende

adv. ndon

adv. **bya**aussitôt v aux. **ta ter** 

aussi

adv. yalebyaautel n-2. diŋyisaha

autel pour holocauste

n-2. diŋsuhusaha

auteur n-1. yrűhűfua
autochtone n-1. klofua
autoriser loc. v. kände wää
autorité n-1. nangbäŋ
autrefois adv. faale
autres n-1-pl. tapee
autrui n-1-pl. tapee
aux-TEMP aux. ne
avaler v. truhu
v. ploho

avanter v+v. **yũhũ ga**avant adv. **yaha ye**avant-bras n+postp.

kãnmay tãã ye

avare n-1. kãnwahafua
n-1. yĩndedifua

avec postp. ne

aveugle n-1. fũũ

aveugle (être) v. **fũũ**avion n-2. **sãhãnakur** 

avoir loc.v. ma ... ne
v. yãã

avoir des convulsions v.i. kãn

## B - b

babouin n-1. kakuay
bagages n-4. tege
bague n-3. kãncrã
baguette n-2. bur
bailler v. yar
baisser (se) v. kuɛ

22/04/2012

balafon n-3. nyĩhĩ
balai n-2. fla
balance n-2. wãn wãdege
wãtãn wãŋ
balancer v. yoŋ

106

balayer v. pe

bambou n-2. **saha**banane n-1. **barnda**banc n-1. **bãŋ**n-2. **kãnaŋ** 

n-3. balon

ballon

banco n-2-pl. **poor** n-2-sg. **cuhu** 

bande

genre 3: adi.v. -vîî

blanc (genre 1 & 3) adj.v. -fiy

beau

bande

22/04/2012

n+n

naha faagblaha bébé n-2. pevãhã blanc (genre 2) adj.v. -figi bande tissée n-1. kompua bêche n-1. tasai blessé (être) v. duai baobab n-2. syãhã bégaver v. ple blesser (se) v.refl. duai n-2. vãngbãyuhu barbe beignet n-1. buboo bleuâtre adv klekle barrage n-2-pl. barasyi n-1. mbapuai boeuf bélier n-2 naha v+v. ver tã barrer belle-fille n-1. nansva hoire v wa bascule n-2. wãn wãdege belle-mère n-1. nan n-3. trã bois wãtãn wãn n-2. nankõn bénéfice n-2-sg. din bas-fond n-2. lafaha bois (morceau de) n-2. kããple loc.v. kaa taha bénir bassine n-2. sesraha n-2. tengbee benjamin (enfant plus jeune) n-2. tasangbãn boisson n-5. sem n-1. cãnsroho bastonnade n-4. gbãr bois-transversal n-2. templan berger *n-1*. **yanaha** bateau n-2. salangbãn berger des moutons boîte n-1 buate hâtir ν fãã n-1. mbanaha boîte métallique n-2. kããple bâton n-2. gbengben bétail n-2. vraha n-3 kãi boîter v. svihi bétail (grand) n-2. var bâton avec tête boiteux (boiteuse) bête féroce n-2. waygapyãhã n-3. kããyĩmbui n-1 tänklahafua bête (être) v. plege bâton (gros) n-2. klãhã adi.v. -tãhã bon beurre de karité n-5. sembâton (troncon de) bon (être) v. tãy beurre de karité (pâte de) n-2. kããgblihi v. yõ n-5. sender battement de main bon, genre 1: adj.v. -yõ n-1 biki bic n-3. kãnkon genre 2: adj.v. -yũhũ n-1 S22 biche battre qqn. v. gbã genre 3: adj.v. -yîî biche adulte n-2. sadvaha battre qqn. au jeu v. pua bonbon *n-1*. **bonbon** bicyclette n-1. nagaso battre (pour égrener) v. sã bonheur n-3. kayîî bidon n-1. bidon n-2. yesyaloho bave bonnet n-3. nkifai bien n-2 koho kla beaucoup adj. busãã n-2-pl. kãnkãy bord bière n+n. nasar sẽm adv. kã n-2. vengben n. ber adj. dege bord (d'une étendue d'eau) bijoux n-1-pl. cam adv. gboho n-2. langben n-3-sg. nduhuwe beau-père n-1. nan bosse n-3. penklo bilharziose n-1-sg.  $\mathbf{f}\widetilde{\mathbf{i}}\mathbf{i}\mathbf{y}\widetilde{\mathbf{\epsilon}}$ beauté n-2. nayőr botte n-3. kãmbui blanc n-1. nasar beau, genre 1: adj.v. -võ n-2 nkũn ntããkluhu blanc de l'oeil n-3-sg. yînfîy - genre 2: adj.v. -yũhũ

107

boubou cahier

boubou n-2. nayrengbãŋ
bouc n-1. ngapuai
bouc jeune n-3. ngapale
bouche n-2.  $\mathbf{V}\mathbf{\tilde{E}}$ 

bouche sans dents

n-2. y $\tilde{\epsilon}$ maha

boucher n-1. kar boofua

v. **tã** 

boucler v+v. **gbãã tã** 

bouder v. **tyőr** 

boue *n-2-pl.* **far** *n-4* **sesafar** 

bouger v.i. **yihi** 

bouillie n-2. **baha** 

bouillie de mil pour dolo

n-2-sg. kãmbloho

bouillir (bouillie, tô) v.i. **kãn** bouillir (de la viande) v. **wlaņ** 

bouillir (de la viande) v. wiaij

bouillir (de l'eau) v.i. **yir** 

bouillon n-2. **kaaloho** 

boule *n-3*. **nklo** 

bourgeonner v.t. **fe** 

boursoufflure n-2-sg. suuper

bout n-2. **kuasaha** 

bout de papier n-3. sabale

bouteille n-3. **buden** 

boutique *n-2*. **petege** bouton *n-3*. **suuple** 

n-1. **kor** 

bouton (petit) n-3. suryile

bovin n-2. **yar** 

boxer v. sugu

bracelet n-3. kãncrã

bracelet en ivoire n-3. **ngben** 

braise n-3. **naankãi** 

branche n-2. kayaŋ

branche (jeune)

n-2. kayampen

bras n-2. **koho** 

brebis n-1. **mbayīŋ** 

brebis (jeune) n-1. **mbacaa** 

brillant adv. **palpal** 

briller  $\nu$ .  $y \epsilon h \epsilon$ 

brique *n-1.* **soofa** 

briser v. **yoho** brisure de céréale

n-3-pl. secîhî

brisures de maïs saasecĩhĩ brisures de mil syɛ secĩhĩ

brisures de riz **yînkuɛ secîhî** 

bronchite n-2. kaklopee

bronze n-1.  $\mathbf{dey}\tilde{\boldsymbol{\varepsilon}}$ 

brouillard n-2. **kãmbla** 

brousse n-2. wlaha

broyer v. tre

bruit *n-3*. **miy** 

n-2. gbleŋ

bruit du vent adv. **fuu** 

bruit (faire du) v.i. gble

brûler v. **suhu** 

brûler (poils) v. pay

brusquement adv. fer

bûche n-2. nankõnfuaŋ

bûcheron n-1. nankõnkefua

buffle wlaha naha

buisson n-3. **wambui** 

bureau n-1. biron

but *n-2.* **yĩŋ** 

butin n-2. **koho kla** 

butin de vol n+n. yuhu kla

buttage n-2. **nyɛ̃waa** 

butte de n+n. **mbui** 

buveur d'eau n-1. lawafua

C - c

ça, genre 2: pron.EMPH. koo

- genre 2: pron.EMPH. loo

cabinet n-1. biron

cabinet de toilette

n-1. fensowihi n-1. kapina

cacahouète n-3. sãafãy

cache sexe en feuilles

n-2. syankon

cacher v. wũhũ

cadavre humain n-2. **nakugu** 

cadavre (d'un animal)

n-2. kakugu

cadenas n-1. karndoho

cadre de porte n-1. mbaŋ

cafard n-2. ndrihi

café n-2-sg. lawlaŋ

n-1. kafee

cage à poule n-2. ngusya

cage en lianes n-2. gbaha

cahier n-1. saba

caïlcédrat cerveau

caïlcédrat n-2. wai
caillou n-3. ntěmbe
n-3. ntyĩn

caillou (petit) *n-3*. **ntembale** cailloux servant à allumer le

feu n-3-pl. **naagbühũ** 

caïman n-1. wacũũ
caisse n-2. kluhu
calciner adv. muu
calebasse n-3. cĩi
calebasse cassée n-3. cãnyoho
calebasse (grande)

n-2. cãngbãŋ n-2. crãhã

calebasse (petite)

n-3. cãnsyĩnde n-3. cãnde

caleçon n-1. lambe calecon grand (péjoratif)

n-2. lamblaha

calme adv. seyy
calme (très) adv. sũũ
calomniateur

n-1. nagblahafua
calomnie n-2. nagblaha
calomnier v. gblaha
camarade n-1. nampyen
caméléon n-1. gbergaasəə
camper en brousse
n. wansyör

canard n-2. **yaploho**canari n-3. **gbãi**canari à sauce n-3. **tyãngbãi** 

canari cassé n-2. gbãaklaha

canari de cuisson (grand)

n-2. gbããwoho

canari destiné à puiser l'eau

n-3. lakugbãi

canari perforé n-2. **fefer**canne n-3. **kãi**caoutchouc n-2. **ngũn**; **nkũn**caprices n-4. **tefyir**caprices (faire des)

loc.v. tefyir di
capricieux n-1. tefyirfua
capricieux (être)

loc.v. tefyir di

carpe n-1. mbar

carquois n-2. sẽngba

carrefour n-2. kãngbraŋ

carte d'identité n-1. kardãnte

cartouche n-3. ntyĩn

case n-2. nwoŋ

casque n-2. yĩncigi

casquette *n-3*. **nkifai** cassé (être) *v.i.* **ka** 

casser en tordant

v+v. naha ka

casser qqch. v.t. ka castrer v. sã

catégorie d'un mot

n+n. myaha ter

catégoriquement *adv.* **syisyi** *adv.* **mahamaha** 

cauri n-3. wale

cause petite n-3. kãntãã wii

causer loc.v. far yaha

caverne n-2. yãnwuhu

ce sont , genre 1 : id. me

- genre 2: id. ne

- genre 3: id. kẽ

ce , genre 1 : adj.DEM. nwo

- genre 2: adj.DEM. **nge** 

- genre 3: adj.DEM. nde

céder (accepter sous le poids de la fatigue) v+v. **fãy sya** 

ceinture n-2. sapaha

ceinture de cauris n-2. santaŋ cela, genre 2: pron.EMPH. koo

- genre 3: pron.EMPH. loo

celui-ci : genre1

pron.DEM. nwo

genre 2: pron.DEM. nge

- genre 3: pron.DEM. nde

celui-là : genre 1 :

pron.DEM.EL. nwaa

- genre 2: pron.DEM.EL. ngaa

- genre 3: pron.DEM.EL. ndaa

cendre n-4. **syɔ̃r** 

n-4. tyõr

cendrier n-2. tyőrle wãŋ

cent num. gbeebua

centimètre n-1. santimiiter

centre n-3. **telai** 

cercueil n-2. nakugu

lekloho

cérémonie de mariage

n-2. casyar

cérémonie traditionnelle

n-2-pl. sakor

cerveau n-2-pl. **yĩmpẽn** 

cette Voir ce

cette Voir ce

ces genre 1: adj.DEM. mii

genre 2: adj.DEM. nde

genre 3: adj.DEM. ngii

ceux-ci n-1-pl. poofa

ceux-ci ,genre 1 pron.DEM mii

genre 2: pron.DEM. nde

genre 3: pron.DEM. ngii

pron.DEM.EL. mmaa

ceux-là, genre 1:

genre 2 pron.DEM.EL. ngaa
 genre 3 pron.DEM.EL. ndaa
 chacun, genre 1: num. nanem

- genre 3: num. naneŋ

genre 2: num. naney

chaise n-2. **kānaŋ** chaleur n-2-pl. **karwran** chambre n-1. **nwompua** 

chaîne n-1. samuu

chambre intérieure

n-2. nwonuŋ

chameau n-2. yũhũmii champ n-4. tar champ ancien n-2. tadyaha champ de maïs n-4. saasetar champ labouré n-1-sg. tayɛ̃ champignon n-2. mbege chance n-2. yĩntãhã changer de direction

v+v. **ka kur** chanson n-2. **wur** chant n-2. **yaar** chanter loc.v. **yai le** 

loc v wur le

chapeau de nouveau-né

n-2. yĩntãŋ

chapitre *n-3*. **katõr** chaque, genre 1:

adj.INDEF. WOO

- genre 2: adj.INDEF. **goo** 

- genre 3: adj.INDEF. loo

char n-2. **kafãŋ** 

n-1. wootor

charbon de bois

n-2. naankãnwoho

charge n-4. tege
chargé (être) adv+v. pra yigi
charger v. těŋ
charogne n-2. kakugu

charrette n-1. wootor

chasser (des insectes) v. faa chasseur n-1. wayãrfua

n-1. watayfua

chat n-1. sãnwa chat sauvage

n-2. sãnwanasyãŋ

chaud adj.v.-wlaŋ

chaud (être) v. war

chaud (très) adj. pãŋpãŋ

chauffeur n-1. muubil fãfua

chaussure n-2. ntãã

chauve-souris n-2. ndooklãhã

chauve-souris insectivore

(petite) *n-2*. **fergaasraha** *n-2*. **kaafesraha** 

chef n-1. **yĩŋfua**chef de famille n-1. **kahafua** 

chef de village *n-1*. **klofua** 

chefferie (mandat de chef)

n-2. **yînfar** 

choisir

chemin n-3. **kãnde** chemin long n-3. **kãntyĩĩ** 

chemise *n-2*. **nayroho** chenille aux poils vénéneux

n-1. fĩĩmər

chercher v.  $k\epsilon$ 

chercher qqch. v.t. tay

cheval n-2. nsyãŋ

cheveu n-2. **yĩnyoho** 

chèvre n-1. sembua

chèvre femelle n-2. **ngayĩŋ** 

chèvre (jeune) n-1. **ngacaa** 

chevreau n-2. ngapēŋ

chevreau petit n-3. **ngapende** 

chez postp. **fla na** 

. . .

chien n-1.  $\mathbf{p}\tilde{\mathbf{u}}\tilde{\mathbf{u}}$ 

chien blanc n-1. panfiy
chien enragé n-2-pl. panfaa

chien mâle *n-1.* **pãmpuai** 

chien (mangeoire du)

n-2. **pãnkluhu** 

chienne n-1. **pãnsya** 

chiffon *n-2*. **faagblaha** 

n-4. faagbar

chiffonner v. **yraha** 

chiffre *n-1*. **limor** 

chimpanzé n-2. **ntrihi** 

n-2. ntroho

chiot n-1. **pãmpua** 

choisi *n-1*. **yĩndefua** 

choisir v+v. **yãŋ yi** v+v. **yãŋ gbe** 

choix (avoir un ch. pour)
choix (avoir un ch. pour)
loc.v. yı̃nde yi too
chose
n-3. katee
n-2. wãŋ
n-2. kla

chose belle n-2. kayũhũ chose comestible

n-2. kadiŋ kla

chose destinée à être mangée

n-2. kadiŋ kla

chose destinée à être tuée

n-2 kaboo kla

chose destinée à y mettre qch.

n-2. kaleŋ kla

chose mauvaise n-3. kapee

chose petite pour manger

n-2 kāntāā kla

chose racontée n-3. katőr choses à faire n-3. kankai choses grosses

n-2-pl. wãmbabai

choses nombreuses
n-4. kabuar

choses passées kur kuɛ wãn

chute
n. wãtoo
n-2-pl. toor

cicatrice d'une plaie

n-2. nahafaha

ciel n-2-sg. yãhãyĩŋ

cigale n-3. karwrande

ciment n-1-sg. syimu

cimetière n-2. nakur lesaha

cinéma n-1. sēnma

cinq num. bua

cinq par tas num. bāmbua

cinquième jour de la semaine karaboro n-2. gbevcãã circoncire aan. v. kũũ n-2 sänkün cire ciseaux n-1. sese n-2 kualankloho citerne n-/ lemurtāhā citron n-2. **gbaa** clarté n-1-pl. vãhãcãã n-3. karndohopua clé n-3. sesen clitoris cloche n-2. gbengben clochette n-2. gbangban n-2. gbengben n-3. nawleyle clochettes n-3. gbagbai clôture n. wãkuaŋ v. kuey clouer coagulé (être) v. nder n-1. lamlã cobra cochon kaha tve n-1. **tyε** coco (noix de) n-2. kpako coépouse n-1. yeysya n-3. yĩmplã coeur dur (avoir)

cogner v. kor

cogner (se) v.i. kũn

coiffer loc.v. yĩn cer

coiffer une case v. yaha

coin n-3. ndyen

coincer v.i. waa

col n-2. nayroho yĩntigi

colère n-4. ncafűhũ

loc.v.laam waha

coller v. mar

coller laisser v+adv. mar yaha

collier n-1. sämuu

collier, bracelet n-1-pl. cäm

colline n-3. mpũy
n-3. yämpũy

colonne vertébrale
n-3. pēnkãi

colporteur n-1. cătrohofua combien inter. nii commandement n-3. katan n-3. kănde katan comme postp. dyaŋ

conj. mii

comme cela adv. mma

commencement

n-2. fegbesaha

commencer v+v. fe gbe
v.t. yir

comment INTER. mii

commerçant n-1. cătrohofua

commerce n-2-pl. cătroho

commerce (faire du c.)

v. truhu

commission n-2-pl. těnlehe

commissionner v. lehe

comparer v+v. tăn yăŋ

complet (être) v. tă

complètement adv. migimigi

adv. mahamaha

adv. **tãŋ** adv. **gbai** adv. **syisyi** 

compliqué (être) v.t. **yin** 

cinquième bua wuhu

comporter (se) couper les cheveux

comporter (se)

loc.v. troho tãhã

comprendre v. war

comprimé n-1. tyimpua

comprimer v. far

compter v. tõr

concasser v. ble

concession n-2. kaha

concession abandonnée

n-2. kapuhu

concession (entrée de)

n-2. **kapahay**ε̃

concession (petite)

n-2. kasyĩnge

concours n-2. yakihi

concubinage n-4. tããndyar

concubin(e) n-1. tãandya

concurrence n-2. yakihi

concurrencer v.refl. cihi

concurrencer loc.v. ke ... ne

conduire un engin

loc.v. kafãŋ fã

conduire (se)

loc.v. troho tãhã

conduite n+n. troho wãtãhã

n-3-pl. kapyeŋ

confectionner v. pãhã

confier qqch. à qqn. v. yaha

confier (se) v+v. **le soho** 

conflit n-2. wãhã

conjonctivite n-4. vĩmpe van

connaissance n-3. cãŋ

connaisseur n-1. kacãn

connaître v **cã** 

conscience (avoir bonne)

loc.v. laam tege nii

consentir v. sya

conserver loc.v. koho far

v+v. kõŋ yaha

adv+v. gbihi ta

consoler v. flaŋ

construire v.  $\mathbf{f}\tilde{\mathbf{a}}\tilde{\mathbf{a}}$ 

consulter un voyant v. cai

contaminer v. pui

conte n-2. **ngbãŋ** 

continuer v.i. ta ter

contredire loc.v. sanker pye

convoiter v. **klãŋ** 

loc.v. yı̃nde pye

copain n-1. naambive

copine n-1. cabiv $\tilde{\epsilon}$ 

coq n-1. **ngupuai** 

coque de pois de terre

n-2. mpecĩŋ

coqueluche

n+n. yrey tãã kakloho

coquille n-2. klihi

cora n-2. kornjon

corbeau n-2. kãnkrãhã

corbeille pour pêcher

n-2. kacãhã

corde n-3. **namii** 

cordon ombilical

n-2-pl. **ngünter** 

corne n-3. **yãn** 

corps n-3. kadye

corps humain

nawee kadye sraha

corps nu n-1-sg. kadyepua

correct (être) v. **v**ã

cosse n-2. **cĩn** 

cosse de haricot n-3. **ndii** 

cosse de néré n-2. nancĩŋ

costaud n-2. wãsreŋ

costaud (être) v. **gbaha** 

costaud (être) v. **ser** 

côte n-2. **ngbeŋ** 

côté n-3. **mpĩy** 

n-2-pl. kãnkãy

postp. kuε ye

n-3. gãngãyĩĩ

côté (à c. de) postp. **tãy** 

coton n-1-sg. katoo

côte

cou n-2. **yĩntyigi** 

couché (être) **sãy nii** 

couché (rester) sãy nii

coucher (se) v. sãy

coucher (se) à plat ventre

v+v+v. cĩn tã sãy

coucher (se) en travers

v+v. sãy plan

couchette n-2. kasãy wãŋ

coude *n-3*. **kaasyiyĩnkui** 

coudre v. pãhã

couleuvre n-2. nwayãhã

coupable n-1. kapee pyefua

coupe *n-3.* **sekui** 

coupe de cheveux

n+n. yĩŋ wãcer

coupe-coupe n-2. yũngbãŋ

*n-1*. **bese** 

couper v. cer

couper les cheveux

loc.v. yĩŋ cer

couper (se) genre 3:

couper (se) v.refl. kuãv couper une partie de v. kũũ cour n-3-sg. ndvin cour extérieure n-3-sg. kãndi courageux adj. nditrã courageux (être)

> loc.v. laam waha v sroho

courber (se) v. kue νfã courir course n-3. fee court (être) v. gber courtiser v. klãŋ cousin n-1. nampyen coussin n-2. yĩngbũhũ couteau n-3. yunde couteau (grand) n-2. yrũhũ couteau-long n-3. yūntyĩi coutumes n-3. kãnde couvercle n-2. yɛ̃ntãŋ couverture n-2. berfãn n-2. faantãŋ

v. tã couvrir couvrir (cacher) v+v. paha tã crabe n-2. lohonanklãŋ crachat n-2. yɛ̃syɔ̃r craindre ggn loc.v. fya ... na n-2. **yĩnkluhu** crâne crâne chauve

n-2. yı̃ndaagblaha crâne (os du) n-4. yînken crapaud n-2. njasãhã cravache n-3. sãngblã crayon à bille n-1. biki

n-3 fuai crédit ν tãhã créer n-5. sentuhu crème crépir v. flan crépuscule n-2-sg. yainkən crête du coq n-2. yîndrihi creuser v. tugu creuser un trou v.  $\mathbf{y}\tilde{\boldsymbol{\varepsilon}}$ crever (pneu) v.i. fer n-3. **kule** cri crickets migrateurs n-1. gbetoo crier v. kui v. tẽ criminel nabofua criquet *n-2.* **iĩmblaha** criquet (grand) n-2. jeryaha crochet n-3. sankohon croiser v+v. plan cer croître v. le croix n-3. wãkuevmartrã croquer v. kũ croîte de tô n-4. sesar croûte d'une plaie n-2. nacın crn adj. -per crucifier kuey mar trã na

c'est pourquoi loc.conj. koo ke genre 3: cueillir v tai cueillir (feuille sans la nervure

principale) v. mor

n-2. srafűhű

cueillir un à un v. kãy

cuillère n-2. sentan

cuir

cuisine (case de)

n-2. sesohonwon cuisine (dans la maison)

n+n sesoho saha cuisinier n-1 sesohofua cuisinière n-1. sesohofua cuisse n-3 cihi cuit (être trop) v. muãy cuit (être) v. **pe** culotte n-1. kursyi cultivateur n-1. tawarfua cultiver v. war culture n-2-pl. tawar cure-dent n-1. gbasa cuvette n-2. tasangbãŋ cuvette en argile n-3. sese cuvette en argile (grande)

n-2. sesraha cuvette en argile (petite)

n-3. sesele

cuvette en bois n-2. kataŋ cycliste n-1. nagasofãfua cynocéphale n-1. kakuay n-2. ntuev

c'est, genre 1 et 2 : id. ke id. ne

113 22/04/2012

daba détester

## D - d

ı	ı	
daba n-1. <b>tasai</b>	dedans n+postp. <b>laam wo</b>	dépouiller v. <b>muãy</b>
daba (grande) n-2. <b>ntya</b>	défendre v+v. <b>yer tã</b>	v. <b>wuãy</b>
damer v. <b>fey</b>	déféquer v. <b>so</b>	v. <b>WĨĨ</b>
danger n-2-sg. kawlaŋ	défoncé (être) v. <b>fĩhĩ</b>	derrière postp. <b>kur ye</b>
dans postp. <b>wo</b>	défoncer v. <b>pĩhĩ</b>	dès que conj. <b>kãhã</b>
danse n-4. yər	déformer v. <b>pĩhĩ</b>	des , genre 1: art.INDEF. mpãy
danser v. <b>yɔɔ</b>	dégager v+v. <b>yi kãã</b>	- genre 2: art.INDEF. raa
danser en tremblant v. sege	dégonflé partiellement (être)	- genre 3: art.INDEF. nkãy
danseur <i>n-1.</i> <b>yɔyɔfua</b>	v. <b>yũũ</b>	désapprouver v+v. <b>sye yaha</b>
dard n-3. <b>fii</b>	dehors postp. <b>nkur ye</b>	descendant kur kue puee
débattre (se) v.i. <b>kãn</b>	déjà adv. <b>wa</b>	descendants n-4. <b>kur</b>
déboîter v+v. <b>wloho yi</b>	délavé (être) v. <b>flege</b>	descendre v. <b>tege</b>
débrouiller en vain (se)	délayer v. <b>tűhű</b>	désenfler v. <b>yũũ</b>
v. gblihi laa	demain adv. <b>sukũhũ</b>	désert n-2. <b>drawaha</b>
débrouiller (se) v. <b>gber</b>	demander v. <b>nar</b>	désigner v+v. <b>yãŋ yi</b>
v.i. <b>kãn</b>	ν. <b>yey</b>	dessécher v. <b>ku</b>
début n-2. <b>fegbesaha</b>	démanger v. <b>yrũhũ</b>	dessous postp. flãhã tãy
déchiré (être) v.i. <b>jũũ</b>	demi <i>adj.</i> <b>yaha</b>	détacher v. <b>sãhã</b>
ν. <b>yraha</b>	n. <b>gblihi</b>	v. <b>fer</b>
déchirer v. <b>yraha</b>	demi-tour (faire)	détacher (fibres d'écorce)
déchirer en tirant v+v. <b>tyĩn</b>	v+adv. <b>kũn dur</b>	v. <b>fla</b>
déchirer qqch. v.t. <b>jũũ</b>	démolir v. <b>traha</b>	détar (esp. d'arbre) <b>gbarcre</b>
décoller v+v. <b>laha kãã</b>	démon n-1. <b>sãndũpee</b>	(katyigi)
décomposer (commencer à se)	dense (être) v+v. təə tã	détar (fruit et arbre)
v. <b>pra</b>	v+v. <b>freŋ tã</b>	n-1-sg. gbarcre
décortiquer v. <b>cre</b>	dent n-3. <b>nkãi</b>	détendre (se)
décortiquer (haricot, néré)	dépasser v+adv. <b>ter yaha</b>	loc.v. kadye sãhã
ν. <b>pε</b>	v.t. ta ter	déterrer v. <b>ple</b>
décourager loc.v. klue fãy	dépenser <i>loc.v.</i> <b>war di</b>	v. <b>wlo</b>
loc.v. <b>kãnkur le</b>	déporter (se) pour dépasser	v. <b>tugu</b>
loc.v. klue muãy	v+v. <b>laha yi</b>	déterrer les semences du
découvrir la culpabilité de	déposer v+v. <b>tege ta</b>	champ v.t. <b>kãn</b>
qqn. v+v. <b>naha yigi</b>	v+v. ta yaha	détester v. <b>laha</b>

dette *n-3.* **fuai**deuil *n-5.* **wram** *n-2* **vĩntaw** 

n-2. yı̃ntawlaŋ

deux , genre 1 : num. syãm
- genre 2 : syãŋ ou sĩi

- genre 3 : **syãŋ** 

deux cents num. kure deux mille num. naha deux par tas, genre 1 et 3 : num. sãnsyãn

 genre 2: num. sănsîî deuxième num. syăŋ wuhu deuxième jour de la semaine karaboro n-2. kurya

devant postp. yahasee ye adv. yaha ye

devin n-1. lancaifua

devin musulman

devenir v **nii** 

n-1. karmuhu naa
devoir v. yai
diable sändäpee yinfua
dialogue n-3. kapän
diarrhée n. laacer
dictionnaire n+n. myar saba
Dieu n-2-vl. Yähä

n+n. **Fãngafua Yãhã** différencier (se) v.refl. **tɛn** 

difficile (être) v.i. waha

digue n-2. sempen

Dieu tout puissant

dimanche adv. **jĩmasyi** 

diminutif, genre 2: adj.v.-ge

- genres 1 & 3: adj.v. -le

dire v. **pãã** 

v. **yee** 

v. **var** 

v. pye

dire ouvertement v+v. pãã yi
diriger loc.v. yĩntaha yigi
disciple n-1. kãnyãrwɛ
discuter loc.v. kaplãŋ tyĩn
discussion n-2-sg. yɛ̃croho
disperser v. cããŋ
dispute n-2-sg. yɛ̃croho

dissiper v. caa distance n. wãdey distinct adj. tee distinguer v. war

divaguer v. yāhā divination n-2-pl. lancai dix num. sēnsye dixième sēnsye wuhu

djembe n-2. **mpen** document n-1. **saba** doigt n-3. **kõnde** 

doigt (petit) n-3. **kãncεnde** dolo n-5. **sẽm** 

dolo de mil *n-5.* **sẽnyãhã** dolo fermenté **sẽndyaha** 

dolo non fermenté semper

donc adv. **kε** 

v. **kẽ** 

donner la route

loc.v. kãnde wãã

donner un coup de bec

donner (se) de la peine avec le travail v. **gber** 

dorloter v. **toho** 

dormir v. **sã wãy** 

dos n-2. **kãntuhu** 

dos du pied? n-2. yĩmpẽŋ

dos (sur le) adv. kantelape

doucement adv. **yambaa** 

douche n-2. laweysaha

doucher (se) loc.v. loho wey

douleur n. wãyaa

doute n-2-pl. sanker

droit (être) v. **sroŋ** 

droite n-2-sg. **kãndigi** 

du lait frais **nayîmper** dur *adj.* **katakra** 

DUREE aux. naa

DUREE + passé aux + aux. naa

durer v. ma-

dur (être) v.i. waha

dysenterie n-1-sg. təgətəgəne

dysenterie amibienne

n+n. amibu təgətəgəne

d'abord adv. **cã** 

adv. wa

d'accord (être) loc.v. yer...na

loc.v. ma yîmbui nen na

d'accord (se mettre)

loc.v. yîmbuhu wãã le

eau enfler

#### E - e

n-2. **loho** éducateur n-1. klahafua eau postp. WO en eau chaude n-2-sg. lawlan efforcer de (s') v. fvãhã en bas postp. tãã ye eau de source plege loho effrayer v. pvar en haut postp. ncaha ve v.t. fege eau fraîche n-2-sg. layîn en train de v aux. nii égarer (se) v.i. plaha eau potable n-2-sg. lawon en vain adv. laa égorger v. kuãy éblouir v. trãhã en, genre 2, sg: pron.INDEF. kaa égoutter v. sãv n-2 sawlihi écaille genre 2, pl: pron.INDEF. taa v. toho écarter v. caa genre 3, pl:pron.INDEF. nkay élargir (se) v. paha échanger v. tur n-1-sg. wusuna encens élection n-2-sq. wote échappatoire n-2. fãsaha n-2. naklaha enclos n. wavanvi échapper v+v. **fer sya** adv. maha encore électricité, courant adv. nantãn échapper (air) v. fii n-1-sg. kruan encourager échelle n+n. gbegbaha trã élément n-3. katee loc.v. laam gbã yigi éclairer loc.v. cãã- le éléphant n-2. sye endroit n-2. fla éclairs n-2. vãhã wãyihi v. kuã élever n-3. **gbentee** éclater v.i. fe élever la voix v. gbey endroit où on puise l'eau v. per élire v+v. vãn vi n-2 loho kusaha éclore v+v. gbã yi éloigné aux. ba enduire v. tuhu v.i. **fe** v. maan éloigner (s') v. dey école n-1-sg. lakəl endurcir v.t. waha élu n-1. yîndefua école (le bâtiment de l') enfant n-1. **puee** n. lakəlsoo embrasser v+v. pua vigi n-1. cicar adv+v. pra vigi écolier *n-1*. **lakɔldey** adj.v. -pigi émoussé (être) v. floho économiser loc.v. koho fyãhã enfant biologique n-1. pesey émousser v. kũŋ écorce n-2 kawlihi enfant liliputien empêcher v. sve écouter loc.v. luhu ... ye n-2. piinasyãŋ empêtrer v. fan écraser v+v. tãhã vraha enfant (jusqu'à 4 ans) v. tre employé n-1. tentefua n-1. cicaapuale écraser légèrement v. ble empoigner v+v. sa yigi enfant (5 à 8 ans) n-1. cicaale v. yrũhũ emporter v+v. gbe ter écrire enflé légèrement (être) v.i. fua v+v. yigi ter écureuil n-1. sendev enfler v. tẽ emprunter loc.v. fuai gbe édenté (l') n-1. yamahafua

enfoncer un clou éteindre

enfoncer un clou v. kuev entourer adv+v. gbev le épouse n-1. **c33** adv+v klaha tã enfumer (s') v. wle épouse plus jeune entrave n-2-pl. ngbar engagement (prendre un) n-3-sg. casvinde loc.v. ve gbe postp. nsoho épouser une femme entre n-2. kafãn engin entremêler v. fan loc.v. coo sya n-1. maansyĩ entrer v.i. dve éprouver v+v. tãn vãn engouffrer (s') v+v. srãhã dye envahir v+v. **gbe tã** escabeau n-2. kãnan engrais n+n. nasar nafuhu escargot n-2. kornkoho envelopper de cuir v.t. fe enlever v. laha envie de aan, ou de esclavage n-2-pl. vãmpar enlever de v+v. vi kãã qqch. (avoir) esclave n-1. vãmpuai loc.v. laam...vigi enlever de l'eau v. vor escroc n-1. dawarfua environs n-2-pl. kankay enlever la peau v. wii escroquer v. wlan di envoler (s') v.i. yir enlever une partie v+v. **cer vi** escroquerie n-2-pl. dawar envoûtement n-4. puar ennemi n-1 lahafua n-4. fufor envoûter v. pua n-1. napîî espace n-2. draha envoyer v. lehe enroué (être) v floho espèce n-2. ter v+v. no wãã enrouler v. kur espèce d'oiseau noir épais (être) v. nder enrouler autour v. maha n-1 karbua épargner loc.v. koho fyãhã enseignant n-1. miiter espion *n-1*. **lohovãnfua** éparpiller v+v. kãn cãã n-1. klahafua espionner adv+v. loho yãn v. vrãhã enseignement n. wãklaha essai n. wapyeyaŋ v+v. kãn cããn n-2. kaklaha essorer v.t. yîî épaule n-2. **kãnmavĩn** enseigner v. klaha essuver v. kluã épée n-2. vũntrũhũ ensemble adv. gbra n-2-sg. vaidarkue est éphémère n-1-sg. yuu ensorceler v. pua est-ce id+inter. na épi de maïs n-2. sengba ensorcellement n-4. puar estomac n-2. nfen épileptique n-1. wãtookufua ensuite loc.conj. loo kur ye et conj. të suhu épine n-2-pl. ngur entaille n-2. sohodyesaha loc.conj. ma suhu épis de mil n-2. sesyaha entailler v. cigi conj. tese épis vide n-2. sesvafaha entendre v. luhu et puis conj. ma éplucher v. flihi enterrer v+v. tugu le étaler v. yaha éponge n-1. fuu entier adj. mpen étaler pour sécher v. cai n-2-pl. kaisur entièrement adv. bi étalon n-1. nsyampuai époque n-2. vai adv kua n-2. lapaha étang n-2. cãã éteindre v.t. fege

étendre v. tev v teen

étendre les bras ou les jambes ν dii

étendu dans un fauteuil (être)

v+v. dran nii

Eternel n-2-sg. Yĩnfua Yãhã

éternuer v. cre

ethnie n-2 ter

ethnie (personne de)

n-1 terfua

ethnie (personne d'une autre)

n-1. tergaafua

étoile n-1. yrompua

étonné (être) loc.v. laam wa

étranger n-1. tergaafua

n-1. nampay

n-1. kulaafua

être v. nii

v. pve

v. ma

être content loc.v. laam flege

être de bonne humeur

loc.v. laam flege

être humain n-1. nawee

être idiot v. klãn

être stupide v. klãn

être + passé v. pve

étroit (être) v. fîhî

eux, genre 1: pron.EMPH. poo

- genre 2: pron.EMPH. too

- genre 3: pron.EMPH. koo

évader (s') v+v. fã ter

v+v. fev ter

évanouir (s')

loc.v. yıntaha wə

évanouissement

n-2-pl. yı̃ntawər

éveillé adj. yrãŋ

éviter loc.v. fã ..... na

exact (être) v. tã

examiner adv+v. cihi vãn

exciser ggn. v. kũũ

exciseuse n-1. cakũũsya

excrément n-2. fen

excuser v. dãnda

exister v. ma

extraire de force

exprimer loc.v. laam wii var

extérieur n-2. nkur kue

adv+v. loho yi

#### F - f

fabriquer v. fãã

v. gbihi

n-2. yîntaha face

fâcher (se) loc.v. laam war

adj. yaayaa facile

facon adi. svi

n-2-pl. nankõpuan fagot

faible adj. fanfan

faible (être) v. fũhũ

faillite n. wãtoo

faim n-2. fãã

fainéant (fig.) n-1. napuar

faire v. pye faire chaud loc.v. kar war faire cuire (bouillie) v. le

faire demi-tour

v+v. figi klaha

faire douter ggn. loc.v.

sanker le u laam wo

faire du bien v. toho

faire enlever le son v. cra

faire faire qqch. v. ta

faire le tour

faire la guerre loc.v. naan miy

faire le bien loc.v. kayîî pye

adv+v. gbev klaha

118

faire sortir v+v. gbe yi

faire souffrir v. nar-

faire un effort v+v. kuã yir

faire (action de) n. wapven

faire (bien) adv+v. gbihi pye

faisandé (être) v. wur

fait de faire nominalisateur wã-

familiariser (se) loc.v. tar ...na

famine n-2. fãã

famine grave n-2-sg. fãapihi

fane de maïs n-2. syigi

v. mlãhã faner

faner (se) v. mlãhã

fantôme n-2. kusrãhã

farine flotter

filet de pêche (petit) farine n-5. miv νtã fermer v+v. gbe tã farine de mil écrasé n-3. lakuefai fermer en collant v+v. mar tã n+n setren miv filet épervier n-1. ioomiv fermeture n. wãtã farine de pois de terre cuite filet qu'on attache dans l'eau n-1. joopuan n-3. nakũsven n-2. käntran fesse n-1. pueesya fille farine grillée n. miykay fête n-2-pl. gbar fille destinée aux oncles v. gbar fatigue n. wãfãy fêter n-2 ndrāhā fatigué (être) v.i. fãv fétiche n-2. mpar fils n-1. dva n-2. katen kla fatiguer qqn. v.t. fãy n-2. svãhã fils aîné n-2. dyadyaha faucille n-2. yűnklűhű féticheur (arme de) n-2. ploho fils unique n-1-sg. dyapuai fécondité n-2. svihi fils (le plus jeune) feu n-2-sg. **naa** femelle n-2. wãsyoho feu de brousse n-1. dyasyinde féminin (genre 1) adj.v. -sya n-2-sg. naasuhu filtrer v. toho femme n-1 caa v. sãv feuille n-2. wan femme (vieille) n-2. cadvaha v.t. fîî feuille de céréale n-2. sewan femme célibataire fin n-2. kuasaha feuilles de haricot n-1. cabelaha n. wãkuan n-2-sg. ncũhũ femme de la tribu des finement adv fläflä feuille jeune, tendre forgerons n-1. ntvansãasva ν kua finir n-3. wampen femme en train d'accoucher adi. flafla fin(e) feuille sèche wanwaha n-1. capeseesva fixer v. gbãã feuille verte, fraîche wamper femme enceinte n-1. laifua flacon n-3. **bui** fiançailles n-4. tããndyar n-1. calaifua flacon de piment sũhũyãbui fiancailles (fête de) femme esclave n-1. yansya flacon (petit) n-3. bule n-4. cagbar femme gouin *n-1*. **njerfasya** n-4. cator flamme n-2-sg. naavin femme karaboro kaisva fiancé(e) n-1. **tããndya** flanc n-3. **mpĩy** femme méchante fibre n-2. **yoŋ** flatter v. wlan n-1. canapee v+adv. kar yaha ficelle n-3. namevi femme soldat flatteur n-1. karvahafua fièvre n+n. kadye wawar n-1. seraasvisva fléau n-2. **paha** fil n-2. faamiy femme stérile n-2. cayron n-2. senten san flèche filer v. plã fendre v. via fleur n-2. fvãhã n-1. **jɔɔ** filet fenêtre n-1. **fenaater** n-2. kayroho n-2. lafen fleuve n-4. nten fer v.i. taflotter

flûte gâter
flûte n-3. **fle** fourchette n-2. **wãkãgbe wãŋ** front n-3. **wakui** 

flûte flûte n-3 fle foi (avoir) loc.v. Yater pve foie n-3-sg. **Vĩĩ** fois n-3. tee fond n-3. nakũv fondre v. yey fonio n-1. ngur fontanelle n-2. **vĩntege** n wäser force n-2-sg. fãnga n-2. dugu forêt v. tẽ forger forgeron n-1. ntvansãanaa forme (en) adv. korkor former v. klaha fortifié (être) v. wlaha fortune n-3. wale fosse n-2. tvaha n-2. nafãã fou n-2. nacõn fou (être) v. fãã foudre n-2-sg. yãhã gbãã n-3. sängblä fouet foulard n-1. fatar

fourmi de manguier n-1-pl. nwehe fourmi noire et grande sg: n-1; pl: n-2. tekuee fourmi noire (petite) n-1. temen fourmilier n-2. vrãn fourmis rouges n-1-pl. kaakaasuwlihi n-2. gbũhũ fover fover de bûches n-2. naatyaha fraîcheur n-5. vrĩn frais adj. -per adj. yı̃n adj. pen frais (être) v. yîn frapper avec force v. fren frapper qqn. v. gbã fréquemment adv. tugutugu frère (d'une fille) n-1. lan frère (grand) n-1. lefua frère (plus jeune) n-1. cîifua v. traha frire froid n-4. wver frôler (par chenille) v. mar fromager n-2. srihi

n-3 wakui front frotter v wihi v trihi v. kluã fruit n-1. **pua** n-1. katyipua fruit noir de koto n-1-sg. vãhãfo fruit sauvage à jus gluant n-2. namenter fruits noirs n-1. kikra fuir v+v fã ter fuite n-3. fee fumée n-2 naawiir v wle fumer fumer une cigarette v.t. fua fumier *n-2-sg.* **nafuhu** funérailles n-2. gbã furieux (être) loc.v. laam war furoncle *n-3*. **suuple** n. ngofer fusil n-2. naangbãhã fusiller v. gbãã futur aux. ga futur + pouvoir loc.v. gaha fuyard n-1. feefãterfua

# G - g

gagner v. **yãã**gain n-2-sg. **diŋ**gale n-1-sg. **karngbe**galette n-1. **wɔ̃miy** 

n-1. nabua

fourche n-2. wãkãgbe wãn

n-2. dir wlesaha

foule

four

garçon n-1. **dya** garçon robuste mais peu intelligent n-2. **dyoho** garçonnet n-3. **dyale**  garder v. **sẽŋ**garder le troupeau v. **naha**gâté (être) v.i. **klaha-**gâter v.t. **klaha-**

gauche aroupement

gouffre n-2. nkloho v. vrũhũ gauche n-2. kãnman gratter v. kãr gouin (coutumes et culture) géant n-2. nairuhu adv. faa gratuit n-4. nierfar gémir v. Sĩĩ gourde n-3. bui grave adj. -pee gencive n-2. vember gravier n-3-pl. nyrɔŋ gourde (grande) n-2. bluhu génération n. yaha grêle n-3. sesantvîn gourde (petite) n-3. bule gêner, embêter v. wlãhã gourdin n-2. **gblihi** grenier *n-2.* **mploho** génie n.1 sãndũũ n-3. kããyĩmbui grenier tressé n-3. **pen** génie mauvais n-1. sãndupee gourmand n-2. tefen grenouille n-2. ncasãhã génisse n-2. naancen n-2. njasãhã gourmand (être) v. fen genou n-2. nklũn griffe d'un animal gourmandise n-4. tefen n-3. kãnklũŋ n-2. kãmbasyigi gousse de néré n-3. nankãi genre n-2. ter griller v.t. fua goyave n-2. kasyãhã gens de maintenant v. kav n-1-pl. vagaafa grâce à conj. kãmay na n-1. nvyãŋ grillon gentil (genre 1) adj.v. -yo grain de fonio n-1. ngurpua grillon de maison gentil (genre 2) adj.v. -yũhũ graine n-1. pua n-1. kukursvã gentil (être) v. yõ graine de courges n-3. nfãã grimper v. dugu gérant de boutique graine de mil blokuu pua griot n-1. ier n-1. petegeparfua graines de néré n-3. sese griot karaboro n-1. nkrua naa n-3. kãmbui gerbe graines d'arachides (pluriel griot musicien jerbaha germer v. fiv comptable) sãafampii grippe n-2-sg. gbegelen gestation n-2. srãhã graisse n-2. yõr adi. sãhã gris v. tir gramme n-3. jramu gicler gris-gris n-2. syãhã gifler v. fev grand de taille adj. -jruhu gronder v. kuan gland n-1. fãmpua grand de taille (être) v. jruhu v. sã glande enflée à l'aisselle grand (pour objets) gros (être) v.i. gboho n-3. kãyãdyε adj.v. -ngbãn v. gbaha glisser v.i. tra grande famille *n-1*. **nwonfua** grossesse n-3. lai gluant (être) v. pla grande quantité v.i. gboho grossir v.i. gboho gobelet n-3. sekui grandir v. le grotte n-2. yãnwuhu gober adv+v. toho sya grand-mère n-2-sg. **yaadyaha** groupe *n-2*. **ndren** n-2. nahafuadvaha gombo n-3. ntuai groupe de personnes qui grand-père gonfler v. tẽ accompagnent qqn. adj. ye n-1. tuhufuadyaha n-3. vĩmbui gorge groupement n-2. yawaha grands-parents n. seefa wale goudron n-2-sg. gudrõn

121

22/04/2012

aroupement hvène

groupement n-2. tɔ̃ŋ groupement (membre de..) tõndev

grouper contre (se)

v+adv wa toho

adi+n. tenten fla gué

guêpe maconne n-2. nfãã guéri (être) adv+v. kãhã yir v. iaa

guerre n-2-pl. naan guerrier n-1. naan mivfua

guérir ggn. adv+v. kãhã vir

guetter v. kuhu guide n-1. vater guillemets n-3-pl. ncembehe guitare indigène à deux cordes (petite) n-1. sala

### H - h

habiller (s') v. le

habit n-2. kalen

n-2. navroho

habitant d'un autre pays

n-1. kulaafua

habits n-2-pl. faha wãn

habituer (s') loc.v. tar .... na

hache n-1. mbaapuai

haïr loc.v. wîî fûhû

loc.v. fũhũ ... ye

ν laha

hamecon n-3. fuesãn

n-3 sãnkohon

hanche n-3. ncevîî

hangar n-2. ngbaha

haricot n-3-pl. ndyaha

haricot blanc n-2-sg. kikāhā

haricot (feuilles de)

n-2-sg. ncũhũ

haricot (graine de ..)

n-1. ndvapua

haricots n-3-pl. dvaha

haricots (purée de ..)

n-1-sg. ndyapetee

harpe n-2. kornjon

hauteur n. wãjruhu

Hébreux n-1. Yeberenaa

hépatite

n-2sg. semayangban

herbe n-2-sg.  $\mathbf{n}\mathbf{v}\tilde{\mathbf{\epsilon}}$ 

herbe inutilisable

n-2-pl. nvefar

hérisson n-1. sender

héritage n-2-sg. kloho

hernie du nombril

n-3 nkũmbui

hernie du nombril (très

grande) n-2. nkũmbluhu

n-2. naampvähä héros

hésitation adv. laalaa

n-3. vale heure

n-2. lyer

heurter v. kor

n-2. kluhu hibou

adv. niinge

hippopotame n-1. mbue

histoire n-3. katõr

hivernage n-2-sg. yĩnwoho

hivernage (début de)

n-2. vîntege cãã

homme n-1. naa

n-1. dya

homme courageux n-1

naanfãndvaha

homme de la tribu des

forgerons n-1. ntvansãanaa

homme d'autrefois

n-1 faalefanaa

homme fort n-1. fãngafua

homme gouin n-1. njerfanaa

homme karaboro kainaa

homme modeste n-1. prafua

homonyme n-1. myahafua

honnête (être) v. laha

honneur n-2. nagboho

honorer qqn. v.t. gboho

honte n-4. fyar

honteux n-3. fvar vigi wîî

hors de postp. nkur ye

n-5 semhuile

huile de lampe n-2. naaloho

huile raffinée n-1. drui

num kuatãã huit

huitième num. kuatãã wuhu

humble adj. pra

humidifier, mouiller du banco

v. wav

hutte n-3. nkuai

hvène n-2. kembuhu ici jeter un coup d'oeil

### I - i

ici adv. nwo idiot n-2. naklãn idiot (être) v. klãn idole n-2. svãhã n-2. katen kla igname n-2. nantãn pron.THEM. tuu il ne faut pas pron+conj. ma'a svi il, genre 1: pron. u genre 2: pron. ke genre 3: pron. le ils, genre 1: pron. pe genre 2: pron. te genre 3: pron. ke image n-1. virfua imbécile n-2. naklãn imiter qqn v.t. sar immerger v. nde immuniser (s') v. wlaha impatienter (s') v. cir n-2-pl. kufar impôt INAC aux n

incapable (être) v. gblihi laa inciter à la révolte v. sũũ incliner v. kãã incliner qqch. v. kããŋ inconnu n-2. natrihi index n-3. kãmpuai inflammation du pylore n.2 laafankur informer (oralement de lieu en lieu) v+v. pãã klaha inhalations (faire des) v. wlo initié (être) v. wlaha initier ν tãã n-3-pl. tvehe injure injurier qqn. v. tyehe inondation n-2-pl. lafir inquiéter laam yron inscription n. miiyrühü insecte n-2. svir kana kla n-2. kanakla

insecticide n-1-pl. tepũũtyin n-1. puasõn insensé *n-2.* **naplege** insensé (être) v. plege insensible (être) (partie du corps) v. ten insistance adv. sãhã insolence n-2-pl. yı̃nwai installer (s') v. nii insulte n-3-pl. tyεhε insulter qqn. v. tyehe intelligent (être) loc.v. kai- cã interdit n-3. kapîî intérieur n-2. laam intermédiaire n-1. nsohofua interprète n-1. kaplãn wãklahafua interroger v. yey interrompre v. yer intervalle n-2-sg. nsoho intestins n-4. lar ivoire n-3. syenkãi

# J - j

jachère n-2. takoŋ

jalousie n-2. yeysyar
n-2. laanyar

jaloux (le) n-1. laanyarfua

jamais neg. sẽ ... yãã

jambe n-3. tãnde

jardin n-1. lankua jarre (grande) n-2. gblāhā jaune (couleur de néré) n+n. nnan wāŋ jaunisse n-2-sg. sēmayangbāŋ

123

je pron.THEM. të
pron. ta
pron. n

jeter v+adv. miy yaha
jeter un coup d'oeil
v+v. yihi yãŋ

ieter un mauvais sort

langue karaboro

jeter un mauvais sort v. pua jeter (lapider) v. miy jeu n-2-pl. gbar jeu «awalé» n-2. ntyĩhĩ tyaha jeudi adv. lamsa jeune adj. pēŋ jeune fille n-1. capua jeune homme n-1. naanfuɛ̃ jeune homme mûr

n-1. **naanfändyaha** jeûner loc.v. **yɛ̃ tā digi na** joie n-2-pl. **nuhu** 

genre 2 : adj.v. -yũhũ
 genre 3 : adj.v. -yĩi

· , ,

joli, genre 1 : adj.v. -yõ

jones n-2-pl. ncãr

joue n-3. **njasãkloho** n-3. **ndicĩi** 

jouer v. **gbar** 

iouer à l'awale

jouer à l'awale

loc.v. **ntyĩhĩ kuã** 

jouer de la flûte v. **wuu** 

jouer d'un instrument de

musique v. **pen** 

jour n-2. per

jour de repos n-2. **cãnii per** 

jour (chaque jour) n-4. peplii

jugement n-2. kasãhã

juger v.  $s\tilde{a}h\tilde{a}$ 

jula (femme) n-1. **nsããsya** 

jula (homme) *n-1.* **nsããnaa** jula (langue, culture)

n-2. nsããn

jumeaux n-1-pl. wuhuwãã

jumeaux (frère ou sœur de)

n-1. wuhuwããwai

jupe *n-3*. **tẽmaha** 

jurer loc.v. **Yãhã di** 

loc.v. **syãhã di** 

jusqu'à adv. sya

juste n. **nasroŋ** 

juste (être) v. **sroŋ** 

#### K - k

kapok n-2. **kur** kapokier rouge

n-2. ntããfyãhã

karaboro n-1. kai

karité (amande de ..)

n-1. ndoopua

karité (fruit de) *n-2*. **kapra** karité (noix de .. ) *n-3*. **ndui**  kilo *n-1.* **kilo** 

n-3. sarkole

kora

L - 1

la Voir le

là-bas adv. **nwaala** 

adv. **nwaa** 

labour n-2-pl. **tawar** 

lac n-2. lapaha

n-2. langbãŋ

laid adj.v. -pihi laideur n+n+n.

kadye sale napeer

laid (être) loc.v.

pee kadye sale na

laisser v. tyii

loc.v. ter .. yaha

lait n-1-pl. navĩm

lait frais nayîmper

lait maternel n-5. **yĩm** 

lamelle n-1. lamu

lampe n-1. lampa

lampe à huile n-1.

fetrã naaloho ndyan

lance n-2. nceŋ

lancer v. miy

lancer (jeter envoyer)

v+v. miy wãã

langue *n-3.* **yĩnkãi** 

n-4. **yor** 

langue karaboro kai yor

n-3. **kar** 

lapider luxer

les. genre 3: pron. ke n-1 saba lapider v.t. waa livre lesquels, genre 1: n-3. sabale lapin n-1. saapve livret pron.INTER. mpãv localité *n-3*. **gbentee** laquelle voir lequel genre 2: pron.INTER. tii large (être trop) v. vron n-3. kãnde genre 3 :pron.INTER. nkãv large (être) v. paha loi (nouvelle) n-2. kãnfu $\tilde{\epsilon}$ n-1-sg. puhu lettre v. cav loin (être) v. dey leur, genre 1: adj-poss. pe largeur n. wãpaha loin (très) adv. devdev - genre 2: adj-poss. te larmes n-1-pl. vîntâm lointain adj. devdev - genre 3: adj-poss. te larve d'abeille n-2. sãpigi long (être) v. tvîî lever (se) v.i. vir lavabo n-2. laweysaha v. jruhu lèvre n-2. vãmen long, genre 1 et 3: adj.v. -tyĩĩ laver v. yee levure n-2-pl. ncasur laver le corps v. wev genre 2: adj.v. -trũhũ liane n-2. ter laver une partie v+v. cer vee - (péjoratif) : adj.v. -trũhũ liane à caoutchouc longuement adv. yatata laver (se) loc.v. loho wey n-2-sg. nfehe louche en calebasse le, genre 1: pron. u liane (fruit de) n-2. mble n-3 cãnkãi - genre 2: pron. ke libellule n-2. kãansraha louche pour la sauce - genre 3: pron. le libérer v+adv. yi yaha n-3. tyãnkui lécher v lai adj. varvar louche (plate) n-3. ndvan légume (espèce de) libre n-2. **fla** lieu n-1. WĨĨWĨĨ louer v. sev n-3. teele lourd (être) v. ndege lendemain n-2. **yĩŋsyii** lieu de naissance n-2. seesaha n. yűhűsyii lui, genre 1: pron. u lieu isolé n-2. dragba lent (être) v. vĩn lui, genre 1: pron.EMPH. woo lieu sec n-2. drawaha lentement adv. yambaa - genre 2: pron.EMPH. koo lièvre n-1. saapye lèpre n-2. vãhã - genre 3: pron.EMPH. loo lépreux n-1. gber lignée paternelle n-2-pl. pyen lumière n-2. gbaa n-1. yãhāfua n-2. **cãã**limite n-2. yersaha lépreux (devenir, être) v. gber n-1. jar lundi adv. tếne lion lequel, genre 1: pron.INTER. wii liquide n-2. **loho** lune n-2. **yroŋ** genre 2: pron.INTER. kii v. kal lire lutte n-2. sesrãr genre 3: pron.INTER. lii n-2. kasãy wãŋ lit lutter ν srã lequel pron.INTER. ngii lit (d'un cours d'eau) v+v. wloho vi luxer v. naha les, genre: pron. . pe n-2. lanklon n-1. liter - genre 2: pron. te ou re litre

mâcher massacre

#### M - m

mal faire adv. tee

mâcher v. sãhã machine n-1. maansvĩ mâchoire n-2. vewan macon n-1. nwonfãafua magicien n-1. tyinfua n-2-pl. tvinfar magie mai (mois de) n-2. vîntege vron maigrir v. dar n-2 koho main main droite n+n. kãndigi koho main gauche n+n. kãnman koho main (dos de la) n-3-pl. käntakur mains vides n-3-sg. kãnwai maintenant adv. vagaa mairie n-2-sg. lameri mais coni. ah conj. -se n-2. saasege maïs maïs (masse de graines de ..) n-2. saasepua maison n-2. nwon maison à étages n+n. gbegbaha nwon maison abandonnée n-2. nwonklaha maître n-1 miiter maître de la loi

malade n-1. vanfua malade mental n-2. nacɔ̃ŋ malade (être) v. yaa maladie n-2-pl. van maladie chronique n-4. yansyan maladies vénériennes n+n. casãy yan malaxer (tô, purée) v. pãhã mâle n-1. wãpuai mâle costaud n-2. wãplaha malédiction n-4. yoosen malheur n-3. kapee malheureux n-1. fenfua malin (être) v cir n-2 kluhu malle maltraiter v. nuhu v. narmal (avoir ou faire du) v. vaa maman n-1. yaa manger v. di manger deux nourritures à la fois v. caha manger (viande, poisson et oeufs) v. kaa mangue n-1. mahankor manière adj. svi manières n-2. pyer manioc *n-1-sg.* **gbende** manque de pluie n-2-sg. yãhãwaha

manquer v.refl. wloho v.i. waha manguer ggn. v+adv. **ke laa** marabout n-1. karmuhu naa marchand n-1. catrohofua marché n-2. cãã marcher v.i. yãr marcher à quatre pattes v. koho v. kuhu marcher dessus v tãhã mardi adv. tarata mare n-2. lapaha marécage n-2-pl. lancan margouillat n-2. kãmblaha mari n-1. puai mariage n-2. casyar mariage d'échange n-4. catur mariage (célébration de) n-2. cafãn mariage (fête de) n-4. cagbar n-4. cator marier loc.v. coo sva marigot n-2. lakue marmite n-3. nten gbai marque n-1-sg. puhu marquer v. ploho marteau n+n. nten kagbãnkla n-1. marto masque n-2. sãhãngbele massacre n-4. nabor

n-1. Yãhã kaiyarfua

masser mon

masser masser v. fãhã masser à l'eau chaude v.t. fua matelas n-2. kasãy wãn matin adv. sukühüntäy matoir n-3 kutan maudire loc.v. se voosen ne v.refl. wuu maux de tête n-2. vînvaa pron.REFL. nii me pron. ra mécanicien de voitures n-1. muubil gbihifua méchanceté n-2. laangban n-2-pl. napeer méchanceté (montrer de la) v. DĨĨ méchant n-1. laangbanfua n-1. napee méchant (être) v. pee mèche n-3. lampa namii médecin, infirmier n-1 dohotar médicament n-1-pl. tyin médicament contre les maux de tête n+n. yĩnyaa tyin mélanger v. wlãhã mélanger complètement v+v. kãn wlãhã adv. sya; . ge même même âge (personne du) n-1. yahafua même pas adv. kueekuee mendier v. nar mener le bétail v. kuar méningite

mensonge n-4. kawar menteur n-1. kawarfuafua mentir loc.v. kawar fua menton n-3. vãngbev n-2. muhulangbãn mer mer rouge n-2. muhulayãhã merci adv nince mercredi adv. araba n-1 nahafua mère mère poule n-2. nguyĩn mes adj-poss. ra message n-2-pl. tenlehe messager n-1. tenlehe messager de Dieu n-1. Yãhã kaplãn pããfua messie n-1. Yãhã vĩndefua mesure n-3. **vîî** mesurer v. tãn métal n-4 ntên métier à tisser n-2. faha tyĩnwãŋ n-1. miiter mètre v. le mettre mettre bas v. see mettre dans adv+v. soho le mettre d'accord (se) loc.v. yîmbui wãã le mettre en boule v. yrã mettre ensemble v+v. wãã le mettre une partie v+v. cer le mettre (se) à l'affût v. plaha n-2 tra meule meurtrier nabofua microbe n-1. vanpua

miel n-1. sõr mieux (aller) v. puar mieux (être) v. puar n-1. bloküü n-3-pl. **SV**€ mil écrasé n-2-sg. setren mil (récolte) n-2. segbãr milieu n-3. telai num. yîîbua mille mille-pattes n-2. calemenklähä mince (être) v.i. yin minuit n-2-sg. yīndyaha minutie n-3-pl. kayi miracle n-3. yɛkā wii miroir n-2. yirfayan moi pron. ra pron.EMPH. ndoo loc.conj. ma yi kãã moins n-2. **yron** mois moisissure n-2. korfyãhã moitié n-2. yayaŋ adj. vaha n-2. lancer n. gblihi n-2. kãnkãyaha molaire n-2. nkankloho mollet n-3. yînsarbui moment n-3. yale n-2. cãã moment de préparer le repas n-3. sohovale moment (même ..) adv. yalebya moment (où) conj. yaliile mon, ma adj-poss. ra

n-2-sg. vaiwlan

midi

n+n. yı̃ntyiwaha yan

monde

monde n-2. driv $\tilde{\epsilon}$ monnaie n-1-pl. waryi monsieur n-1. dva montagne n-2. vãn monter v. dugu monticule n+n. **mpũy** montrer v. var moquer de (se) v. leer morceau de adi. -gbee morceau de vêtement n-4. faagbar mordre v no

mort (animal ou objet)

n-2. wãkugu mortier n-2. sege

n-2 men morve

mot n-3. kapan n-2. mvaha

mot interrogatif inter. la

mou adi. ũ hũ ũ hũ mouche n-1. sesvã

mouche tsétsé n-1. nacőr

moucheté adv. parpar moudre v tre

mouillé (être) v.i. fua

moulin n-2. miysugu maansyĩ

mourir v+adv. ke laa v k11

mourir (moment de ..) n-3. kuvale

noix de cajou (variété d'Am.) moustache n-2-pl. yangbasey moustiquaire n-1-sg. sãnjee n-3. tepüű fai

moustique n-1. tepũũ

mouton n-1. mbua

mouvement rapide de l'éclair adv kalkal

mouvoir (se) v. yũhũ

mou (être) v. muãy n-2. nkũnklãhã

n-2. ncaha

mûr (être) v. vrãhã

murmurer v+v. wlűhű pãã

musclé (être) v. ser

### N - n

nager v. yey

nain n-1. napuãr

naître v. see

n-3. mewihi narine

NARR aux n

n-2. kayroho nasse

nation n-2. kãntraha n-2 kafehe

natter les cheveux

natte

ne

loc.v. yĩn fan

ne pas être v. wee

ne pas savoir loc.v. cã na

neg. sẽ

nebneb n-2. baana

neg-IMPER neg. ma n

néré (arbre de) n-2. nnan

néré (fleur fanée de)

dãndoo cĩŋ

néré (fleurs de) n-1. dãndoo néré (poudre de) n-5. nnan

nettover v. pe

nettoyer la maison v. kluã

neuf num. kuarisyar

neuf, genre 2: adj.v. -fãn

genre 1 et 3: adj.v. -fue neuvième

num. kuarisyar wuhu

neven n-1 nar

n-3. mlã nez ne + futur neg. saa

ne + pouvoir + futur neg. saha

128

nid n-3. **nsen**  nièce n-1 nar

nier v ke

niveau n-2. yersaha

n-2. cafãn noces n-2. casyar

n-3. tekűy noeud

n-1. wãwa noir

n-2. wãwoho

n-3. wãwəle

noir (être) v. wo

noir, genre 1: adj.v. -wo

genre 2: adi.v. -woho

genre 3: adj.v. -wale

noircir v. wa

noix de cajou n-2. nkugu noix de cajou (variété d'Am.)

n+n. nasar nkugu

22/04/2012

noix de kola ôter

noix de kola n-1. wor
noix de palme n-2. mpen
nom n-2. myaha
n-2. kla myaha
nom d'initiation (recevoir un)
loc.v. myaha sya

nombre n-1.  $\lim r$  n-3.  $y\tilde{1}h\tilde{1}$  n-2.  $y\tilde{\varepsilon}$ 

nombre (grand)

n-2-pl. **wãbuar** nombreux *adj.* **buar** 

nombreux (être) v. **syar** 

v. **nihi** nombril n-3. **nkũy** 

non adv. aye

non pas du tout adv. fyeu
nord adv. ncaha kue
n-2-sg. yainde

dyeterkue kãndigi kue

nostalgie (avoir)

loc.v. laam...yigi

notre, nos adj-poss. wo

nouer v. **suhu** 

nourrir loc.v. **yɛ̃ woo** 

nourriture n-2.  $\mathbf{digi}$ 

nous pron.THEM. too

pron.EMPH. wii

pron.THEM. **roo** 

pron.REFL. wii

nous + allons pron+FUT. waa

nous+si *pron+conj.* wa'a nouveau né *n-2.* **peyãhã** 

nouveau, genre 2 : adj.v. -fãŋ

- genre 1 et 3 : adj.v. -fu $\tilde{\epsilon}$ 

nouvelle n-3. **kafu** $\tilde{\epsilon}$ 

noyau n-2. **crihi** 

nuages n-2-pl. **yãhãsyõr** 

nudité n-2. **naploho** 

nuit n-2. **yĩmper** numéro n-1. **limor** 

nuque n-3. **nkuan** 

nuque n-3. IIKuan

n'est-ce pas *adv.* **a ndee** n'guère *n-2.* **napũhũ** 

### 0 - 0

obéir loc.v. luhu ... ye objet n-2. kla obiet servant à allumer le feu n-3. karbua obscurité n-5 wam observer v+v. cihi yãŋ adv+v. cihi yãŋ occasion n+n. yĩntãhã wĩi odeur n-2-sg. dugu n-3. **yĩnde** oeil n-3. **cĩĩ** oeuf oeuf de poule n-3. ngucii offrande n-2-sg. din offrir un peu de ce que l'on vend pour faire goûter v. dãã oignon n-1. jaba

oiseau n-1. kãnsyã

oiseau à longue queue

n-1. jahabua

oiseau (grand) n-2. kãnsyũhũ ombre n-5. yĩm on (genre 1) pron. pe

oncle maternel *n-1*. **nalɔɔ** ongle du doigt

n-2. kãmbasyigi

ongle du pied

n-2. y $\tilde{\mathbf{m}}$ basyigi

oppresseur n-1. narfua

or *n-2.* **sãn** 

orange n-1. lemurngbãŋ

orbite *n-3-sg.* **yĩnfor** 

ordure n-2. **kafaha** 

oreille *n-3.* **ndityε** 

oreille (pavillon de l')

n-2. **ndigi** 

oreiller n-2. **yĩngbũhũ** 

organisateur

n-1. yı̃ntahayifua

organiser (assurer un service de distribution)

loc.v. vîntaha vi

orgueil n-2-sg. **yatan** 

orphelin n-1. ncir

orteil *n-3*. **yĩnde** 

orteil (gros) n-2. **yīmblaha** 

oryctérope n-2. **yrãŋ** 

os n-2. **kaacrihi** 

oseille n-2-sg. **tãhã** 

oser faire qqch v. **ser** ôter adv **kãã** 

ôter des brindilles paume

ôter des brindilles v. plãhã onest  $n-2-s\varrho$ . vainde dveterkue ôter des vêtements v. fer adv **ãwã** 0111 οù inter na

n-2. kayigi kla outil ou bien coni laa n-2. perfűhű oublier v faha outre

ouverture de maison n-2. nwonye ouvrir v. yãr ouvrir à clé une porte loc.v. nwon kuã

ouvrir largement ν. **pε** 

### P - p

n-3. saba teele page n-3. fai pagne pagne (joli) n-3. faavîî paiement n. wãdãã paille n-4. nvõr paillote n-3. **nkuai** n-2. **bur** nain paix n-5. yrīn paix intérieure n-2-pl. laanyîn palabre n-2. wãhã palissade n-2. kajaha n-2. ncaha palmier à huile mpen katvigi

paludisme n-1-sg. semaya pangolin n-2. kongokahara n-2. sãnsãhã panier n-3. takuε̃ panier moyen n-2. svãmblaha panier (petit) n-3. sãnsãale n-3. syãmbale panneau de stop n-2-sg. setəpu pantalon n-1. pantal panthère n-1.  $\mathbf{ty}\tilde{\boldsymbol{\epsilon}}$ 

n-1. baba

papaye n-1. mahanje

papa

papillon n-1. caifua par groupe n+n. **ndrev ndrev** paralysé (devenir, être) loc.v. gber ku paralyser v. ku paralytique n-1. tankurfua parasite de volaille n-4. ngusur pardon n-2. kace pareil adj. ceŋ adj. wãceŋ parent n-1. seefua parenté n-1. nwoŋfua parenthèse n-2. naklaha parents n-1. nna paresse n-2-pl. napar paresseux n-1. naparfua paresseux (le gros) n-2-sg. naplahafyigi parfum n-1-sg. lasikolo parler v. pãã

parler haut v.t. gble n+postp. laam wo parmi

n-3. kapãn paroles (mauvaises) yorpeer

130

n-4. **yor** 

parole

part de qqch. n-2. lay partager v. la partie n-2. kãnkãyaha n-3. kate n-2. lancer partie supérieure du pied n-3. vîntakur v ter partir partir en cachette

v+v+v. vuhu fã ter pas neg. ye passant n-1. kanterfua passé lointain aux. bii passer v. ter passer la nuit v. svã passer toute la journée loc.v. yai plan patate douce n-1. masaku pâte pour beurre de karité n-4. ndor

patte de devant d'animal n-2. **poho** pâturage n-2. nakoho n-2-sg. nadin fla paume n-3. kantai

patience n-2-pl. laanvin

n-2. troho

patte

22/04/2012

pauvre pierre

pauvre n-l. nawũũ n.1 fenfua n-1 nafla pauvreté n-2-pl. nawan payer v. dãã loc.v. war vi payer une dette loc.v. fuai dãã n-2. kãntraha pays pays lointain n-3, kudev n-2. sraha peau n+n. kadye sraha peau de mouton mbua sraha peau du ventre n-2. ncãnsraha péché n-3. kapee pêche avec un filet ou une

nasse n-2-pl. lakuar pêcher loc.v. loho kãn pêcher à la nasse ou au filet loc.v. loho kue pécheur n-1. kapee pyefua pêcheur n-1. fua vigifua

pêcheur à la ligne

n-1. fuesãn miyfua pêcheur qui pêche avec un filet ou une nasse n-1. lakuarfua peindre v. pentir peine n. wäfäy peintre n-1. pentirpyefua peinture n. pentir peler v. vai pencher v. dran pencher (se) v. kãã

pensée n-2. laangar pensée (avoir une ..) v+v. ga vigi pensées mauvaises n-2-pl. laangapeer penser v. ga pente n-2. ngben percé (être) v.i. fer perce-bois n-1. bua percer v. per v.t. fer perdre aach. v.t. plaha perdre sa saveur v.i. sar perdrix n-1. santve perdrix courte n-2. gbargbarsyoho n-1. tuhufua père perforé (être) v.i. fer perforer v.t. fer perméable adj. cããcãã permis n-1. premi perroquet n-1. yahasii personne n-1. nawee personne avec famille n-1. naweefua personne méchante n-1. laangbanfua personne patiente n-1. laanvinfua personne simple n-1. naweetee perte, égarement n. wãplaha v. tãn peser

petit, genre 1 et 3: adj.v. -syinde 131

pétrole n-2. naaloho peu profond adj. tenten peu (un peu) adv. cacar peu (un) adj. car peuple n-1. nna peuple gouin n-1. njerfa peur (avoir) v. fva peureux n-2. fafyaha adj. fafyaha peut-être adv. laa na phacochère n+n. wlaha tyε phrase *n-3*. **kapãn** piailler v. cĩhĩ picorer v. coho pièce n-1. nwompua pied n-2. troho pied nu n-1. yı̃ntapua pied (plante de) n-3. yîntãy piège pour animal n-2. jrãn piéger (animal) v. par n-3. ntembale pierre

petit, genre 2: adj.v. -svinge

petit (diminutif), genre 1+3:

petit (être) v. klon

petit à petit adv. cacar

petit bétail n-2-pl. vavur

petit mil (graines) n-3. sefiv

petit mil (plante) n-4. sefir

petit-enfant n-1. puee pua

petit-fils n-1. puee dva

pétrir

v. tũhũ

petite-fille n-1. puee pueesya

adj.v. -puale

genre 2: adj.v. -puage

pénis

pendre v+v. **von boo** 

n-2. fãŋ

n-2. muhulangben poche n-1. jufaa plage pierre (grosse) n-2. naha n. wãdege plaie poids n-2. ntemblaha plaies dissiminées (petites) poignée n-3. kãnklo pierre (très grande) n-4. narvir poignet n-2. kãnyũhũ n-2. ntembangban plaindre (se) v. se n-2. **voho** poil piétiner v. tãhã v.t. klűhű n-1. wretale poilu pigeon n+n. nasar katuee kãntrapaha plaine n-3. kãntaklo poing pile n-3. ntyĩn plaisanter loc.v. kaler ler n-3. puale point piler v. sege plaisanterie n-4. kaler point d'arrêt n-2. versaha v. cra planche n-2. **tempaha** point d'exclamation n-2. sẽmplã nilon plante rampante n-3. vɛkã kããle piment n-2-pl. sũ hũ v $\tilde{\epsilon}$ n-2. saapve mpen point d'interrogation pincer avec les doigts v. trũhũ planter v. Sĩĩ n-2. kavev vũnklũhũ pincette n-2. fyãhãyigiwãn plantes céréalières non point virgule pintade n-1. nduãi semées n-2-pl. dilan n-3. puale ngusvige ne pioche n-2. gbãykũn plastique n-2. ngũn pointe n-1. puenti n. tabadaha adj.v. -paha pipe points (deux) piquant de poisson plat et petit adj. wapale n-3-pl. puabεhε syãη n-3. fua sãn plat (petit) n-3. tasale pointu adj. fenfen pique-boeuf n-1. gbũhũfĩĩ plateau n-2. tasapaha pointu (objet) n-3. sãn piquer v. kã plein (être) v.i. yîî pois de terre n-3-pl. mpuai v. na plein (être) v.i. yîn pois sucré n-3. mmuy v. srãhã pleurer v. wűn pois-de-terre (champ de) piquet n-3. tencran pleurésie n-2-sg. gbegelen n-4. mpetar piquet en bois n-3. kãankui pleurs n-3 mii pois-de-terre (farine de) pirogue n-2. salaŋ n-5. mpemiy pleuvoir loc.v. sesaha too pitié n-2-pl. **fen** plier v. kur poison n-1. puasõn n-2. draha place poisson n-2-pl. fua plonger loc.v. loho too n-2. saha ν ndẽ poitrine n-2. ntran n-2. versaha v+v. kã le policier n-1. plesyinaa n-2. niisaha ν ne polir v. dyoho placenta n-2. seewlan pluie n-2. sesaha pommade n-5. sentuhu placer à la suite de (se) plume n-2. svigi n-5. semv+v. too taha pluriel n+n. wãbuar myaha pomme cannelle sauvage placer entre adv+v. soho dye plus tard conj. kur ye n-1. namber

132

pomme cannelle sauvage

22/04/2012

pompe pompe n-1-pl. pɔ̃mpee pompe (à air) n-1. pɔ̃mpe pondoir n-3. mbui pondre v. see n-2. tra pont porc-épic n-1. kasoo portail n-2. kapahaye n-2. **nwonyε̃** porte porte (battant) n-2. kãanklihi porter au dos v.t. fe porter ggch. (sur l'épaule) v.t. waa porter sur la tête v. ten porter (une culotte ou un calecon) v. nen poser v. ta poser sur loc.v. taha ... na poser (bien) adv+v. gbihi ta pot en argile n-3. pe pot en argile (petit) n-3. pele potasse n-1-sg. vĩnfĩĩ n-1-sg. terpua poteau n-3. trã n-1. tempuai n-1. vĩmbugu pou n-2. kãmblaha pouce poudre (en) adj. migi poudreux adv. migimigi poulailler n-2. penwon poulain n-2. nsvãmpigi poule n-1. ngui poule pondeuse n-1. ngusey poumons n-2. tefűhű

postp. kẽ

pour de bon adv. kuan ne

pour

pour rien adv. ka pour toujours adv. kuan ne pourri (être) v. fũhũ poursuivre v. kar poursuivre une affaire loc.v. kai naha pousser v.t. fe v. fiv v.t. klon pousser aach v.t. tra poussière n-5. mplem n-5. tevamplem poussin n-1. **ngupua** n-1. tempuai poutre pouvoir v.aux. waha pratiquer l'occultisme v. cai précipice n-2. nkloho précipitamment adv. sur précipiter (se) v. fuhu précision n-3-pl. kayi précurseur n-1. vahaseefua prélever v. laha premier num. cir premier jour de la semaine karaboro n-2. nafũũ prendre v. gbe prendre avec v+v. gbe yigi prendre courage loc.v. laam nder prendre en coupant v. kũũ prendre froid v. kuã prendre le feu v. woo

prendre soin de v. vãn

prendre (sens fig.) v. kũũ

préoccupations n-3. kãnkai

prix

propre (celui qui est) préparer (de la nourriture) v soho prépuce n-2. fansraha près (tout) adj. tũntũn président n-1. persedã presque arrivé v+v. **gbe taha** loc.v. fuai le prêter n-1. Yãhãyũndefua prêtre loc.v. Yãhã nar prier n-2-sg. nwompihi prison prisonnier n-1. nwompihifua n-2. dir problèmes n-3-pl. kayîhî proche (être) v+v. **gbe taha** proche (être) v. crã procréation n-2. syihi produire v. see produire des fruits v. sa produire (manière de) n. wãsaŋ produit contre moustique n-1-pl. tepűűtvin profond (être) v. cuhu profondément (dormir) adv. blem promener (se) v.i. tav pronom n+n. draha wãgbe myaha prophète n-1.

Yãhã kaplãn pããfua

n-1. Yãhã kaplãn tõrfua propre adj. gbegbe propre enfant n-1. pesev propre (celui qui est) n-1. gbegbefua

133 22/04/2012

propre (être) ramper

propre (être) v. laha propriétaire de n-1. -fua

- de champ n-1. tarfua
- de boeufs n-1. varfua
- de couteau n-1. yundefua
- de maison n-1. kahafua prospérité n. wãyir prosterner (se)

loc.v. kãnklũy gbãã prostitué n-1. canaandile protéger qqn. v. paha

prouver que quelqu'un a tord v+v. pãã vigi

proverbe n-2. plãhã public n-2. nanihi

publier v+v. **gbe yi** 

publier oralement v.t. gble

conj. ma puis

v **k**11 puiser

puiser de l'eau (endroit)

n-2 lakusaha

puisette n-2. lakuwãŋ

puiseur d'eau n-1. lakufua puissant n-1. fãngafua puis + aller conj+v.aux. maa n-2. kualan puits abandonné

punir aan. v. pen

n-1. kapua nurée

pus

## Q - q

inter. valiile quand conj. valii

quant à loc.conj. woo na quarante num. gbeesii

quartier n-2. ngbãn

quatre num. risvar quatre cents num. yîisyan quatrième num. risyar wuhu

quatrième jour de la semaine karaboro adv. cage

que conj. a

que, genre 1, sg : pron.REL. wii

pl:pron.REL. mpãy

que genre 2,sg\_ pron.REL. gii

- pl: pron.REL. rii ou tii que ,genre 3, sg : pron.REL. lii

- pl: pron.REL. nkãy

quel, genre 1: pron.INTER. wii genre 2: pron.INTER. gii

genre 3: pron.INTER. lii

quelque chose n-2. ngaa quelque part adv. teelaa wo quelqu'un pron.INDEF. waa

quels,gen. 1: pron.INTER mpay.

genre 2: pron.INTER. tii

genre 3: pron.INTER. nkãy

n.2 kualankloho pupille *n-3*. **yĩnwɔle** n-1. fii

quereller (se) v. wãã question n-3. kayey queue n-2. namisyaha

querelle n-2. wãhã

queue d'animal n-3. nanue queue qui sert de gris-gris

.n-2. ndrãhã

qui pron.INTER. VOO

pron.REL. Voir que qui

vũhũ kãã quitter pron.INTER. nwa quoi

#### R - r

raccommoder v+v. pãhã tã raccourci n-3. kãnsvĩnde

race n-2. ter

racine n-2. nnen

raconter v. tõr

22/04/2012

radio n-1. arjo

raide (être) v. ser

rainure n-2. sohodyesaha

raison n-2. tãhã ramasser v. kuee

v. pãã

v. wãy

rameau n-2. kayampuage

ramper v. fle

134

rapide (être) respirer

rapide (être) v. fuhu rapidement adv. fuhu rappeler qqch. à qqn.

loc.v. laam too rapporter loc.v. yînkãi pye rapporteur n-1. vĩnkãifua v t kũn raser ν kur

rassembler (se) v. wãã rassuré (être)

loc.v. laam tege nii n-1. didye rat rat de brousse n-2. kasraha rat palmiste n-2. sãnsãhã rat petit n-1. ndur rat voleur n-1. non v.refl. wloho rater ravé adj. yrūhūyrūhū rebelle n-1. kasyerfua rebeller (se) v. jar recensement n-2-pl. navrűhű recevoir v. sya réchauffer v. yrãn rechercher la cause

loc v kai naha récipient n-2. kalen kla récipient en argile n-3. gbãi recoin n-3. ndyen récolter v. yaa récolter le miel v. kũũ récolter (le maïs) v.t. ka recommencer

adv+v. gbihi gbe réconcilier (se) v+v. wãã le reconnaître v+v. yãn cã

recoudre v+v. **pãhã tã** recouvrir v+v. tã tã recueillir adv+v. toho sva reculer v+v. vũhũ dur réduire en cendre adv. muu refaire adv+v. **gbihi pve** réfléchir v. ga n-1. virfua reflet reformuler adv+v. gbihi pãã refroidir v. vĩn réfugier (se) v. paha refuser v. sve refuser de donner v. fũũ regarder v. yãn regarder attentivement adv+v. cihi yãŋ regarder en arrière adv+v. klaha vãn regarder en direction de v+v. yãŋ wãã région kug käntraha règles n-4. syar n-2. **vai** règne régresser v. dur n-2-sg. naniicã regret n-2-sg. nanancã n-3. ncrã rein n-3. **ns**ĩĩ reins réjouir (se) loc.v. nuhu di rembourser v+v. dur wãã remerciement n-2-sg. syaha

remuer v.i. yihi v. gblaha remuer avec un pilon v. gblihi remuer pour voir v+v. yihi yãŋ rencontrer qqn. v+v. **wãã sya** v ke renier renoncer v+v. kuã yaha renverser v+v. laha too adv+v. kaha woo v cĩn renvover v+v. dur wãã réparer v. gbihi repartir v+v. dur ter repiquer v. Sĩĩ répondre loc.v. ve wãa sva repos (endroit ou temps de) n-2. wũũsaha repos (jour de) n-2. kanii per reposer (se) v. wũũ reprendre connaissance adv+v.  $y\tilde{\epsilon}$  yirreproche n-2-pl. vɛ̃kuãn reptile n-2. kanakla n-2. kahakaha wãn réserve de vivres (semence) n-2. dikuãn réserver v+v.  $k\tilde{\eta}$  yaha résinier n-2. temlaha résistant (être) v. plãhã résoudre v+v. war yi respect *n-2.* **nagboho** remercier loc.v. syaha wãã respecter loc.v. nagboho ta remettre v+v. le soho respecter qqn. v.t. gboho remplir v.t. yı̃n respirer v. wũũ v.t. **YĨĨ** 

responsabilité sacrifier

responsabilité n-3. yĩn wĩi responsable n-1. yahaseefua n-1. yı̃ntahayifua ressembler à ggn. v.t. tav restant adj. gber n. gblihi n-4. gber recte rester v. kuee rester en vie v+v. poho kuee retenir loc.v. koho far n. wãdurba retour retourner v+adv. kũn dur v. wã klaha retraite n+n. t**en wäver** réunion n-2. yawaha réussir v+v. wãã sva rêve n-2. wlühü n-2. mlũ hũ réveiller v+v. gbã vir réveiller (fait de se) n. wãsãwãyyir revenir v+v. dur ba rêver v. wãv révolter (se) v. jar n+n. mlãn kakloho rhume riche n-1. walefua n-1. nangbãn

richesse n-2-pl. nangbãn rien que adi. fla rincer v. svii rire v. tvehe n-2-pl. tetvεhε rivaliser avec v.refl. cihi rive n-2 laklähä rive (autre) n-2. kũndi rivière n-3 lafende n-1-sg. yînkuai riz riz décortiqué n-1-sg. yînkuai pua riz (graines de) n-1-pl. yı̃nkuai pii riziculteur n-1. tyahagbafua rizière n-2. vînkuai tyaha rocher n-2. ntembangban rognon n-3. ncrã rompre v+v. naha ka ronfler v.i. klűhű v. flã ronger rônier n-3. yample rônier (feuille de) n-2. yataha rônier (noix de) n-3. yankũŋ ronronner vi klühü v. wlühü

n-1. kipua roseau rosée n-2. mlãn n-2. troho rone n+n. kafãn troho rouge (être) v. vrãhã rouge (le) n-1.  $\mathbf{w}\tilde{\mathbf{a}}\mathbf{v}\tilde{\mathbf{e}}$ n-3. wãvĩĩ n-2. wãyãhã rouge, genre 1: adj.v. - $\mathbf{y}\tilde{\mathbf{\epsilon}}$ genre 2: adj.v. -vãhã genre 3: adj.v. -yîî rougeâtre adj. coo rougeole n-1-sg. sãafīv n-2-sg. yɛ̃nsyãhã rouille rouler v.i. klon n-3 kãnde route n-2. kãngbãn route (nouvelle) n-2. kãnfuế ruche d'abeilles n-2. saplaha n-2. kãngbãn rue n-2. kapuhu ruine v+v. di too ruiner ruisseau n-3 lakãi ruisseau (grand) n-2. laklãhã

#### S - s

sable n-1-sg. flã
n-1-sg. tēyāfūū
sabot n-2. yīmbaklihi
sac n-2. mmuhusya
sac à fétiches n-2. sakuee

sac à fétiches (grand)

n-2. sakluhu

sac à grain n-2. nfããmpege

n-1. bərə

sac en tissu n-2. nkãnfaha
sacrificateur n-1. yũndefua

sacrificateur Yāhāyūndefua
sacrificateur (le grand)
n-1. yandyaha
sacrifice n-2. mpar
n-2-sg. diŋ
sacrifier v. tēŋ

rusé (être) v. cir

22/04/2012

136

sacrifier, immoler serpent se, genre 3 pl: pron.REFL. ke ya sacrifier, immoler v. vaha sans réponse adv. seysey sage n-1. kacan n-4. vînwer adi. -waha n-1. laantorfua santé (en bonne) adv. korkor sec (être presque) v.i. fege sage (être) loc.v. kai- cã sarcler v. fav sec (être) v.i. waha sage-femme n-1. catohofua v. gblaha sèche adi -waha v. kluã sagesse n-2-pl. kacan v.i. waha sécher n-2 laantor sãndãpee vĩnfua Satan sécheresse n-2-sg. vãhãwaha satisfait de qqch. ou de qqn. Saint Esprit n-3-sg. Yãhã Yrã n-2. lawaha loc.v. laam yîn saisir qqn. v. vigi secouer v.t. vihi saturé de sucre (être) v. gãn saison n-2. cãã v. caha n-2. tvũhũ sauce saison de pluie secouer (branche ou arbre) sauce (bonne) n-2. tvãtãhã v. vaha n-2-sg. yînwoho v. kur ve sauter secouer (la tête) v. figi saison sèche n-2-sg. kãhã v. fen seigneur n-1. yınfua n-1-sg. salati salade sauterelle n-2. **jĩmblaha** sein n-3. **vrã** salaire n-2 dããn sauterelles n-1. gbetaa n-2-sg. muhu sel sale (être) v. wluhu sauver v. sya yaha n-2-sg. tetege n-2-pl. **wor** saleté n-2. kaklãhã Sauveur n-1. Syayahafua selle n-4 fir n-2. kafaha savoir v. war ; v. cã semaine karaboro n-2. cãwãã salir v. wluhu n. vããflã semblable postp. dyan savon v. mlűhű scarifications n-2-pl. vencan semence n-2-pl. vev salir (se) v.refl. wluhu sceller maan tã ν tãhã semer v.refl. muãy scorpion n-1. sanue semer à la volée v.t. vãr salive n-2. yɛ̃syɔ̃r scrotum n-3. dvãmbui n-3-sg. vîntaha n-2. yesyaloho sculpter v.t. tasentier sans issu n-3. kanfaale n-2. laankuan salon se mettre en colère sentier (petit) n-3. kansyinde v. syar saluer loc.v. ncafűhű di séparer v. cer salutation n-2-sg. syaha se moucher v.t. fua v. tvõr samedi adv. samedi per v. syii se sentir paresseux sandale n-2. ntãã loc.v. napar .... yigi v. cããn n-4. ntốr; n-1. ntấn se, genre 1, sg: pron.REFL. u ya séparer de qqn. v. cer sang sanglier n+n. wlaha ty $\varepsilon$ pl: pron.REFL. pe ya num. kuasii sangsue n-2. nasran se. genre 2,sg: pron.REFL. ke ya septième num. kuasĩĩ wuhu sans nouvelle adv. seysey - pl: pron.REFL. te ya seringue n-3. dohotar sãn se, genre 3,sg: pron.REFL. le ya sans réfléchir adv. fer serpent n-2. nwoho

serpent boa n-2. nfege serpenter v+v. kuãy klaha serrer v.i. waa servante n-3. tentesyale service n-3. ten service militaire n-2. seraasviva servir (le tô) dans les plats. .. WOO serviteur n-1. tentele ses, genre 1: adj-poss. u - genre 2: adi-poss. ke - genre 3: adj-poss. le sésame n-1-sg. ntãafii sésame (graine de s.) n-1. ntãafiipua sésame (pâte) n-2-pl. fãn seul adi. va seulement adj. va sève collante n-2-sg. ngũnloho sévère (être) loc.v. laam waha si conj. ma n-3. kui siège n-2 niisaha siffler v. **WUU** signature n-2-sg. sĩyãtir n-2-pl. kayar signe silencieux adv. seyy silhouette n-1. virfua n-2. sãn sillon sillon haut n-2. sempla n-1. teku $\tilde{\epsilon}$ silure

simple adj. vaavaa adi. trihi singe n-1. katrã singer aan v.t. sar singulier wan nen myaha loc.coni. mii loo sẽ ne ve n-2. baha sisal situation difficile n-2-sg. kawlan num. kuav civ sixième num. kuav wuhu soeur n-1. svafua soeur (grande) n-1. lefua soeur (plus jeune) n-1. cîifua n-2 lohofãã soif n-3-pl. kayi soin n-2-sg. vaivĩn soir n-2-sg. yainkəŋ sol de maison n-3-sg. nwontai soldat n-1. seraasyi naa soleil n-2. **vai** sombre adv. bii sommeil n-5. wãy sommeil léger n-1-pl. wãytãã sommet n-2-sg. yããsyi n-2-sg. vîntraha n-2-pl. semuhu son n-3. miy n-2. sesyigi son de riz yînkuai sesyir son (sa), genre 1: adj-poss. u genre 2: adj-poss. ke genre 3: adj-poss. le son de battage n-2-pl. sencin

sorcellerie n-2. tekãn sorcier n-1. tekanfua sorcier (arme de) n-2. ploho sorgho n-1. blokũũ sortir v. **vi** sortir de v+v. vi kãã souche de) n-2. **secrihi** souche d'un arbre katyiyinkluhu souci n-2. laangar souffler v.i. fua souffrance n-2-pl. fen souffrir loc.v. fen sva soufre n-5. naatarmiv soulever v+v. kuã yir soulever d'un côté v. koŋ soulier n-2. ntãankluhu soumbala n-2 sesãn soumettre (se) loc.v. vîn kor le soumission n-4. **yīnkorle** soupconner v. jaha soupe n-2. kaaloho source n-2. plege n-2. lafer n-2. vĩnkaasvinkon sourcil sourd adi. nditěn

souris

SOUS

sourd (être) v. ten

sourd-muet adj. bebe

n-1. ntye

postp. flãhã tãy

simple adj. pra

soutenir tête (milieu de)

soutenir adv+v. toho yigi adv+v gbã yigi

souvenir (se) de qqch.

loc.v. laam too

sparadrap n-2. **naha marwāŋ** spatule n-2. **yīmplēŋ** 

spirale contre les moustiques

n-3. tepűűséŋ

stop n-2. **yɛrsaha** stupide (être) v. **klãŋ** subitement adv. **circir** 

substantif n-2. kla mvaha

n-1. kũmbya

succulent adj. **sĩĩsĩĩ** 

tabac

succulent (être) v.  $\mathbf{g\tilde{a}\eta}$ 

sucré adi. **SIISII** 

sud n-2-sg. **yainde** 

dyeterkue kãnman kue

sueur *n-1-sg.* **kasyã** sueur qui coule

n+adj. kasyã flaha

suffire v. yai

suite n-3. **kur** 

suivre v. **naha** 

v.i. taha

supérieur n-1. yahaseefua

supérieur à (être)

v+adv. ter ... yaha

superposer v+v. **taha ta** 

supplier v+v. **nar waha**sur postp. **yĩŋ na** 

postp. na

sûr (être) v. laha

surprendre v+v. **fe gbe** 

sursauter de peur v. **kur syihi** 

suspendre v+adv. wra yaha

s'enfoncer un peu v+v. **cer dye** 

#### T - t

tabatière n-3. kũmbyabui n-2. tabal table tableau n-2. nwon tabou n-3. **kapîî** tabou (être) loc.v. fã ..... na tabouret n-2. kanan taille n. wäjruhu tailler v.t. tataire (se) loc.v. yaha le taloche (pour damer les cases) n-3. fevtrã talon n-3. yı̃ntakuan tamarin n-2. sĩ vã ã tamarinier sĩ vã a katvigi tambour n-2. mpen

tambourin n-3. mpesyinge

tamis

n-2. tãntãn

n-1. **tãma** 

tamis (grand pour gravier)

n-2. tãmasreŋ

tamiser v. **yaha** 

tam-tam n-2.  $\mathbf{mp\tilde{e}\eta}$ 

tam-tam à son aigu

n-1. parnta

tard postp. kur ye

tas *n-2.* **fla** 

tâter v. fãhã

taureau n-1. napuai

taureau vigoureux

n-2. naplaha

te pron. ma

pron.REFL. mii

teck n+n.

sẽnceyãr katyigi

teint clair (être de) v. **yrãhã** 

télévision *n-1*. **terbisyõŋ** 

temps n-2. **draha** 

tendon n-2. nneŋ

tenir v. **maha yĩŋ** 

tenon *n-3.* **fīī** 

n-1. sãmpuai

terminer v. kua

termite n-1-sg. ntãŋ

termitière n-2. **ntãmbege** 

ternir v.i. sar

terrain surélevé n-2. ngbãŋ

terrasser v+v. kuã cããr

v. cããr

terre n-2. **kãntraha** 

n-2-sg. teyaha

terre molle n-2-sg. **tẽyã ũ h ũ** 

testicule n-3.  $\mathbf{dy} \boldsymbol{\epsilon}$ 

tétanos n-2-pl. nden yan

n-1-sg. tenanosu

tête n-2.  $y\tilde{i}\eta$ 

tête (milieu de) n-3. yĩndai

téter trembler

toile d'araignée v wãr tourner adv klaha téter v+v ka kur n-2. konjofaha têtu adi. nditrã v. figi toit en terrasse têtu (fig) adj. nditen n+n. gbegbaha vĩn tournover v. vãhã thé n-1-sg. tee toit servant de terrasse v+v+v. figi gbev n klaha n-2-sg. lawlan n-2. gbegbaha tourterelle n-1. katuee tibia n-3. ferkãi tomate n-1 temaanti tousser v kuai tiède adi kurkur tombe n-2. tvaha Toussian n-1. wũnfanaa tige n-3. nduai n-3. **gbĩĩ** adj. bye tout tige de bambou sãhãnduai tombe rectangulaire n-2. kakloho tige de plantes aquatiques toux n-2. gbentyaha traîner en tirant v+v. fle ter n-1. kipua tombeau n-3. gbîî traire v t fîî tige (morceau de n-2. secrihi tomber v. too traiter v. traha tiges (masse de) n-4. nduar v+v kuã too tranquille adv. sũũ timbre n-1. **tembur** v+v laha too transformer v. wã klaha tine n-2. gbengben ton (mélodie d'un mot) transparent adj. cããcãã tique n-2. peysyähä n+n. vĩmbuhu fla tirer v. tvîn transpercer adv+v. võr vi tonnerre n-3-pl. sesahaten v. gbãã transpirer (= porter la sueur) tordre v. naha loc.v. kasvã fe tirer à l'arc v. tãã n-2. kadugun tort transvaser adv+v. klaha le tirer (s'en) v+v. wloho yi n-3. kafue adv+v. kaha le tissage (instrument de) tortue n-1. suai travail n-3 **ten** n-2. faha tyînwãŋ n-2. nklũŋ travailler v. te tisser v. tvîn tortue géante n-2. ncigi travailleur n-1. tentefua tisserand n-1. faha tyinfua tôt adv. cãã travailleur occasionnel tissu n-3. fai n-3. **kapîî** n-1. tentele tissu blanc n-3. faafiy touche de balafon n-3. yan travaux champêtres tissu solide n-2. faasren toucher v. te (collectifs) n-2. lehe ν fãhã tituber v. kõn travers (être en t. de) v. plan touffu (être extrêmement) tô n-4. **sro** traverser adv+v. yõr yi ν+ν too tã tô de la veille n-4. sesyãn v. plan touffu (être) v+v. fren tã tô de mil écrasé setren sro traverser qqch. v+v. plan cer v. tวว tô (aigre) n-4. setãhã traverser (l'eau) v. dii toujours adv. yalebyε tô (bon) n-4. setãhã trébucher v.i. kũn tourbillon n-1-sg. tefayci tô (peau de) n-2. sesraha trembler v. sege tourner v. wã klaha toi pron.EMPH. mboo

140

tremper vanner

tremper v+v. kã le

tremper le linge v. fűhű

tremper les graines de
céréales v. fűű

tremper (dans la sauce ou la
soupe) v. pähä

très clair adv. perper

très tôt adv. pēmpēm
tresser v. tyĩn
tresser les cheveux
loc.v. yĩŋ pua

tresser (corde) v. plã
tresser (se) loc.v. yĩŋ pua
trier v. tyɔ̃r
tripes n-4. lar
triste (être) loc.v. laam wlãhã
trois num tãã

trois par tas num. **tãntãã**troisième num. **tãã wuhu**tromper v+adv. **kar yaha**v. **wlaŋ** 

tromper (se) v+v. plaha pye tromperie n-2-pl. dawar trompette n-2. tũũtũũ tronc du corps n-2. tegba tronc d'arbre n-2. tepen

trop adv. **ter** 

adv. **gboho ter**trou n-3. **wihi**trou d'oryctérope
n-2. **vãnwuhu** 

trou (grand) n-2. wluhu
n-2. wuhu
trou (petit) n-3. woole

trouble (pour les liquides)

adj. **tuu** adj. **pũũ** 

trouver v. **yãã** 

tu pron. **ma** 

pron.THEM. taa , raa

tuberculose n-2-sg. **kaklofiï** 

tuer v. **boo**tuer à coup de fusil

v+v. **gbãã boo**turbulence n-2-sg. **gbengbeŋ**turbulent (être) v. **pey**Turka (l'homme) n-1. **fetianaa** 

tu+futur pron+FUT. maa tu+si pron+conj. ma'a

### U - u

un, genre 1: art.INDEF. waa
- genre 2: art.INDEF. gaa
- genre 3: art.INDEF. laa
un par tas (genre 1)

un peu adv. **faa**un tel n. **wãnde** 

une Voir un
unité (un) , genre 1 et 3:
num. nen
- genre 2: num. neŋ

n-1. fii

v.i. fĩĩ

urine

uriner

un (en comptant) num. nani

ustensile *n-2*. **kayigi kla** ustensile de cuisine

n-2. sesohowãn

utiliser v. **ta** 

## V - v

vaccination dohotar wãkā tyīn
vaccination dohotar wãkā
vacciner loc.v. dohotar kā
vache n-2. nayīŋ
vagabond n-2. nataŋ

vague n-2. lagblaha
vaincre v. yia
vaisseau sanguin
n+n. ntõr kãnde

n+n. **ntõr kãnde** vaisselle n-4. **srokar**  valise n-2. kluhu
vallée n-2. lafaha
valoir v.refl. flã
van n-2. sẽncrihi

v.t. fua

vanner

vanner pour séparer vanner pour séparer adv+v. wee vi vanner (au vent) v. pav vapeur n-2-sg, naawurfen n-2. sekaha varan n-1. lohopũũ varicelle n+nsuuplen lawoo yan variété n-2. **ter** vaurien (fig.) n-1. napuãr vautour n-2. yããŋ veau n-2. naampen n-1. kapina vécés n-1. fensowihi véhicule n-2. kafãn veiller v+v.  $y\tilde{a}\eta$   $sy\tilde{a}$ veiller en se réjouissant v+v. gbar syã vélo n-1. nagaso vendre v. par v. truhu vendredi adv. iima n-2. nwaha vène vengeance n+n. kafuε wãyi venger (se) loc.v. kafue vi n-2. **sõr** venin venir v. pa v.aux. ba v.inacc pai n-2. teflaha vent vent (grand) teflahangban ventre n-3. **ncîî** n-2 laha ventre ballonné n-2. ncrãhã n. wãpan venue

ver de guinée n-1. ntãmpua masse: n-4. ntãn ver de terre n-2. ntãafyaha ver intestinal n-2. larfyãhã véranda n-2. laankuan verbe n+n+n. pver wãvar mvaha verbe intransitif pyer wãyar mvaha kla wee ve verbe transitif pver wãyar myaha kla ne vérité n-3. cîinde verre n-1. **wer** postp. kue ye vers verser v. **WOO** vertèbre n+n. penkai kaacrihi vertige n-2-pl. vîntawər n-3. fĩĩmbui vessie veuve n-1. calangusva viande n-4. kar viande fumée n-4. kawar viande séchée n-4. kawar viande (morceau de) n-3. kaangũy vieille femme n-2. cadyaha vieillesse n-2-pl. nanler adj.v. -dyaha vieux n-1. wãnle n-2. nandvaha n-1. wãndyaha village n-3. klo village lointain n-3. kudev village natal n-3-sg. kusey

village (petit) n-3. kusyînde

142

villageois n-1. klofua n-3. klo ville ville (grande) n-3. kungbãv n-1-sq. defii vin de rônier senfii vin nouveau n-1-sg. defiifue num. gbey vingt vingt par tas num. gbegblee vipère n-1. kasva adv. laha virer virer pour entrer v+v. laha dye virgule n-2. ngusyige visage n-2. vĩntaha viser ν tãn visiter v+v. vihi vãn visiteur n-1. nampay adv. farfar vite n-3 fee vitesse vivant n-1. vranfua adj. yrãn na vivre v. poho vivres n-2. digi vivres (réserve de) n-2-sg. diflaha voeu (faire un) loc.v. yε̃ gbe voici id. nde voici (genre 1) id. nwo voici (genre 3) id. ngĩĩ n-3. kãnde voie voir v. yãã voir (pour) conj. ncã voisin n-1. kaniiwai voisin du quartier n-1. kasohowai

ver

n-2. fyãhã

vue diminuée (avoir une)

voiture

voiture n-1. muubil

voix n-3. **yĩmbui** 

vol n-2-pl. yuhur

volaille kaha syir wãn

voler v. **yuhu** 

voleur n-1. **yuhu** 

vomir v. tu

vomissements n-4. tur

vos adj-poss. ye

vote *n-2-sg.* **wote** 

votre adj-poss. ye

vouloir v. **traha** 

vous pron. ye

pron.THEM. ree, tee

pron.REFL. yii

pron.EMPH. **yii** 

vous + FUT pron+FUT. yaa

vous + IMP pron. -ye

vous + si pron+conj. ya'a

voyage n-2. **yrãhã** 

vraiment adv. fihi

adv. rehe

vue diminuée (avoir une)

v. trãhã





# Annexe:

# 1. Notes grammaticales

# Annexe 1: Notes grammaticales

# 1. Les noms

Les noms sont des mots qui désignent les êtres animés, les choses, les sentiments, etc. Dans la proposition les noms fonctionnent un peu comme des noms propres. Ils accompagnent toujours des verbes et permettent de savoir de qui on parle ou qui fait quoi et où. Dans les exemples ci-dessous, tous les noms sont soulignés :

 Pélé est parti au champ.
 Pele ter tar wo.

 Son père est parti au champ.
 U tuhufua ter tar wo.

 Il a donné du pain à son fils.
 U bur wãã u dya kẽ.

Un nom a en général deux formes légèrement différentes, en particulier quand c'est un nom qui désigne un être animé (homme, femme, bœuf, chien, etc.) ou une chose (chaise, chambre, maison). Ces formes désignent une (singulier) ou plusieurs (pluriel) choses. Comparer les exemples suivants :

naa « homme » (forme singulier) naam « hommes » (forme pluriel)
coo « femme » (forme singulier) ca « femmes » (forme pluriel)

On peut classer tous les noms en karaboro en cinq groupes différents. Dans les groupes 1 à 3, il y a deux classes réunies, une classe de singulier et une classe de pluriel. Dans les groupes 4 et 5 il n'y a qu'une seule classe. Les noms de la classe du groupe 4 ressemblent au pluriel du groupe 2 et les noms du groupe 5 ressemblent au pluriel du groupe 1. En karaboro on ne peut pas toujours isoler facilement les suffixes des noms, aussi on considère les articles et les pronoms comme des marques montrant l'appartenance à une classe.

### 1.1 Groupe 1 (n-1): pronom singulier: u; pronom pluriel: pe

On trouve dans ce groupe les humains, les animaux et les emprunts. Quelques exemples sont : naa, puai, nahafua, dya, syafua, cicar, gyar, sye, arjo, muubil.

	sir	singulier		pluriel		français
art.	nom	déterminant	art.	nom	déterminant	
u	naa		ре	naam		l'homme / les hommes
	naa	wii		naam	mpãy	l'homme qui / les hommes qui
	naa	waa		naam	mpãy	un homme / des hommes
	naa	nwo		naam	mii	cet homme / ces hommes
u	puai		ре	ра		le mari / les maris
	puai	wii		pa	mpãy	le mari qui / les maris qui
	puai	nwo		ра	mii	ce mari / ces maris

### 1.2 Groupe 2 (n-2): pronom singulier: ke; pronom pluriel: te

On trouve dans ce groupe les grands objets, les arbres, certains grands animaux, et les humains avec un sens péjoratif. Quelques exemples sont : gblāhā, digi, kaha, katyigi, naha, yāŋ, wāŋ, dyoho, naplege.

singulier				pluriel		français
art.	nom	déterminant	art.	nom	déterminant	
ke	digi		te	dir		la nourriture / les nourritures
	digi	gii		dir	rii	la nourriture qui/ les nourr. qui
	digi	gaa		dir	raa	une nourriture / des nourritures
	digi	nge		dir	nde	cette nourriture / ces nourritures

ke	yãŋ		te	yãy		la montagne / les montagnes
	yãŋ	gii		yãy	rii	la montagne qui/ les mont. qui
	yãŋ	nge		yãy	nde	cette montagne / ces montagnes

# 1.3 Groupe 3 (n-3): pronom singulier: le; pronom pluriel: ke

On trouve dans ce groupe les petits objets, les parties du corps, les objets avec un suffixe diminutif. Des exemples de ce groupe sont : fai, kande, yunde, yimbui, yinde, tande, tasale.

	sir	ngulier		pluriel		français
art.	nom	déterminant	art.	nom	déterminant	
le	fai		ke	faha		le pagne / les pagnes
	fai	lii		faha	nkãy	le pagne qui / les pagnes qui
	fai	laa		faha	nkãy	un pagne / des pagnes
	fai	nde		faha	ngĩĩ	ce pagne / ces pagnes
le	bui		ke	buhu		la gourde / les gourdes
	bui	lii		buhu	nkãy	une gourde / des gourdes
	bui	nde		buhu	ngĩĩ	cette gourde / ces gourdes

# 1.4 Groupe 4 (n-4): pronom: te

Ces noms n'ont qu'une seule forme. Le pronom référant et les déterminants sont identiques à ceux du <u>pluriel</u> du groupe 2. Quelques exemples de ce groupe sont : kar, tar, far, kur.

art.	nom	déterminant	français
te	kar		la viande
	kar	rii	la viande qui
	kar	raa	de la viande
	kar	nde	cette viande

### 1.5 Groupe 5 (n-5): pronom: pe

Ce groupe comprend surtout les liquides. Les noms n'ont qu'une seule forme et leur pronom référant et leurs déterminants sont identiques à ceux du <u>pluriel du groupe 1</u>. Quelques exemples de ce groupe sont : yīm, sēm, sēm-, miy, tyīm.

nom	déterminant	français
tyĩm		le médicament
tyĩm	mpãy	le médicament qui
tyĩm	mpãy	un médicament
tyĩm	mii	ce médicament
	tyím tyím tyím	tyīm mpāy tyīm mpāy tyīm mpāy

# 1.6 Les noms sans désignation de classe (n)

La plus grande partie de ces noms sont des noms de type infinitif. La plupart des verbes permettent de former de tels noms à l'aide du préfixe wã-. Ainsi nous avons : Laaluhu wãpaŋ « la venue de Laaluhu », u cãātrohofua wãpar wãn « les choses de vente du commerçant ». Le nom infinitif est accompagné d'un autre nom (ou son pronom ) et ils forment un groupe nominal en relation de génitif.

# 1.7 Les noms dérivés

Quelques-uns des noms dérivés apparaissent dans le dictionnaire, surtout s'il s'agit de mots fréquemment utilisés. Un nom est dérivé si sa base provient d'un autre mot, la plupart du temps d'un verbe, parfois d'un adjectif.

### Les noms dérivés à préfixe :

verbe		dérivatif	nom dérivé	français
klaha	enseigner	ka-	kaklaha	l'enseignement
cã	savoir	ka-	kacãn*)	la sagesse
boo	tuer	ka-	kaboo (kla)	la (chose) destinée à être tuée
di	manger	ka-	kadin*) (kla)	la (chose) mangeable
ku	mourir	ka-	kakugu*)	le cadavre animal
fuε̃	nouveau	ka-	kafũ̃	la nouvelle
klaha	entourer	na-	naklaha	l'enclos
klãŋ	être bête	na-	naklãŋ	l'imbécile
ku	mourir	na-	nakugu*)	le cadavre humain
wee	être entier	na-	nawee	la personne

<sup>\*)</sup> Les noms dérivés avec des formes singulier et pluriel ont en plus un suffixe : kakugu/kakur. Aussi, si le verbe a une forme de CV, le nom dérivé a également un suffixe : kacãn et kadin.

# Les noms dérivés à nom défectif suffixé :

(nom) / verbe		dérivatif	sens	nom dérivé	français		
see	naître	-fua/-fa	agent	seefua /seefa	le / les parent(s)		
klaha	enseigner			klahafua	l'enseignant		
loho/ku	eau/puiser			lakufua	le puiseur d'eau		
muubil/gbihi	voit./réparer			muubil gbihifua	le mécanicien de voiture		
kar/boo	viande/tuer			kar boofua	le boucher		
tar	champ	-fua/-fa	propriétaire	tarfua	propriétaire de champ		
yar	bœufs			yarfua	propriétaire de bœufs		

Lorsque le nom défectif-fua/fa est précédé soit d'un verbe, soit d'un nom, on écrit ces composés en un seul mot.

Lorsque -fua/fa est précédé d'un nom et d'un verbe, on les écrit en un seul mot si le nom perd son suffixe :

loho+ku+fua > lakufua ; on les écrit en deux mots si le nom ne perd pas son suffixe : kar+boo+fua > kar boofua (lit :

le tueur de viande).

(nom) / verbe		dérivatif	sens	nom dérivé	français
faha/pãhã	pagnes/coudre	-wãŋ/-wãn	chose,	faha pãhãwãn	les ustensils de couture
foto/gbe	photo/prendre		objet	foto gbewãŋ	l'appareil de photo
pãã	parler	-saha/-sar	locatif	pããsaha	le haut-parleur
ku	mourir			u kusaha	l'endroit où il est mort
fã	courir			fãsaha	l'échapatoire
sro/soho	tô/préparer			sro sohosaha	la cuisine
ter	partir	-yale	moment	tεryale	l'heure du départ
ku	mourir			kuyale	l'heure de la mort
blokũũ/gbã	mil/battre			blokũũ gbãyale	le moment de la récolte du mil

# 2. Les pronoms et les déterminants du nom

# 2.1. Les pronoms sujets

Le ton du pronom sujet varie en fonction des propositions (subordonnée, dépendante et principale/indépendante). Dans ces dernières il y a une distinction en rapport avec la valeur temporelle du verbe.

	proposition	indépendar	ite / principa	ale	prop.dépend	prop.sub.	prop.sub.impératif
	acc/futur	inacc	durée	impératif			
1 sg.	'n	ń	ñ	-	tā ∼ rā	tê (t.m.)	-
2 sg.	mà	má	mā	-	mā	tāa	tàā
1 pl.	wò		wō	tòo	wō	tōo	tòō
2 pl.	yè	yé	уē	yè	yē	tēe	tèē
genre 1-sg	ù	ú	ū	-	ū	tūu	-
genre 1-pl	pè	pé	pē	-	pē	pē	-
genre 2-sg	kè	ké	kē	-	kē	kē	-
genre 2-pl	tè	té~ ré	tē ∼ rē	-	tē ∼ rē	tē ∼ rē	-
genre 3-sg	lè	lé	lē	-	lē	lē	-
genre 3-pl	kè	ké	kē	-	kē	kē	-
genre 4	tè	té~ ré	tē ∼ rē	-	tē ∼ rē	tē ∼ rē	-
genre 5	pè	pé	pē	-	pē	pē	-

Voici quelques exemples avec l'utilisation du pronom sujet « je »

```
« je » n n u wãã sya « je l'ai rencontré » (prop. indépendante à l'accompli)
« je » tē tē ka per gii,... « le jour où je suis parti... » (proposition subordonnée)
« je » ta tyii, ta n ka kaha wo « laisse-moi partir à la maison » (propostion dépendante : laisse que je parte ..)
« tu » taa yir, taa ka cãã wo! «lève-toi et pars au marché!» (subordonnée impérative : lève, tu pars ...)
On appelle les pronoms tē « je », taa « tu » , tuu « il », too « nous », tee « vous », pronoms thématiques :
```

pron.THEM dans le dictionnaire. Ils apparaissent uniquement dans la fonction de sujet.

## 2.2 Les pronoms objets et adjectifs possessifs

Tous les pronoms dans les fonctions d'objet direct ou indirect, ainsi que l'adjectif possessif portent toujours un ton moyen:

	objet et objet indirect	adjectif possessif
1 sg.	rā	tā
2 sg.	mā	mā
1 pl.	wō	wō
2 pl.	yē	yē
genre 1-sg	ū	ū
genre 1-pl	pē	pē
genre 2-sg	kē	kē
genre 2-pl	tē ∼ rē	tē ∼ rē
genre 3-sg	Iē	Iē
genre 3-pl	kē	kē
genre 4	tē ∼ rē	tē ∼ rē
genre 5	pē	pē

Voici quelques exemples avec l'utilisation du pronom objet :

U ma wãã sya la per gaa ? « T'a-t-il rencontré un jour ? »

Ma fai yɔ̃, ma le par la cãa wo ? « Ton pagne est joli, l'as-tu acheté au marché ?

Et avec l'utilisation du pronom objet indirect :

U ke kaha yar ma na. « Il t'a montré la maison en question. »

Exemples avec l'utilisation de l'adjectif possessif\*) :

d'adjectifs possessifs, bien qu'en karaboro ces mots fassent partie du système des pronoms.

U u nahafua wãã sya la?

« A-t-il rencontré sa mère ? »

Naha <u>ke</u> naampēŋ tāhā boo yīmperwoho wo. « Le bœuf a piétiné à mort <u>son</u> veau dans la nuit noire. » \*/Pour nous conformer à la terminologie de la grammaire française qui est employée dans les écoles au Burkina, nous parlons

# 2.3 Les pronoms emphatiques

1 sg.	ñdōò	genre 2-sg	kōò
2 sg.	m̄bōò	genre 2-pl	tōò ~ rōò
1 pl.	wíì	genre 3-sg	lōò
2 pl.	yíì	genre 3-pl	kōò
genre 1-sg	wōò	genre 4	tōò ∼ r ōò ē
genre 1-pl	pōò	genre 5	pōò

Les tons des pronoms emphatiques ne changent pas. Leur emploi implique une insistance sur le terme en question. Dans la fonction de sujet, il peut y avoir reprise par le pronom simple :

Mboo la, ma [má] n gaha klo wo. « Est-ce toi qui vas au village? »

### 2.4. Les pronoms réfléchis

1 sg.	níi	genre 2-sg	ké yà
2 sg.	míì	genre 2-pl	té yà
1 pl.	wíì	genre 3-sg	lé yà
2 pl.	yîi	genre 3-pl	ké yà
genre 1-sg	ú yà	genre 4	té yà
genre 1-pl	pé yà	genre 5	pé yà

Ma mii duai la?

« T'es-tu blessé ? »

Ta kadye sẽ ke ya kua ye.

« Je ne me sens pas bien = lit : mon corps ne s'est pas fini.»

# 2.5. L'article défini et les pronoms indéfinis

Ils sont regroupés puisqu'ils concernent uniquement les genres 1-5 :

	défini	indéfini
genre 1-sg	ū	wāa
genre 1-pl	pē	ḿрãу
genre 2-sg	kē	kāa ~ gāa
genre 2-pl	tē	tāa ~ rāa
genre 3-sg	Iē	lāa
genre 3-pl	kē	ńkãy
genre 4	tē ∼ rē	tāa ~ rāa
genre 5	pē	ḿрãу

Noter que <u>l'article défini</u> a la même forme que l'adjectif possessif. Le défini se rapporte à la classe du nom qu'il accompagne : le yūnde « le couteau en question »,

mais l'adjectif possessif, à la classe du nom qu'il remplace : u yunde « son couteau »

Le défini du genre 1 ne se distingue de l'adjectif possessif que par le contexte. Ainsi <u>u coo</u> peut désigner « la femme (en question) » ou « sa femme ».

Le pronom indéfini s'emploie fréquemment dans la fonction d'objet : u kaa wo « il en a bu » (de l'eau).

Utilisé comme sujet, il a un sens général de « quelqu'un » ou « quelque chose » :

Waa ga tɛr sukūhū . « Quelqu'un partira demain ».

L'indéfini peut aussi accompagner un nom (article indéfini) :

Cicar waa ba yir.... « II y avait un (certain) enfant... »

# 2.6. Les pronoms interrogatifs et relatifs

genre 1-sg	wīi
genre 1-pl	ḿрãу
genre 2-sg	kīi ~ gīi
genre 2-pl	tīi ∼ rīi
genre 3-sg	П
genre 3-pl	ńkãy
genre 4	tīi ∼ rīi
genre 5	т́ра́у

L'emploi comme interrogatif est limité aux énoncés simples :

Wii pa ma fla na? « Lequel est venu chez toi? »

Il peut aussi accompagner un nom :

U pa per gii? « Quel jour est-il venu? »

Dans les énoncés à deux propositions, il prend la fonction d'un pronom relatif :

<u>Dir rii</u> pe soho, te ma na? « Où sont les <u>nourritures qu'ils</u> ont préparées?

# 2.7. Pronoms démonstratifs (proches et éloignés) et adjectifs démonstratifs

	proche	éloigné
genre 1-sg	ńwò	ńwàa
genre 1-pl	míì	ḿmàa
genre 2-sg	ńgè	ńgàa
genre 2-pl	ńdè	ńdàa
genre 3-sg	ńdè	ńdàa
genre 3-pl	ńgĩĩ	ńgàa
genre 4	ńdè	ńdàa
genre 5	míì	ḿmàa

Emploi comme pronom:

Nwo yãã di la ? « Celui-ci a-t-il eu à manger ? » (pron.DEM.proche)

Pe <u>nge</u> yigi yãã. « On a une fois attrapé <u>celui-ci.</u> » (par ex. un bœuf)

U ba ka dugu wo nwo ne. « Il était parti en Côte d'Ivoire avec celui-ci. »

Ndaa ma ta lɛfua wãn. « Ceux-là appartiennent à mon grand frère. » (pron.DEM.EL)

Emploi comme adjectif démonstratif\*): (adj.dem)

Kaha nge gboho. « Cette concession est grande. »

Kaha ngaa gboho. « Cette concession là-bas est grande. »

\*) Pour nous conformer à la terminologie de la grammaire française qui est employée dans les écoles au Burkina, nous parlons d'adjectifs démonstratifs, bien qu'en karaboro ces mots fassent partie du système des pronoms.)

### 2.8. Les pronoms possessifs

Ce pronom exprime l'appartenance à quelqu'un. Il apparaît toujours dans un groupe nominal de type génitif. Il est précédé soit d'un nom, soit d'un pronom :

Pele wũũ kẽ. « C'est celui de Pélé. »

U wũũ kẽ. « C'est le sien. »

Woo wũũ kẽ. « C'est le sien. » (EMPH)

genre 1-sg / pl	wũũ	wãm
genre 2-sg / pl	wãŋ	wãn
genre 3-sg / pl	wii	wűhű
genre 4	wãn	
genre 5	wãm	

# 3 Les adjectifs

Les adjectifs sont des mots adjoints au substantif (= nom) directement (épithète) ou indirectement (attribut) pour exprimer une qualité. On distingue trois catégories d'adjectifs:

- 1) Adjectif relié au nom à l'aide de ma. Il est toujours invariable. (adj)
- 2) Adjectif joint au nom directement. Il est invariable. (adi)
- 3) Adjectif qui forme un nom composé avec la base du nom qu'il qualifie. (adj.v)

Voici quelques exemples pour le groupe 1) :

Ke naaloho cãã- ma coo. « La lumière du chandelier est rougeâtre. »

Te yar ma busãã. « Les boeufs sont nombreux. »

Sãn nde ma fenfen. « Ce clou est pointu. »

Un certain nombre d'entre eux peuvent en plus être utilisés comme adverbes :

Cicar ma gbεgbε. « L'enfant est propre. »

U te faha wan yee gbegbe. « Elle a lavé les habits proprement. »

Les exemples du groupe 2 :

U pe ngui  $\underline{\text{by}}\underline{\epsilon}$  par tãŋ. « Il a vendu  $\underline{\text{toutes}}$  les poules. »

Nawee yai u naha pua faagblaha cããcãã ne. « Il faut mettre des pansements perméables sur une plaie. »

Les adjectifs du groupe 3 (adj.v): Ces adjectifs sont les épithètes. Les couleurs et quelques adjectifs fréquemment utilisés font partie de ce groupe. Ils forment avec le nom un composé de la structure suivante :

# racine du nom + adjectif + suffixe du nom.

En finale, la combinaison de l'adjectif et du suffixe du nom se figent, ce qui engendre des formes variables. Le nombre des formes varie entre deux (uniquement une forme de singulier et une forme de pluriel) et six : 3 genres et sg./pl.

Le tableau ci-dessous donne les formes pour « neuf » et « beau, joli » :

	nom composé - défini nom composé	français
1 sg.	naafuɛ̃ - u naa <u>fuɛ̃</u>	jeune homme - le jeune homme
1 pl.	naafãm - pe naa <u>fãm</u>	jeunes hommes - les jeunes hommes
2 sg.	kafãŋ - ke ka <u>fãŋ</u>	nouvelle concession - la nouvelle concession
2 pl.	kafãy - te ka <u>fãy</u>	nouvelles concessions - les nouvelles concessions
3 sg.	faafuɛ̃ - le faa <u>fuɛ̃</u>	nouveau pagne - le nouveau pagne
3 pl.	faafűhű - ke faa <u>fűhű</u>	nouveaux pagnes - les nouveaux pagnes
1 sg.	naweeyɔ̃ - u naweeyɔ̃	bonne personne - la bonne personne
1 pl.	naweeyɔ̃m - pe naweeyɔ̃m	de bonnes personnes- les bonnes personnes
2 sg.	kayűhű - ke ka <u>yűhű</u>	bonne chose - la bonne chose
2 pl.	kayőr - te ka <u>yőr</u>	de bonnes choses - les bonnes choses
3 sg.	faayīī - le faa <u>yīī</u>	joli pagne - le joli pagne
3 pl.	faayűhű - ke faa <u>yűhű</u>	jolis pagnes - les jolis pagnes

# 4 Le verbe et son rôle dans la phrase

Le verbe est le centre de la phrase. On peut lui adjoindre un à trois noms qui fonctionnent comme sujets ou compléments du verbe. Le sujet (S) répond aux questions : > Qui est-ce qui fait ? > Qu'est-ce qui est ?

Le verbe (V) permet de désigner des actions ou des états. Il répond aux questions : > Quelle action fait-on ?

> Comment est ce sujet ?

kũn

S+V U pa. « Il est venu. » (action)
S+V U kaha gboho. « Sa maison est grande. » (état)

Selon le type de verbe, la phrase comporte un ou plusieurs compléments, qui sont le <u>complément d'objet direct</u> (COD) et le <u>complément d'objet indirect</u> (COI) :

S+COD+V U <u>bur</u> di. « II a mangé <u>du pain.</u> »
S+COD+V+COI U bur wãã ra kẽ. « II m'a donné du pain. »

La phrase verbale peut comporter aussi un ou plusieurs <u>compléments circonstanciels</u> (CC). En général, ils suivent le verbe et peuvent être suivis d'une postposition tout comme le COI :

S+V+CC U tɛr cãã wo. « Il est parti au marché. »

S+V+CC+CC U ten te tar wo nanga. « Il a travaillé au champ aujourd'hui. »

On peut classer les verbes en plusieurs catégories :

verbes intransitifs (v.i.): des verbes qui ne prennent pas de compléments (ex : venir)
 verbes transitifs (v.i.): des verbes qui prennent un COD (ex : manger, acheter)

3) verbe bitransitifs: des verbes qui prennent un COD et un COI (ex : donner, montrer).

Quelques verbes en karaboro peuvent être intransitifs et transitifs avec une différence de sens. Voici quelques exemples :

sar v.i. sens : ternir, perdre sa saveur : U nayroho sar. « Son habit a terni. »

 $\emph{v.t.}$  sens : imiter qqn, singer qqn. : U u nampyeŋ sar. « II a imité son camarade. »

plaha  $\mbox{$\nu$.i.}$  sens : s'égarer : U plaha wataysaha wo. « Il s'est égaré à la chasse. »

v.t. sens : perdre qqch. : U war plaha u ye. « II a perdu son argent. »v.i. sens : se cogner : U kūn ntēmblaha na. « II s'est cogné sur une pierre. »

v.t. sens : raser : U yĩŋ kũn. « II a rasé la tête. »

Souvent le sens du verbe ne découle pas que du verbe, mais de la combinaison du COD et du verbe. Considérer les exemples suivants :

le sens : mettre (habit) > U nairɛ le. « Il s'habille. »

sens : faire cuire (bouillie) > u baha le. « Il fait cuire la bouillie. »

### 4.1 Forme du verbe

Le verbe karaboro ne change pas de forme en fonction de la personne de son sujet (je, tu, il, etc), ou du temps (présent, passé, futur), comme en français :

N ter. « Je suis parti. »

Ma ter. « Tu es parti. »

U ter. « Il est parti. »

Wo ter. « Nous sommes partis. »
Ye ter. « Vous êtes partis. »
Pe ter. « Ils sont partis. »

Le verbe karaboro connaît une variation exprimant une différence dans le **déroulement de l'action** (accompliinaccompli). De plus une forme non marquée est attestée.

Cette variation est marquée à l'aide d'un suffixe uniquement pour les deux verbes « aller » et « venir ». Pour les autres verbes, elle est marquée par le ton.

La forme de l'accompli est utilisée pour une action déjà achevée dans le passé immédiat (1,2) ou dans un passé lointain (3,4):

1) U ka cãã wo ninge na. « Il est allé au marché hier. »

2) U pa yagaa ya. « C'est maintenant qu'il est venu. »

- 3) Per gii Pãnde tuu <u>ba ka</u> cãã wo, koo per u lɛfua <u>pa</u> u fla na.
- « Le jour où Pande est allée au marché, sa grande sœur est venue chez elle ce jour-là. »
- 4) Dyε lii yãhãwaha pye, u bii ka dugu wo, loo dyε.
- « L'année où il y avait la sécheresse, il était allé en Côte d'Ivoire cette année-là. »

Remarquer que les notions temporelles sont exprimées par des auxiliaires : ba « passé antérieur », bii « passé lointain ».

# La forme de l'inaccompli est utilisée pour une action habituelle :

U n <u>gaha</u> tar wo. « Il <u>va</u> au champ. »

U n pai plii byε. « Il vient tous les jours. »

U naa n pai ta fla na plii byε. « Il venait chez moi tous les jours. »

La forme de l'inaccompli est la plus complexe. Elle est marquée sur le verbe par le suffixe ou le ton, et elle affecte également le ton du sujet (voir tableau des pronoms). L'auxiliaire N est uniquement attesté en cas de l'absence d'un obiet :

U [lù] sro di. « Elle a mangé du tô. »

U [ú] sro di. « Elle mange (habituellement) du tô. »

Dans l'orthographe, cette différence est moins évidente du fait que le ton n'est pas marqué.

La forme de l'inaccompli est aussi utilisée avec **l'aspect progressif** au présent (exprimé par <u>ma</u> « être » et à l'imparfait (exprimé par pye «être, passé» :

U ma u n gaha tar wo. « Il est en train de partir au champ. »

U ma u n pai. « Il est en train de venir. »
U pye u naa n pai. « Il était en train de venir. »

# La forme non marquée est utilisée pour l'impératif et le futur (marqué par l'auxiliaire ga) :

Ka tar wo! « Va au champ! »
Pa ra ne! « Viens avec moi! »
U ga ka cãã wo. « Il ira au marché. »
U ga pa yɛnkoŋ wo. « Il viendra le soir. »

# Annexe 2 : tableaux de chiffres

# 1. Chiffres d'énumération

1	noni	
2	syãŋ	21 gbey tesẽ nen ne
3	tãã	22 gbey tesẽ syãŋ ne
4	risyar	23 gbey tesẽ tãã ne
5	bua	24 gbey tesẽ risyar ne
6	kuay	25 gbey tesẽ bua ne
7	kuasîĩ	26 gbey tesẽ kuay ne
8	kuatãã	27 gbey tesẽ kuasiĩ ne
9	kuarisyar	28 gbey tesẽ kuatãã ne
10	sẽnsye	29 gbey tesẽ kuarisyar ne
11	sẽnsye nen	30 gbey sẽnsye
12	sẽnsye syãŋ	31 gbey sẽnsye nen
13	sẽnsye tãã	32 gbey sẽnsye syãŋ
14	sẽnsye risyar	33 gbey sẽnsye tãã
15	sẽnsye bua	34 gbey sẽnsye risyar
16	sẽnsye kuay	35 gbey sẽnsye bua
17	sẽnsye kuasĩĩ	36 gbey sẽnsye kuay
18	sēnsye kuatãã	37 gbey sẽnsye kuasiĩ
19	sẽnsye kuarisyar	38 gbey sẽnsye kuatãã
20	gbey	39 gbey sẽnsye kuarisyar
40	gbeesii	50 gbeesiii sensye
41	gbeesîî tesê nen ne	51 gbeesîî sênsye nen
60	gbeetãã	70 gbeetãã sẽnsye
80	gbeerisyar	90 gbeerisyar sẽnsye
100	gbeebua	110 gbeebua sẽnsye
120	gbeekuay	130 gbeekuay sẽnsye
140	gbeekuasīī	150 gbeekuasîî sênsye
160	gbeekuatãã	170 gbeekuatãã sẽnsye
180	gbeekuarisyar	190 gbeekuarisyar sẽnsye
		152

200 kurεε	300 kurεε gbeebua
251 kurεε gbey sẽnsye nen	351 kurεε gbeekuasĩi sẽnsye nen ne
400 yîîsyãŋ	500 yīīsyāŋ gbeebua
451 yîîsyãŋ gbeesîî sẽnsye nen	551 yîîsyãŋ gbeekuasîî sẽnsye nen ne
600 yîîtãã	700 yīītãã gbeebua
800 yîîrisyar	900 yîîrisyar gbeebua
1.000 yîîbua	1.100 yîîbua gbeebua
1.200 yîîkuay	1.300 yîîkuay gbeebua
1.400 yíīkuasīī	1.500 yîîkuasîî gbeebua
1.600 yîîkuatãã	1.700 yîîkuatãã gbeebua
1.800 yîîkuarisyar	1.900 yîîkuarisyar gbeebua
2.000 naha	2.100 naha gbeebua
2.200 naha kurεε	2.300 naha kurεε gbeebua
2.400 naha yîîsyãŋ	2.500 naha yîîsyãŋ gbeebua
2.600 naha yîîtãã	2.700 naha yííítãã gbeebua
2.800 naha yîirisyar	2.900 naha yîîrisyar gbeebua
3.000 naha yîîbua	3.100 naha yiibua gbeebua
3.200 naha yîîkuay	3.300 naha yiikuay gbeebua
3.400 naha yîîkuasîî	3.500 naha yiikuasii gbeebua
3.600 naha yîîkuatãã	3.700 naha yiikuatää gbeebua
3.800 naha yiikuarisyar	3.900 naha yîîkuarisyar gbeebua
4.000 nyer sîî	5.000 nyɛr siĩ yiibua
10.000 nyɛr bua	11.110 nyɛr bua yīībua gbeebua sēnsye
40.000 nagbeesiii	

# 2. Le calcul

# a) Addition (waletaha)

25 + 15 = ? Réponse : 25 + 15 = 40

Gbey wũhũ bua ma suhu sẽnsye bua ne, ke ma nii ?

Réponse : Gbey wũhũ bua ma suhu sẽnsye bua ne, ke ma gbeesĩi.

# b) Soustraction (wāyikāā)

100 - 55 = ? Réponse : 100 - 55 = 45

Gbeebua wo gbeesîi sensye bua ma yi kaa, ke ga kuee nii ?

Réponse : Gbeebua wo gbeesîî sẽnsye bua ma yi kãã, ke ga kuee gbeesîî wũhũ bua.

# c) Division

250 : 5 = ? Réponse : 250 : 5 = 50

Kurεε gbey sĩi sẽnsye ma la flε bua, fla nen ma nii ?

Réponse : Kurεε gbey siĩ sẽnsye ma la flε bua, fla nen ma gbeesii sẽnsye.

# d) Multiplication

7 x 12 = ? Réponse : 7 x 12 = 84

Kuasansii fle sensye syan ma nii ?

Réponse : Kuasansii fle sensye syan ma gbeerisyar wühü risyar.

# 3. Numéraux ordinaux

Cir, syãn wuhu, tãã wuhu, risyar wuhu, bua wuhu.

U dyacir myaha Syepua, u dyam tãã wuhu myaha Peele.

# 4. La fréquence

Τεhε nen, tehε syãn, tehε tãã, tehe risyar, tehe bua.

U pa niinge na tεhε syãŋ.

# 5. La quantité

### Avec des chiffres simples :

	Genre 1	Genre 2	Genre 3
1	naa nen	katyigi neŋ	fai nen
2	naam syãm	katyir sîî	faha syãŋ
3	naam tãã	katyir tãã	faha tãã

# Avec des chiffres complexes :

21	naam gbey <u>wũũ</u> nen ne	naam gbey nawee nen ne
22	naam gbey <u>wãm</u> syãm ne	naam gbey nawee- syãm ne
23	naam gbey <u>wãm</u> tãã ne	naam gbey nawe- tãã ne
21	katyir gbey wãn nen ne	katyir gbey katyigi neŋ ne
22	katyir gbey wãy sĩi ne	katyir gbey katyir sîî ne
23	katyir gbey <u>wãy</u> tãã ne	katyir gbey katyir tãã ne
21	faha gbey wii nen ne	faha gbey fai nen ne
22	faha gbey <u>wũhũ</u> syãŋ ne	faha gbey faha syãŋ ne
23	faha gbey <u>wűhű t</u> ãã ne	faha gbey faha tãã ne

# 6. Emploi de la monnaie

prix en chiffres	prix par unité	prix par tas
5 CFA	war nen	war nanem
10 CFA	war syãm	war sãnsyãm
15 CFA	war tãã	war tãntãã
20 CFA	war risyar	war tesãnsyar
25 CFA	war bua	war bãmbua
30 CFA	war kuay	war kãnkuay
50 CFA	war sensye	war sesãnsyihi
75 CFA	war sensye bua	war sesãnsyihi bãmbua

100 CFA	war gbey	war gbegblee
150 CFA	war gbey sensye	war gbegblee sesãnsyihi
200 CFA	war gbeesii	war gbegblee sãnsii
250 CFA	war gbeesīī sēnsye	war gbeesããsîî sesãnsyihi
500 CFA	war gbeebua	war gbeebãmbua
750 CFA	war gbeekuasīi sēnsye	war gbeekuasããsîî sesyãnsyihi
1.000 CFA	war kurɛɛ	war kãnkurɛɛ
2.000 CFA	war yîîsyãŋ	war yīīsānsyāŋ
5.000 CFA	war yiibua	war yîîbãmbua
7.500 CFA	war yiikuasii gbeebua	war yīīkuasānsīī gbeebāmbua
10.000 CFA	war naha	war nanay
15.000 CFA	war naha yiibua	war nanay yîîbãmbua
20.000 CFA	war nyɛr sĩi	war nyɛr sãnsĩĩ
30.000 CFA	war nyɛr tãã	war nyɛr tãntãã
40.000 CFA	war nyɛr risyar	war nyɛr tesãnsyar
50.000 CFA	war nyɛr bua	war nyɛr bãmbua
75.000 CFA	war nyɛr kuasīī yīībua	war nyɛr kuasãnsĩĩ yĩībãmbua
100.000 CFA	war nyɛr sẽnsye	war nyɛr sesãnsyihi
125.000 CFA	war nyɛr sẽnsye sĩi war yiibua	war nyɛr sesãnsyihi sãnsîi yiiībāmbua ne
150.000 CFA	war nyɛr sẽnsye bua	war nyɛr sesãnsyihi bãmbua
200.000 CFA	war nagbey	war nagbegblee
250.000 CFA	war nagbey war nyer bua ne	war nagbegblee bãmbua
400.000 CFA	war nagbeesii	war nagbeesãnsîĩ
500.000 CFA	war nagbeesîî sensye	war nagbeesãnsîi sesãnsyihi
750.000 CFA	war nagbeetãã sensye bua	war nagbeetãntãã sesãnsyihi bãmbua
1.000.000 CFA	war nagbeebua	war nagbeebãmbua

# Annexe 3: Noms karaboro / Kai- myar raa

# 1. Prénoms selon l'ordre de naissance

Selon la tradition, chaque personne reçoit à sa naissance un des noms suivants, selon l'ordre de naissance de la même mère :

pour garçon:			pour filles:		
Siepua	ou	Siele	Yigbepua	ou	Yigbele
Sããpua	ou	Sããle	Yopua	ou	Yoale
Lapua	ou	Lale	Yĩmpua	ou	Yĩnde
Рєриа	ou	P <b>ε</b> le	Pãmpua	ou	Pãnde
Topua	ou	PlcT	Mapua	ou	Male
Miikua			Miikua		
Myahala					

# 2. Quelques prénoms d'appréciation

Selon les circonstances de la vie, une mère peut aussi donner un nom d'appréciation à son enfant. En voici quelques exemples :

Ngalyãã = N ga le yãã . « Je verrai. = Je subirai. »

Quand on a accusé une personne d'une faute grave et souhaité que la punition divine tombe sur elle, on dit :

Ma ga le yãã. « Tu verras. ». Si la personne n'a rien pour prouver son innocence, elle peut dire : d'accord, je verrai.

Ainsi donc. elle peut donner ce nom de **Noalvãã** à un de ses enfants.

Pelaamyor = Pe laam yor. « Le langage de leur intérieur. = Le langage qui leur plaît.»

Quand une personne est la cible de méchantes paroles de la part de son entourage, de façon injuste ou pour une raison indépendante de sa volonté (la stérilité), elle peut dire : qu'ils disent ce qu'ils pensent (**Pe laam yor**), mais Dieu va prouver le contraire.

Kaplākua = Kaplān kua « Les paroles sont finies. »

Quand une personne a longtemps subi injustement les railleries de son entourage (pour sa stérilité par exemple), le jour où Dieu lui donnera un enfant, elle peut donner le nom de **Kaplākua** à son enfant.

Yāhākuarcā = Yoo Yāhā kuar cā?

« Qui connaît le mystère de Dieu ? »

Une personne qui a connu beaucoup de difficultés ou de malheurs dans sa vie peut se consoler elle-même et se confier à Dieu en donnant un tel nom à un de ses enfants.

Nakofen = Nawee- kua fen. « La misère causée par la mort des proches. »

Une personne qui a perdu beaucoup de

proches parents ou de personnes qui lui sont chères peut attribuer sa souffrance au fait que plusieurs personnes qui la soutenaient sont maintenant décédées. Alors, elle peut donner ce nom à un de ses enfants.

Tāhācā = Yāhā tāhā cā. « Dieu sait qui a raison. »

Il peut y avoir un conflit ou une querelle entre deux coépouses par exemple. Le mari peut injustement donner tort à une des femmes. Alors, elle peut clamer son innocence en disant « Dieu sait qui a raison », et donner ce nom à l'un de ses futurs enfants.

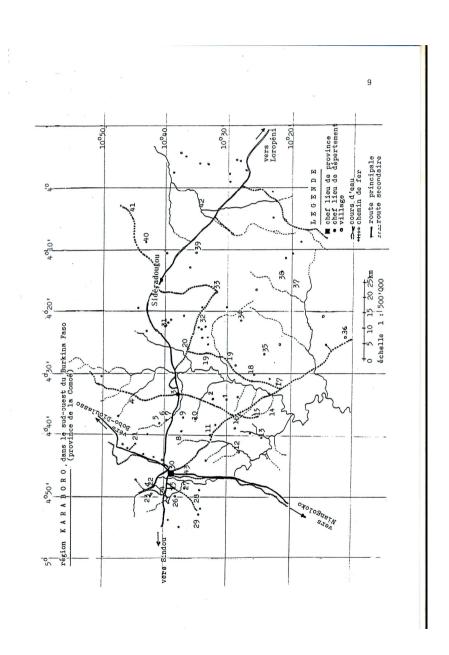
### 3. Noms de famille

Dans la région de l'est de Banfora, les noms de famille sont les suivants:

Sagnon; Sori ou Sory; Tou et Yao.

Dans la <u>région de l'ouest</u> de Banfora (région de Tengrela et alentours), on trouve les noms de famille suivants : Sagnon ; Tou ; Diao et Ilou.

# Annexe 4 : La situation géographique des villages karaboro



# 1) groupe de l'est (Kai)

# VILLAGES KARABORO

1	Boussara	- Gbesããklo
2	Kangounaba	- Kãnw̃klo
3	Tiéfora	- W̃̃klo
4	Fandyora	- Gbencãnklo
5	Labola	- Laboklo
6	Labola Sankrala	- Sããnkraha
7	Labola Foukara	- Fekaha
8	Labola Nambalfo	- Nabalfo
9	Labola Koumoussar	nra - Kũmusãhã
10	Labola Kansianra	- Kããsyiãhã
11	Nayarara	- Nayaha
12	Wintiara	- Weytyaklo
13	Saterna	- Satayklo
14	Sakora	- Sakoklo
15	Sangara	- Sããkaha
16	Kangounadeni	- Kãnwɛ̃deni
17	Boulon	- Bloŋ
18	Gbessara (Tanfera)	- Tããfaklo
19	Bamako	- Bãmbakɔ

# villages avec une forte population karaboro

31	Kassandé 1	- Kasãnde 1
32	Yadé	- Yade
33	Kassandé 2	- Kasãnde 2
34	Sankora	-Sãnkoho
35	Badio	- Gbaadyeŋ
36	Koflandé	- Koflãnde
37	Sourkoutomo	- Surukutombo
38	Kadio	- Кајэ
39	Toukaratomba	- Tukaratomba
40	Bouroura	- Burura
41	Dérégboué	- Dɛrɛgbɛ
42	Tanga	- Tãnga

# 2) groupe de l'ouest (Syɛ̃m)

# VILLAGES KARABORO 21 Séréfadougou - Sugufaklo

21	Séréfadougou	<ul> <li>Sugufaklo</li> </ul>
22	Lémouroudougou	- Lemurudugu
23	Karfiguéla	- Kafyigi
24	Tengréla	- Tayãnklo
25	Kiribira	- Kipirna
26	Tiékouna	- Tyekuna
27	Ninkara	- Ỹ̃kaaklo
28	Sitiéna	<ul> <li>Sety</li></ul>
29	Dyongolo	- Jõngolo
30	(Banfora) 1	- Gbaafo

20 Moussoumourou - Mesember

# villages avec une forte population karaboro

43 Siniéna - Siyɛ̃klo

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> A l'origine, le groupe ethnique le plus important qui habitait Banfora était des Syɛ̃m. Aujourd'hui y habitent des ressortissants de tous les villages karaboro (Syɛ̃m et Kai), ainsi que de nombreuses ethnies du Burkina Faso.